

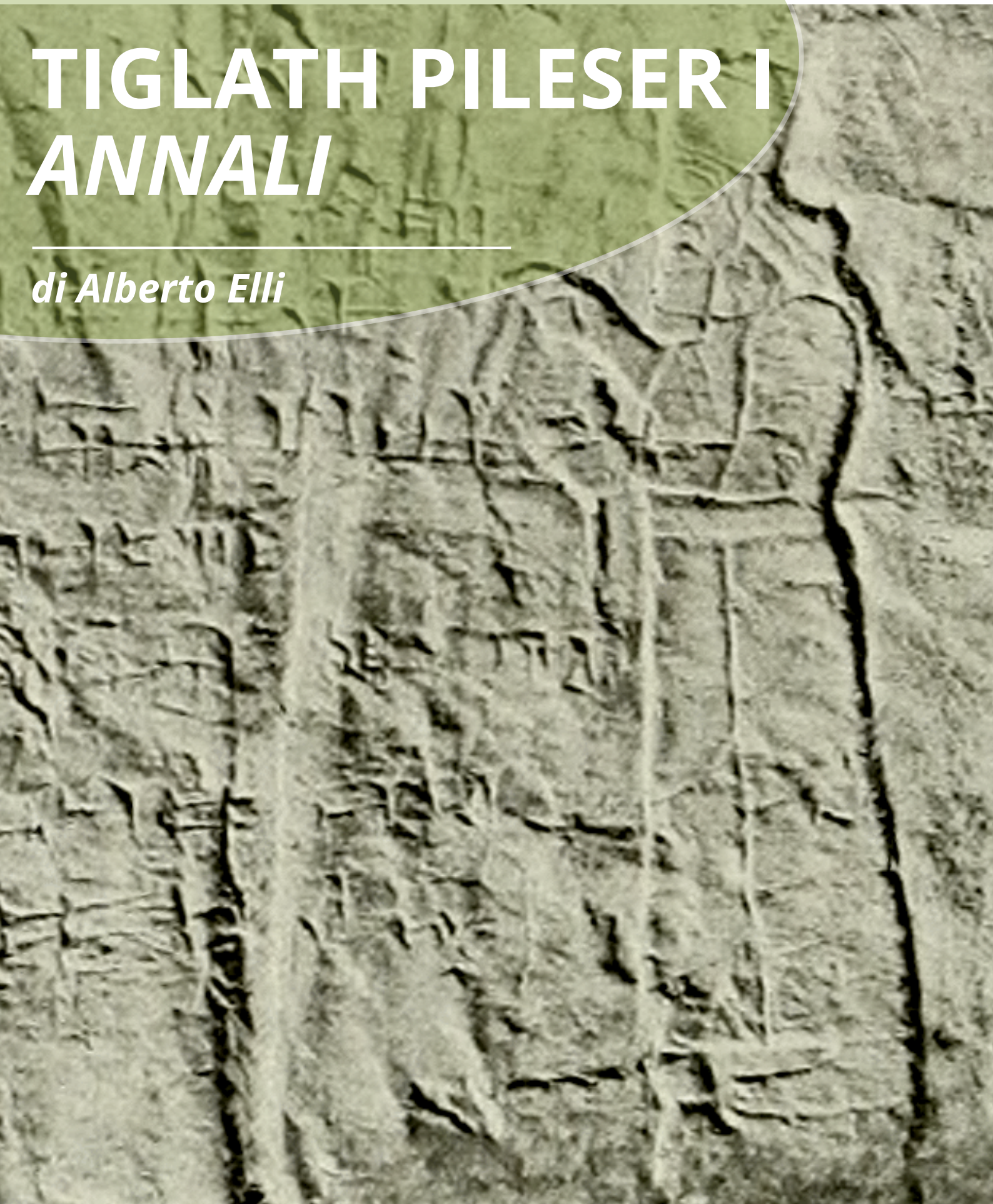


MEDITERRANEO ANTICO

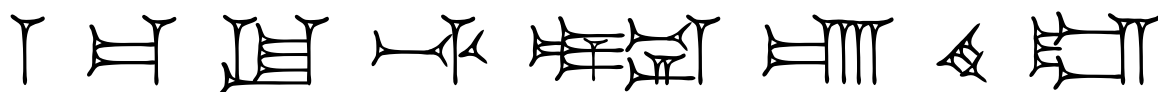
SPECIALE

TIGLATH PILESER I ANNALI

di Alberto Elli



TIGLATH-PILESER I



^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL-ti IBILA-E₂.šar₂.ra)

re d'Assiria

(1115-1076 a.C.)

Annali

Dal Prisma K
da Qal'at Sherqāt

Traduzione e commento
di
Alberto ELLI

Gli *Annali* di Tiglath-Pileser I, fondatore del primo e vero impero assiro, contengono la narrazione degli eventi militari del regno, fino all'anno IV-V; essi furono scritti su quattro prismi ottagonali uguali, sepolti poi ai quattro angoli del grande tempio di Adad ad Assur.

In testa, prima della prima linea, porta  rēšu “testa” (var. di  SAG)

Tiglath-Pileser I è anche il primo fondatore di una biblioteca di cui conosciamo il nome. Tra le rovine del tempio di Assur nella città di Assur, gli archeologi hanno trovato numerose tavolette, parte di una biblioteca che risulta essere stata messa insieme durante il regno di Tiglath-pileser I, forse quando era ancora principe ereditario. Ad essa possono essere attribuite, con un buon grado di certezza, circa cento opere. La collezione è stata continuata da Tukulti-Ninurta II (890-884 a.C.), anche se i dati archeologici di cui disponiamo al riguardo sono limitati.

Il testo cuneiforme è presentato in

E.A.W. BUDGE, L. KING, *Annals of the Kings of Assyria*, vol. I, Londra 1902, pp. 27-108

Per quanto riguarda la grammatica, ho fatto riferimento prevalentemente a:

GLA = A. LANCELLOTTI, *Grammatica della Lingua Accadica*, Gerusalemme 1962

GAG = W. VON SODEN, *Grundriss der akkadischen Grammatik*, Roma 1952/1969 (GAG).

Per quanto riguarda il vocabolario a:

CAD = *Chicago Assyrian Dictionary*, curato da Albert Leo Oppenheim ed edito in 21 volumi

AHW = *Akkadische Handwörterbuch*, a cura di B. Meissner e W. von Soden, 3 volumi, Wiesbaden 1965-1981

Per l'epigrafia mi sono avvalso di

MEA = R. LABAT, *Manuel d'Épigraphie Akkadienne (Signes, Syllabaire, Idéogrammes)*, Revu et Augmenté par F. MALBRAN-LABAT, Parigi 1988

Per i nomi personali ho consultato.

APN = K.L. TALLQVIST, *Assyrian Personal Names*, Helsingfors 1914

Per la scrittura del testo cuneiforme ho fatto uso dei font *Unicode Cuneiform* (TTF), realizzati da Sylvie Vanséreven, in particolare del font *Assurbanipal* per il neo-assiro. Tali font sono “freely available for the scientific community”.


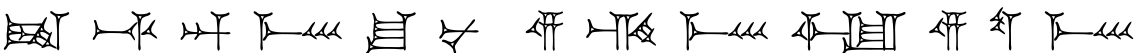
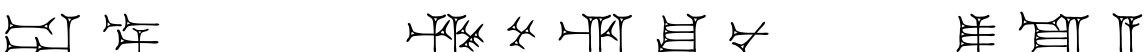
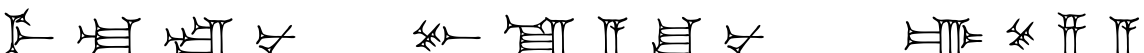

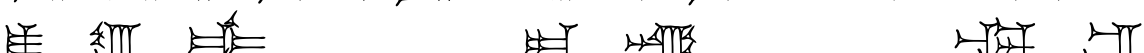

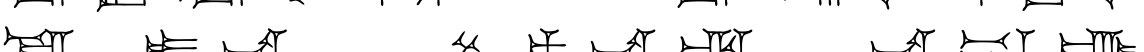
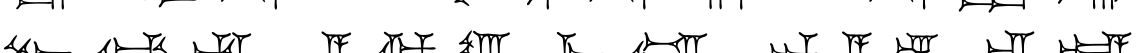

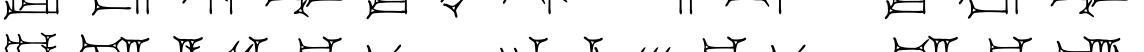


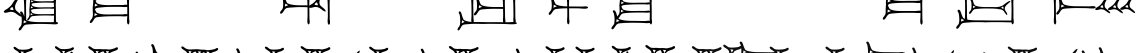
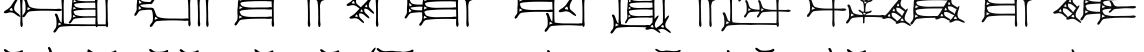
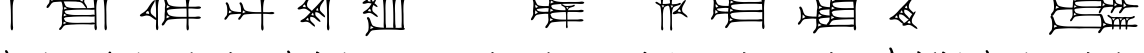


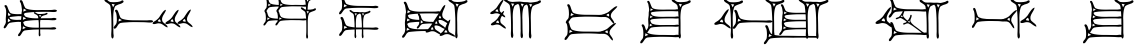




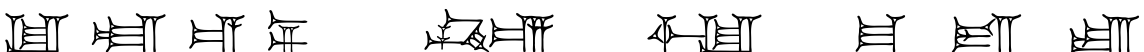
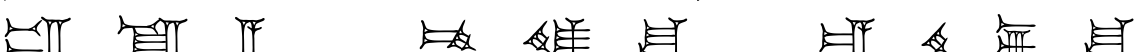

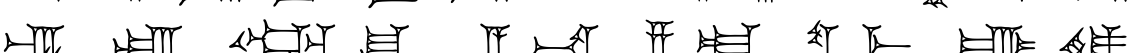

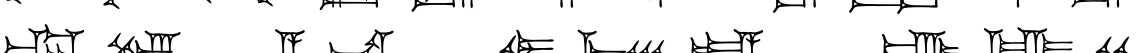
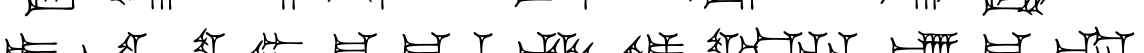
Il testo qui presentato è una rielaborazione e sistemazione del lavoro di traduzione compiuto anni fa con i miei allievi di accadico e messo a disposizione di tutti gli appassionati.

Giussano 6 settembre 2016

Alberto ELLI

TESTO

CUNEIFORME

- II.30 
- II.31 
- II.32 
- II.33 
- II.34 
- II.35 
- II.36 
- II.37 
- II.38 
- II.39 
- II.40 
- II.41 
- II.42 
- II.43 
- II.44 
- II.45 
- II.46 
- II.47 
- II.48 
- II.49 
- II.50 
- II.51 
- II.52 
- II.53 
- II.54 
- II.55 
- II.56 
- II.57 
- II.58 
- II.59 

VI.53 𐎶 𐎠 𐎶 𐎶 𐎶 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.54 𐎶 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.55 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.56 𐎶 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.57 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.58 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.59 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.60 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.61 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.62 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.63 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.64 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.65 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.66 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.67 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.68 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.69 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.70 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.71 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.72 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.73 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.74 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.75 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.76 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.77 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.78 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.79 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.80 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.81 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.82 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 VI.83 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

VII.10 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.11 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.12 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.13 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.14 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.15 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.16 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.17 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.18 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.19 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.20 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.21 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶


VII.22 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.23 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.24 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.25 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.26 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.27 𐎶 𐎶 𐎶 

VII.28 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.29 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.30 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.31 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.32 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.33 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.34 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.35 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.36 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.37 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.38 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

VII.39 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶


ANALISI
DEL TESTO

Traslitterazione

Traduzione

Commento grammaticale

Invocazione agli dei che lo hanno scelto

I.1 

d a- šur EN GAL muš- te- šir₃ kiš- šat DINGIR. MEŠ

^dAššur bēlu(EN) rabû(GAL) muštēšir kiššat ilāni(DINGIR.MEŠ)

Assur, il grande dio, che guida rettamente la totalità degli dei,

muštēširu : “keeping in good order; giving good guidance” (CAD X/2 289b); participio Št di ešēru “to straighten”; Št *šutešuru* “to put and keep in good order” (CAD IV 359a-360b)

kiššatu : “all, totality” (CAD VIII 457b-459b)

I.2 

na- din GIŠ GIDRU u₃ a- ge- e mu- kin₂ MAN- ti

nādin ^{is}ḥaṭṭi(GIŠ.GIDRU) u agê mukīn šarrūti(MAN-ti)

che dà lo scettro e la corona, che rende stabile la regalità;


nādin : stato costruito di nādinu, participio G di nadānu “dare”

ḥaṭṭu : “scepter” (CAD VI 154a-155a); CAD legge GIŠ.PA; in genitivo, perché il participio viene costruito nominalmente: “il datore dello scettro” (GLA 81e); GIŠ *išu* “legno” è determinativo preposto per oggetti in legno (GLA 5e) e nomi di alberi (MEA 296)

agê : < aga-i, genitivo di agû “crown” (CAD I/1 154a-156b)

mukīn : stato costruito di mukinnu, participio D di kânu “to be firm, secure”; D *kunnu* “to establish; to grant, assign good fortune, calamity, etc.” (CAD VIII 166ab)

šarrūtu : “royalty, royal status; kingship; reign, rule” (CAD XVII/2 115a-123b)

I.3 

d EN. LIL₂ be- lu šar₄ gi- mir d a- nun- na- ki

^dEnlil(EN.LIL₂) bēlu šar gimir ^dAnunnaki

Enlil, il signore, il re di tutti gli Anunnaki,

gimir : stato costruito di gimru “totality, all” (CAD V 76b-77a)

Anunnaki, gli dei minori che costituiscono la corte del dio; specie di spiriti buoni terrestri (gli Igigi sono invece spiriti celesti)

I.4 

abu ilāni(DINGIR.MEŠ) ^dbēl(EN) mātāti(KUR.KUR)

il padre degli dei, il signore delle nazioni;









abu : ci si attenderebbe lo stato costruito abi “padre” (GLA 46o)

mātātu : plurale di mātu “country (as a political unit)” (CAD 415b-418b; GLA 43n)

I.5 

^dŠin(BA₃) eršu bēl(EN) agê

Šin, il saggio, il signore della corona,

Notare la grafia dei nomi degli dei con i numerali:   ^d20 è Šamaš;   ^d21 è Anu;   ^d30 è Šin;  ^d40 è Ea;  ^d50 è Enlil (vedi MEA 471, 472, 473, 475)

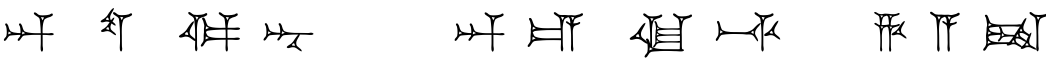
eršu : aggettivo “wise” (CAD IV 314ab)

I.6 
 ša- qu- u₂ DINGIR. MA₂. GUR₈

šaqû namrîrî(DINGIR.MA₂.GUR₈)

sublime di splendore;

šaqû : aggettivo “high, tall; prominent, eminent, sublime” (CAD XVII/2 16b-19a, in particolare 18a)
 namrîrû : anche namrîrrû, *plurale tantum* “supernatural, awe-inspiring luminosity” (CAD XI/1 237b-238b). La lettura dell’ideogramma è data dal parallelo dell’obelisco di Shalmanassar II, linea 6: ša-qu-u₂ nam-ri-ri (𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗)

I.7 
 d UTU DI. KUD AN- e KI- ti ḥa- a- it

^dŠamaš(UTU) dajān(DI.KUD) šamê(AN-e) eršeti(KI-ti) ḥā’it

Shamash, il giudice del cielo e della terra, che scopre


dajānu : “judge” (CAD III 29a-33a; in particolare 32b); KUD è letto anche KU₅
 ḥā’itū : participio G di ḥātu, ḥiātu “to explore, penetrate into, survey, examine, investigate” (CAD VI 160ab; “Shamash wo sees through the wickedness of the enemies”); GLA 96g

I.8 
 ša- al- pat a- a- bi mu- še- eb- ru še- ni

šalpāt ajābi mušeburu šēni

i complotti del nemico, che rivela il malvagio;

šalpātu : plurale di šalīptu “treachery” (CAD XVI 73a, “who watches the treacheries (?) of the enemy”)
 ajābu : “enemy” (CAD I/1 222a-224a); plurale ajābū (potrebbe quindi leggeri anche *ajābī* “dei nemici”).
 Il gruppo a-a corrisponde ad *aja, ajja* (MEA 579 fine)
 mušeburu : stato costruito di mušeburū, participio Š di barū “to look upon, to keep an eye on”; Š *šuburū* “to show, to divulge, to reveal (in a dream or vision)” (CAD II 118a, dove dice che ha lo stesso significato di *barū*); GLA 97p
 šēnu : “wicked” (CAD XVI 127b-128a; “Šamaš who sees the treachery of the enemy, who sees the wicked everywhere”)

I.9 
 d IŠKUR ur- ša₂- nu ra- ḥi- iṣ kib- rat KUR₂. MEŠ

^dAdad(IŠKUR) uršānu rāḥiṣ kibrāt nakrī(KUR₂.MEŠ)

Adad, il guerriero, che distrugge le regioni dei nemici,

uršānu : “warrior, champion” (CAD XX 250ab, “the warrior who storms over ostile regions”)
 rāḥiṣu : participio G di raḥāṣu “to trample, to kick, to destroy, to devastate” (CAD XIV 70a-72b)
 kibrātu : un sostantivo plurale “regions (referring to the four regions of the inhabited world)”; in effetti è il plurale di kibru “bank (of a canal, a river), seashore” (CAD VIII 334b-335b)
 nakru : aggettivo “foreign, alien, hostile; (in substantival use) enemy, foe” (CAD XI/1 192a-195b); il plurale è sia *nakrū* sia *nakrūtu*. Cfr. I.52

I.10 
 KUR. MEŠ EŠ₃. MEŠ- ti

mātāti(KUR.MEŠ) bītāti(EŠ₃.MEŠ-ti)

le terre (e) le case,

bītātu : plurale di bītu “casa”; per EŠ₃ bītu, vedi MEA 128; la grafia ideografica corrente di bītu è 𐎶𐎶 E₂ (MEA 324)

I.11 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶
d NIN- URTA qar- du ša₂- giš lem- ni u₃ a- a- bi

^dNinurta(NIN.URTA) qardu šāgiš lemni u ajābi

l'eroico Ninurta, che uccide il cattivo e il nemico,

qardu : “heroic, valiant” (CAD XIII 129b -131a)

Ninurta : dio della guerra

šāgišu : participio G di šagāšu “to slay in battle, to murder” (CAD XVII/1 67ab; “valiant Ninurta, who slays the wicked and the enemy”)

lemnu : “evildoer, enemy, evil” (CAD IX 124a-125b)

I.12 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶
mu- šem- šu- u₂ mal lib₃- bi

mušemšû mal libbi

che concede di esaudire i desideri;

mušemšû < mušamšû : participio Š di mašû “to be equal to”; *mala libbi mašû* “to have full discretion; to do what one wants”; Š *šumšû* “to give somebody full discretion” (CAD X/1 349a; “who makes (men) obtain their heart’s desire”). Cfr. CH § 178.74-75; § 179.33-34. Per la non presenza dello stato costruito, vedi GLA 46p

mal : per mala, stato costruito di malûm “pienezza” (GLA46d; cfr. 35c); *mala libbi* “pienezza del cuore”

I.13 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
d INNIN SAG- ti DINGIR. MEŠ be- let te- še- e

^dIštar(INNIN) rēštīti(SAG-ti) ilāni(DINGIR.MEŠ) bēlet tēšê

Ishtar, la prima degli dei, la signora della mischia,

rēštītu : femminile di rēštû “first; preeminent, foremost, supreme, outstanding” (CAD XIV 275b-276a)

bēlet : stato costruito di bēltu “signora” (CAD II 188a-190b, in particolare 189ab: “lady of the melee”)

tēšê : genitivo di tēšû “anarchy, disarray, confusion, disorder; melee, fray” (CAD XVIII 375a-377b, in particolare 377b: “goddess of the battle melee”)

I.14 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
mu- šar- ri- ḥat MURUB₄. MEŠ- te

mušarriḥat qablāte(MURUB₄.MEŠ-te)

che rende gloriose le battaglie:

mušarriḥat : stato costruito di mušarriḥtu, femm. di mušarriḥu, participio D di šarāḥu “to become laden with glory, pride”; D *šurruḥu* “to glorify, to give praise, glory, to extol, to give pre-eminence, to make magnificent, sumptuous” (CAD XVII/2 37a-39b, in particolare 39b)

qablātu : plurale femminile (esiste anche il maschile *qablū*) di qablu “battle, warfare” (CAD XIII 12b-15b, in particolare 14a: “Ištar, who proudly does battle”)

I.15 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ mu- ut- tab- bi- lu- ut AN- e KI- ti

ilānu(DINGIR.MEŠ) rabātu(GAL.MEŠ) muttabbilūt šamê(AN-e) eršetī(KI-ti)

o grandi dei che governate il cielo e la terra,

muttabbilūtu : plurale di muttabbilu “active, handling; (in substantival use) (one) who fetches and carries, servant” (CAD X/2 302b-303a), participio Gtn di (w)abālu “to bring, transport”; Gtn *itabbulu* “to direct, manage, organize” (CAD I/1 23a-24a, in particolare 23b “the great gods directing heaven and earth”). Il participio, pur considerato generalmente come un sostantivo (e come tale ha reggenze in genitivo; GLA 81d), forma il plurale come gli aggettivi

I.16



 ša ti- bu- šu- nu GIŠ. LA₂ u₃ ša₂- aš₂- mu

ša tībū-šunu tuqumtu(GIŠ.LA₂) u šašmu

il cui attacco (porta) battaglia e guerra,

tību : “attack, uprising; (military) attack, assault, raid” (CAD XVIII 386a-38b, in particolare 386b: “the great gods whose arising (brings) conflict and war”)

tuqumtu “battle, war, fight” (CAD XVIII 481b-483a). In nominativo: “il cui attacco è battaglia e guerra”

šašmu : “battle, warfare” (CAD XVII/2 173ab)

I.17



 mu- šar- bu- u₂ šar- ru- ut

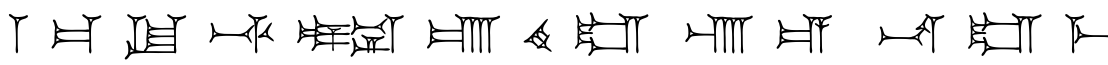
mušarbû šarrût

che avete reso grande il regno di

mušarbû : < mušarbi-u; stato costruito di mušarbû, participio Š di rabûm “to become large, to increase”; Š *šurbûm* “to exalt, to extol, to magnify” (CAD XIV 48b-50a; in particolare 48b-50a); per il mantenimento della desinenza -u nello stato costruito, vedi vedi GAG 64a e GLA 46p. Cfr. CH XLIX 57-58. Si noti l’uso del singolare per il plurale: il participio sostantivato, con genitivo, quando è usato in apposizione compare sovente al singolare anche se il sostantivo di cui è apposizione è al plurale (GAG 134c).

šarrûtu : “royalty, royal status; kingship; reign, rule” (CAD XVII/2 115a-123b, in particolare 120b)

I.18



 m GIŠ. TUKUL- ti IBILA- E₂ - šar₂-ra NUN- e na- ra- me

^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) rubê(NUN-e) narāme

Tiglath-Pileser, il principe, l’amato,

^mTukultī-apal-Ešarra : “Il mio aiuto è l’erede di Ešarra” (APN, p. 233b). Ešarra “Casa della totalità” era il tempio del dio Assur nella città di Assur.

rubê : genitivo (in apposizione al nome proprio) di rubû “ruler, prince; important, influential person, nobleman” (CAD XIV 396b-400a); vedi MEA 87

narāmu : sostantivo “beloved one, favorite” (CAD XI/1 343b-345b, in particolare 344b: “the prince, (your) beloved one, the one whom you chose”), in apposizione a rubû. Per “l’amato principe”

I.19



 bi- bil₂ lib₃- bi- ku- un SIPA- ia na- a- di


bibil libbī-kun rējia(SIPA-ia) nādi

il vostro favorito, il pastore vigile,

bibil : stato costruito di biblu “marriage gift”; *bibil libbi* “spontaneous wish (of a god or king), voluntary offering, appetite, wish (object of a wish), favorite” (CAD II 220b-221b, in particolare 221a: “the reign of your favorite, the beloved prince Tiglath-Pileser”)

rējia : forma non contratta di rējû, rē’û “herdsman, shepherd; protector” (CAD XIV 304b-312a); ci si attenderebbe il genitivo rē’î

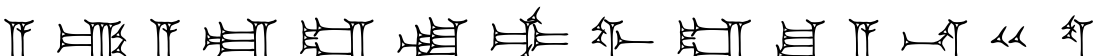
nādu : var. di na’du (cfr. I.31), aggettivo “pious, attentive” (CAD XI/1 66a: “the watchful shepherd”)

I.20 
 ša i- na ke- e- ni lib₃- bi- ku- un tu- ta- a- šu
 ša ina kēni libbī-kun tūtā-šu

che nel vostro cuore fedele voi avete scelto,


kēnu : var. di kīnu “honest, decent (person), loyal (heart)” (CAD VIII 390a-391b, in particolare 391b: “whom you (the gods) have selected in your good heart”). Appare qui usato come un sostantivo: “fedeltà del vostro cuore” (come aggettivo andrebbe posposto)

tūtā : < tūtu-ā; congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G (ūtu), 2a persona plurale, di (w)atū “to search for and find, to select, to recognize” (CAD I/2 519b-520b, in particolare 519b: “whom you (the gods) have chosen in your steadfast heart”; GLA 100c).

I.21 
 a- ga- a ši- ra tu- up- pi- ra- šu a- na MAN- ut
 agâ šira tuppīrā-šu ana šarrūt(MAN-ut)

con un'alta corona lo avete incoronato, per la regalità


tuppīrā : congiuntivo (dipende sempre dal precedente ša) del preterito D di apāru “to provide with a headdress, to put a covering on someone’s head”; D *uppuru* = G (CAD I/2 167b-168a)

I.22 
 KUR EN. LIL₂ GAL- iš₃ tu- kin₂- na- šu
 māt(KUR) Enlil(EN.LIL₂) rabīš(GAL-iš₃) tukinnā-šu

del Paese di Enlil solennemente lo avete stabilito,

rabīš : avverbio “magnificently, abundantly; solemnly” (CAD XIV 24b-26a)

tukinnā : congiuntivo del preterito D (ukīn) di kānu “to be firm, secure”; D *kunnu* “to establish” (CAD VIII 164b-165a); vedi GLA 96


I.23 
 a- ša- re- du- ta ši- ru- ta qar- du- ta
 ašaredūta šīrūta qardūta

maestà, gloria (e) valore

ašaredūtu (ašaridūtu) : “(status of) highest rank, leadership (in battle), prowess” (CAD I/2 418b-419a, in particolare 418b: “to whom you have granted leadership (in battle), high position and heroism”)

šīrūtu : “majesty, excellence” (CAD XVI 214b: “you (the gods) have bestowed on him (the king) first rank, majesty (and) heroism”)

qardūtu : “heroism, valor” (CAD XIII 131ab)

I.24 
 ta- qī- ša- šu ši- ma- at EN- ti- šu
 taqīšā-šu šīmat bēlūtī(EN-ti)-šu

gli avete donato, il destino della sua signoria

taqīšā : congiuntivo del preterito G di qiāšu, qāšu “to bestow, to grant” (CAD XIII 159b-161b)

šīmat : stato costruito di šimtu “destino”, “lot, portion, personal fate (referring to the king’s function)” (CAD XVII/3 16ab)

I.25 
a- na kiš- šu ti u₃ NUMUN SANGA- ti- šu

ana kiššūti u zēr(NUMUN) sangūtī(SANGA-ti)-šu

per la potenza e la discendenza del suo sacerdozio

kiššūtu : “power, might, physical strength” (CAD VIII 461b-462b); ana kiššuti , ossia “(avete decretato: I.27) che la sua signoria sia potente”

zēru : “seed; semen; male descendant(s)” (CAD XXI 90a-96b)

sangūtu : var. di šangūtu “office of the chief administrator of a temple” (CAD XVII/1 383a-384b, in particolare 384a: “for whom you (gods) decreed that his rule be over the universe and that the successors of his š. forever serve in Ehursagkurkurra”)


I.26 
a- na man- za- az E₂. HUR. SAG. KUR. KUR. RA

ana manzāz E.HUR.SAG.KUR.KUR.RA

per (aver) posto in Ekhursagkurkurra

manzāzu : “emplacement; position, office, rank” (CAD X/1 236b: “you have decreed that his priestly progeny should keep their position in the temple Ehursagkurkurra forever”)

E.HUR.SAG.KUR.KUR.RA : “Casa della montagna delle nazioni”, nome del tempio di Assur ad Assur, restaurato da Shalmanassar I verso il 1300 a.C.

I.27 
a- na da- riš taz- qu- ra


ana dāriš tazqurā

per sempre avete decretato.

ana dāriš : “forever” (CAD III 113b)


tazqurā : congiuntivo del preterito G di zaqāru (saqāru) “to declare, to make a declaration” (CAD XXI 16a: “you (the gods) have declared his descendants to remain in the (named) temple forever as high priests”)

I titoli del re

I.28 
m GIŠ.TUKUL- ti IBILA- E₂ - šar₂-ra LUGAL dan- nu

^mTukulti-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) šarru(LUGAL) dannu

Tiglath-Pileser, re potente,

I.29 
šar₃ KIŠ la ša₂- na- an šar₃ kib- rat LIMMU₂- i

šar kiššati(kiš) lā šanān šar kibrāt arba’i(LIMMU₂-i)

re dell’universo, senza eguale, re delle quattro regioni,

kiššatu : “entire inhabited world (as a politico-religious term)” (CAD VIII 457b-458b)

lā šanān : stato assoluto, in espressione avverbiale (GLA 48g; GAG 62i), “without equal” (CAD XVII/1 367b-368a); šanān è stato assoluto dell’infinito G di šanānu “essere secondo, uguale; to become equal, to rival, to match” (CAD XVII/1 367a-368a); lett. “non esiste il diventare uguale”. Si tratta di una frase relativa senza ša; pertanto, l’antecedente va in stato costruito (GAG 166)

kibrāt arba’i : “the four quarters (i.e., the entiere world)” (CAD VIII 331a-332b); kibrātu è un sostantivo plurale “regions (referring to the four regions of the inhabited world)”; in effetti è il plurale di kibru

(cfr. I.9) “bank (of a canal, a river), seashore” (CAD VIII 334b-335b). Il numerale, per la nota opposizione dei generi, è al maschile (a volte, tuttavia, si trova anche la forma femminile erbetti(m): cfr. *Sennacherib* I.3). Poiché i numerali da 3 a 10 sono dei sostantivi, l’antecedente è in stato costruito; normalmente, tuttavia, il numerale precede in stato assoluto la cosa numerata, aggiunta in apposizione (GLA 56).

I.30

šar₃ kal₃ mal- ki- MEŠ EN EN. MEŠ AB₂. KU šar₄ MAN. MEŠ

šar kal malkī^{MEŠ} bēl(EN) bēlī(EN.MEŠ) rē’û(AB₂.KU) šar šarrāni(MAN.MEŠ)

re di tutti i principi, signore dei signori, pastore, re dei re,

kal : per elisione da kala, stato costruito di kalû “totalità” (GLA 46d)

malku : “king (foreign), ruler” (CAD X/1 166b-168b; in particolare 166b)

šarrāni : per l’uso di questa forma, cfr. I.54. La lettura MAN dell’ideogramma è secondo CAD XVII/2 76b e MEA 471

I.31

i- šip- pu na- a’- du ša₂ i- na si- qir d UTU

išippu na’du ša ina siqir^dŠamaš(UTU)

sacerdote vigile, che per comando di Shamash

išippu : “purification priest” (CAD VII 242b-243a, in particolare 243a: “the exalted purification priest”)

na’du : vedi I.19

siqir : stato costruito di siqru, var. di zikru “(divine or royal) command, order” (CAD XXI 114ab, in particolare 114b: “(the king) to whom the pure scepter was given upon the command f Šamaš”)

I.32

GIŠ. GIDRU KU₃-tu na- ad- na- ta- šum₂- ma UN. MEŠ

^{is}ḥaṭṭu(GIŠ.GIDRU) elletu(KU₃-tu) nadnatā-šum-ma nišē(UN.MEŠ)

un puro scettro gli è stato dato, e le popolazioni

elletu : femminile di ellu “clean, pure; holy, sacre” (CAD IV 103a-105b)

nadnata : < nadinat-a(m), congiuntivo, senza desinenza, del ventivo del permansivo G, 3a femminile singolare (maschile: nadin), di nadānu “dare”

nišū : sostantivo plurale, maschile e femminile; “inhabitants, population, subjects” (CAD XI/2 286b-287b)

I.33

ba- ’u- lat d EN. LIL₂ ul- taš- pi- ru

ba’ulāt^dEnlil(EN.LIL₂) ultašpiru

i sudditi di Enlil, ha governato

ba’ulātu : “subjects, population” (CAD II 182b-183b, in particolare 182b: “to whom the scepter was given and who exercised authority over the people, all the subjects of Enlil”)

ultašpiru : congiuntivo del preterito Št di šapāru, G “to send; to order”, Št *šutašpuru* “to rule, to govern” (CAD XVII/1 448a)

I.34

gi- mir- ta SIPA- ia ke- e- nu

gimirta rējia(SIPA-ia) kēnu

tutte quante, pastore legittimo,

gimirtu : “totality, whole” (CAD V 76a)

rējia : forma non contratta di rējû, rē’û “herdsman, shepherd; protector” (CAD XIV 304b-312a); cfr. I.19

kēnu : vedi I.20; nel senso di “legittimo” (cfr. CAD VIII 392b)

I.35


UGU ma- li- ki- MEŠ ne2- bu- u2


eli(UGU) malikī^{MEŠ} nebû

che sopra (tutti) i principi risplende,

malikû : var. di malkû, plurale di malku (cfr. I.30)

nebû : nebi-u, congiuntivo del permansivo G di nebû, var. di nabû “to shine, to be brilliant” (CAD XI/1 39b-40a)

I.36


ša3- tam- mu ši- ru ša d a- šur GIŠ. TUKUL. MEŠ- šu


šatammu šîru ša^d Aššur^{is} kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-šu

amministratore eccelso, le cui armi Assur

šatammu : “chief temple administrator (CAD XVII/2 188b-192a, in particolare 191b)

šîru : aggettivo “first-rank, outstanding, august, excellent” (CAD XVI 210b-213a; in particolare 212b)

I.37


u2- ša2- ħi- lu- ma a- na mu- 'i- ru- ut kib- rat LIMMU2-i

uša’ ilû-ma ana mu’ irrût kibrât arba’i(LIMMU2-i)

ha affilato, che per il comando delle quattro regioni

uša’ il-u : congiuntivo del preterito D di šêlu “to whet, sharpen”; D = G (CAD XVII/2 275b-276a); verbo di media ’ē, con flessione forte in D (cfr. GLA 88f)

mu’ irrûtu : “leadership, command” (CAD X/2 180a: “(whom Aššur) named to the leadership of the four quarters of the world forever”)

kibrât arba’i : vedi I.29

I.38


MU- šu a- na da- riš iz2- qu- ru ša- bit

šum(MU)-šu ana dāriš izquru šābit

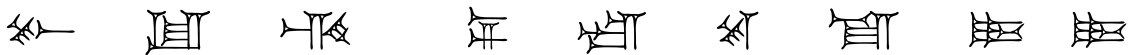
il suo nome per sempre ha proclamato, conquistatore di

ana dāriš : “forever” (CAD III 113b)

izqur-u : congiuntivo del preterito G di zaqāru (saqāru) “to invoke, to name as king, to elevate to high rank” (CAD XXI 17b-20b, in particolare 18b: “whom Aššur named to rule the four quarters of the world forever”). Cfr. I.27

šābitu : participio G di šabātu “to conquer, take a city” (CAD XVI 15b-16b, in particolare 16a: “who incorporates far-off regions”)

I.39


pu- lu- ge ne2- su- te ša ZAG. ZAG

puluggē nesûte ša pāṭī(ZAG.ZAG)

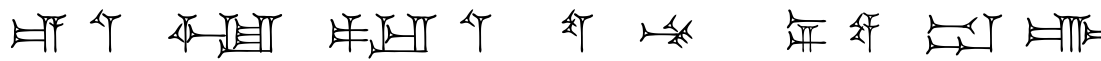
frontiere remote d(a)i (suoi) confini,

pulgḡē : genitivo di pulgḡū, plurale di pulgḡu, var. di pulukku “boundary marker, boundary stone, boundary” (CAD XII 510a-511a, in particolare 510b: “he who seized the remote borders of regions to the north and south”)

nesūtu : plurale dell’aggettivo nesū “faraway, distant, remote” (CAD XI/2 184b-185b, in particolare 184b: “who conquers the remote frontier regions everywhere”)

pātu : “border area, border district” (CAD XII 307ab: “he who has conquered faraway frontier regions at the borders everywhere”); MEA 332

I.40


e- liš u₃ šap- liš u₄- mu ne₂- per₂- du- u₂

eliš u šapliš ūmu neperdū

a nord e a sud, giorno splendente

eliš u šapliš : lett. “in alto e in basso; su e sotto”; si tratta di due avverbi di luogo (GLA 107b)

ūmu : “storm (a mythical being or demon), weather-beast” (CAD XX 153b-154b); CAD XX 149b, tuttavia, pone il nostro passaggio sotto il più comune significato “day”: (the king), the brilliant day”

neperdū : var. di napardū “shining, bright, brilliant” (CAD XI/1 278a)

I.41


ša me- lam- mu- šu UB. MEŠ u₂- saḥ- ḥa- pu

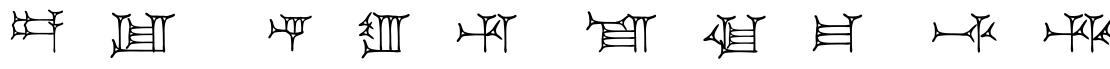
ša melammū-šu kibrāti(UB.MEŠ) usaḥḥapu

il cui splendore ricopre le regioni (del mondo),

melammu : “radiance, supernatural awe-inspiring sheen” (CAD X/2 10a-12a); ; qui usato al plurale (melammū), con lo stesso significato del singolare (GAG 61h)

usaḥḥap-u : congiuntivo del presente D di saḥāpu “to cover, overwhelm” D *suhḥupu* = G (CAD XV 34b-35a)

I.42


nab- lu šur- ru- ḥu ša ki- ma ti- ik

nablu šurruḥu ša kīma tīk

fiamma meravigliosa, che come pioggia

nablu : “flame” (CAD XI/1 26ab, in particolare 26b: “the victorious flame which rains profusely on the enemy country”)

šurruḥu : “supreme, pre-eminent, lavish” (CAD XVII/3 360b-361a; in particolare 361a, in uso metaforico: “glowing(?) flame”); aggettivo verbale D di šarāḥu (vedi I.14). Per il senso elativo dell’aggettivo, vedi GLA 53c

tīku : “dripping, drizzle, shower” (CAD XVIII 404b-405a, in particolare 405a: “victorious flame which is poured on the enemy land like a devastating rain”)

I.43


ri- ih- ši a- na mat nu- kur₂-te šuz- nu- nu- ma

riḥši ana mān nukurte šuznunū-ma


devastante contro una nazione nemica fa piovere,

riḥšu : “destruction, devastation” (CAD XIV 335b-336b); tīk riḥši “pioggia di devastazione”

mān nukurte : “foreign, hostile country” (CAD XI/2 331b-332a); lett. “country of hostility”

šuznun-u : congiuntivo del permansivo Š di zanānu “to rain”; Š *šuznunu* “to rain, to bring rain, to pour out, to drip” (CAD XXI 43ab)


-ma : dà valore enfatico (GLA 107e)

- I.44 
 i- na si- qir d EN. LIL₂ ma- ħi- ra la i- šu- u₂
 ina siqir^dEnlil(EN.LIL₂) māḫira lā iṣû
che per comando di Enlil non ha rivale,

ina siqir : vedi I.31

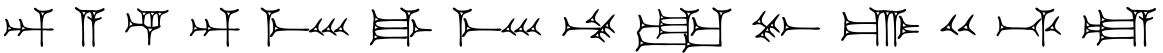
māḫiru : “rival, adversary”, aggettivo sostantivato (CAD 99b-100b)

iṣû : iṣu-u, congiuntivo di iṣu, preterito, con valore di permansivo, di iṣû “to have, to own”, verbo difettivo (CAD VII 290a-291b; GLA 100d; GAG 106r). Siamo in una frase relativa, retta dal precedente ša di I.42

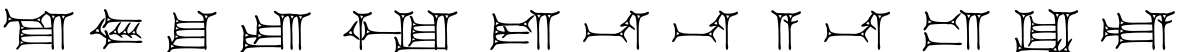
- I.45 
 u₂- šam- qi- tu ge- er d a- šur
 ušamqitu gēr^dAššur
che ha abbattuto il nemico di Assur.

ušamqit-u : congiuntivo del preterito Š di maqātu “to fall down, collapse”; Š *šumqutu* “to overpower in battle, to strike down, to overthrow, defeat an enemy, a country” (CAD X/1 249a-250b)

gēr : per gēre, stato costruito di gērû “foe, adversary” (CAD V 63a: “who overthrew the enemy of Aššur”). Per l’elisione della vocale finale nello stato costruito, vedi GLA 46d

- I.46 
 d a- šur DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ mu- šar- bu- u₂ MAN- ti - ia
^dAššur ilānu(DINGIR.MEŠ) rabûtu(GAL.MEŠ) mušarbû šarrûtī(MAN-ti)-ja
Assur e i grandi dei, che hanno reso grande il mio regno,

mušarbû vedi I.17

- I.47 
 ša kiš- šu- ta u₃ da- na- na a- na iṣ- qi- ia
 ša kiššûta u danāna ana iṣqī-ja
che potenza e forza come mia parte

kiššûtu : vedi I.25

danānu : “strength, might, superiority” (CAD III 81a-82a, in particolare 81b: “the gods who granted me as my lot power and full dominion”)


iṣqu : var. di isqu “lot, fortune, fate, destiny (assigned by the gods)” (CAD VIII 201a-b)

- I.48 
 iṣ- ru- ku- ni mi- šir KUR- ti- šu- nu
 iṣrukū-ni mišir māti(KUR-ti)-šunu
mi hanno assegnato, che il confine del loro territorio

iṣrukū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di šarāku “to grant, bestow, to entrust, hand over” (CAD XVII/2 44a-48a)

-ni(m) : pronome suffisso di 1a persona singolare, dativo (GLA 30e)

mišir : stato costruito di mišru “border, border line; territory, region, land” (CAD X/2 113a-115b)

- I.49 
 ru- up- pu- ša iq- bi- u₂- ni GIŠ. TUKUL. MEŠ- šu- nu

ruppuša iqbiū-ni^{is}kakkē(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-šunu

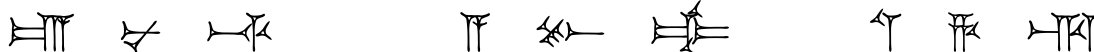
di ampliare mi hanno comandato, le loro armi

ruppuša : accusativo di ruppūšu, infinito D di rapāšu “to become wide, broad”; D *ruppūšu* “to widen, to make wide, to enlarge, to extend, to increase” (CAD XIV 156b-158b, in particolare 157a: (the gods) who commanded me to extend the boundaries of their land”)

iqbiū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di qabū “to give an order, to decree, to enjoin” (CAD XIII 34a-38a; in particolare 34b: “the gods who commanded me to extend the boundary of their land”). Per la non contrazione delle vocali i-ū, vedi GLA 18q (per un caso con contrazione, vedi invece VII.75)

-ni(m) : suffisso dativo singolare di prima persona

I.50



dan- nu- ti

a- bu- ub

tam- ḥa- ri

dannūti abūb tamḥāri

potenti, diluvio della battaglia,

dannūtu : plurale maschile dell’aggettivo dannu “strong, powerful, mighty, great” (CAD III 95b-96b)

abūbu : “the Deluge (mythologized); a weapon in the form of an abūbu” (CAD I/1 79a-80a, in particolare 79b: “they (the gods) put into my hand their mighty weapons, the Deluge for the battle”)

tamḥāru : “battle, fight” (CAD XVIII 116a-117b; in particolare 117a: “their (the gods’) fierce weapons, the ‘flood’ of battle”)

I.51



qa- a- ti

lu- šat- me- ḥu

KUR. KUR. MEŠ

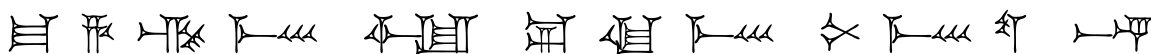
KUR. MEŠ

qāt-i lušatmeḥū mātāti(KUR.KUR.MEŠ) šadāni(KUR.MEŠ)

nella mia mano pongano! Paesi, regioni montuose,

lušatmeḥū : per lišatmeḥū, forma assira dell’ottativo (GLA 118b, c; davanti al prefisso verbale *u-* la particella desiderativa vocalizza sempre in *u*) Š di tamāḥu “to seize, to take hold of”; Š *šutmuḥu* “to hand hover, to give in possession” (CAD XVIII 109a; come risulta anche dalla traduzione data sopra sotto *abūbu*, qāt-i non è nominativo; in effetti è accusativo: “dare (qlcs a qlcn)”, con doppio accusativo; cfr. II.98)

I.52



ma- ḥa- zi- MEŠ

u₃

mal- ki- MEŠ

KUR₂. MEŠ-

ut

aš-šur

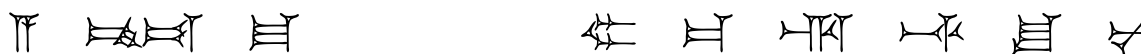
māḥāzi^{MEŠ} u malkī^{MEŠ} nakrūt(KUR₂.MEŠ-ut) Aššur

città e principi, nemici di Assur,

māḥāzu : “city; town, settlement” (CAD X/1 87a-88b, in particolare 88a: “cities and kinglets”); cfr. il plurale māḥāzānu in VI.95

nakrūtu : plurale di nakru “nemico”; nakrūtu è la forma aggettivale, nakrū quello sostantivata; cfr. I.9; anche nakrūtu può essere usata come forma sostantivata (cfr. VI.85)

I.53



a- bel₂- ma

mi-

iš-

re-

ti-

šu-

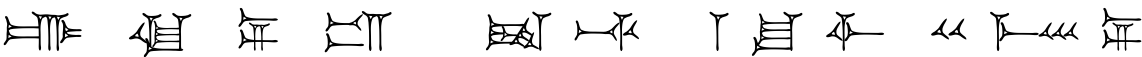
nu

abēl-ma mišrētī-šunu

io governai e i loro territori


abēl : preterito G di bêlu (be’ālu) “signoreggiare; to exercise rulership, to rule, to be in authority (over ...), to have power or disposition (over ...)” (CAD II 199a-201b)

mišrētu : plurale (insieme a mišrātu e mišrū) di mišru (CAD X/2 113a; cfr. I.48)

I.54 
u₂- ke- ni- iš it- ti l šu- ši MAN.MEŠ- ni
ukenniš itti 1-šūši šarrāni(MAN.MEŠ-ni)

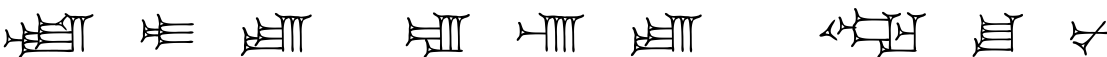
sottomisi. Con 60 re

ukenniš : per ukanniš, preterito D di kanāšu “to submit (to an overlord, a deity; a decision); to bend down, to bow down”; D *kunnušu* “to force into submission, to make submissive, to bend” (CAD VIII 146ab: “I ruled over countries, mountain regions and princes and kept their lands in subjugation”)
1-šūši : “sixty” (CAD XVIII/3 380b-382a; GLA56h); greco σῶσσοϛ

I.55 
šu- ut- ku- u- riš al- ta- na- an- ma
šutkūriš altanan -ma


con valore (?) combattei e

šutkūriš : non sono sicuro della lettura, non trovando questo termine su CAD. Dalla desinenza –iš dovrebbe trattarsi di un avverbio di modo. La traduzione data è solo di tentativo
altanan : < aštanān (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c), preterito Gt di šanānu “to become equal, to rival”; Gt *šitnunu* “to rival each other, to fight with someone” (CAD XVII/1 369a)

I.56 
li- i- ta šit- nun- ta UGU- šu- nu
līta šitnunta eli(UGU)-šunu


una pesante vittoria contro di essi

lītu : “victory, victorious deed, victorious might, triumph, power, rule” (CAD IX 221a-223a)
šitnuntu : femminile dell’aggettivo šitnunu “vying, fighting” (CAD XVII/3 132a: “I fought with sixty kings and secured a hard-fought victory over them”); lītu šitnuntu: lett. “una vittoria combattuta”



I.57 
al- ta- ka- an ša- ni- na i- na MURUB₄
altakkan šānina ina qabli(MURUB₄)

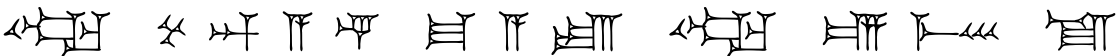
dappertutto riportai. Un eguale in battaglia,


altakkan : < aštankan, preterito Gtn di šakānu “to place; to cause, inflict defeat, route, destruction, pillage”; Gtn *šitakkunu* (CAD XVII/1 130a)
šāninu : “rival, equal” (CAD XVII/1 385b-386b)
qablum : “battle, warfare” (CAD XIII 12b-15b); cfr. I.14

I.58 
u₃ ma- ḥi- ra i- na ME₃ la- a i- ša- a- ku
u māḥira ina tāḥāzi(ME₃) lā iṣāku

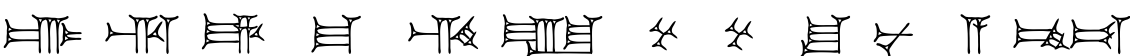
un rivale in combattimento non ho.

māḥiru : vedi I.44
tāḥāzu : “battle” (CAD XVIII 43a-47b, che legge tāḥazu).  è la forma medio-assira di  (MEA 98)
iṣāku : < iṣu-āku, permansivo G, prima persona singolare, di iṣū “avere” (GLA 83)

I.59 
 UGU KUR d a- šur ma- a- ta UGU UN. MEŠ- ša
 eli(UGU) mā^{t(KUR),d} Aššur māta eli(UGU) nišē(UN.MEŠ)-ša
All'Assiria terra, alla sua gente


I.60 
 UN. MEŠ lu- rad- di mi- šir KUR- ti- ia
 nišē(UN.MEŠ) luraddi mišir mā^{tī(KUR-ti)}-ja
gente aggiunti. La frontiera del mio Paese

luraddi : < lū uraddi, con preterito D di redû “to drive”; D *ruddû* “to add” (CAD XIV 239a-243a, in particolare 242a: “I added land to Assyria and people to its people”). lū è qui particella rafforzativa; normalmente non fa la crasi ed è usabile con tutti i tempi (GAG 81f)


I.61 
 u₂- re- piš- ma gi- mir KUR. KUR- šu- nu a- bel₂
 ureppiš-ma gimir mā^{tāti(KUR.KUR)}-šunu abēl
ampliai e tutte le loro terre governai.

ureppiš : per urappiš; preterito D di rapāšu “to become wide, broad”; D *rappušu* “to widen, to make wide, to enlarge, to extend, to increase” (CAD XIV 156b-158b); cfr. I.49
 gimir : stato costruito di gimru “totality, all” (CAD V 76b-77a); vedi I.3
 abēl : vedi I.53

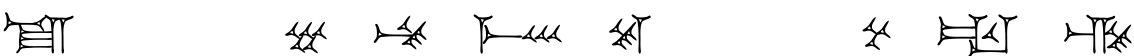
Spedizione contro il regno di Muskhī

I.62 
 i- na šur- ru MAN. ti- ia 20. LIM LU₂. MEŠ
 ina šurru šarrūtī(MAN.ti)-ja 20000(20.LIM) amēlī(LU₂.MEŠ)
All'inizio del mio regno, 20000 uomini

šurru : stato costruito di šurrû “beginning” (CAD XVII/3 358ab); dal verbo šurrû “to begin”
 LIM : līmu “one thousand” (CAD 197a-198a; GLA 56i)
 amēlū : plurale di amēlu (amīlu, awīlu) “human being, man, person” (CAD I/2 49b-52a)

I.63 
 KUR muš- ka- a- ia- MEŠ u₃ 5 LUGAL. MEŠ- ni- šu- nu
 mā^{t(KUR)} Muškāja^{MEŠ} u 5 šarrānī(LUGAL.MEŠ-ni)-šunu
del Paese dei Mushkiani e 5 loro re,

Muškaja : la desinenza -āja indica generalmente un nome di popolazione. Questo Paese occupava la zona anatolica a nord di Malatya ed era associato al regno neo-hittita di Tubal

I.64 
 ša 50 MU. MEŠ- te KUR al- zi
 ša 50 šanāte(MU.MEŠ-te) mā^{t(KUR)} Alzi
che per 50 anni il Paese di Alzu

šanātu : plurale di šattu (<šantu < šanatu) “anno”

Alzu : lungo la riva sud dell’Eufrate; anch’esso un tempo era parte del eegno hittita

I.65

u₃ KUR pu- ru- kuz₂- zi na- aš₂ GUN
u mā^(KUR)Purukuzzi nāš bilti(GUN)

e il Paese di Purukuzzu – pagatori (in antico) di tributo

nāš bilti : var. di nāši bilti; CAD dà solo il significato “tenant of a field owned by the state”, comune in CH (“fittavolo statale”: cfr. CH §§ 36.7, 37.13, 38.23, 41.52) (CAD XI/2 64b-65a). Ritengo, tuttavia, che qui il significato sia “pagatore (lett. portatore) di tributo”; nāši / nāš (GLA 46d) è stato costruito di nāšûm, participio G di našû “portare”; biltu è “tax, rent; tribute (paid by subject rulers)” (CAD II 232a-236a). Per l’uso del participio singolare al posto del plurale, vedi nota a I.17

I.66

u₃ ma- da- at- te ša d a- šur EN- ia iṣ- ba- tu- ni
u maddatte ša ^dAššur bēlī(EN)-ja iṣbatū-ni

e imposta per Assur, mio signore – avevano posseduto

maddattu : < mandattu , “tribute”(CAD X/1 13a-14b)

iṣbatū-ni : ventivo (ma vedi nota a III.62) del preterito congiuntivo G di ṣabātu “to conquer, take a city” (CAD XVI 15b-16a, in particolare 16a: “The Muški and five of their kings who had held the countries of Alzi and Purulumzi [il segno kuz₂ si legge anche lum] (for fifty years)”)

I.67

LUGAL ia- um- ma i- na tam-ḥa- ri GAB- su- nu

šarru(LUGAR) ja’umma ina tamḥāri iras(GAB)-sunu

(e che) nessun re in battaglia in fuga

ja’umma : var. di ajjum-ma, pronome indefinito “qualcuno, qualche”, in frase negativa “nessuno” (GLA34g; CAD I/1 236b-238a)

iras-sunu : < irat-šunu, per sibilazione (GLA 22a), irat essendo stato costruito di irtu “chest, breast” (CAD VII 184a-185b)

I.68

la- a u₂- ne₂- ḤU a- na da- na- ni- šu- nu

lā unê’u ana danānī-šunu

aveva volto, nella loro forza

unê’u : < unê’i-u, congiuntivo del preterito D del verbo di I nun e III alef nê’u “to turn away, to turn back” (con irtu come oggetto: “volgere il petto”, ossia “fuggire”, ma anche “far fuggire”; D “to repel” (GLA 101c; GAG 106w; CAD XI/2 200a; con irtu quale oggetto: “twenty thousand men ... whom no other king had repulsed in battle”)

I.69

it- ka- lu- ma ur- du- ni KUR kut₂- mu- ḥi

itkalū-ma urdū-ni mā^(KUR)Kutmuḥi


confidarono, scesero, la Commagene

itkalū : preterito G di takālu “to trust, to relay, to put one’s faith in” (CAD XVIII 63b-66b, in particolare 66b: “they trusted in their power”)

urdū-ni : ventivo (GLA 70) del preterito G di (w)arādu “to go or come down” (CAD 213a-217b, in particolare 214b); urdū è la terza persona plurale, la terza singolare essendo ūrid, con allungamento di compenso, che non compare al plurale (GLA 95h)

Kutmuḫi : si estendeva su entrambe le rive dell’Eufrate, da Malatya al nord fino a Birajik a sud

I.70



 iš- ba- tu i- na GIŠ. TUKUL-ti d a- šur EN- ia

išbatū ina ^{is}tukulti(GIŠ.TUKUL-ti) ^dAššur bēlī(EN)-ja

conquistarono. Con l’aiuto di Assur, mio signore,

išbatū : preterito G di šabātu

tukultu : “help, aegis” (CAD XVIII 463ab: “with the help of Aššur”); questo termine compare nel nome stesso di Tiglath-Pileser (cfr. I.18)

I.71



 GIŠ. GIGIR. MEŠ u₃ um- ma- na te- ia lup- te- her

^{is}narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) u ummānātē-ja lupteḫher

i carri e le mie truppe radunai,

narkabātu : plurale di narkabtu “chariot” (CAD XI/1 354a-358b)

ummānātu : plurale, con valore collettivo, di ummānu “military force, troops, army” (CAD XX 103b-107a).

lupteḫher : < lū upteḫher, con perfetto D di paḫāru “to assemble, to congregate, to rally (intr.)”; D *puḫḫuru* “to assemble, gather, muster” (CAD XII 28a-32a, in particolare 29a: “I mustered chariots and my army”). Per la forma, vedi I.60

I.72



 EGIR- a ul u₂- qi KUR ka- ši- ia- ra

(w)arkâ(EGIR-a) ul uqqi šad^(KUR)Kašijara

la retroguardia non aspettai, il monte Kashijaru


(w)arkâ : accusativo di (w)arkû “future, later (in time), second, lower in rank, back, rear”, qui utilizzato con valore di sostantivo “said of messengers and contingents of people” = “retroguardia” (CAD I/2 288ab: “I did not wait for the rear guard”)

ul : “non”, negazione utilizzata nelle proposizioni principali (GLA 107d)

uqqi : preterito D di waqû “to wait”; D *uqqû* “to wait” (CAD XX 403b). Potrebbe anche tradursi: “non indugiai”, lett. “il futuro non aspettai”.

Kašijara : si tratta del monte Masius, il moderno Tur Abdin

I.73



 A. ŠA₃ nam. ra. ši lu- u₂ ab- bal- kit




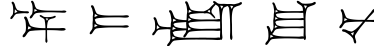
eqel(A.ŠA₃) namrāši lū abbalkit

terreno difficile, attraversai;



eqel : stato costruito di eqlu “field; area; land, region, terrain” (CAD IV 251a-252a); eqel namrāši : “terreno di difficoltà”

namrāšu : “difficulty, hardship, trouble” (CAD XI/1 236ab: “I traversed Mount Kašijaru, a difficult terrain”). Cfr. *Sennacherib* I.68-69

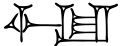


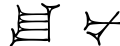
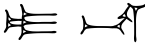

abbalkit : preterito N del quadriconsonantico nabalkūtu “to cross over a wall, a mountain, a obstacle, a frontier” (GLA 105; CAD XI/1 12a-13a)

I.74    
 it- ti 20. LIM ERIM. MEŠ muq- tab- li- šu- nu
 itti 20000(20.LIM) šābē(ERIM.MEŠ) muqtablī-šunu












con 20000 loro guerrieri

šābu : “group of people, contingent of workers, troop of soldiers, army, people, population” (CAD XVI 46a-55a, per lo più come collettivo, al plurale, šābū (in particolare 51ab). Il segno  è letto anche ERIN₂. Con il determinativo posposto  HA₂=HI.A, per il plurale di animali e cose, corrisponde a *ummānātu* “esercito” (vedi I.21)

muqtablu : “fighter, warrior” (CAD X/2 214b-215b; in particolare 215a: “I waged war in GN with their 20,000 warriors and their five kings (and I defeated them)”; šābū muqtablī-šunu, lett. “i soldati dei loro guerrieri”. Ha la forma del participio Gt del tema *qabālu (GLA 81b), attestato nella forma D *qubbulu* “to fight” (CAD XIII 292b)

I.75      
 u₃ 5 LUGAL. MEŠ- ni- šu- nu i- na KUR kut₂- mu- ḥi
 u 5 šarrānī(LUGAL.MEŠ-ni)-šunu ina ^{māt(KUR)}Kutmuḥi

e i cinque loro re nella Commagene





I.76           
 lu al- ta- na- an a- bi- ik- ta- šu- nu

lū altanan abiktā-šunu

combattei (e) la loro sconfitta

altanan : vedi I.55

abiktu : “decisive defeat” (normalmente con šakānu “infliggere una sconfitta”; CAD I/1 52ab “I inflicted upon them a decisive defeat”)

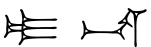

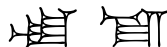
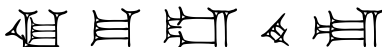
I.77    
 lu aš₂- kun šal- ma- at qu- ra- di- šu- nu
 lū aškun šalmāt qurādī-šunu

procurai. I cadaveri dei loro guerrieri

aškun : preterito G di šakānu “to place; to cause, inflict defeat, route, destruction, pillage” (CAD XVII/1 130a)

šalmāt : stato costruito del nominativo/accusativo di šalmātu, plurale di šalamtu “corpse” (CAD XVII/1 204ab, “I heaped up the corpses of their warriors on the battlefield like a devastating (storm)”))

qurādu : “hero, warrior” (CAD XIII 312b-315a)

I.78    
 i- na mit- ḥu- uš tu- ša- ri ki- ma ra- ḥi- ši
 ina miḥuṣ tūšāri kīma rāḥiṣi

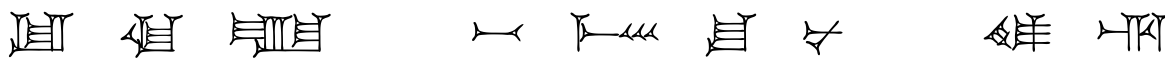
in una battaglia campale come il Distruttore

miḥuṣu : “fight, combat, clash of weapons” (CAD X/2 138b-139a); è propriamente l’infinito Gt di maḥāšu “to hit, to wound”; Gt “to fight with each other, to go to war, to battle” (CAD X/1 81b-82b), utilizzato come sostantivo

tūšāru : anche tūšaru “battlefield” (CAD XVIII 496a: “in the fray of the battlefield I gathered the corpses of their warriors into heaps”) miḥuṣ tūšāri, lett. “combattimento di campo da battaglia” o simile

rāḥiṣu : aggettivo “destructive” (CAD XIV 76ab), qui sostantivato; “distruttore” è un epiteto di Adad

I.79



 lu- ke- mer UŠ₂. MEŠ- šu- nu ḥar- ri

lukemmer dāmē(UŠ₂.MEŠ)-šunu ḥarri

ammucchiai. Il loro sangue per scarpate

lukemmer: < lū ukemmer < lū ukammir, con armonia vocalica (GLA 112f), e preterito D di kamāru “to heap up, to pile up”; D *kummuru* “to heap up, to pile up” (CAD VIII 114a: “I heaped up in mounds the corpses of their warriors like the smiter (i.e. Adad)”)

dāmu : “blood; bloodshed, slaying”; con lo stesso significato anche al plurale dāmū (CAD III 76a-79b, in particolare 78b: “I let their blood run down the ravines and high spots of the mountain”);

ḥarru : “wadi, ravine” (CAD VI 114b-115a); qui il singolare per il plurale ḥarrātu

I.80



 u₃ ba- ma- a- te ša KUR- i lu u₂- šer₃- di


u bamāte ša šadī(KUR-i) lū ušerdi

e pendii dei monti feci scorrere.

bamātu : più che plurale di bamtu “chest, front of the chest” (CAD II 78a-79a), è qui un *plurale tantum* “open country, plain” (CAD II 76b: “I made (the blood of their warriors) flow over the lowland and the level ground in the mountains”)

ušerdi : anche ušardi; preterito Š di redû “to drive”; Š *šurdû* “to make (a fluid) flow, to sweep away (in a flood)” (CAD XIV 243b-244b); regge il doppio accusativo. Cfr. *Sennacherib* VI.4-5

I.81



 SAG. DU. MEŠ- šu- nu lu- na- ki- sa i- da- at

qaqqadī(SAG.DU.MEŠ)-šunu lunakkis-a idāt

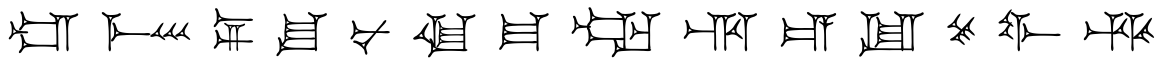
Le loro teste tagliai (e) attorno

qaqqadu : “head (as part of the body)” (CAD XIII 101b-106b, in particolare 102ab)

lunakkis-a : < lū unakkis-a(m), con ventivo del preterito D di nakāsu “to cut off, to sever”; D *nukkusu* “(same mngs as G (with pl. object))” (CAD XI/1 178b-179b, in particolare 178b)

idāt : stato costruito di idātu, plurale femminile di idu, sostantivo maschile e femminile, “arm; side, edge, border”, usato come preposizione “attorno” (CAD VII 13a-15a, in particolare 15a: “I piled up (their heads) like heaps of grain around their cities”)

I.82



 URU. MEŠ- ni- šu- nu ki- ma ka- re- e lu- še- pi- ik

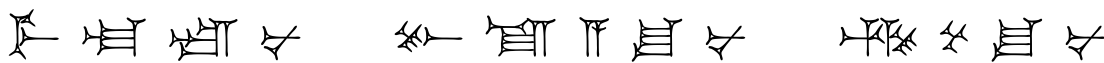
ālāni(URU.MEŠ-ni)-šunu kīma karê lušeppek

alle loro città come mucchio di grano impilai.

karû : “pile of barley” (CAD VIII 226b-227b)

lušeppek : < lū ušeppek, con preterito D di šapāku “to heap up, pile up”; D *šuppuku* “to make piles, heap up stores” (CAD XVII/1 420b)

I.83




 šal- la- su- nu bu- ša- a- šu- nu nam- kur- šu- nu

šalla(s)-sunu bušā-šunu namkūr-šunu

Il loro bottino, i loro beni, i loro averi,

šallas-sunu : < šallat-šunu, per sibilazione (GLA 22a; GAG 65b); šallatu “plunder, booty; captives, prisoners of war” (CAD XVII/1 248b-252a, in particolare 250b-251b)
 bušû : anche būšu (cfr. IV.1), “valuables, goods, movable property” (CAD II 353b-356a)
 namkûru (namkurru) : “possession(s)” (CAD XI/1 231b-233a, in particolare 232a: “I took from them prisoners of war, booty, (and) all their possessions”). Cfr. makkûru “valuables, treasures, property, assets, estate” (CAD X/1 134a-136b)


I.84 
 a- na la- a mi- na lu- še- ša- a 6. LIM

ana lā mīna lušēšâ 6000(6.LIM)

innumerevoli, portai via. 6000 (uomini),

ana lā mīna(m) : var. di *ana lā mīni* “without number, countless, innumerable”, espressione avverbiale da mīnu “number, amount” qui (negated, used avverbially)” (CAD X/2 96b). Equivalente a *ša nība lā tšû* “che numero non ha” e varianti (cfr. *Sennacherib* II.21 e nota a I.31)

lušēšâ : < lū ušēši-a(m), con ventivo del preterito Š di (w)aşû “to leave, to depart, to go out”; Š *šūšû* “to obtain an object (from a storehouse)” (CAD I/2 377a-382b, in particolare 380ab). Lett. “feci uscire”

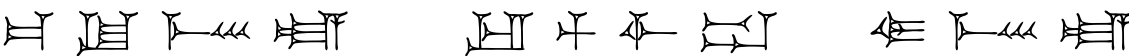
I.85 
 si- te- et um- ma- na- te- šu- nu ša i- na pa- an

sītet ummānātē-šunu ša ina pān

il resto delle loro truppe, che davanti

sītet : var. di š/sītat, stato costruito di sītu (sittu, šittu), “rest, remainder, balance” (CAD XVII/3 136a-140b, in particolare 140a, “I carried off six thousand (men), the remainder of their troops”; plurale sittātu (šittātu sītātu)

pānu : “front, front part”, qui usata in locuzione preposizionale, con *ina*: “in front of, before” (CAD XII 87ab; GLA 108i)

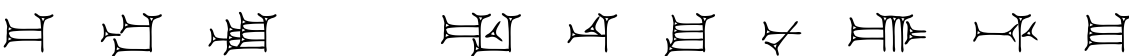
I.86 
 GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia ip- par₂- ši- du GIR₃. MEŠ- ia

^{is}kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja ipparšidū šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja

alle mie armi erano fuggiti, i miei piedi

ipparšidū : < inparšidū congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito del tema quadriconsonantico in forma N napašudu “fuggire; to escape, to flee” (GLA 105; CAD XI/1 283b-2284b, in particolare 284b). Più che plurale, *ad sensum* (cfr. il successivo *išbatū*) però, potrebbe benissimo trattarsi del congiuntivo della III persona singolare (l’antecedente è *sītet*): ipparšid-u

šēpu : “foot, leg” (CAD XVII/2 295b-303b)

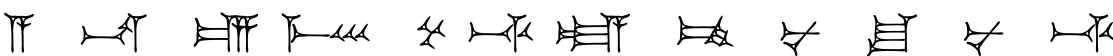
I.87 
 iṣ- ba- tu al- qa- šu- nu- u₂- ti- ma

išbatū alqâ-šunūtī-ma

abbracciarono; li portai via e

išbatū : preterito G di šabātu; lett. “presero”

alqâ : < alqe-a(m), ventivo del preterito G di leqû “to take away (objects, persons, animals, fields, countries, etc.) by force or under threat” (CAD IX 143a-145a, in particolare 144ab)

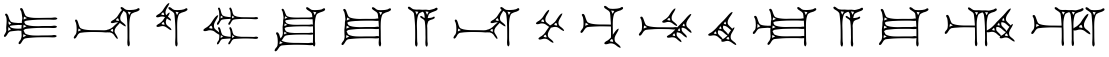
I.88 
 a- na UN. MEŠ KUR- ti - ia am- nu - šu- nu- ti

ana nišē(UN.MEŠ) māti(KUR-ti)-ja amnu-šunūti

tra la gente del mio Paese li annoverai.

amnu : preterito G di manû “to count, to count and list” (CAD X/1 221b-223a)


Conquista della Commagene

I.89  i- na u₄- mi- šu- ma a- na KUR kut₂-mu- ħi la- a ma- gi- ri
ina ūmīšūma ana māti(KUR)Kutmuħi lā māgiri

In quei giorni, contro la Commagene, non sottomessa,

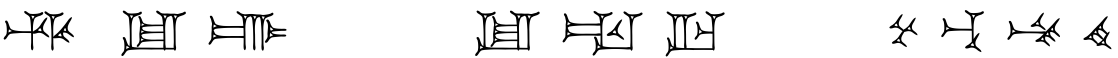
ina ūmīšūma : espressione avverbiale, variante di ina ūmīšu(ma) “at that very time” (CAD XX 148ab; GAG 119h)

māgiri : aggettivo “obedient, submissive” (CAD X/1 45ab). Propriamente è participio G di magāru “to comply”

I.90  ša GUN u₃ ma- da- at- ta a- na d a- šur EN- ia
ša bilta(GUN) u maddatta ana ^dAššur bēli(EN)-ja

che il tributo e la tassa ad Assur, mio signore,


bilta u maddatta: vedi I.65-66

I.91  ik- lu- u₂ lu al- lik KUR kut₂-mu- ħi
iklû lû allik māti(KUR)Kutmuħi

aveva rifiutato, andai. La Commagene

iklû : < ikla-u, congiuntivo del preterito G di kalû “to withhold (tribute, gifts)” (CAD VIII 100b)


allik : < ālik, per metatesi quantitativa; preterito G di alāku “andare” (GLA 87r)

I.92  a- na si- ħir₂- ti- ša lu- u₂ ak- šud
ana siħirti-ša lû akšud

tutta quanta conquistai;

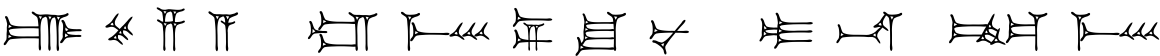
siħirtu : “entirety; in adverbial use: *ana siħirti*, with pron. suffix.” (CAD XV 236a-237b); litt. “nella sua interezza”

akšud : preterito G di kašādu “to reach, to arrive; to conquer, to defeat” (CAD VIII 276b-278b)

I.93  šal- la- su- nu bu- ša- šu- nu nam- kur- šu- nu
šalla(s)-sunu bušā-šunu namkūr-šunu

Il loro bottino, i loro beni, i loro averi


šallas-sunu : vedi I.83

I.94 
u2- še- ša3- a URU. MEŠ- ni- šu- nu i- na IZI. MEŠ
ušēšâ ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ)

portai via; le loro città col fuoco

ušēšâ : vedi I.84

išātātu : plurale di išātu “fire”; (CAD VII 229b-232b, in particolare 230a; GLA 43n); il plurale ha lo stesso significato del singolare

II.1 
aš₂- ru- up ap- pul₂ aq- qur si- te- et
ašrup appul aqur sītet


bruciai, devastai, distrussi. Il resto

ašrup : preterito G di šarāpu “to light a fire, to burn, to burn down” (CAD XVII/2 50b-52b, in particolare 51b-52a)

appul : < anpul, preterito G, I persona singolare, di napālu “to tear down, to demolish” (CAD XI/1 273b-274a)

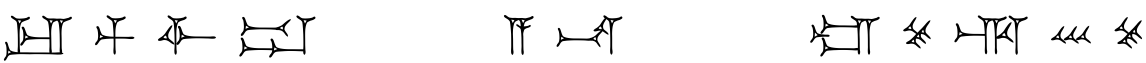
aqur : < anqur, preterito G, I persona singolare, di naqāru “to tear down, to demolish, to wreck” (CAD XI/1 329b-331a, in particolare 330a)

sītet : vedi I.85

II.2 
KUR kut₂-mu- ħi ša i- na pa- an GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia
^{māt(KUR)}Kutmuħi ša ina pān ^{is}kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja

della Commagene, che davanti alle mie armi

ina pān : vedi I.85

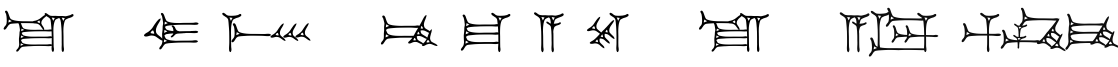
II.3 
ip- par₂- ši- du a- na URU še- re- eš- še
ipparšidū ana ^{āl(URU)}Šerešše

erano fuggiti, verso Shereshshe,

ipparšidū : congiuntivo del preterito G di napašudu; vedi I.86

URU : āl(u), determinativo preposto a nomi di città e di località (GLA 5e)

Šerešše : nei pressi di Amida / Diyarbekir

II.4 
ša GIR₃. MEŠ am- ma- a- te ša ID₂. IDIGNA
ša šēpē(GIR₃.MEŠ) ammâte ša ^{nār}Idiqlat(ID₂.IDIGNA)

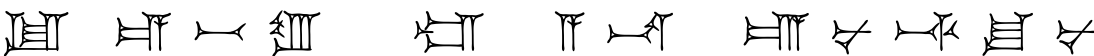
che (è) sull'altra riva del Tigri,

šēpu : “foot”, qui, al plurale, “river bluffs”(CAD XVII/2 302b-303a)

ammātu : < ammiātu, plurale di ammītu, femminile di ammiu, ammû, pronome dimostrativo “that, those” (CAD I/2 76b); lett. “quella dell'altra riva ...”

ID₂ : nār(u), “fiume”; determinativo preposto a nomi di corsi d'acqua (GLA 5e)


Idiqlat : IDIGNA; il fiume Tigri (MEA 74*)

II.5 
 lu e- be- ru URU a- na dan- nu- ti- šu- nu
 lū ēberū āla(URU) ana dannūtī-šunu

attraversarono (e) la città come loro roccaforte


ēberū : < ībirū, per armonia vocalica; preterito G di ebēru “to cross (water)” (CAD IV 10b-12b)

dannūtu : sostantivo femminile, “strength, power; violence; fortress”; cfr. anche āl dannūti “città di potenza” ossia “roccaforte, fortezza” (CAD III 99b-100a)

II.6 
 lu iš- ku- nu GIŠ. GIGIR. MEŠ u₃ qu- ra- di- ia- MEŠ
 lū iškunū^{is} narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) u qurādī-ja^{MEŠ}

fecero. I (miei) carri e i miei guerrieri

qurādu : “hero, warrior” (CAD XIII 312b-315a); vedi I.77


II.7 
 lu al- qe KUR- a mar- ša u₃ gir- re- te- šu- nu
 lū alqe šadâ(KUR-a) marša u girrētē-šunu

presi; un monte difficile e i suoi sentieri

alqe : preterito G di leqû “to take objects or persons along” (CAD IX 132b-134b); vedi I.87

maršu : “difficult, inaccessible, impregnable” (CAD X/1 293b-294a)

girrētu : plurale di girru “road, path”, sostantivo maschile e femminile (CAD V 90ab, “the steep grade(s) and their narrow paths I hacked with axes of copper”)


II.8 
 pa- aš- qa- a- te i- na ak- kul₂- lat URUDU. MEŠ
 pašqāte ina akkullāt erê(URUDU.MEŠ)

stretti con picconi di rame

pašqātu : plurale di pašiqtu / pašuqtu, femminile dell’aggettivo pašqu “narrow, difficult” (CAD XII 257b)

akkullātu : plurale di akkullu “(a hammer-like tool)” (CD I/1 276a-277a)

erû : “copper” (CAD IV 321b-323a); visto l’oggetto interessato, ci si attenderebbe “bronzo” (cfr. II.30)


II.9 
 lu aḥ- si ḥu- la a- na me- te- eq
 lū aḥsi ḥūla ana mēteq

picconai; una strada per il passaggio

aḥsi : preterito G di ḥesû “to hack(?)” (CAD VI 177b, “Steep mountains and their narrow paths I hacked(?) with axes of bronze (text has copper)”. Questo valore deriva dall’omofono ḥesû “maltrattare” (maltrattare un monte ... per crearsi una via d’accesso)


ḥūlu : “road” (CAD VI 231b-232b, in particolare 232a: “I improved the road for the advance of my chariots and my troops”)

mētequ : “road, path; passage, march” (CAD X/2 44a-45a, in particolare 45b: “I improved the difficult terrain and its narrow paths for the passage of my chariotry and my army”); dal verbo etēqu (cfr. II.72)

II.10 
 GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia u₃ um- ma- na te- ia lu- ti₂- ib


^{is}narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-ja u ummānātē-ja luṭīb
dei miei carri e delle mie truppe preparai.

luṭīb : < lū uṭīb, con preterito D di ṭiābu / ṭābu “to become good, pleasant”; D ṭubbu “to improve, prepare”
(CAD XIX 38b-41b, in particolare 40b: “I indeed prepared the road for the passage of my chariots and troops”)

II.11 
ID₂. IDIGNA lu e bir URU še- re- (eš)- še
nārIdiqlat(ID₂.IDIGNA) lū ēbir^{āl(URU)}šerešše


Il Tigri attraversai; Shereshshe,

ēbir : < ībir; preterito G di ebēru “to cross (water)” (CAD IV 10b-12b) ; vedi II.5
šerešše : vedi II.3

II.12 
URU dan- nu- ti- šu- nu ak- šu- ud
āl(URU) dannūtī-šunu akšud

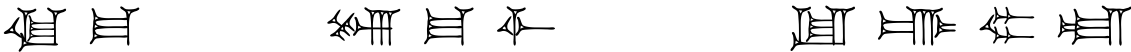
loro roccaforte, conquistai.

āl dannūti : vedi nota a II.5

II.13 
ERIM. MEŠ muq- tab- li- šu- nu i- na qe₂- reb ḥur- ša₂- ni
šābē(ERIM.MEŠ) muqtablī-šunu ina qereb ḥuršāni

I (cadaveri dei) loro guerrieri in mezzo ai monti


šābū muqtablī-šunu : vedi I.74
ina qereb : “dentro in” (CAD XIII 218a); qereb è stato costruito di qerbu “inside, inner part”
ḥuršānu : plurale tantum, “mountain (region)” (CAD VI 254ab)

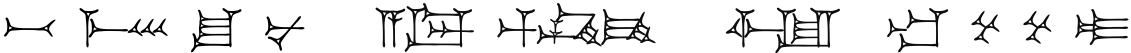
II.14 
ki- ma sar₄- ma- ši lu u₂- mi- ši

kīma sarmāši lū umiṣṣi

come mucchi di grano dispersi.

sarmāšu : “grain heap” (CAD XV 177b: “I spread (the corpses of) their warriors over the mountains like piles of grain”)

umiṣṣi : (umēṣṣi;  me₂), preterito del tema D (w)uṣṣû, muṣṣû “to spread out, to open wide, to strew, to scatter (corpses)” (CAD XX 287b)

II.15 
UŠ₂. MEŠ- šu- nu ID₂. IDIGNA u₃ ba- mat KUR- i
dāmē(UŠ₂.MEŠ)-šunu nārIdiqlat(ID₂.IDIGNA) u bamāt šadī(KUR-i)

il loro sangue nel Tigri e per i pendii dei monti


dāmu : vedi I.79

bamāt šadī : vedi bamāte ša šadī in I.80


II.16 
 lu- šer₃- di
 lušerdi
feci scorrere.

lušerdi : < lū ušerdi; vedi I.80


Sconfitta delle forze di Kurtê


 i- na u₄- mi- šu- ma um- ma- na- at
 ina ūmīšūma ummānāt
In quei giorni le truppe


ina ūmīšūma : vedi I.89

II.17 
 KUR kur₂- te₂- e- MEŠ ša a- na šu- zu- ub
 māṭ(KUR) Kurtê^{MEŠ} ša ana šūzub
del Paese dei Kurtei, che in aiuto

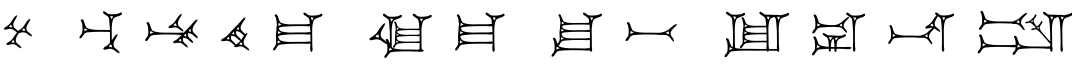
Kurtê : o Kurhê : a est di Diyarbekir, lungo la riva nord del Tigri
 šūzubu : infinito Š di ezēbu “to abandon, to desert, to leave”; Š šūzubu “to save” (CAD IV 424a-425b, in particolare 424a, “the troops of GN, which had come to the rescue and assistance of GN₂”). Ci si attenderebbe šūzubi; ana + infinito corrisponde a una frase finale (GAG 150h)

II.18 
 u₃ ne₂- ra- ru- u₄- te ša KUR kut₂- mu- ḫi
 u nērārūte ša māṭ(KUR) Kutmuḫi
e sostegno della Commagene

nērārūtu : var. di nārārūtu “help, aid, support” (CAD XI/1 347b-348a, in particolare 347b: “GN’s troops that came to save and to help”)


II.19 
 il- li- ku- ni it- ti um- ma- na- at
 illikū-ni itti ummānāt
erano venute, insieme con le truppe

illikū-ni : ventivo (ma vedi nota a III.62) del congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di alāku; illikū < ilikū, per metatesi quantitativa (GLA 87r)

II.20 
 KUR kut₂- mu- ḫi- ma ki- ma šu- be lu uš- na- il
 māṭ(KUR) Kutmuḫī-ma kīma šūbē lū ušna’il
della Commagene, come canne abbattei.

šūbu : “(a rush)” (CAD XVII/3 187a)
 ušna’il : preterito ŠD (intensivo-causativo; GLA 76g) di nālu, niālu “to lay flat” (CAD XI/1 206a: “I laid the troops of GN, as well the troops of GN₂, like reeds(?)”). Lett. “appiattiti”

II.21


 pa- gar muq- tab- li- šu- nu a- na gu- ru- na- te
 pagar muqtablī-šunu ana gurunnāte

I cadaveri dei loro guerrieri a mucchi

pagar: stato costruito di pagru “body; corpse, carcass” (CAD XII 14a-16a); qui il singolare per il plurale
 muqtablu : “fighter, warrior” (CAD X/2 214b-215b); cfr. I.74
 gurunnātu : plurale di gurunnu “heap, mound” (CAD V 142ab)

II.22

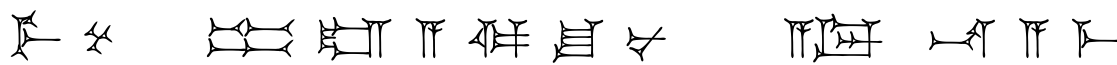

 i- na gi- sal- lat KUR- i lu- qe₂- ri- in

ina gisallāt šadī(KUR-i) luqerrin

sulle creste dei monti accatastai;

gisallātu : plurale di gisallu “ledge (of a mountain)” (CAD V 97b: “I piled up the corpses of their warriors in (burial) mounds on the ledges of the mountain”); sostantivo femminile
 luqerrin : < lū uqerrin; con preterito D di qarānu / garānu (𒌦 ge₅) “to store, to pile up in heaps”; D qurrunu / gurrunu = G (CAD V 47ab)

II.23


 šal- mat qu- ra- a- di- šu- nu ID₂ na- a- me

šalmāt qurādī-šunu^{nār(ID₂)}Nāme

I cadaveri dei loro guerrieri il fiume Name

šalmāt qurādī-šunu : vedi I.77

II.24


 a- na ID₂. IDIGNA lu u₂- še- ši

ana^{nār}Idiqlat(ID₂.IDIGNA) lū ušēši

nel Tigri portò giù.

ušēši : preterito Š di (w)asû “to leave, to depart; to go out; to come out”; Š šūšû “to make leave, to send off, to send away” (CAD I/2 373a-377a, in particolare 374b, “I let the Nāme-river carry off the corpses of their warriors toward the Tigris”); lett. “fece uscire”

II.25



 m ki- li- d te- šub DUMU ka- li- d te- šub

^mKili-^dTešub mār(DUMU) Kali-^dTešub

Kili-Teshub, figlio di Kali-Teshub,

^mKili-^dTešub, Kali-^dTešub : sono due nomi ittiti (APN, 115a, 111b). Anche Te-šup. Teshub era il dio hurrita del cielo e della tempesta, l'equivalente dell'assiro Adad


II.26

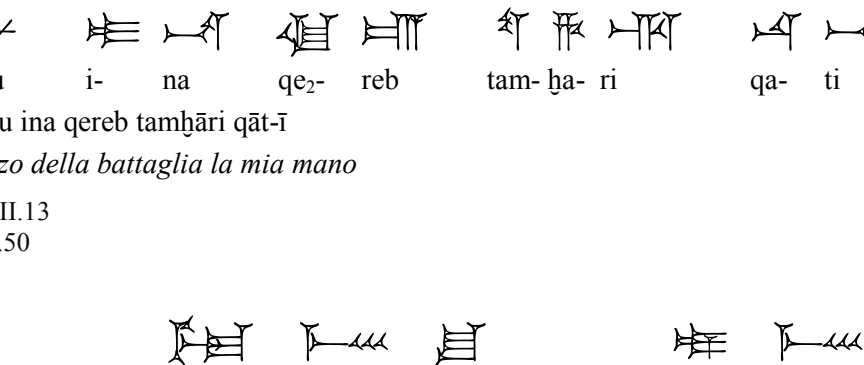

 ša m ir- ru- pi i- sa- si- u₂- šu- ni

ša^mIrrūpi isasi'ū-šū-ni

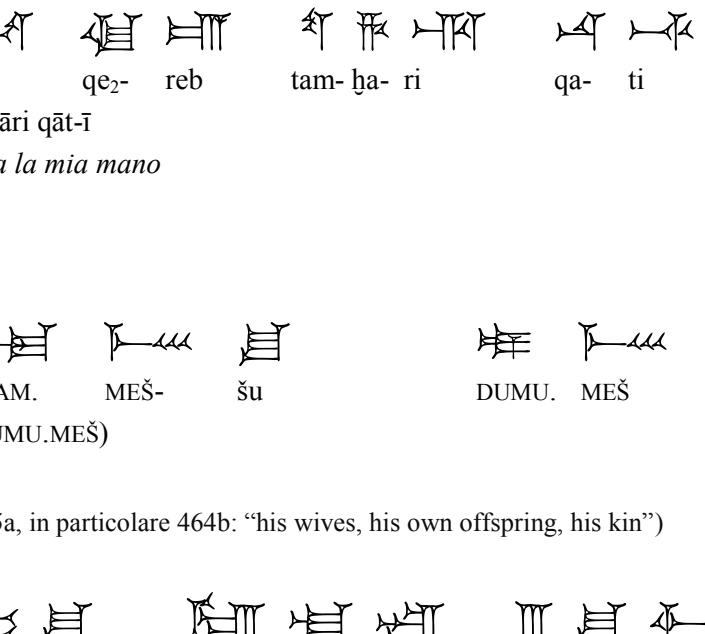
che chiamano Irrupi,

isasi'ū-šū-ni : congiuntivo preterito G di sasā'u, forma MA/NA di sasû / šasû "to call by name, to name" (CAD XVII/2 158ab, "whom they call *irrupi* (i.e. *erwi* 'king' in Hurrian)"); -ni è la desinenza assira del congiuntivo, utilizzata quando non si può utilizzare la normale desinenza -u: essa è posta sempre a fine parola, dopo altre desinenze e anche dopo i suffissi (GLA 118g, i)

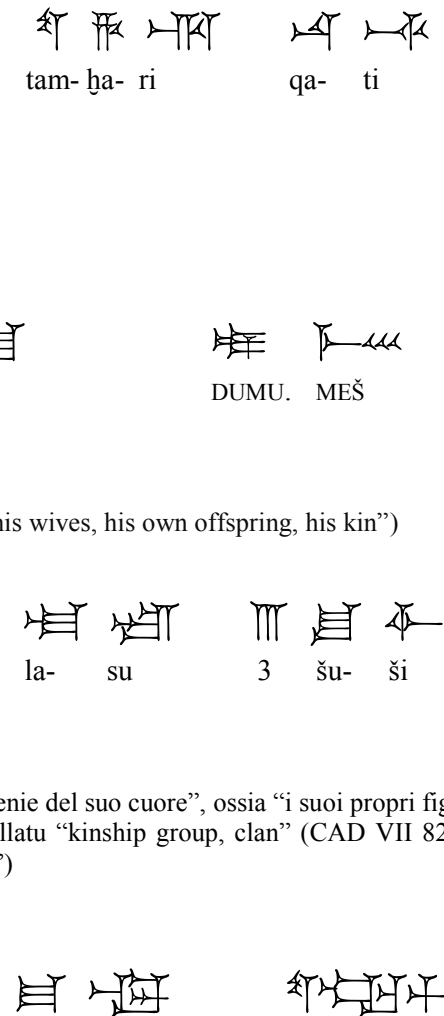
II.27 
LUGAL- šu- nu i- na qe₂- reb tam- ḥa- ri qa- ti
šarrā(LUGAL)-šunu ina qereb tamḥāri qāt-ī
il loro re, nel mezzo della battaglia la mia mano
ina qereb : vedi II.13
tamḥāru : vedi I.50

II.28 
ik- šud DAM. MEŠ- šu DUMU. MEŠ
ikšud aššātī(DAM.MEŠ)-šu mārī(DUMU.MEŠ)
conquistò. Le sue mogli, i figli,

aššatu : "wife" (CAD I/2 463a-465a, in particolare 464b: "his wives, his own offspring, his kin")

II.29 
nab- ni- it lib₃- bi- šu el- la- su 3- šu- ši
nabnīt libbī-šu ella(s)-su 3-šūši
progenie dei suoi lombi, la sua (intera) famiglia, 180

nabnītu : "offspring, progeny" (CAD XI/1 27b); lett. "progenie del suo cuore", ossia "i suoi propri figli"
ellas-su : < ellat-šu, per sibilazione (GLA 22a); var. di illatu "kinship group, clan" (CAD VII 82b, "I carried off his wives, his own sons and his (entire) clan")
šūši : vedi I.54

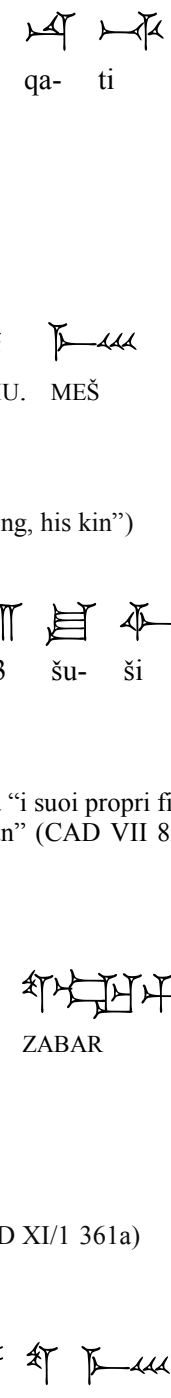
II.30 
ruq- que URUDU. MEŠ 5 nar₃- ma- ak ZABAR
ruqqē erê(URUDU.MEŠ) 5 narmak siparri(ZABAR)
vasi di rame, 5 bacili di bronzo

ruqqu : "kettle, cauldron" (CAD XIV 416a-418a); plurale ruqqū, ruqqātu

erû : vedi II.8

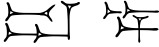


narmaku: "(metal) vessel used to pour water over a person when taking a bath" (CAD XI/1 361a)

siparru (ZABAR = UD.KA.BAR) : "bronze" (CAD XV 296b-298b)

II.31 
it- ti DINGIR.MEŠ- šu- nu GUŠKIN. MEŠ u₃ KU₃.BABBAR.MEŠ
itti ilānī(DINGIR.MEŠ)-šunu ḥurāšī(GUŠKIN.MEŠ) u kaspī(KU₃.BABBAR.MEŠ)
insieme con i loro dèi, (oggetti d')oro e argento,

ḥurāšu (GUŠKIN = KU₃.GI) : "gold" (CAD VI 246a-247b)

kaspu : "silver" (CAD VIII 245b-247b); cfr. ebraico כֶּסֶף

II.32   
 du- muq nam- kur- ri- šu- nu aš₂- ša- a

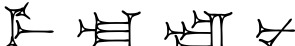


dumuq namkurri-šunu aššâ

il meglio dei loro averi, io portai via.

dumuq : stato costruito di dumqu “choice thing, treasure” (CAD III 182b-183a: “I carried away the choicest of their possessions”)

namkurru : vedi I.83

aššâ : < ašši-a(m) < anši-a(m); ventivo del preterito G di našû “to take away, to appropriate, to take over, to carry off”) (CAD XI/2 100b-102b, in particolare 102a: “I carried off their choicest possessions”)


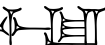

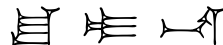

II.33   
 šal- la- su- nu bu- ša- a- šu- nu u₂- še- ša- a

šalla(s)-sunu bušâ-šunu ušēšâ

Il loro bottino, i loro beni, portai via;

šallas-sunu bušâ-šunu : vedi I.83


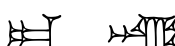

ušēšâ : < ušēši-a(m), ventivo del preterito Š di (w)ašû; vedi I.84

II.34     
 URU ša- a- tu u₃ E₂. GAL- šu- i- na IZI. MEŠ

āla(URU) šātu u ekallā(E₂.GAL)-šu ina išātāti(IZI.MEŠ)

questa città e il suo palazzo col fuoco

šātu : < šuātu; pronome indipendente di III persona singolare femminile (ālu è un sostantivo femminile), genitivo/accusativo, con valore attributivo (GLA 30c,f)



II.35   
 aš₂- ru- up ap- pul₂ aq- qur

ašrup appul aqur

bruciai, devastai, distrussi.

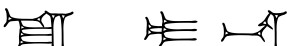
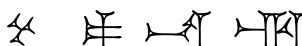

Vedi II.1

Sottomissione di Urratinash

II.36  
 URU ur- ra- ti₂- na- aš₂ URU dan- nu- ti- šu- nu

āl(URU)Urratīnaš āl(URU) dannūtī-šunu

(Gli abitanti di) Urratinash, la loro roccaforte,

II.37   
 ša i- na KUR pa- na- ri na- du- u₂

ša ina šad(KUR)Panāri nadû

che sul monte Panari si trova,

nadû : < nadi-u, congiuntivo del permansivo G di nadû “to throw”, al permansivo “to lie, to be situated (said of a locality, a part of a mark on the body or exta)” (CAD XI/1 91a-92a, in particolare 91b)

II.38



pu- ul- ħu a- di- ru me- lam d a- šur EN- ia

pulĥu adīru melam ^dAššur bēlī(EN)-ja

il terrore e la paura dello splendore di Assur, mio signore,

pulĥu : “terror, fearsomeness, awesomeness” (CAD XII 503b-504a)

adīru : “fear” (CAD I/1 127b “the terror and the fear of the splendor of Aššur, my lord, overwhelmed them”). Ci si attenderebbe lo stato costruito: puluĥ adīr melam ...

melammu : vedi I.41

II.39



lu is₂- ħu- up- šu- nu- ti a- na šu- zu- ub

lū ishup-šunūti ana šūzub

li sopraffecce; per salvare

ishup : preterito G di saĥāpu “to cover, overwhelm, to spread over” (CAD XV 31b-33b, in particolare 32b-33a)

ana šūzub : vedi II.17

II.40



nap- ša- a- te- šu- nu DINGIR.MEŠ šu- nu iš- šu- u₂

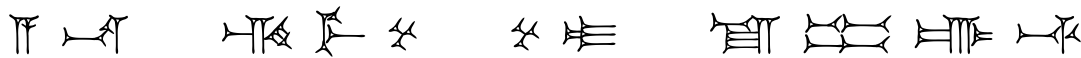
napšātē-šunu ilānī(DINGIR.MEŠ)-šunu iššū

le loro vite i loro dei portarono via,

napšātu : plurale di napištu “life, vigor, vitality, good health” (CAD XI/1 297a-300a)

iššū : < inši-ū, preterito G di našū; vedi II.32

II.41



a- na gi- sal- lat KUR- i ša- qu- u₂- ti

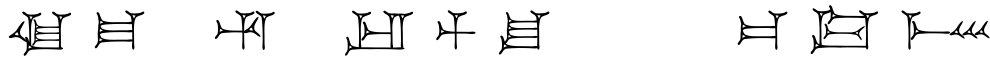
ana gisallāt šadī(KUR-i) šaqūti

per le creste di alti monti

gisallāt šadī : vedi II.22

šaqūtu : plurale di šaqū “high, tall” (CAD XVII/2 16b “to the ledges of high mountains”)

II.42



ki- ma MUŠEN ip- par₂- šu GIŠ. GIGIR. MEŠ

kīma iššūri(MUŠEN) ipparšū ^{is}narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ)

come uccelli volarono via. I (miei) carri

iššūru : “bird” (CAD VII 210b-212b); singolare per il plurale

ipparšū : < inparišū; preterito di naprušu “to fly, to take flight, to flee” (CAD XI/1 314a-315a; “they flew off like birds”). Propriamente è tema N di *parāšu

II.43



u₃ um- ma- a- te- ia al- qe ID₂. IDIGNA e- bir

u ummātē-ja alqe ^{nār}Idiqlat(ID₂.IDIGNA) ēbir

e le mie truppe presi (e) il Tigri attraversai.

ummātu : piu che una var. di ummatu “main contingent, unit (of an army or workforce)” (CAD XX 117ab), ritengo che vada emendato in ummānātu (cfr. I.71, II.10)
alqe : preterito G di leqû; vedi I.87, II.7
ēbir : vedi II.11


II.44 
m ša- di- d te- šub DUMU ḥa- at- tu- šar₂ LUGAL

^mšadi-^dTešub mār(DUMU) Ḥattušar šarru(LUGAL)

Shadi-Teshub, figlio di Khattushar, re

^mšadi-^dTešub : APN, 207b

Ḥattušar : corrisponde all'ittita Ḥattušil (APN, 87b)

II.45 
ša URU ur- ra- ṭi₂- na- aš₂ a- na la ka- ša- di
ša^{al(URU)}Urratinaš ana lā kašādi

di Urratinash, prima del (mio) arrivo

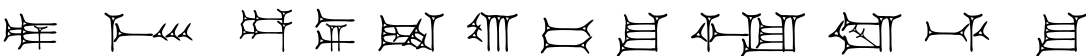
ana lā kašādi : lett. “per il non arrivare”, “affinché io non arrivassi”... (cfr GAG 149c)

II.46 
i- na KUR- šu- ma GIR₃. MEŠ- ia iṣ- bat

ina māti(KUR)-šū-ma šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja iṣbat

nel suo Paese i miei piedi abbracciò.

iṣbat : preterito G di šabātu; lett. “prese”; cfr. I.86-87


II.47 
DUMU. MEŠ nab- ni- it lib₃- bi- šu u₃ kim- ti- šu

mārī(DUMU.MEŠ) nabnīt libbī-šu u kimtī-šu

I figli, progenie dei suoi lombi, e la sua famiglia

nabnīt libbī-šu : vedi II.29

kimtu : “family, kin” (CAD VIII 376ab). Mi aspetterei, tuttavia, kimas-su (< kimat-šu) (cfr. GLA 46m)

II.48 
a- na li- tu- u₄- te aṣ- bat

ana liṭūte aṣbat

in ostaggio presi.

liṭūtu : “condition of being a hostage” (CAD IX 224a; “I took (his) sons as hostages”)


aṣbat : preterito G di šabātu “prendere”

II.49 
l šu- ši ruq- qe URUDU. MEŠ nar₃- ma- ak ZABAR

l-šūši ruqqē erê(URUDU.MEŠ) narmak siparri(ZABAR)

60 vasi di rame, bacili di bronzo

Vedi II.29-30

II.50 
 u₃ nam- ḥar ZABAR. MEŠ GAL. MEŠ

u namḥar siparri(ZABAR.MEŠ) rabûti(GAL.MEŠ)

e grandi brocche di bronzo,

namḥaru : “vat” (CAD XI/1 227b-228b). Si noti il determinativo del plurale MEŠ posto dopo l’indicazione del materiale

II.51 
 it- ti 2 šu- ši a- mi- lu- te GU₄. MEŠ

itti 2-šūši amīlūte alpī(GU₄.MEŠ)

insieme con 120 schiavi, buoi,

amīlūtu : “soldier, workman, retainer, slave” (CAD I/2 60b-62a, in particolare 60b, dove traduce genericamente: “along with 120 men”)

alpu(GU₄, GUD) : “bull, ox” (CAD I/1 365a-370a)


II.52 
 UDU še- e- ni GUN u₃ ma- da- ta

immer^(UDU)šēni bilta(GUN) e maddatta

ovini, tributo e imposta

šēnu : “flock (of sheep and goats); sheep and goats; sheep” (CAD XVI 128b-131b); immeru(UDU) “sheep, sheep and goats” (CAD VII 129a-134b) è qui da intendersi come determinativo preposto di ovidi (MEA 537)

bilta u maddatta: vedi I.65-66

II.53 
 iš- ša- a am- ḥur- šu e- te₂- er- šu


iššâ amḥur-šu ēter-šu

portò; io lo ricevetti, lo perdonai,

iššâ : inši-a(m), ventivo del preterito G di našû; cfr. II.32. Potrebbe anche rendersi: “mi portò”, con –am suffisso dativo del pronome di prima persona singolare (GLA 30e)

amḥur : preterito G di maḥāru “to accept valuables, staples, persons; to accept gifts, bribes, gratuities; to receive, take in person” (CAD X/1 53a-57a); in CAD X/1 14b, s.v. maddattu, traduce: “he brought to me (herds and flocks as) tax and tribute (and I received it and pardonend him)”

ēter : preterito G di eṭēru “to save a person, to spare somebody, to save somebody’s or one’s own life” (CAD IV 402a-403b, in particolare 402b: “I saved him and spared his life”)

II.54 
 na- piš- ta- šu ag- mil ni- ir EN- ti- ia

napištâ-šu agmil nīr bēlūtī(EN-ti)-ja

la sua vita risparmiata; il giogo della mia signoria,

napištu : “life, vigor, vitality, good health” (CAD XI/1 297a-300a)

agmil : preterito G di gamālu “to spare, to save” (CAD V 22b-23b, in particolare 23b: “I spared his life”)

nīru : “yoke, crosspiece; (in fig. use) domination, rule” (CAD XI/2 261a-263b, in particolare 263a: “I imposed on him the weighty yoke of my rule forever”)

aqiš : < preterito G di qāšu (qiāšu) “to deed, make a donation, to make a gift, to make a votive offering, to give a present” (CAD XIII 157a-159b); vedi I.24

II.61

𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠

l šu- ši ruq- qe URUDU. MEŠ it- ti DINGIR.MEŠ- šu- nu

l-šūši ruqqē erê(URUDU.MEŠ) itti ilānī(DINGIR.MEŠ)-šunu

60 vasi di rame, insieme con i loro dei,

Vedi II.29-30, II.49

II.62

𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠

a- na d IŠKUR AG₂- ia aš₂- ru- uk

ana^d Adad(IŠKUR) rā'imī(AG₂)-ja ašruk

ad Adad, che mi ama, dedicai.

rā'imu : participio G di rāmu (AG₂) “to love” (CAD XIV 138a-145b, in particolare 142a fine); lett. “il mio (valore oggettivo) amante, l'amante di me”

ašruk : preterito G di šarāku “to make a votive offering, to dedicate to a god” (CAD XVII/2 41a-42b, in parti colare 41b: “I dedicated to Adad, who loves me, sixty copper kettles”)

Spedizione contro Mildish

II.63

𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠

i- na šu- mur GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia ez- zu- te ša aš-šur EN

ina šumur^{is}kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja ezzūte ša Aššur bēlu(EN)

Con la furia delle mie terrificanti armi, che Assur, il signore,

šumur : stato costruito di šumru “fury” (CAD XVII/3 282ab: “with the fury of my terrifying weapons”)

ezzūtu : plurale maschile dell'aggettivo ezzu “furious, angry, fierce; terrible, awe-inspiring” (CAD IV 433a-434b, in particolare 434a)

II.64

𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠

da- na- na u₃ me- tel- lu- ta iš- ru- ka

danānā u mētellūta išruk-a

di forza ed eccellenza aveva dotato,

danānu : “strength, might, superiority” (CAD III 81a-82a)

mētellūtu : “excellence” (CAD X/2 43b: “to which Aššur, the lord, gave strength and excellence”)

išruk-a(m) : congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a) del ventivo del preterito G di šarāku “to grant, bestow, to entrust, hand over” (CAD XVII/2 44a-48a)

II.65

𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠

i- na 30 GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia a- li- kat₃ i- di


ina 30^{is}narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-ja ālikāt idi

con 30 miei carri, che (solitamente) accompagnavano

ālikātu : participio femminile plurale (sing. āliku, ālik(a)tu) G di alāku “to go, to move, to come”; + idu “arm, side, edge, border”: “to accompany, to walk alongside; to assist, protect” (CAD I/1 319ab, in particolare 319a: “with thirty of my chariots which (usually) accompany my royal guard(?)”); cfr. ālik

idi “person assigned to escort diplomats, foreigners and persons in need of surveillance; helper, protector, partner” (CAD I/1 343ab). Cfr. *Sennachereib* VI.26

II.66


ga- mar- ri- ia er- ḥu- te qu- ra- di- ia


gamarrī-ja erḥūte qurādī-ja

la mia veloce guardia del corpo(?), i miei guerrieri,

gamarru : “(mng. uncert.); could be an error for *magarru* referring to the royal chariot, or a military term denoting the royal bodiguard protecting the king in the melee of battle” (CAD V 24a: “with thirty chariots going alongside my g. I took with me my audacious soldiers who are experienced in close fighting and went against GN”). Per *magarru* “wheel (of a chariot, wagon, etc.); wagon, chariot”, vedi CAD X/1 32b-34a)

erḥūtu : plurale maschile dell’aggettivo erḥu “quick, rash” (CAD IV 289b: “with thirty chariots going alongside my swift wheels”). Come giustamente indicato dalla traduzione qui data - e contrariamente a quella indicata sopra in riferimento a CAD V 24a -, l’aggettivo plurale non può che riferirsi, *ad sensum*, al precedente *gamarrī-ja*

II.67


ša mit- ḥu- uš dab₂- de e li- tam- du

ša miḥuṣ dabdê litamdū

che sono espertissimi nel combattimento ravvicinato,

miḥuṣu : “fight, combact, clash of weapons” (CAD X/2 138b-139a); vedi I.78

dabdû : “defeat; bloody battle, massacre, carnage, affray of battle, corpses on the battlefield”; dabdâ šakānu “sconfiggere” (CAD III 14b-16a, in particolare 16a: “my soldiers, who are experienced in close fighting”; cfr. anche CAD XVII/1 130a); miḥuṣ dabdê : “combattimento di mischia” o simile

litamdū : congiuntivo del permansivo Gt di lamādu “to learn”; Gt *litmudu* “to be experienced, versed” (CAD IX 57a: “who is experienced in the clash of battle”). Mi aspetterei la forma *litmudu*

II.68


lū al- qe a- na KUR mil- diš šap- šu- te

lū alqe ana ^{māṯ(KUR)}Mildiš šapšūte

presi; contro il Paese di Mildish, nemici

lū alqe : vedi II.7, II.42-43

šapšūtu : plurale di šapšu “strong, resistant”, aggettivo qui usato con valore di sostantivo “enemy” (CAD XVII/1 482a). Il plurale perché ci si riferisce agli abitanti del Paese

II.69


la- a ma- gi- ri lu al- lik KUR. MEŠ

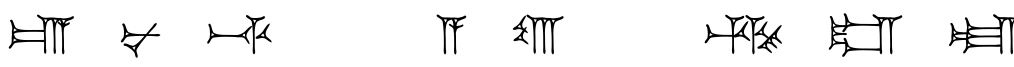
lā māgirī lū allik šadī(KUR.MEŠ)

non sottomessi, andai. Monti

lā māgirī : vedi I.89

lū allik : vedi I.91

II.70


dan- nu- ti A. ŠA₃ nam- ra- ši

dannūti eqel(A.ŠA₃) namrāši

selvaggi, terreno impervio -

dannūtu : plurale maschile dell'aggettivo dannu "fierce, savage, difficult, dangerous" (CAD III 97b); cfr. I.50
 eqel namrāši : vedi I.73

II.71

DUG₃.GA i- na GIŠ.GIGIR- ia mar-ša i- na GIR₃.MEŠ- ia
 t̄aba(DUG₃.GA) ina ^{is}narkabtī(GIŠ.GIGIR)-ja marša ina šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja

(dove era) facile sul mio carro, (dove era) difficile a piedi -

t̄ābu : "good, favorable" (CAD XIX 19a-34a, in particolare 24ab: "I traversed the good (terrain) in my chariot, the difficult on foot"). Nel nostro caso è in accusativo, essendo riferito a *eqlu*
 maršu : vedi II.7

II.72

lu e- te- ti- iq i- na KUR a- ru- ma
 lū ētettiq ina ^{šad(KUR)}Aruma

attraversai. Sul monte Aruma,

ētettiq : preterito Gtn di etēqu "to pass through, to cross" (CAD IV 388a-389a)

II.73

A. ŠA₃ pa- aš₂- qi ša a- na me- teq GIŠ.GIGIR.MEŠ- ia
 eqli(A.ŠA₃) pašqi ša ana mēteq ^{is}narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-ja

terreno difficile, che per il passaggio dei miei carri

pašqu : "narrow, difficult" (CAD XII 257b)
 ana mēteq : vedi II.9

II.74

la- a na- tu- u₂ GIŠ.GIGIR.MEŠ lu- u₂ e- zib
 lā naṭū ^{is}narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ) lū ēzib

non era adatto, i carri abbandonai (e)

naṭū : naṭa-u, congiuntivo dello stato predicativo (permansivo) dell'aggettivo naṭū (naṭā'u) "fitting, appropriate, suitable" (CAD XI/2 130b-132b, in particolare 132b)

ēzib : preterito G di ezēbu "to leave, leave behind" (CAD IV 418ab: "in the Aruma mountains, a difficult territory, unsuitable for the passage of my chariots, I left my chariots behind")

II.75

pa- an qu- ra- di- ia- MEŠ aš bat
 pān qurādī-ja^{MEŠ} ašbat

mi misi alla testa dei miei guerrieri.

pān ... ašbat : lett. "presi la fronte dei miei guerrieri"

II.76

ki- ma šib- bi er- ḥe- ku- ma i- na gi- sal- lat KUR-i



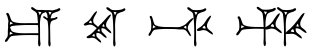
kīma šibbi erḫēkū-ma ina gisallāt šadī(KUR-i)

Veloce come una vipera, sulle creste dei monti

šibbu : “(a snake)” (CAD XVII/2 375ab: “quick as a viper (I victoriously advanced over the mountains)”) (I victoriously advanced over the mountains)”)

erḫēku : < erḫ-āku, stato predicativo (ossia coniugato al permansivo), prima persona singolare, dell’aggettivo erḫu “quick, rash” (CAD IV 289b: “quick as a viper, I victoriously advanced along the narrow nountain ledges”)

gisallāt šadī : vedi II.22

II.77   
 pa- aš- qa- a- te šal- ti2- iš e- te- ti- iq


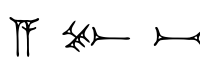

pašqāte šalṭiš ētettiq

strette vittoriosamente avanzai;

pašqātu : femminile plurale dell’aggettivo pašqu (vedi II.8); riferito a gisallātu

šalṭiš : avverbio di modo; “triumphantly, in triumph, imperiously, haughtily” (CAD XVII/1 269b-270a)

ētettiq : vedi II.72

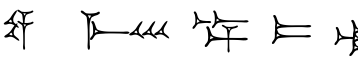
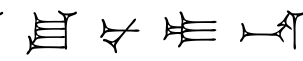
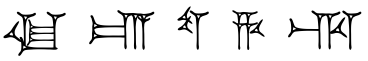
II.78   
 KUR mil- diš ki- ma til₂ a- bu- be as₂- ḫu- up

māt(KUR)Mildiš kīma tīl abūbe ašḫup

il Paese di Mildish come le rovine del diluvio ricoprì.

tillu : (tīlu) “tell (either inhabited or abandoned)” (CAD XVIII 409b-411a); tīl abūbi “hill of ruins made by the Deluge” (CAD I/1 78a). Per abūbu, cfr. I.50

ašḫup : preterito G di saḫāpu “to cover, overwhelm, to spread over” (CAD XV 31b-33b, in particolare 32a). Ossia “ricoprì di rovine come se fosse passato un diluvio”


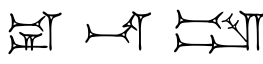
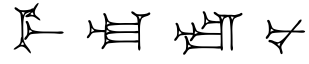
II.79   
 ERIM. MEŠ muq- tab- li- šu- nu i- na qe₂- reb tam- ḫa- ri

šābē(ERIM.MEŠ) muqtablī-šunu ina qereb tamḫāri

I loro guerrieri nel mezzo della battaglia

šābū muqtablī-šunu : vedi I.74

ina qereb tamḫāri : vedi II.27

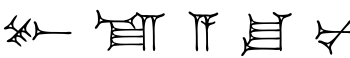
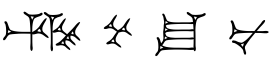

II.80   
 ki- ma šu- be uš- na- il šal- la- su- nu

kīma šūbē ušna’’il šalla(s)-sunu

come canne abbattei. Il loro bottino,

kīma šūbē ušna’’il : vedi II.20

šallas-sunu : vedi I.83

II.81   
 bu- ša- a- šu- nu nam- kur- šu- nu aš₂- lu- ul

bušā-šunu namkūr-šunu ašlul

i loro beni (e) i loro averi predai.

ašlul : preterito G di šalālu “to plunder, despoil, loot” (CAD XVII/1 200a-201b, in particolare 201b)

II.82

nap- ħar URU. URU- šu- nu i- na IZI. MEŠ aq- mu

naphar ālānī(URU.URU)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ) aqmu

Tutte le loro città col fuoco bruciai;

napharu : “all, whole, universe, totality” (CAD XI/1 294ab: “I burned down all their cities”)

ina išātāti : vedi I.94

aqmu : preterito G di qamû “to burn (tr.)” (CAD XIII 76b-77a)

II.83

li- i- ti₂. MEŠ GUN u₃ ma- da- at- ta

līti^{MEŠ} bilta(GUN) u maddatta

ostaggi, tributo e imposta

lītu : “hostage, pledge” (CAD IX 223b: “I imposed on them (the obligation to furnish) hostages, (to pay) tribute and tax”)

II.84

UGU- šu- nu

u₂- kin₂

elī(UGU)-šunu ukīn

su di loro imposi.

ukīn : vedi II.55

II.85

m GIŠ. TUKUL- ti IBILA- E₂ - šar₂-ra GURUŠ qar- du

^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) eṭlu(GURUŠ) qardu

Tiglath-Pileser, eroe valoroso,

eṭlu : “young man; man” (CAD IV 407b-411a, in particolare 409b-410a); per GURUŠ vedi MEA 322

qardu : “heroic, valiant” (CAD XIII 129b -131a)

II.86

mu- pe- et- ti du- rug KUR. MEŠ- ni

mupetti durug šadâni(KUR.MEŠ-ni)

che apre remote regioni di monti,

mupetti : stato costruito di mupettû, participio D di petû “to open”, D puttû = G

durug : stato costruito di durgu “remote (mountain) region” (CAD III 191ab: “who opens up remote mountain regions”)

II.87

mu- šek₂- niš la- a ma- gi- ri sa- pi- nu

mušekniš lā māgirī sāpinu

che sottomette coloro che non sono sottomessi, che massacra

mušeknišu : < mušaknišu, participio Š di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down”; Š šuknušu “to subjugate, to make submissive, to make bow” (CAD VIII 147ab)

lā māgirī : vedi I.89, II.69; qui sostantivato

sāpinu : participio G di sapānu “to level, to devastate, to destroy” (CAD XV 158b-160b, in particolare 159b); per il mantenimento della desinenza –u, vedi GLA 46p; GAG 64a

II.88

gi- mir

gimir alṭūti

tutti i ribelli.

al- tu- ti

gimir : vedi I.3, I.61

alṭūtu : plurale di alṭu, var. di (w)aštu (per il passaggio di š in / davanti a dentali, vedi GLA 113c) “strong, fierce, hard, diffi cult” (CAD I/2 475b-476a); qui aggettivo sostantivato: “caparbio, ostinato”, ossia “ribelle” o simile

Sottomissione dei Paesi di Shubari, Alzi e Purukuzzu

II.89

KUR šu- ba- ri- i šap- šu- te la- a ma- gi- ri

māt(KUR)Šubarī šapšūte lā māgirī

Il Paese di Shubari, nemici non sottomessi,

Šubarī : nella piana di Diyarbakir (cfr. III.1)

šapšūte lā māgirī : vedi II.68-69

II.90

u₂- šek₂- niš

ušekniš māt(KUR)Alzi

sottomisi. Il Paese di Alzu

ušekniš : vedi II.57

KUR al- zi

II.91

u₃ KUR pu- ru- kuz₂- zi ša GUN- su- nu

u māt(KUR)Purukuzzi ša bilas(GUN)-sunu

e il Paese di Purukuzzu, che il loro tributo

bilas-sunu : < bilat-šunu, con sibilazione (GLA 22a; GAG 65b); bilat è stato costruito di biltu

II.92

u₃ ma- da- at- ta- šu- nu u₂- šam₃- si- ku- ni

u maddattā-šunu ušamsikū-ni

e la loro imposta (di pagare) avevano rifiutato,

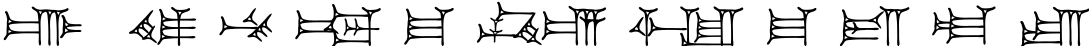
ušamsikū-ni : per ušassikū-ni, congiuntivo del preterito Š di nasāku (no masāku !) “to shot, to hurl, to throw”; Š šussuku “to shrug off, remove a burden, a yoke” (CAD XI/2 20a: “I laid the heavy yoke of my lordship on GN and GN2 who had thrown off the (obligation to pay) tribute and gifts (imposed) on them”); per la desinenza –ni, vedi nota a III.62

II.93


ni- ir EN- ti- ia DUGUD UGU- šu- nu

nīr bēlūtī(EN-ti)-ja kabta(DUGUD) elīšunu
il pesante giogo della mia signoria su di loro

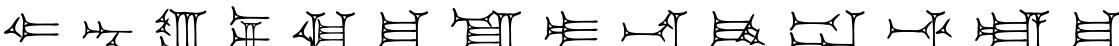
Vedi II.54-55

II.94 
 u₂- kin₂ MU- šam₃- ma GUN u₃ ma- da- at- ta
 ukīn šattišamma(MU-šam-ma) bilta(GUN) u maddatta
imposi; ogni anno tributo e imposta

šattišamma : var. di šattišam, avverbio, con desinenza *-išam*, con valore distributivo: “ogni anno” (GLA 50l; 106l; GAG 67g), “yearly, every year” (CAD XVII/2 196a-197a); da šattu(MU) “anno”

II.95 
 a- na URU- ia d a- šur a- na maḥ- ri- ia
 ana ālī(URU)-ja ^dAššur ana maḥrī-ja
alla mia città di Assur, alla mia presenza


ana maḥri : espressione avverbiale, formato col sostantivo maḥru “past, bygone time”, come preposizione “before, in the presence, in front of” (CAD X/1 106a-108b); vedi GAG 115j

II.96 
 lit- tar- ru- ni ki- ma ša i- na qar- du- ti- ia- ma
 littarrū-ni kīma ša ina qardūtī-jā-ma
essi dovettero portarmi. Così come, grazie al mio proprio valore,


littarrū-ni : < lū ittanri-ū-ni; preterito Gtn di (w)arū “to lead, to bring” (CAD I/2 314a); -ni(m) è desinenza del dativo “a me”

kīma ša : “come ciò che è di” “as if” (CAD VIII 365b-366a)

qardūtu : “heroism, valor” (CAD XIII 131ab: “as by my own valor on account of which Aššur, the lord, put the mighty weapon that subdues the disobedient in my hand and commanded me to extend the frontiers of his land”); cfr. I.23

II.97 
 ša d a- šur EN GIŠ. TUKUL dan- na mu- šek₂- niš
 ša ^dAššur bēlu(EN) ^{is}kakka(GIŠ.TUKUL) danna mušekniš
per il quale Assur, il signore, l'arma potente che sottomette

mušekniš (lā māgirī) : vedi II.87

II.98 
 la- a ma- gi- ri qa- ti u₂- šat- me- ḥu- ma
 lā māgirī qāt-ī ušatmeḥū-ma
coloro che non sono sottomessi mi aveva posto in mano, e

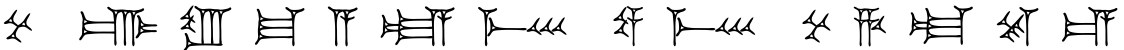
ušatmeḥ-u : congiuntivo del preterito Š di tamāḥu “to seize, to take hold of”; Š *šutmuḥu* “to hand hover, to give in possession” (CAD XVIII 109a); vedi I.51

II.99  mi - šir KUR-ti- šu a- na ru- pu- ši
 mišir mātī(KUR-ti)-šu ana ruppūši
il confine del suo territorio di ampliare

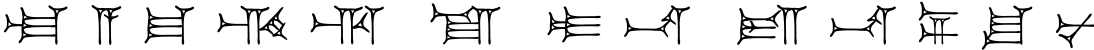
Vedi I.48-49, dove si ha *ruppūša*, accusativo, al posto di *ana ruppūši*

II.100  iq- ba- a 4- LIM KUR kaš₂- ka- a- ia- MEŠ
 iqbâ 4000(4.LIM) māt(KUR) Kaškāja^{MEŠ}
mi aveva comandato, 4000 (uomini)del Paese dei Kashkai


iqbâ :< iqbi -a(m); congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a) del preterito G di qabû “to give an order, to decree, to enjoin” (CAD XIII 34a-38a); vedi I.49; -am è la desinenza del dativo del suffisso di prima persona singolare (GLA 30e). Vedi I.49
 (uomini) : per questa interpretazione, vedi I.62-63

II.101  KUR u₂- ru- ma- a- ia- MEŠ ERIM.MEŠ KUR ḥa- at- te- e
 māt(KUR) Urumāja^{MEŠ} šābē(ERIM.MEŠ) māt(KUR) Ḥattê
e del Paese degli Urumei, guerrieri hittiti

ḥattû : “hittita”, derivato dal nome del Paese di Ḥatti (CAD VI 151ab: “four thousand men from Kaska and Urumi, rebellious Hittites”); lett. “guerrieri del Paese di Khatti”

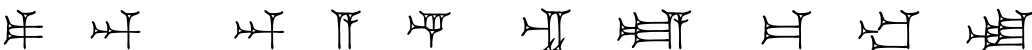
II.102  la- a ma- gi- ri ša i- na da- na- ni- šu- nu
 lā māgirī ša ina danānī-šunu
non sottomessi, che grazie alla loro potenza

danānu : “strength, might, superiority” (CAD III 81a-82a)


III.1  URU. MEŠ- ni ša KUR šu- bar- te da- gil
 ālāni(URU.MEŠ-ni) ša^{māt(KUR)} Šubarte dāgil
le città del Shubartu, sottomesse

Šubartu : probabile variante del precedente Šubarī (cfr. II.89)

dāgilu : participio G di dagālu “(with *ana*, *pān* and *ina pān*) to be the subject of a king, to belong to a person” (CAD III 23b-24a). Per la forma singolare del participio, cfr. nota a I.17

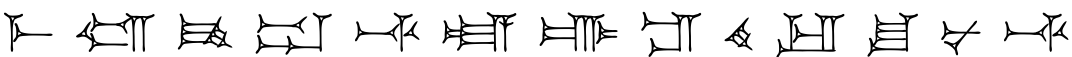
III.2  pa- an d a- šur EN- ia iṣ- ba- tu
 pān^d Aššur bēlī(EN)-ja iṣbatū
ad Assur, mio signore, avevano preso

iṣbatū : congiuntivo (senza desinenza, GLA 71a) del preterito G di ṣabātu

III.2a  a- la- ki a- na Šu- bar- te lu iš- mu- u₂
alāk-i ana Šubarte lū išmû

- del mio venire a Shubartu avevano udito

Questi tre versetti sono aggiunti nei cilindri B e C
išmû : išme-ū, preterito G di šemû “udire”

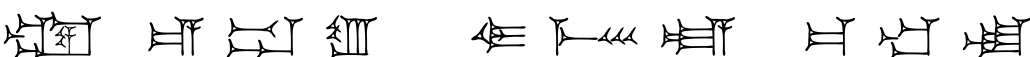
III.2b  me- lam qar- du- ti- ia u- se- ħi- ip- šu- nu- ti
melam qardūtī-ja useħħip-šunūti

lo splendore del mio valore li sopraffecce,

melammu : “radiance, supernatural awe-inspiring sheen” (CAD X/2 10a-12a)

qardūtu : “heroism, valor” (CAD XIII 131ab)

useħħip : < usahħip; preterito D di saħāpu “to cover, overwhelm” D suħħupu = G (CAD XV 34b-35a); vedi I.41

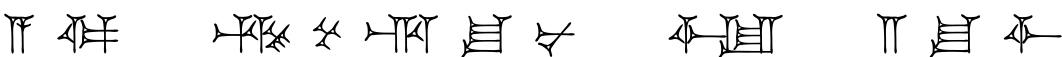
III.2c  ME₃ e- du- ru GIR₃. MEŠ- ia iš- ba- tu
tāhāza(ME₃) ēdurū šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja išbatū

la battaglia temettero (e) i miei piedi abbracciarono -

tāhāzu : “battle” (CAD XVIII 43a-47b, che legge tāhazu)

ēdurū : < idurū; preterito G di adāru “to fear, to be afraid of” (CAD I/1 108a-109b)

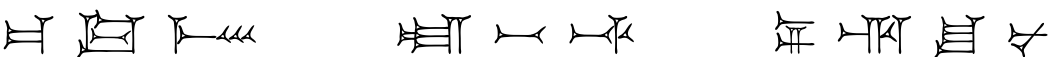
šēpē-ja išbatū : vedi I.86-87

III.3  a- di nam- kur- ri- šu- nu u₃ 2 šu- ši
adi namkurri-šunu u 2-šūši

coi loro averi e 120


namkurru : vedi I.83

šūši : vedi I.54

III.4  GIŠ. GIGIR. MEŠ ši- mit- ti ni- ri- šu- nu
^{is}narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) šimitti nīri-šunu


carri (e) i loro animali aggiogati

šimittu : “crosspiece of a yoke; team (usually a pair, of draft animals); (animal) trained to go in harness (mostly with nīru)” (CAD XVI 199a: “I took them (4000 Hittite soldiers), together with their 120 chariots, and harness-broken horses”). Lett. “i tiri dei loro gioghi” o simile

III.5  al- qa- šu- nu- ti- ma a- na UN. MEŠ
alqâ-šunūtī-ma ana nišē(UN.MEŠ)

io li portai via e tra la gente

alqâ-šunūtī-ma ... : vedi I.87-88


III.6 
 KUR- ti- ia am- nu- šu- nu- ti

mātī(KUR-ti)-ja amnu-šunūti

del mio Paese li annoverai.

amnu : preterito G di manû “to count, to count and list” (CAD X/1 221b-223a); vedi I.88

Seconda spedizione contro la Commagene


III.7 
 i- na šit- mur qar- du- ti- ia- ma 2- te- ia

ina šitmur qardūtī-jā-ma šanūtē(2-te)-ja

Con la furia del mio valore, per la seconda volta

šitmuru : il CAD riporta un aggettivo šitmuru “raging, impetuous” (CAD XVII/3 131ab). Nel nostro caso, abbiamo però un sostantivo: si tratta, infatti, dell’infinito Gt di šamāru “to surge, to become spirited, excited, to rage”; Gt šitmuru “to show mettle, to rage” (CAD XVII/1 296ab: “a second time I went to GN, in the fierceness of my valor”)

šanūtēja : < šanūtī-ja; avverbio “for the second time (with suffix in concord with the clause’s subject or object)” (CAD XVII/1 410b-411a; in particolare 410b: “eager to test my mettle I marched a second time against GN”)

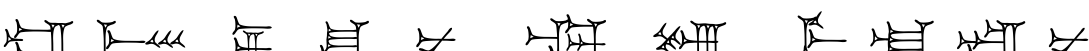
III.8 
 a- na KUR kut₂- mu- ḫi al- lik nap- ḫar

ana^{mā(KUR)}Kutmuḫi allik naphar

contro la Commagene andai. Tutte

allik : vedi I.91

naphar : vedi II.82

III.9 
 URU. MEŠ- ni- šu- nu ak- šud šal- la- su- nu

ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu akšud šalla(s)-sunu


le loro città conquistai; il loro bottino,

III.10 
 bu- ša- šu- nu u₃ nam- kur- šu- nu aš₂- lul

bušā-šunu u namkūr-šunu ašlul

i loro beni (e) i loro averi predai.


... ašlul : vedi II.80-81


III.11 
 URU. MEŠ- ni- šu- nu i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up


ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup


Le loro città col fuoco bruciai,

vedi I.94-II.1


- III.12  ap- pul₂ aq- qur u₃ si- te- et
appul aqur u sītet
bruciai, devastai, distrussi e il resto

- III.13  um- ma- na- te- šu- nu ša i- na pa- an GIŠ. TUKUL.MEŠ- ia
ummānātē-šunu ša ina pān ¹⁸kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja
delle loro truppe, che davanti alle mie armi
ina pān : vedi I.85, II.2

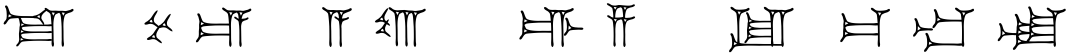
- III.14  ez- zu- te ip- la- ḫu- ma ti- ib ME₃- ia
ezzūte iplahū-ma tīb tāḫāzī(ME₃)-ja
terrificanti avevano avuto paura e l'assalto della mia battaglia
ezzūtu : vedi II.63
iplahū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di palāḫu “to be afraid, to fear, to be worried” (CAD XII 38a-41a)
tību : “attack, uprising; (military) attack, assault, raid” (CAD XVIII 386a-38b); cfr. I.16

- III.15  dan- na e- du- ru a- na šu- zu- ub
danna ēdurū ana šūzub
potente avevano temuto, per salvare


dannu : chiaramente riferito a tību
ēdurū : < idurū; congiuntivo del preterito G di adāru “to fear, to be afraid of” (CAD I/1 108a-109b)
ana šūzub ... : vedi II.39-40

- III.16  nap- ša- te- šu- nu gab- 'a- a- ni dan- nu- te
napšātē-šunu gab'āni dannūte
le loro vite le possenti vette

gab'āni : accusativo plurale di gab'u “height” (CAD V 7a: “To save their lives they took to the inaccessible heights of the mountain, a (most) difficult terrain”)

- III.17  ša KUR- e A. ŠA₃ mar- ša lu iṣ- ba- tu
šā šadê(KUR-e) eqla(A.ŠA₃) marša lū iṣbatū
dei monti, terreno impervio, occuparono.

maršu : vedi II.7

III.18  a- na šik- kat₃ ħur- ša- a- ne₂ ša- qu- u- te

ana šikkāt ħuršāne šaqûte

Sulle cime degli alti monti

šikkātu : plurale di šikkatu, var. di sikkatu “pyramid, pinnacle” (CAD XV 251a: “I climbed up to the pinnacles of the high mountains and to the narrow ledges of the mountain not fit for human feet to tread”)

ħuršānu : *plurale tantum*, “mountain (region)” (CAD VI 254ab); cfr. II.13


šaqûtu : plurale maschile di šaqû “high, tall” (CAD XVII/2 16b); vedi II.41

III.19  u₃ gi- sal- lat KUR- i pa- aš₂- qa- te

u gisallāt šadî(KUR-i) pašqâte

e le strette creste delle montagne,

Vedi II.76-77

III.20  ša a- na ki- bi- is LU₂ la- a na- ū- u₂

ša ana kibis amēli(LU₂) lā naŭû

che per la marcia di un uomo non sono adatte,

kibis : stato costruito di kibsu “tracks, steps (made by human beings, animals, demons, etc.), walk, gait, path, track (as a physical feature)” (CAD VIII 336b-338a, in particolare 337b: “narrow mountain ledges which are unfit as a path for human beings”)

amēlu : vedi I.62

lā naŭû : vedi II.74; qui, però, trattandosi di un plurale, deriva da naŭû : naŭa-ū

III.21  ar- ki- šu- nu lu e- li GIŠ. TUKUL MURUB₄

(w)arkī-šunu lū ēli ^{is}kakka(GIŠ.TUKUL) qabla(MURUB₄)


dietro a loro salii. Le armi (prepararono e) guerra

(w)arki : preposizione “behind, to the rear of” (CAD I/2 278b-279b)

ēli : < āli; preterito G di elū “to go up, to ascend” (CAD IV 115b-120a)

kakka : retto anch'esso dal successivo epušū


qablu : “battle, warfare” (CAD XIII 12b-15a, in particolare 14b-15a: “they made war, battle, and assault against me”)

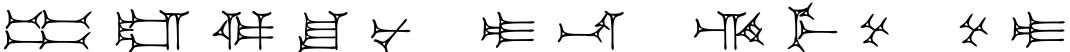
III.22  u₃ ME₃ it- te- ia lu e- pu- šu


u tāhāza(ME₃) ittē-ja lū ēpušū

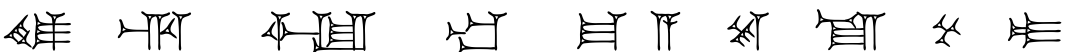
e battaglia contro di me fecero;

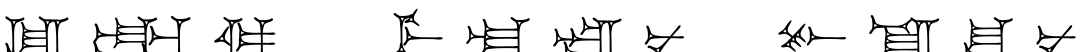
tāhāza epēšu : “to fight” (CAD IV 221a: “they fought against me, and I defeated them”)


III.23 
a- bi- ik- ta- šu- nu aš₂- kun šal- mat
abiktā-šunu aškun šalmāt
la loro sconfitta procurai. I cadaveri
Vedi I.76-77

III.24 
qu- ra- di- šu- nu i- na gi- sal- lat KUR- i
qurādī-šunu ina gisallāt šadī(KUR-i)
dei loro guerrieri sulle creste dei monti

III.25 
ki- ma ra- ḫi- ši lu- ke- mer UŠ₂. MEŠ- šu- nu
kīma rāḫiši lukemmer dāmē(UŠ₂.MEŠ)-šunu
come il Distruttore ammucchiai. Il loro sangue
Vedi II.78-79

III.26 
ḫar- ri u₃ ba- ma- a- te ša KUR- i
ḫarri u bamāte ša šadī(KUR-i)
per scarpate e pendii dei monti
Vedi II.79-80

III.27 
lu- šer₃- di šal- la- su- nu bu- ša- šu- nu
lušerdi šalla(s)-sunu bušā-šunu
fedi scorrere. Il loro bottino, i loro beni
lušerdi : lū ušerdi; vedi I.80

III.28 
u₃ nam- kur- šu- nu it- ti gab- 'a- a- ni
u namkūr-šunu itti gab'āni
e i loro averi dalle vette

itti : per *ištu*; cfr. CAD V 7a, s.v. gab'u "height" : "I brought (their booty) down from the inaccessible heights of the mountain" (vedi III.16)

III.29 
dan- nu- ti ša KUR- i lu- še- ri- da
dannūti ša šadī(KUR-i) lušērid-a
possenti dei monti portai giù.

lušērid-a : < lū ušūrid-a(m), con ventivo del preterito Š di (w)arādu “to go or come down”, Š šūrudu “to bring or send down to lower ground” (CAD I/2 217b-220a, in particolare 218b: “I brought their prisoners (and booty) down from the steep mountainf tops”)

III.30

KUR kut₂- mu- ḥi a- na paṭ gim- ri- ša a- bel₂- ma

^{māt(KUR)}Kutmuḥi ana pāṭ gimrī-ša abēl-ma

La Commagene tutta quanta governai e

ana pāṭ gimri : “entire extent” ; vedi pātu “border area, border district” (CAD XII 307a-309b, in particolare 309b: “I subjugated Katmuḥu in its entirety and included it within the borders of my land”); gimru è “totality, all” (CAD V 76b-77a). Lett. “nel confine della sua totalità”

abēl : vedi I.53

III.31

a- na mi- šir KUR- ti- ia u₂- tir

ana mišir māti(kur-ti)-ja uṫir

al confine del mio Paese incorporai.

mišir : stato costruito di mišru “border, border line; territory, region, land” (CAD X/2 113a-115b)

uṫir : preterito D di tāru “to return, to come back”; D turru “(with ana) to turn into, to change” (CAD XVIII 276a-278a; in particolare 277a: “(with ana mišri) to incorporate conquered land”: I incorporated GN into my own land”)

III.32

m GIŠ. TUKUL- ti IBILA- E₂ - šar₂-ra MAN dan- nu

^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) šarru(MAN) dannu

Tiglath-Pileser, re potente,

III.33

šu- uš- kal la ma- gi- ri sa- pi- nu

šuškāl lā māgīrī sāpinu

rete per chi non è sottomesso, che distrugge

šuškallu : “(a net; used in warfare for ensnaring enemies)” (CAD XVII/3 382b-383a: “(Tiglathpileser) the net (overwhelming) the disobedient”)

sāpinu : vedi II.87

III.34

qa- bal tar- gi₄- gi₄

qabal targīgi

l'assalto del malvagio.

qabal : stato costruito di qablu “battle, warfare” (CAD XIII 12b-13a; in particolare 13a: “the king who overwhelms the attack of the evildoers”, dove legge targīgī)

targīgu : “evildoer” (CAD XVIII 228b-229a)


Spedizione contro Kharia

III.35  i- na e- mu- qi ši- ra- a- te ša d a- šur EN- ia
ina emūqī širāte ša ^dAššur bēlī(EN)-ja

Grazie all'eccelsa potenza di Assur, mio signore,

emūqī : genitivo/dativo duale di emūqu “strength (in physical sense as localized in the arms: da qui l’uso del duale!)” (CAD IV 158a-159°; GLA 45)

širāte : plurale femminile (emūqu viene qui trattato come tale) dell’aggettivo šīru “first-rank, outstanding, august, excellent” (CAD XVI 210b-213a). Cfr. emūqī rabāte “grande potenza” in *Sennacherib* VI.69-70

III.36  a- na KUR ḥa- ri- a u₃ um- ma- na- at
ana ^{māt(KUR)}Ḥaria u ummānāt

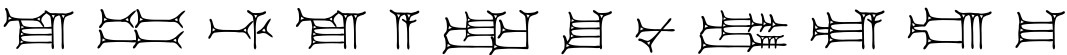
contro il Paese di Kharia e le truppe

III.37  KUR kur₂- te₂- e- MEŠ DAGAL- ti ḥur- ša- ni
māt(KUR) Kurtē ^{MES}rapšāti(DAGAL-ti) ḥuršāni

del Paese dei Kurtei, numerose, per monti

rapšātu : lett. “vaste, ampie”; plurale di rapātu, femminile di rapšu “wide, broad” (CAD XIV 161b-163b); l’antecedente è ovviamente ummānātu. Cfr. II.56


ḥuršāni (šaḳūti) : vedi III.18

III.38  ša- qu- ti ša a- šar- šu- nu LUGAL ia- um- ma
šaḳūti ša ašar-šunu šarru(LUGAL) ja’umma

alti, le cui regioni nessun re


ašar : stato costruito di ašru “place, site, location, emplacement; region, country” (CAD I/2 456b-459b, in particolare 458a: “high mountains through whose regions no king ever passed”)

ja’umma : vedi I.67

III.39  la i- ba- ’u d a- šur EN a- na a- la- ki
lā ibā’u ^dAššur bēlu(EN) ana alāki

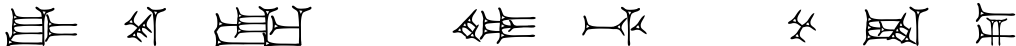
aveva mai attraversato, Assur, il signore, di andare

ibā’-u : congiuntivo di *ibā* (’), preterito G del verbo di II debole e III alef bā’u “to walk along, go through (a street, a road, a square, a gate, etc.), to pass over (a region)” (CAD II 179b-180b, in particolare 180b: “high mountains over whose region no king has ever passed”; GLA 101c). Con l’accusativo del luogo

III.40  iq- ba- a GIŠ. GIGIR. MEŠ u₃ um- ma- na- te- ia

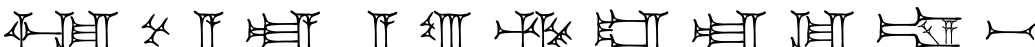
iqbâ^{is} narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) u ummānātē-ja
mi comandò. I carri e le mie truppe

iqbâ : vedi II.100


III.41 
lup- te- her bir- ti KUR id- ni
luptehher birti^{šad(KUR)} Idni
radunai; tra i monti Idni

luptehher : vedi I.71

birti : var. di birīt, preposizione “between (two localities); between, among (persons, places)” (CAD II 249b-252a, in particolare 249b).


III.42 
u₃ KUR a- ia A. ŠA₃ nam- ra- ši lu aš- bat
u^{šad(KUR)} Aja eqel(A.ŠA₃) namrāši lū ašbat
e Aja , terreno difficile, presi (la via).

eqel namrāši : vedi I.73, II.70

III.43 
KUR. MEŠ ša- qu- te ša ki- ma zi- qip GIR₂
šadāni(KUR.MEŠ) šaqûte ša kīma ziqip patri(GIR₂)
(Su) alte montagne, che come la lama di una spada

ziqip : stato costruito di ziqupu “stake, pole, shaft, blade (of a weapon)” (CAD XXI 127b-128a)


patru : “knife, dagger, sword” (CAD XII 279b-284a; in particolare 283b: “high mountains which are as smooth(?) as a daggers blade”)

III.44 
šam- ṭu ša a- na me- teq GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia
šamṭū ša ana mēteq^{is} narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-ja
erana affilate(?) (e) che per il passaggio dei miei carri

šamṭū : < šamiṭ-ū; congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo G, III plurale, di šamātu “to strip of, to cut off; (in the stative) to be sunken(?), flattened(?)” (CAD XVII/1 309ab).

CAD cita il nostro esempio sotto l’aggettivo šamṭu “(mng. uncert.) worn smooth(?)” (CAD XVII/1 339A: “high mountains which are as smooth(?) as the blade of a dagger”)

ana mēteq : vedi II.73

III.45 
la- a na- ṭu- u GIŠ. GIGIR. MEŠ i- na la- a- ba- ni
lā naṭū^{is} narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) ina lābāni
non erano adatte, i carri sul collo (dei miei soldati)

lā naṭū : vedi II.74; plurale, come in III.20

lābānu : var. di labānu (labiānu) “tendon of the neck; back of the neck (as place for carrying a load); neck” (CAD IX 12ab: “I placed the chariots on the necks (of my soldiers)”)

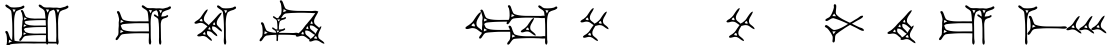
III.46  lu e- mi- id KUR. MEŠ pa- aš₂- qu- te

lū ēmid šadāni pašqūte

io posi; (così) montagne difficili

ēmid : preterito G di emēdu “to to place, lean; to load” (CAD IV 140ab: “I placed the chariots on the neck(s of my soldiers)”)

pašqūtu : plurale maschile dell’aggettivo pašqu “narrow, difficult” (CAD XII 257b)

III.47  lu e- te- tiq kul₂- lat kur kur₂-te₂- e MEŠ

lū ētettiq kullat^{māt(KUR)} Kurṭē^{MEŠ}

attraversai. Tutti i Kurtei

lū ētettiq : vedi II.72

kullatu : “all, totality” (CAD VIII 504b-506a)

III.48  um- ma- na- te- šu- nu DAGAL lu ul- tak₃- ši- ru- ma

ummānātē-šunu rapšāti(DAGAL) lū ultakširū-ma

le loro numerose truppe radunarono e

rapšāti : vedi III.37

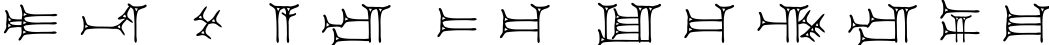
ultakširū : < uštakširū (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c), preterito Št di kašāru “to tie, bind together; to organize, assemble (a body of soldiers into a military formation)”; Št šatakšuru “to make ready, to gather” (CAD VIII 262b); quindi anche “prepararono”

III.49  a- na e- peš GIŠ. TUKUL. MEŠ MURUB₄ u₃ ta- ḥa- zi

ana epēš^{is} kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ) qabli(MURUB₄) u tāḥāzi

per fare guerra e battaglia

kakku + epēšu : “to fight” (CAD IV 210a); kakkī è probabilmente stato costruito del genitivo plurale: “per fare le armi di guerra e battaglia” (?). OMESSO IN IV.86


III.50  i- na KUR a- zu dap- niš₂ lu iz- zi- zu- ni- ma

ina^{šad(KUR)} Azu dapniš lū izzizū- ni(m)-ma

sul monte Azu in atteggiamento aggressivo stettero.

dapniš : avverbio “in warlike manner, aggressively” (CAD III 105b)


izzizū-ni(m) : ventivo del preterito G (izziz) del verbo irregolare i/uzuzzu “stare” (GLA 98; CAD XX 384b-385a: con ana + infinito: “to be intent upon, to be about to do something”); probabilmente -nim è, più che desinenza del ventivo, forma suffisso dativo di prima persona singolare “contro di me” (cfr. V.85, come tradotto in CAD XIII 14a: “in order to wage war and battle they took their stand against me”)

III.51  i- na KUR A. ŠA₃ nam- ra- ši it- te- šu- nu

ina šadī(KUR) eqel(A.ŠA₃) namrāši ittē-šunu

Sul monte, terreno difficile, contro di loro

itte : var. di itti, preposizione “with” (CAD VII 302b-303b)

III.52  am- da- ħe- eš dab- da- šu- nu aš2- kun


amdaħeš dabdā-šunu aškun

combattei (e) la loro sconfitta procurai.

amdaħeš : < imtaħaš (GLA 73b); preterito Gt di maħāšu “to hit, to wound”; Gt *mithušu* “to fight with each other, to go to war, to battle” (CAD X/1 81b-82b). Per la sonorizzazione della sorda *t* dell’infisso *-ta-*, cfr. GLA 21s

dabdū : vedi II.67

aškun : vedi I.77


III.53  šal- ma- at qu- ra- di- šu- nu i- na ba- mat KUR- i

šalmāt qurādī-šunu ina bamāt šadī(KUR-i)

I cadaveri dei loro guerrieri sui pendii del monte

šalmāt qurādī-šunu : vedi I.77

bamāt šadī : vedi II.15; cfr. bamāte ša šadī in I.80

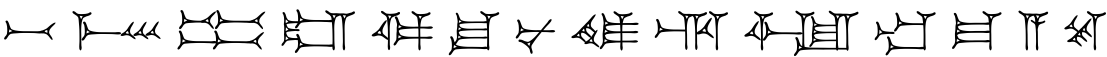
III.54  a- na gu- ru- na a- te lu u2- qe2- ri- in

ana gurunnāte lū uqerrin

a mucchi accatastai.

ana gurunnāte : vedi II.21


uqerrin : preterito D di qarānu / garānu; vedi II.22

III.55  UŠ2. MEŠ qu- ra- di- šu- nu ħar- ri u3 ba- ma- a- te

dāmē(UŠ2.MEŠ) qurādī-šunu ħarrē u bamāte

Il sangue dei loro guerrieri per scarpate e pendii

Vedi II.79-80

III.56  ša KUR- i lu- šer3- di a- na URU. MEŠ- ni

ša šadī(KUR-i) lušerdi ana ālāni(URU.MEŠ-ni)

del monte feci scorrere. Contro le città

III.57  ša i- na gi- sal- lat KUR- i ša- ak- nu šam- riš

ša ina gisallāt šadī(KUR-i) šaknū šamriš

che sulle creste dei monti erano poste, furiosamente

šaknū : < šakin-ū; congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a) del permansivo G di šakānu

šamriš : avverbio di modo “impetuously, fiercely, furiously” (CAD XVII/1 330ab: “in fury I drew near the towns situated on the mountain ledges”)

III.58

lu as- niq 25 URU. MEŠ ša KUR ḥa-ri- a

lū asniq 25 ālāni(URU.MEŠ) ša māi(KUR)Ḥaria

mi avvicinai. 25 città del Paese di Kharia

asniq : preterito G di sanāqu “to arrive at, to reach” (CAD XV 134a-137a, in particolare 135a: “I came raging against the cities (that lie on the ledges of the mountain)”)

III.59

ša i- na GIR₃ KUR a- ia KUR šu- i- ra KUR id- ni
ša ina šēp(GIR₃) šad(KUR)Aja šad(KUR)Šuira šad(KUR)Idni

che al piede dei monti Aja, Shuira, Idni,

III.60

KUR še- e- zu KUR še- el- gu KUR ar- za- ni- bi- u₂
šad(KUR)Šēzu šad(KUR)Šelgu šad(KUR)Arzanibū

Shezu, Shelgu, Arzanibiu,

III.61

KUR u₂- ru- su u₃ KUR a- ni- it- ku
šad(KUR)Urusu u šad(KUR)Anitku

Urusu e Anitku

III.62

ša- al- 'u- ni ak- šud šal- la- su- nu

šal'ū-ni akšud šalla(s)-sunu

giacciono, conquistai. Il loro bottino,

šal'ū-ni : < šali'-ū; congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a) del permansivo G di šalā'u “to lie, to be situated” (CAD XVI 71b-72a: “the cities lying at the foot of the GN mountains”). La desinenza *-ni* viene usata in antico Assiro nel congiuntivo per le forme che, per essere munite di altre desinenze, non possono prendere la normale desinenza *-u*; in medio e neo Assiro, tuttavia, può essere usata anche quando è presente la desinenza normale del congiuntivo; è posta sempre in fine parola (GLA 118g, i; cfr. II.26)

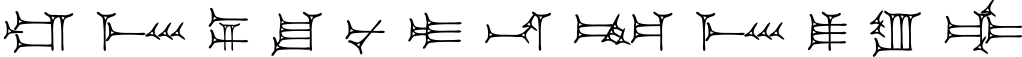
III.63

bu- ša- šu- nu u₃ nam- kur- šu- nu aš₂- lul

bušā-šunu u namkūr-šunu ašlul

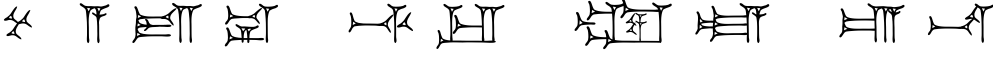
i loro beni e i loro averi predai

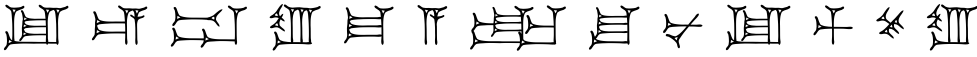
... ašlul : vedi II.80-81

III.64  URU. MEŠ- ni- šu- nu i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up
 ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup
Le loro città col fuoco bruciai,
 vedi I.94-II.1

III.65  ap- pu- ul  aq- qur
 appul aqgur
devastai, distrussi.

La conquista di Adaush

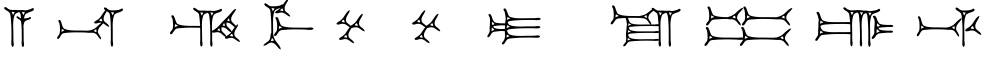
III.66  KUR a- da- uš ti- ib ME₃- ia dan- na
^{māt(KUR)}Adauš tīb tāhāzī(ME₃)-ja danna
(Gli abitanti del) Paese di Adaush il potente assalto della mia battaglia
 tīb ... : vedi III.14-15

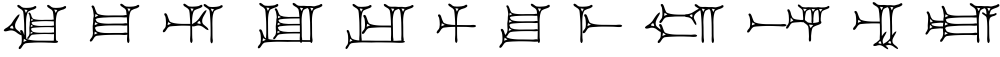
III.67  lu e- du- ru- ma a- šar- šu- nu lu- maš- še- ru
 lū ēdurū-ma ašar-šunu lumaššerū
temettero e la loro regione abbandonarono;

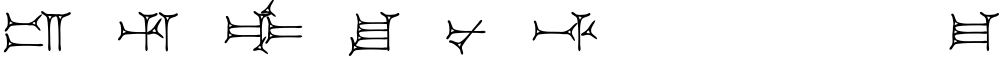
ēdurū : < idurū; preterito G di adāru “to fear, to be afraid of” (CAD I/1 108a-109b)

ašar : vedi III.38

lumaššerū : < lū uwaššerū, con preterito D di *(w)ašāru, D (w)uššuru, muššuru “to let go, to let loos, to loosen; to release; to give up, abandon, to leave, to leave alone” (CAD XX 311a-322a)

III.68  a- na gi- sal- lat KUR- i ša- qu- u₂- ti
 ana gisallāt šadī(KUR-i) šaḳūti
per le creste di alti monti
 Vedi II.41

III.69  ki- ma MUŠEN lu ip- par₂- šu me- lam aš-šur EN- ia
 kīma iššūri(MUŠEN) lū ipparšū melam ^(d)Aššur bēlī(EN)-ja
come uccelli volarono via. Lo splendore di Assur, mio signore,
 kīma iššūri lū ipparšū : cfr. II.42

III.70  is₂- ḫu- up- šu- nu- ti- ma

išḫup-šunūtī-ma

li sopraffecce;


išḫup : vedi II.39

III.71  ur- du- ni- ma GIR₃. MEŠ- ia iṣ- ba- tu

urdū-nī-ma šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja iṣbatū

scesero e i miei piedi abbracciarono;

urdū-ni(m) : ventivo del preterito G di (w)arādu “to go or come down to lower ground, downhill” (CAD I/2 213a-216a, in particolare 215a: “came down and submitted to me”). Si noti che, essendoci la desinenza vocalica, l’allungamento di compenso (presente nel singolare: ūrid) non si verifica (GLA 95h); vedi I.69

III.72  GUN u₃ ma- da- at- ta UGU- šu- nu u₂- kin

bilta(GUN) e maddatta elī(UGU)-šunu ukīn


tributo e imposta su di loro imposi.

Vedi II.83-84

La conquista di Saraush e di Ammaush

III.73  KUR sa- ra- uš KUR am- ma- uš
māt(KUR)Sarauš māt(KUR)Ammauš

I Paesi di Saraush e di Ammaush,


III.74  ša iṣ- tu u₄- um ṣa- a- te ka- na- a- ša

ša ištu ūm ṣāte kanāša

che dai tempi antichi sottomissione

ṣātu : (ṣiātu), sostantivo, *plurale tantum* “distant time, far-off days” (CAD XVI 117a-119a, in particolare 118b: “I overcame the lands of GN and GN2, which had never known before (what it means) to submit, (making them) like ruin-hills left by the blood”

kanāša : accusativo dell’infinito G kanāšu “to submit (to an overlord, a deity; a decision); to bend down, to bow down”


III.75  la- a i- du- u₂ ki- ma til₂ a- bu- be


lā idû kīma tīl abūbe


non conoscevano, come le rovine del diluvio

idû : < īde-ū, congiuntivo (senza desinenza aggiunta; GLA 71a) del preterito G di idû “to know; to be experienced, familiar with” (CAD VII 21b-29b, in particolare 28ab: “(with negation) to be unfamiliar with, unused to”: “who are not used to submit”)

tīl abūbe (aṣḫup) : vedi II.78

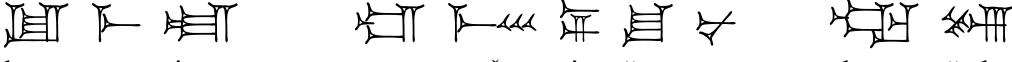
III.76 
 as₂- hu- up it- ti um- ma- na- te- šu- nu
 ašhup itti ummānātē-šunu
 ricoprii. Con le loro truppe

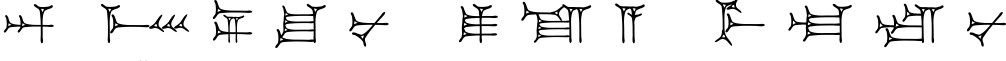
III.77 
 i- na KUR a- ru- ma al- ta- na- an- ma
 ina^{šad(KUR)} Aruma altanan-ma
 sul monte Aruma combattei e
 altanan : vedi I.55, II.76

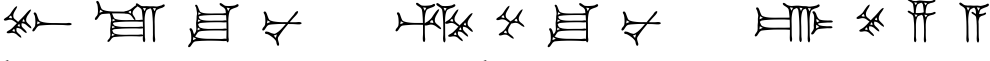
III.78 
 dab- da- šu- nu aš₂- kun šal- ma- at
 dabdā-šunu aškun šalmāt
 la loro sconfitta procurai. I cadaveri

III.79 
 muq- tab- li- šu- nu ki- ma sar₄- ma- še
 muqtablī-šunu kīma sarmāše
 dei loro guerrieri come mucchi di grano


muqtablu : “fighter, warrior” (CAD X/2 214b-215b); cfr. I.74
 sarmāšu : “grain heap” (CAD XV 177b); vedi II.14


III.80 
 lu- me- ši URU. MEŠ- ni- šu- nu ak- šud
 lumešši ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu akšud
 dispersi. Le loro città conquistai,
 lumešši : lū umešši; vedi II.14

III.81 
 DINGIR. MEŠ- ni- šu- nu aš₂- ša- a šal- la- su- nu
 ilānī(DINGIR.MEŠ-ni)-šunu aššâ šalla(s)-sunu
 i loro dei portai via; il loro bottino,
 aššâ : vedi II.32

III.82 
 bu- ša- šu- nu nam- kur- šu- nu u₂- še- ša- a
 bušā-šunu namkūr-šunu ušēšâ
 i loro beni, i loro averi portai via;

ušēšâ : vedi II.33

- III.83  URU. MEŠ- šu- nu i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up
 ālānī(URU.MEŠ)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup
Le loro città col fuoco bruciai,

- III.84  ap- pul₂ aq- qur a- na DU₆ u₃ kar- mi
 appul aqur ana tīli(DU₆) u karmi
devastai, distrussi, in rovine e macerie


tīlu (tillu; DU₆) : vedi II.78

karmu : “ruin heap; (with *tāru* and *turru*) to turn into a ruin” (CAD VIII 218a: “their town I burned, completely destroyed, and turned them into heaps of ruins”)

- III.85  u₂- tir ni- ir EN- ti- ia DUGUD
 utīr nīr bēlūtī(EN-ti)-ja kabta(DUGUD)
trasformai. Il pesante giogo della mia signoria

utīr : preterito D di tāru “to return, to come back”; D *turru* “(with *ana*) to turn into, to change” (CAD XVIII 276a-278a)


nīr bēlūtī(EN-ti)-ja : Vedi II.54-55; 93-94

- III.86  UGU- šu- nu u₂- kin₂ pa- an aš- šur EN- ia
 elī(UGU)-šunu ukīn pān^(d) Aššur bēlī(EN)-ja
su di loro imposi; ad Assur, mio signore,

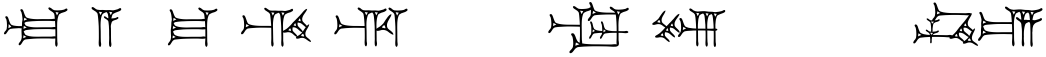
- III.87  u₂- šad- gil- šu- nu- ti
 ušadgil-šunūti
li sottomisi.


ušadgil : preterito Š di dagālu “(with *ana*, *pān* and *ina pān*) to be the subject of a king, to belong to a person”; Š *šudgulu* “(with *pān* and *ina pān*) to make one the subject of a king” (CAD III 24b: “I laid upon them the heavy yoke of my lordship and made them subjects of the god Aššur”); vedi III.1-2


Conquista di Isua e Daria

- III.88  KUR i- su- a KUR da- ri- a šap- šu- te
 mā_t(KUR)Isua mā_t(KUR)Daria šapšūte
I Paesi di Isua e Daria, nemici


šapšūte lā māgirī : vedi II.68-69; II.89

III.89  la- a ma- gi- ri ak- šud GUN
lā māgirī akšud bilta(GUN)
non sottomessi, conquistai; tributo


III.90  u₃ ma- da- at- ta UGU- šu- nu u₂- kin₂
u maddatta elī(UGU)-šunu ukīn
e imposta su di loro imposi;

III.91  pa- an d a- šur EN- ia u₂- šad- gil- šu- nu- te
pān^d Aššur bēlī(EN)-ja ušadgil-šunūte
ad Assur, mio signore, li sottomisi.


Conquista di Murattash e Saradaush

III.92  i- na a- ša- ri- du- ti- ia- ma ša KUR₂. MEŠ- ia
ina ašaridūtī-ja-ma ša nakrī(KUR₂.MEŠ)-ja
Grazie alla mia propria prodezza, con la quale i miei nemici

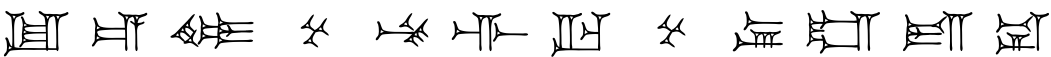
ašaridūtu : “(status of) highest rank, leadership (in battle), prowess” (CAD I/2 418a: “in the very spirit which makes me fight in the front ranks (and) due to which I have defeated my enemies (before, I took my chariotry and infantry across the Lower Zab)”)
-ma : per il valore enfatico della particella, vedi GLA 107c
nakrū : anche nakrūtu, quale plurale di nakru; vedi I.9, I.52

III.93  ak- šu- du GIŠ. GIGIR. MEŠ u₃ um- ma- na- te- ia
akšudu iṣnarkabāti u ummānātē-ja
avevo conquistato, i (miei) carri e le mie truppe

akšud-u : congiuntivo del preterito G di kašādu

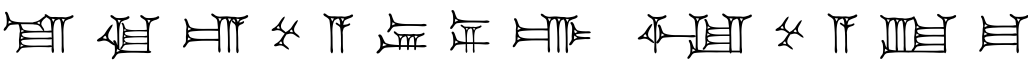
III.94  lu al- qe ID₂ za- ba šu- pa- la- a
lū alqe^{nār(ID₂)} Zāba šupālā
presi; lo Zab inferiore

alqe : vedi II.7, II.42-43
šupālā : accusativo di šupālū “lower” (CAD XVII/3 316b-317a); “Zab inferiore” o “piccolo Zab” è un affluente del Tigri, nel quale sfocia poco sotto Assur. Nasc e dalle montagne del Kurdistan ed è noto agli antichi geografi come Kapros. Lo “Zab superiore”, invece, era noto come Lykos

III.95 
 lu e- bir KUR mu- rat- taš KUR sa- ra- da- uš
 lu ēbir^{māt(KUR)} Murattaš^{māt(KUR)} Saradauš


attraversai; i Paesi di Murattash e Saradaush,

ēbir : vedi II.11

III.96 
 ša qe₂- reb KUR a- sa- ni- u₂ u₃ KUR a- tu- ma
 ša qereb^{šad(KUR)} Asanīu u^{šad(KUR)} Aṭūma

che (sono) in mezzo ai monti Asaniu e Atuma,


qereb: per *ina qereb*; vedi II.13

III.97 
 A. ŠA₃ nam- ra- ši lu ak- šud

eḳel(A.ŠA₃) namrāši lū akšud

regione difficile, conquistai.

eḳel namrāši : vedi I.73

III.98 
 um- ma- na- te- šu- nu ki- ma zi- ir- qi

ummānātē-šunu kīma zirqī


Le loro truppe come pecore

zirqu : “sheep” (CAD XXI 135b)

III.99 
 u₂- ne₂- ki- is URU mu- rat- taš
 unekkis^{āl(URU)} Murattaš

massacrai. La città di Murattash,

unekkis : < unakkis; preterito D di nakāsu “to cut off, to severe; to slaughter”; D *nukkusu* “to slaughter, to kill (same mngs as G (with pl. object))” (CAD XI/1 179b: “I slaughtered their troops like sheep”)

III.100 
 URU dan- nu- ti- šu- nu a- di ŠUŠANA- ti u₄- me


āl(URU) dannūtī-šunu adi šulušti(ŠUŠANA-ti) ūme

loro roccaforte, durante la terza parte del giorno,

āl dannūti : vedi nota a II.5

adi : qui preposizione: “with indications of time: with a specified number of hours, days, months, years” (CAD I/1 117b: “I conquered (the city) before one third of the day (after) sunrise (had passed)”)

šuluštu : “one third” (CAD XVII/3 263a; GLA 58); scritto qui come numerale 1/3

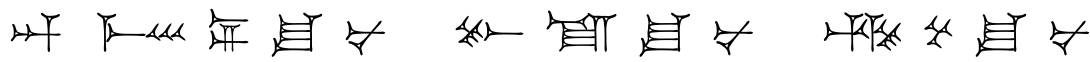
III.101 
 ša d UTU na- pa- ḫi ak- šu- ud

ša ^dŠamaš(UTU) napāhi akšud

dopo il tramonto, io conquistai.

napāhu : “to become visible, to rise, to glow” (CAD XI/1 265b-268a, in particolare, detto del sole, per indicare tempo, a 267b: “GN, his fortress, I conquered within a third of a day after sunrise”); lett. “quella del tramontare del sole” o simile; “prima del tramonto” è *lam Šamaš napāhi*; “al sorgere del sole” è *ina Šamaš napāhi*


III.102



DINGIR.MEŠ-ni-šunu bušā-šunu namkūr-šunu

I loro dei, i loro beni, i loro averi,

III.103

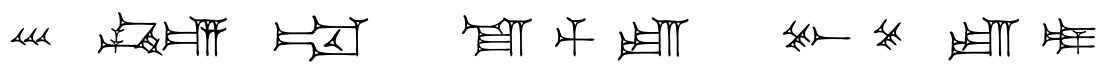


1-šūši ruqqē erê(URUDU.MEŠ)

60 vasi di rame,

Vedi II.61

IV.1



30 bilat(GUN) erê(URUDU) šabarta būše tattūr

30 talenti di rame in lingotti, (oggetti di) valore, la ricchezza

biltu : qui “talent (as unit of weight)” (CAD II 231a), pari a 30.3 kg e suddiviso in 60 mine
šabartu : var. di šibartu “block, piece, lump” (CAD XVII/2 380ab: “thirty talents of copper bars”); in apposizione al precedente

būše : vedi I.83

tattūru : “profit, wealth” (CAD XVIII 300b: “thirty talents of copper bars, valuables, the wealth of their palace”)

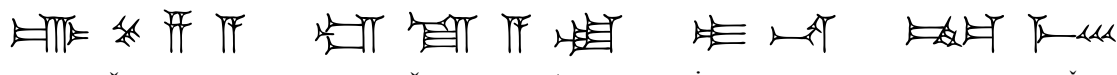
IV.2



ekallim(E₂.GAL -lim)-šunu šalla(s)-sunu

del loro palazzo, il loro bottino,

IV.3

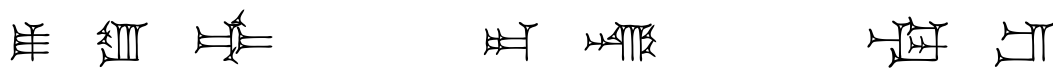


ušēšā āla(URU) šātu ina išātāti(IZI.MEŠ)

portai via. Questa città col fuoco

ušēšā : vedi II.33

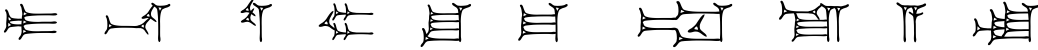
IV.4




ašrup appul aqgur


bruciai, devastai, distrussi.

Vedi II.1

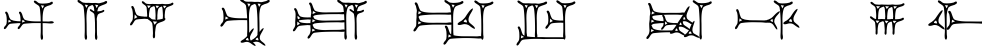
- IV.5  i- na u₄- mi- šu- ma URUDU ša- a- tu
ina ūmīšūma erā(URUDU) šātu
In quei giorni quel rame
ina ūmīšūma : vedi I.89

- IV.6  a- na d IŠKUR EN GAL DINGIR AG₂- ia a- qiš
ana ^dAdad(IŠKUR) bēli(EN) rabî(GAL) ili(DINGIR) rā'imî(AG₂)-ja aqīš
ad Adad, il grande signore, il dio che mi ama, offrii.
rā'imū : vedi II.62
aqīš : vedi II.60




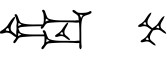
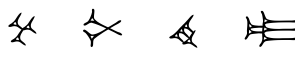
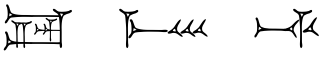
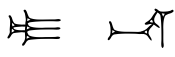
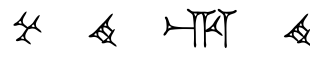


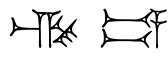

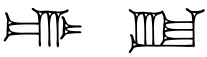
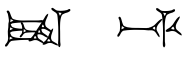
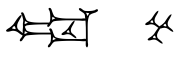

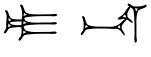
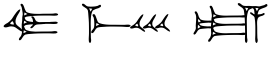
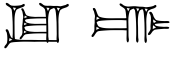

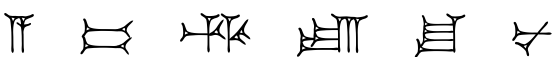

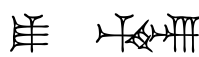
La conquista di Sugh

- IV.7  i- na gi- piš e- mu- qi ša d a- šur EN- ia
ina gipiš emūqi ša ^dAššur bēli(EN)-ja
Con la possente potenza di Assur, mio signore,
gipiš : stato costruito di gipšu “mass, expanse, might” (CAD V 85b: “(in transferred mng) with the mighty strength of Aššur, my lord, I marched toward GN”)
emūqī : vedi III.35

- IV.8  i- na KUR su- gi ša KUR kir₃- ħi la ka- ni- šut
ina ^{māt(KUR)}Sugi ša ^{māt(KUR)}Kirħi lā kanišūt
contro il Paese di Sugh, che (appartiene) al Paese di Kirkhi, (Paesi) non sottomessi
kanišūtu : plurale di kanišu, participio G di kanašu “to submit to an overlord, a deity” (CAD VIII 144b)


- IV.9  d a- šur EN- ia al- lik it- ti 6- LIM
^dAššur bēli(EN)-ja allik itti 6000(6.LIM)
ad Assur, il mio signore, andai. Con 6000 (uomini delle)
allik : vedi I.91

- IV.10  um- ma- na- te- šu- nu KUR ħi- me KUR lu- ħi
ummānātē-šunu ^{māt(KUR)}ħime ^{māt(KUR)}Luħi
loro truppe (e quelle dei Paesi di) Khime, Lukhi,

- IV.11  
 KUR a- ri- ir- gi KUR a- la- mu- un
 māṭ(KUR)Arirgi māṭ(KUR)Alāmun
Arirghi, Alamun,
- IV.12   
 KUR nim- ri u₃ kul₂- lat KUR kur₂- ti- i
 māṭ(KUR)Nimri u kullat māṭ(KUR)Kurṭi
Nimri e l'intera Kurti,
 kullat māṭ(KUR)Kurṭi : cfr. III.47
- IV.13   
 DAGAL. MEŠ- ti i- na KUR ḫi- ri- ḫi
 rapšāti(DAGAL.MEŠ-ti) ina šad(KUR)Ḫirṭḫi
(truppe) numerose, sul monte Khirikhu,
 rapšāti : riferito a ummānāte (cfr. III.37, III.48)
- IV.14    
 A. ŠA₃ nam- ra- ši ša ki- ma zi- qip GIR₂
 eqel(A.ŠA₃) namrāši ša kīma ziqip patri(GIR₂)
terreno difficile, che come la lama di una spada
 ša kīma ziqip patri : vedi III.43
- IV.15    
 šam- ṭu it- ti kul₂- lat KUR. KUR- šu- nu
 šamṭu itti kullat māṭātī(KUR.KUR)-šunu
era affilato, contro tutti i loro Paesi
 šamṭu : < šamiṭ-u; permansivo G, III singolare, di šamātu; vedi III.44
 kullatu : vedi III.47
- IV.16    
 i- na GIR₃. MEŠ- ia lu- u₂ am- da- ḫe- eš
 ina šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja lū amdaḫeš
a piedi combattei;
 amdaḫeš : vedi III.52
- IV.17   
 a- bi- ik- ta- šu- nu lu aš₂- kun
 abiktā-šunu lū aškun


la loro sconfitta procurai.

Vedi I.76-77

IV.18  ERIM.MEŠ muq- tab- li- šu- nu i- na gi- sal- lat KUR- i
šābē(ERIM.MEŠ) muqtablī-šunu ina gisallāt šadī(KUR-i)


I loro guerrieri sulle creste dei monti

šābē(ERIM.MEŠ) muqtablī-šunu : vedi I.74
gisallāt šadī : vedi II.22

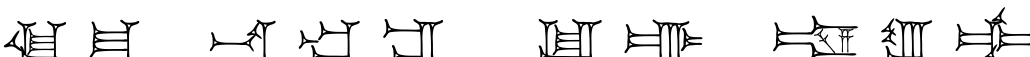
IV.19  a- na gu- ru- na- a- te lu- qe₂- ri- in
ana gurunnāte luqerrin

a mucchi accatastai.

ana gurunnāte : vedi II.21
luqerrin : vedi II.22

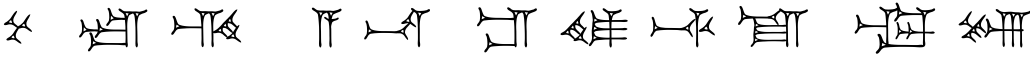
IV.20  UŠ₂. MEŠ qu- ra- di- šu- nu KUR ḫi- ri- ḫa
dāmē(UŠ₂.MEŠ) qurādī-šunu ^{šad(KUR)}Ḫirīḫa

Col sangue dei loro guerrieri il monte Khirikhu

IV.21  ki- ma na- ba- si lu- u₂ aš- ru- up
kīma nabāsi lū ašrup


come lana-nabasi tinsi di rosso.


nabāsu : “(a red-dyed wool)” (CAD XI/1 22a)
ašrup : preterito G di šarāpu “to dye red” (col doppio accusativo: qualcosa con qualcosa) (CAD XVI 104a-105a)

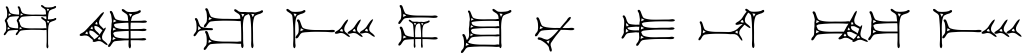
IV.22  KUR su- gi a- na si- ḫir₂- ti- ša ak- šud
^{māt(KUR)}Sugi ana siḫirtī-ša akšud


Il Paese di Sughi tutto quanto conquistai

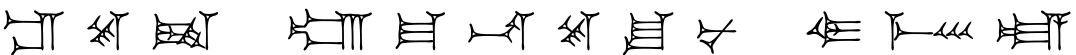
ana siḫirtī-ša : vedi I.92, II.56


IV.23  25 DINGIR. MEŠ- ni- šu- nu šal- la- su- nu
25 ilānī(DINGIR.MEŠ-ni)-šunu šalla(s)-sunu
25 loro dei, il loro bottino,

IV.24 
 bu- ša- a- šu- nu nam- kur- šu- nu u₂- še- ša- a
 bušā-šunu namkūr-šunu ušēšā
i loro beni, i loro averi portai via;
 ušēšā : vedi I.84


IV.25 
 nap- ḥar URU. MEŠ- ni- šu- nu i- na IZI. MEŠ
 napḥar ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ)
tutte le loro città col fuoco
 Vedi II.82


IV.26 
 aš₂- ru- up ap- pul₂ aq- qur
 ašrup appul aqgur
bruciai, devastai, distrussi.


IV.27 
 si- te- et um- ma- na- te- šu- nu GIR₃. MEŠ- ia
 sītet ummānātē-šunu šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja
Il resto delle loro truppe i miei piedi
 vedi I.85

IV.28 
 iṣ- ba- tu a- re- em- šu- nu- ti
 iṣbatū arēm-šunūti
abbracciarono ed io ebbi pietà di loro.

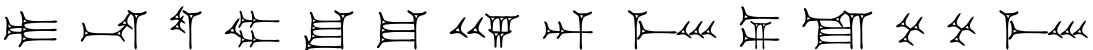
arēm : preterito G di rēmu (re'āmu) "to take pity, to have mercy, to show mercy" (CAD XIV 263b: "they clapsed my feet, I showed mercy to them"); cfr. V.37

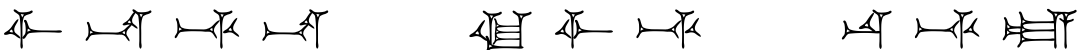
IV.29 
 GUN u₃ ma- da- at- ta UGU- šu- nu
 bilta(GUN) e maddatta elī(UGU)-šunu
Tributo e imposta su di loro

IV.30 
 u₂- kin₂ it- ti da- gil pa- an
 ukīn itti dāgil pān
imposi; tra i sudditi
 dāgil pān ... : vedi III.1-2

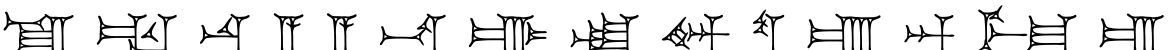
IV.31  d a- šur EN- ia am- nu- šu- nu- ti
^dAššur bēlī(EN)-ja amnu-šunūti
di Assur, mio signore, li annoverai.
 amnu-šunūti : vedi I.88

Sorte dei 25 dèi di Sughi catturati

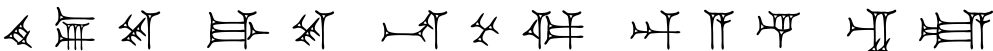
IV.32  i- na u₄- mi- šu- ma 25 DINGIR.MEŠ- ni ša KUR.KUR.MEŠ
 ina ūmīšūma 25 ilāni(DINGIR.MEŠ-ni) ša mātāti(KUR.KUR.MEŠ)
In quei giorni i 25 dèi di quelle
 ina ūmīšūma : vedi I.89

IV.33  ši- na- ti- na ki- ši- ti qa- ti- ia
 šinātina kišitti qātī-ja
nazioni, conquista della mia mano,


šinātina : femminile plurale obliquo del pronome šātunu (femm. šātina) “those” (CAD XVII/2 219a-220b, in particolare 220b: “25 gods of those lands”)
 kišittu : “conquest; booty” (CAD VIII 451b-453a)

IV.34  ša al- qa- a a- na u₂- tu- 'u- ut E₂ d nin- lil₂
 ša alqâ ana utu'ūt bīt(E₂) ^dNinlil
che avevo portato via, per essere portinai del tempio di Ninlil,

alqâ : < alqe-a(m), congiuntivo (senza desinenza: GLA 71a) del ventivo del preterito G di leqû “to take away (objects, persons, animals, fields, countries, etc.) by force or under threat” (CAD IX 143a-145a); vedi I.87
 utu'ūtu : var. di utûtu “prebend of the doorkeeper” (CAD XX 349b: “the 25 (statues of the) gods that I had taken I donated to the office of doorkeeper of the temple of Ninlil”)
 Ninlil : la consorte di Enlil

IV.35  ħi- ir- te GAL- te na- mad-di d a- šur EN- ia
 ħirte rabīte(GAL-te) namaddi ^dAššur bēlī(EN)-ja
la grande consorte, la prediletta di Assur, mio signore,

ħirtu : “wife of equal status with the husband” (CAD VI 200ab; “Ninlil, the beloved spouse of Ashur”)
 rabītu : femminile di rabû
 namaddu : sostantivo “favorite, beloved one” (CAD XI/1 207b: “Ninlil, the beloved one of Aššur”);
 namaddi è stato costruito del genitivo(?); altrimenti namad; cfr. VII.56

IV.36  d a- nim d IŠKUR d INNIN aš₂- šu- ri- te
^dAnim ^dAdad(IŠKUR) ^dIštar(INNIN) aššurīte

(dei templi) di Anu, di Adad, di Ishtar di Assur,

Anim : il nome del dio Anu è l'unico declinabile

aššurītu : femminile dell'aggettivo aššurū "Assyrian; from the city of Assur" (CAD I/2 471ab)

IV.37



E₂. KUR. MEŠ-at URU-ia d a-šur

ekurrāt(E₂.KUR.MEŠ-at) ālī(URU)-ja ^dAššur

templi della mia città di Assur,

ekurrātu : plurale del sostantivo femminile ekurru "temple" (CAD IV 70b-72b)

IV.38


u₃ DINGIR.INNIN. MEŠ-at KUR-ti-ia

u ištārāt(DINGIR.INNIN.MEŠ-at) mātī(KUR-ti)-ja

e (dei templi delle altre) dee del mio Paese

ištārātu : plurale di ištartu "goddess" (CAD VII 271b), ma anche di ištaru "goddess" (CAD VII 271b-274b)

IV.39



lu-u₂ aš₂-ru-uk

lū ašruk

dedicai.

ašruk : vedi II.62

IV.40


m GIŠ. TUKUL-ti IBILA-E₂-šar₂-ra MAN dan-nu

^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) šarru(MAN) dannu

Tiglath-Pileser, re potente,

IV.41


ka-šid kib-rat KUR₂. MEŠ ša-ni-nu

kāšid kibrāt nakrī(KUR₂.MEŠ) šāninu

che conquista i territori dei nemici, il rivale


kāšidu : participio G di kašādu "to conquer (a country, a city)" (CAD VIII 276b-277a)

kibrāt nakrī : vedi I.9

šāninu : sostantivo "rival, equal" (CAD XVII/1 385b-386b, in particolare 386a: "who equals all kings").

Ci si aspetterebbe lo stato costruito šānin (ma vedi GLA 46p). Propriamente è participio G del verbo šanānu "to become equal, to rival, to match" (CAD XVII/1 367a-368a)

IV.42

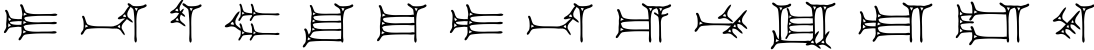

gi-mir kal₃ MAN. MEŠ

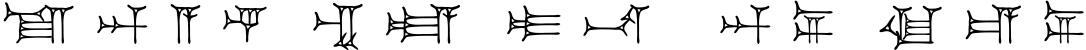
gimir kal šarrāni(MAN.MEŠ)

di tutti quanti i re.


gimir : stato costruito di gimru “totality, all” (CAD V 76b-77a); vedi I.3
kal : per elisione da kala, stato costruito di kalû “totalità” (GLA 46d)

Spedizione nelle montagne contro la coalizione dei re di Na'iri

IV.43  i- na u₄- mi- šu- ma i- na e- mu- qi ši- ra- te
ina ūmīšūma ina emūqī širāte
In quei giorni, grazie all'eccelsa potenza
ina emūqī širāte ... : vedi III.35

IV.44  ša d a- šur EN- ia i- na an- ni ke- e- ni
ša^d Aššur bēlī(EN)-ja ina anni kēni
di Assur, mio signore, grazie al positivo consenso (oracolare)
annu : “consent, approval; positive divine answer to a query (usually through extispicy)” (CAD I/2 134a-136a, in particolare 135b)
kēnu : var. di kīnu “true, reliable (word, advice, oracle, etc.)” (CAD VIII 389b-390a); cfr. I.20

IV.45  ša d UTU qu- ra- di i- na GIŠ. TUKUL- ti
ša^d Šamaš(UTU) qurādi ina^{is} tukulti(GIŠ.TUKUL- ti)
di Shamash, il guerriero, (e) con l'aiuto
ina tukulti : vedi I.70

IV.46  ša DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ ša i- na kib- rat LIMMU₂-i
ša ilāni(DINGIR.MEŠ) rabūti(GAL.MEŠ) ša ina kibrāt arba'i(LIMMU₂-i)
dei grandi dèi, (me), colui che sulle quattro regioni (del mondo)
kibrāt arba'i : vedi I.29. Si tratta di un complemento oggetto in anteposizione, richiamato poi dal pronome personale -ni in IV.52

IV.47  me- še- riš ul- tal- li- ũ- ma mu- ni- ħa
mēšeriš ultalliṭū-ma muniḫḫa
con giustizia ha regnato e chi può prevalere (su di lui)

mēšeriš : var. di mīšariš, avverbio di modo, “justly, in righteousness” (CAD X/2 116b: “who ruled over the four quarters of the world in righteousness”; cfr. CAD VIII 331b-332a: “the king who reigned in justice over the entire world”)
ultalliṭu : < uštalliṭ-u (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c); congiuntivo del preterito Dt di šalātu “to dominate, to rule”; Dt šutalluṭu “to reign, exercise dominion” (CAD XVII/1 240b)
muniḫḫu : “adversary who overpowers, subdues” (CAD X/2 203b: “who has no one who could overpower him in battle and no rival in the fight”). Propriamente è participio D di nāḫu “to be appeased”; D nuḫḫu “to appease, to pacify”

IV.48

𐎶 𐎠 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠 𐎶 𐎶 𐎠 𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠 𐎶𐎠 𐎶𐎠𐎶

i- na MURUB₄ ša- ni- na i- na ME₃ la i- šu- u₂

ina qabli(MURUB₄) šānina ina tāhāzi(ME₃) lā īšû

in battaglia e un rivale in combattimento non ha,

šāninu : vedi IV.41; I.57-58

īšû : vedi I.44

IV.49

𐎶 𐎠 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶

a- na KUR.KUR.MEŠ MAN. MEŠ- ni ne₂- su- te

ana mātāti(KUR.KUR.ME) šarrāni(MAN.MEŠ-ni) nesûte

contro le terre di lontani re

nesûtu : plurale maschile dell'aggettivo nesû "faraway, distant, remote" (CAD XI/2 184a-185b, in particolare 184a: "(I marched) to the lands of distant kings on the shore of the Upper Sea, (kings) who had never experienced submission")

IV.50

𐎶𐎠𐎶 𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶

ša a- aḥ A. AB. BA e- le- ni- te

ša aḥ tâmti(A.AB.BA) elēnīte

della riva del Mare Superiore,

aḥu : "arm; side; shore" (CAD I/1 205b-208b)

tâmtu : "sea, ocean" (CAD 150b-155a), sostantivo femminile; tâmtu elēnītu è il Lago Van

elēnītu : femminile dell'aggettivo elēnû "upper" (CAD IV 86b)

IV.51

𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶

ša ka- na- ša la- a i- du- u₂

ša kanāša lā idû

(re) che sottomissione non avevano conosciuto,

Vedi II.74-75; "kings who are not used to submitting" (CAD VII 28b)

IV.52

𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶

d a- šur EN u₂- ma- 'e- ra- ni- ma al- lik

^dAššur bēlu(EN) uma''er-a(n)-nī-ma allik

Assur, il signore, mi inviò ed io andai.

uma''er-a(n)-ni : < uma''er-a(m)-ni, ventivo del preterito D + oggetto di prima persona singolare, di (w)āru / māru "to go, advance (against a person)", usato per lo più al tema D (w)u''uru "to send a person, a message" (CAD I/2 320ab; GLA 99d; GAG 106f): Per l'assimilazione progressiva della labiale-nasale *m* della desinenza del ventivo con la *n* del suffisso pronominale, vedi GLA 20c

IV.53

𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶 𐎶𐎠𐎶

tu- ud- di mar- šu- te u₃ ne₂- re- be₂- te

tuddī maršūte u nērebēte

Sentieri difficili e passi

ṭuddū (ṭūdū) : plurale di ṭuddu (ṭūdu) “path, trail” (CAD XIX 121a-122a); plurale anche ṭūdātu
 nērebētu : plurale di nērebtu “mountain pass” (CAD XI/2 174b-177a: “I marched on difficult roads and (through) very narrow passes”)

IV.54

šup- šu- qa- a- te ša i- na maḥ- ra

šupšūqāte ša ina maḥra

strettissimi, che in passato

šupšūqātu : plurale di šupšūqtu, femminile di šupšūqu “narrow, strait” (CAD XVII/3 327b). Si tratta, propriamente, dell’aggettivo verbale Š di pašāqu “to become narrow, constricted”. Per il senso elativo-superlativo dell’aggettivo, vedi GLA 39b, 53c

ina maḥra : locuzione avverbiale “before, earlier” (CAD X/1 103b: “which in the past no king had known”)

IV.55

LUGAL ia- um- ma lib₃- ba- šu- nu la i- du- u₂

šarru(LUGAL) ja’umma libbā-šunu lā idū

nessun re il loro interno aveva conosciuto,

ja’umma : vedi I.67, III.38

idū : < īde-u, congiuntivo del preterito G di idū “to know; to be experienced, familiar with” (CAD VII 21b-29b, in particolare 28ab: “(with negation) to be unfamiliar with, unused to”: “who are not used to submit”)

libbu : “inner part of a region” (CAD IX 168a-169a, in particolare 168b: “mountains whose interior no (earlier) king has seen”)

IV.56

ar- ḥi ed- lu- ti du- ur- gi

arḥī edlūti durgī

strade bloccate, remote regioni

(w)arḥu : var. di urḥu “road, path”, sostantivo maschile e femminile (CAD XX 218b-222a, in particolare 219b: “I pushed through rugged paths and perilous passes, blocked trails, and unopened remote regions”)

edlūtu : plurale maschile dell’aggettivo edlu “locked, imprisoned” (CAD IV 34a: “I marched along impassable roads (and) unopened paths”); “bloccate”, ossia “intransitabili”; edlu è propriamente aggettivo verbale G di edēlu “to lock”

durgu : plurale durgū, “remote (mountain) region” (CAD III 191ab: “I advanced through GN over blocked roads (and through) untouched remote regions”)

IV.57

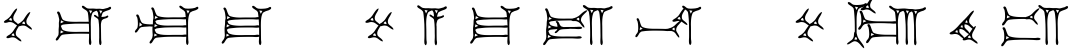
la- a pe- tu- te u₂- še- ti- iq

lā petūte ušētiq


non (ancora) aperte io attraversai.

petūtu : plurale di petû, aggettivo verbale G di petû “aprire” (GLA 97), “open” (CAD XII 338b-339a: “I traversed (the mountains) by blocked roads, unopened paths”)


ušētiq : preterito Š di etēqu “to pass along, to go overland”; Š šūtuqu “to pass through difficult territory” (CAD IV 393a: “I advanced through steep paths and narrow passes on blocked roads (and) unopened tracks”)

IV.58 
 KUR e- la- ma KUR a- ma- da- na KUR el- ḫi- iš
 šad(KUR)Elama šad(KUR)Amadana šad(KUR)Elḫiš

I monti Elama, Amadana, Elkhish,

IV.59 
 KUR še- ra- be- li KUR tar- ḫu- na
 šad(KUR)Šerabeli šad(KUR)Tarḫuna

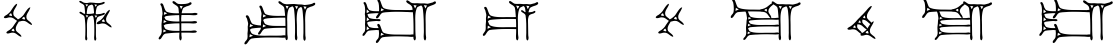
Sherabeli, Tarkhuna,

IV.60 
 KUR tir- ka- ḫu- li KUR ki- is- ra
 šad(KUR)Tirka-ḫuli šad(KUR)Kisra

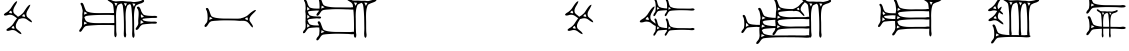
Tirka-khuli, Kisra,

IV.61 
 KUR tar- ḫa- na- be KUR e- lu- la
 šad(KUR)Tarḫa-nabe šad(KUR)Elula

Tarkha-Nabe, Elula,

IV.62 
 KUR ḫa- aš₂- ta- ra- e KUR ša- ḫi- ša- ra
 šad(KUR)Ḫaštarae šad(KUR)Šaḫišara


Khashtarae, Shakhishara,

IV.63 
 KUR u₂- be- ra KUR mi- li- ad- ru- ni
 šad(KUR)Ubera šad(KUR)Mili-Adruni

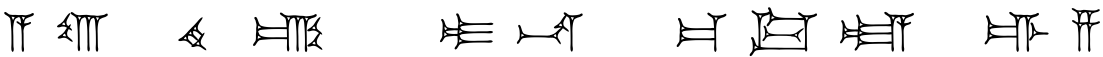
Ubera, Mili-Adruni,

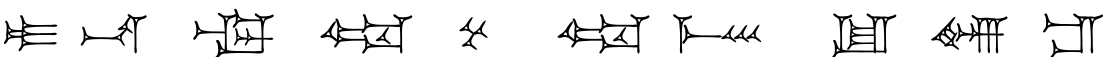
IV.64 
 KUR šu- li- an- zi KUR nu- ba- na- a- še
 šad(KUR)Šulianzi šad(KUR)Nubanâše


Shulianzi, Nubanashe,

IV.65 
 u₃ KUR še- e- še 16 KUR. MEŠ dan- nu- te
 u šad(KUR)Šeše 16 šadâni(KUR.MEŠ) dannüte


e Seshe, 16 montagne possenti:

- IV.66  A. ŠAR₃ DUG₃. GA i- na GIŠ. GIGIR- ia mar- ša
 eqla (A.ŠA₃) tāba(DUG₃.GA) ina ^{is}narkabtī(GIŠ.GIGIR)-ja marša
 (dove) il terreno (era) facile sul mio carro, (dove era) difficile
 Vedi II.71


- IV.67  i- na ak- kul₂- lat URUDU. MEŠ lu aḥ- si
 ina akkullāt erê(URUDU.MEŠ) lū aḥsi
 con picconi di rame picconai.
 Vedi II.8-9

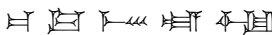
- IV.68  u₂- ru- mi GIŠ. MEŠ KUR- i lu ak- ki - is
 urūmī iṣṣē(GIŠ.MEŠ) šadī(KUR-i) lū akkis
 Alberi-urumi, piante della montagna, tagliai;

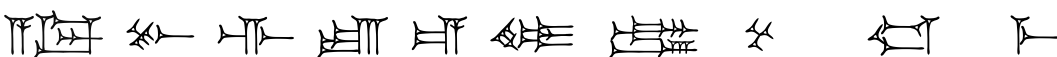
urūmu : “(a mountain tree)” (CAD XX 271b: “I cut down u., trees of the mountains (and erected bridges for my troops)”)
 iṣṣū : plurale di iṣu “legno, albero” (GLA 43n)
 akkis : < ankis, preterito G di nakāsu “to fell trees, to hew, to cut” (CAD XI/1 172a-174a)

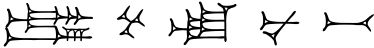
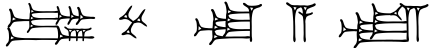

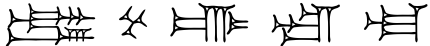


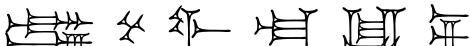
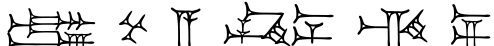
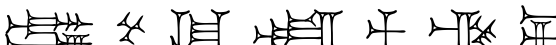
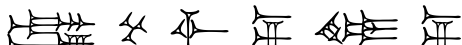
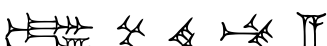
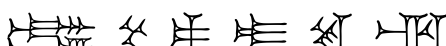

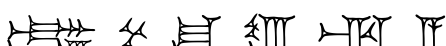
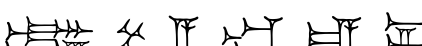
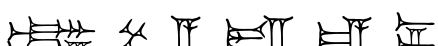
- IV.69  ti- tur- ra- a- ti a- na me- ti- iq
 titurrāti ana mētiq
 ponti per il passaggio

titurrātu : plurale di titurru “causeway, bridge”, sostantivo femminile (CAD XVIII 437ab)
 mētiq : var. di mēteq; vedi II.9



- IV.70  um- ma- na- a- te- ia lu u₂- ṭi₂- ib
 ummānātē-ja lū uṭib
 delle mie truppe preparai;

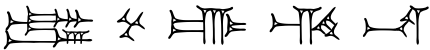
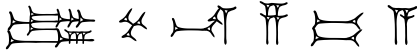
Vedi II.10. Il cilindro B dopo *ana mēteq* inserisce  ^{is}narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-ja u “dei miei carri e”, così come proprio in II.10



- IV.71  ID₂ pu- rat- ta e- bir šar₃ KUR nim- me
 nār(ID₂)Puratta ēbir šar ^{māt(KUR)}Nimmre
 l’Eufrate attraversai. Il re di Nimme,

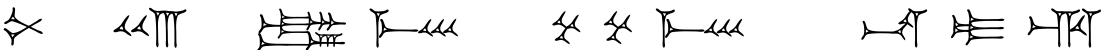

- IV.72  
 šar₃ KUR tu- nu- be šar₃ KUR tu- a- li
 šar^{māt(KUR)}Tunube šar^{māt(KUR)}Tuali
il re di Tunube, il re di Tuali,
- IV.73  
 šar₃ KUR kin- da- ri šar₃ KUR u₂- zu- la
 šar^{māt(KUR)}Kindari šar^{māt(KUR)}Uzula
il re di Kindari, il re di Uzula,
- IV.74  
 šar₃ KUR un- za- mu- ni šar₃ KUR an- di- a- be
 šar^{māt(KUR)}Unzamuni šar^{māt(KUR)}Andiabe
il re di Unzamuni, il re di Andiabe,
- IV.75  
 šar₃ KUR pi- la- kin- ni šar₃ KUR a- tur₂- gi- ni
 šar^{māt(KUR)}Pilakinni šar^{māt(KUR)}Aturgini
il re di Pilakinni, il re di Aturgini,
- IV.76  
 šar₃ KUR ku- li- bar- zi- ni šar₃ KUR ši- ni- bir- ni
 šar^{māt(KUR)}Kulibarzini šar^{māt(KUR)}Šinibirni
il re di Kulibarzini, il re di Shinibirni,
- IV.77  
 šar₃ KUR ḫi- mu- a šar₃ KUR pa- i- te- ri
 šar^{māt(KUR)}Ḫimua šar^{māt(KUR)}Paiteri
il re di Khimua, il re di Paiteri,
- IV.78  
 šar₃ KUR u₂- i- ra- am šar₃ KUR šu- ru- ri- a
 šar^{māt(KUR)}Uiram šar^{māt(KUR)}Šururia
il re di Uiram, il re di Shururia,
- IV.79  
 šar₃ KUR a- ba- e- ni šar₃ KUR a- da- e- ni
 šar^{māt(KUR)}Abaeni šar^{māt(KUR)}Adaeni

il re di Abaeni, il re di Adaeni,

IV.80  
 šar₃ KUR ki- ri- ni šar₃ KUR al- ba- ia
 šar^{māt(KUR)}Kirini šar^{māt(KUR)}Albaja
 il re di Kirini, il re di Albaja,



IV.81  
 šar₃ KUR u₂- gi- na šar₃ KUR na- za- bi- a
 šar^{māt(KUR)}Ughina šar^{māt(KUR)}Nazabia
 il re di Ughina, il re di Nazabia,


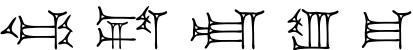
IV.82  
 šar₃ KUR a- bar- si- u₂- ni šar₃ KUR da- ia - e- ni
 šar^{māt(KUR)}Abarsiuni šar^{māt(KUR)}Dajaeni
 il re di Abarsiuni, il re di Dajaeni,



IV.83  
 PAP 23 LUGAL. MEŠ KUR.KUR. MEŠ na- i- ri
 napahru(PAP) 23 šarrāni(LUGAL.MEŠ) mātāti(KUR.KUR.MEŠ) Na'iri
 (in) totale 23 re delle terre di Na'iri,

napahru : "sum, total" (CAD XI/1 293ab)

Na'iri : ossia le terre dove si trovavano le sorgenti del Tigri e dell'Eufrate, corrispondente circa alle odierne province turche di Van e Hakkāri.

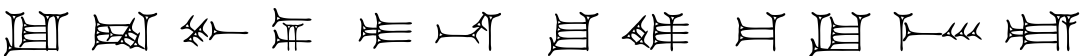
IV.84  
 i- na qe₂- reb KUR.KUR. MEŠ- šu- nu- ma GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu₂-nu
 ina qereb mātāti(KUR.KUR.MEŠ)-šunū-ma^{is}narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-šunu
 nelle loro proprie terre i loro carri

IV.85  
 u₃ um- ma- na- te- šu- nu ul- tak₃- ši- ru- ma
 au ummānātē-šunu ultakširū-ma
 e le loro truppe radunarono e
 ultakširū : vedi II.48


IV.86  
 a- na e- peš MURUB₄ u₃ ta- ḥa- zi
 ana epēš qabli(MURUB₄) u tāḥāzi

per fare guerra e battaglia

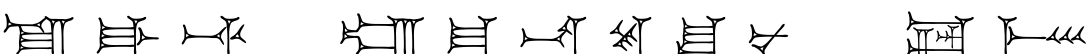
Vedi III.49

- IV.87  lu it- bu- ni i- na šu- mur GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia
lū itbû-ni ina šumur ^{is}kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja
avanzarono. Con la furia delle mie armi

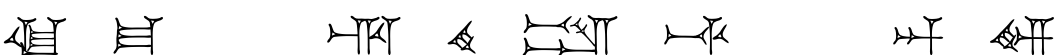
itbû-ni : < itbi-û-ni, ventivo del preterito G di tebû “to set out, to depart, leave; (with ventive) to advance” (CAD XVIII 311a-312a, in particolare 312a)
ina šumur ... : vedi II.63

- IV.88  ez- zu- te as- ni- qa- šu- nu- ti
ezzûte asniq-a(š)-šunūti
terrificanti mi avvicinai a loro

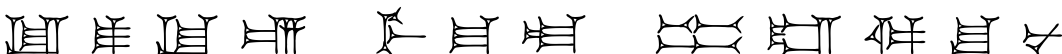
asniq-a(š)-šunūti : < asniq-a(m)-šunūti; ventivo del preterito G di sanāqu “to arrive at, to reach” (CAD XV 134a-137a, in particolare 135a: “with a fierce attack I closed with them and massacred his huge army”)

- IV.89  ša- gal- ti um- ma- na- te- šu- nu DAGAL. MEŠ
šagalti ummānātē-šunu rapšāte(DAGAL.MEŠ)
il massacro delle loro vaste truppe

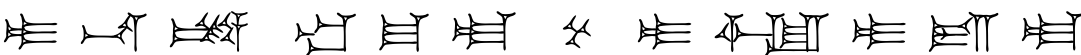
šagalti : stato costruito di šagaltu (i polisillabici femminili formano lo stato costruito con la vocale di appoggio -i; GLA 46n), var. di šaggaštu (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c) “slaughter, massacre, murder” (CAD XVII/1 69b-70b, in particolare 69b: “I brought about the massacre of their widespread forces like a destruction wrought by a storm”)

- IV.90  ki- ma ri- ħi- il- ti d IŠKUR
kīma riħilti ^dAdad(IŠKUR)
come la devastazione di Adad

riħilti : var. di riħištu (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c) “destruction, trampling, devastation” (CAD XIV 335a); cfr. l'appellativo rāħiṣu “Distruttore” di Adad in I.78

- IV.91  lu aš₂- ku- un šal- ma- at qu- ra- di- šu- nu
lū aškun šalmāt qurādī-šu nu
procurai. I cadaveri dei loro guerrieri

Vedi I.77 e III.53


- IV.92  i- na EDIN ba- ma- at KUR- i u₃ i- da- at

ina šēri(EDIN) bamāt šadī(KUR-i) u idāt

nella pianura, sui pendii dei monti e attorno

šēru : “back; hinterland, back country, open country, fields, plain, steppeland” (CAD XVI 146 b, (as a place of battle): “I scattered the corpses of their warriors on the plain, on the foothills of the mountains and around their cities like ...”). Questa interpretazione, basata sulla variante *še-ri* è quella offerta da CAD. Si potrebbe pensare anche alla locuzione preposizionale *ina šēr* “upon, on top of” (CAD XVI 140b-141a; GLA 108i) per il semplice *ina* (cfr. *ina bamāt šadī* in III.53)


idāt : vedi I.81

IV.93 
URU. MEŠ- ni- šu- nu ki- ma sar₄- ma- še

ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu kīma sarmāše

alle loro città come mucchi di grano


Vedi II.14, III.79

IV.94 
lu- mi- ši 2- šu- ši GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu- nu

lumišši 2-šūši^{is} narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-šunu

dispersi. 120 dei loro carri

lumišši : < lumesši < lū umesši; vedi II.14


IV.95 
ħa- LAP- ta i- na qe₂- reb tam- ħa- ri

ħallupta(ħa-LAP-ta) ina qereb tamħāri

(con il loro) equipaggiamento nel mezzo della battaglia

ħalluptu : “equipment (of soldiers and chariots)” (CAD VI 46b: “I seized in battle 120 chariots (with full equipment)”)

ina qereb tamħāri : vedi II.27

IV.96 
lu- te- me- eħ l- šu- ši MAN. MEŠ- ni

lutemmeħ 1-šūši šarrāni(MAN.MEŠ-ni)

catturai. 60 re


lutemmeħ : < lū utemmiħ, con preterito D di tamāħu “to seize”; D *tummuħu* “to seize”, con più oggetti (CAD XVIII 108b-109a; stranamente non traduce in 109a: “I ...-ed 120 of their charriots in battle”).


Per il passaggio fonetico della finale *-iħ* in *-eħ* in sillaba chiusa, vedi GLA 11f.


IV.97 
KUR. KUR na- i- ri a- di ša a- na

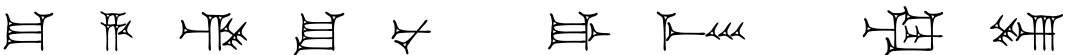
mātāti(KUR.KUR) Na'iri adi ša ana


delle terre di Na'iri insieme con quelli che in


IV.98 
 ne₂- ra- ru- ti- šu- nu il- li- ku- ni
 nērārūtī-šunu illikū-ni
 loro sostegno erano venuti
 Vedi II.18-19


IV.99 
 i- na mul- mul- li- ia a- di A. AB. BA
 ina mulmullī-ja adi tâmti(A.AB.BA)
 con le mie frecce fino al Mare
 mulmullu : “arrow” (CAD X/2 191a); qui plurale
 tâmtu elēnītu : vedi II.50

IV.100 
 e - le- ni- ti lu ar- di- šu- nu- ti
 elēnīti lū ardi-šunūti
 Superiore li inseguii.
 ardi : preterito G di redû “to pursue a person” (CAD XIV 234b)

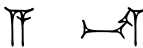

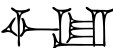




IV.101 
 ma- ḥa- zi- šu- nu GAL. MEŠ ak- šud
 māḥāzī-šunu rabūti(GAL.MEŠ) akšud
 Le loro grandi città conquistai,
 māḥāzu : “town, settlement” (CAD X/1 88b9)

V.1 
 šal- la- su- nu bu- ša- šu- nu nam- kur- šu- nu
 šalla(s)-sunu bušā-šunu namkūr-šunu
 Il loro bottino, i loro beni, i loro averi,
 Vedi I.83








V.2 
 u₂- še- ša- a URU. MEŠ- šu- nu i- na IZI. MEŠ
 ušēšâ ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu ina išātāti(IZI.MEŠ)
 portai via; le loro città col fuoco
 ušēšâ : < ušēši-a(m), ventivo del preterito Š di (w)aşû; vedi I.84, I.94

V.3 
 aš₂- ru- up ap- pul₂ aq- qur
 ašrup appul aqgur
 bruciai, devastai, distrussi;









Vedi II.1


- V.4  a- na  DU₆  u₃  kar-  mi  u₂-  tir
ana tīli(DU₆) u karmi utīr
in rovine e macerie trasformai.










Vedi III.84-85

- V.5  su-  gul-  lat ANŠE.  KUR. RA.  MEŠ DAGAL.  MEŠ-  ti
sugullāt sīsê(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) rapšāti(DAGAL.MEŠ-ti)
Vaste mandrie di cavalli,









sugullātu : plurale di sugullu “herd” (CAD XV 345a-346a, in particolare 345b: “I brought back in countless numbers vast herds of horses, mules, agālu’s, and other herds from their pastures”)
sīsû (sīsā’u) : “cavallo; horse” (CAD XV 328b-334a); al plurale fa ancora sīsû < sīsā’û. L’espressione sumerica ANŠE.KUR.RA < ANŠE.KUR.A(K) corrisponde all’accadico *imēr šadi* “asino di montagna” (-ak è la postposizione del genitivo)

- V.6  pa- re-  e  a- ga-  le-  MEŠ  u₃  mar-  šit
parê agālê^{MEŠ} u maršīt
muli, asini(?) e (altre) mandrie

parû : “mule” (CAD XII 206a-207b); cfr. la grafia  ANŠE.KUNGA di *Sennacherib* I.25: ANŠE è qui determinativo preposto di “equino” (cfr. MEA 208); KUNGA può anche essere letto ŠU₂.MUL (così CAD)
agālu : “(an equid)” (CAD I/1 141ab; “(it) could refer to a special breed of donkey or to a hybrid”). Il termine più comune per “asino” è *imēru* (cfr. VI.105)
maršītu : “herds” (CAD X/1 296a: “I brought back (from the campaign) countless herds from their (the enemies’) pastures”)

- V.7  qer- be-  te-  šu-  nu  a- na  la  ma-  ne₂-  e
qerbētē-šunu ana lā manê
dei loro pascoli, senza numero,

qerbētu : plurale di qerbetu “field, pasture land, land” (CAD XIII 212a-213b, in particolare 212b: “I brought back (from the campaign) countless large herds of horses, mules, donkeys, and flocks from their (the enemies’) meadow lands”)
ana lā manê : “countless” (CAD X/1 222b-223a, in particolare 222b “I carried of countless herds of horses”); manê è il genitivo dell’infinito G manû (manā’u) “to count”. Esiste anche la variante *ana lā māni*. Cfr. la più comune espressione *ana lā mīna(m)* in I.84; *Sennacherib* II.21

- V.8  u₂-  tir-  ra  nap-  ḥar  LUGAL.  MEŠ-  ni
utirr-a napḥar šarrāni(LUGAL.MEŠ-ni)
riportai. Tutti i re

utirr-a(m) : ventivo del preterito D di târu “to return, to come back”; D *turru* “to bring back, bring in as

booty” (CAD XVIII 269b-270a). Il preterito D, terza persona singolare, è *utīr*, terza plurale *utirrū*: il raddoppiamento della seconda radicale, caratteristica del tema D, passa alla terza radicale, quando questa però è seguita da vocale (nel nostro caso la desinenza del ventivo: GLA 96m). Per una probabile lettura *uterr-a*, vedi V.53

naphar : vedi II.82

V.9

KUR. KUR na- i- ri bal- tu- su- nu qa- ti
mātāti(KUR.KUR) Na’iri balṭūs-sunu qāt-i

delle terre di Na’iri vivi la mia mano

balṭūs-sunu : < balṭūt-šunu, per sibilazione (GLA 22a); espressione idiomatica “alive”, da balṭūtu “state of being alive” (CAD II 69ab, in particolare 69b); corrisponde a *ina balṭūtī-šunu*

V.10

ik- šud a- na LUGAL. MEŠ- ni ša- tu- nu
ikšud ana šarrāni(LUGAL.MEŠ-ni) šātunu

catturò; a quei re

šātunu : pronome dimostrativo (femm. šātina) “those” (CAD XVII/1 219a-220b, in particolare 219a: “I had mercy on those kings”)

V.11

re- e- ma ar- ša- šu- nu- ti- ma
rēma aršâ(š)-šunūtī-ma

mostrai loro pietà e

rēmu : “pity, compassion, mercy” (CAD XIV 260a-261a: “I captured all the kings of the Nairi countries alive (and) I had mercy upon those kings and spared their lives”); dal verbo *rēmu* (*re’āmu*) “to take pity, to have mercy, to show mercy” (cfr. IV.28)

aršâ(š)-šunūti : < arši-a(m)-šunūti; con ventivo del preterito G di rašû “to have pity, mercy; to show” (CAD XIV 199b-200a)

V.12

na- piš- ta- šu- nu e- te₂- er šal- lu- su- nu
napištā-šunu eṭer šallū(s)-sunu

la loro vita salvai; (dal)la loro condizione di deportati

napištu : “life, vigor, vitality, good health” (CAD XI/1 297a-300a)

eṭer : < āter < āṭir (per il passaggio fonetico della finale *-ir* in *-er* in sillaba chiusa, vedi GLA 11f), preterito G di eṭēru “to save a person, to spare somebody, to save somebody’s or one’s own life” (CAD IV 402a-403b); vedi II.53

šallūtu : “status of deportation” (CAD XVII/1 255a: “I released them from their status as deportees and captives”); cfr. V.9

V.13

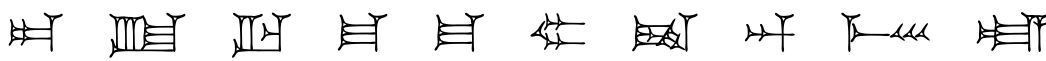
u₃ ka- mu- su- nu i- na ma- ḥar d UTU EN- ia
u kamû(s)-sunu ina maḥar ^dŠamaš(UTU) bēlī(EN)-ja

e di prigionieri, davanti a Shamash, il mio signore,

kamûtu : “state of being captive” (CAD VIII 134a: “before my lord Šamaš I freed (them from) their state

as prisoners of war and captives”, dove segnala che il passaggio è “exceptional”; normalmente, infatti, si ha “condurre come prigioniero”, e non “liberare da prigioniero”). Per la sibilazione, cfr. V.9
 ina maḥar : locuzione preposizionale “davanti” (GLA 108i)

V.14


 ap- tu ur- ma ma- mi- it DINGIR. MEŠ- ia


apṭur-ma māmīt ilānī(DINGIR.MEŠ)-ja

(li) liberai e un giuramento per i miei dei

apṭur : preterito G di paṭāru “to untie, to undo; to ransom, to release (prisoners, captives)” (CAD XII 292b-293a)

māmītu : “oath (sworn by the king and the gods), sworn agreement; curse (consequences of a broken oath attacking a person who took it, also a demonic power)” (CAD X/1 190b-194b, in particolare 191b: “I make them take an oath by my gods to be vassals”)

V.15



 GAL. MEŠ a- na ar- kat₃ UD. MEŠ a- na u₄- um

rabūti(GAL.MEŠ) ana (w)arkât ūmē(UD.MEŠ) ana ūm

grandi per i giorni futuri, per

ana warkât ūmē : “per il futuro dei giorni”; (w)arkātu (< warkiātu) è plurale di (w)arkītu “sequel, following, future” (CAD I/2 282b-283a). Cfr. II.55

V.16


 ša- a- te a- na IR₃- u₄- te u₂- tam- mi- šu- nu- ti

šâte ana (w)ardūte(IR₃/ARAD-u₄-te) utammī-šunūti

sempre, riguardo al vassallaggio feci loro giurare.

šātu : (šīātu) “distant time, far-off days”; per ana ūm(ē/ī) šâte, riferito al futuro, vedi CAD XVI 118a; cfr. ana šât ūmē in II.55; vedi anche III.74

(w)ardūtu : “position of royal official, vassalage” (CAD I/2 252b-253a; in particolare 253a: “I made them take oaths by my gods to be (my) retainers”)

utammi : preterito D di tamû “to take an oath, to swear”; D tummû “to make someone swear”, anche con duplice oggetto (māmītu e šunūti) (CAD XVIII 165b-167a, in particolare 167a: “I made them take an oath by my great gods to be vassals”)

V.17


 DUMU. MEŠ nab- ni- it LUGAL. ti- šu- nu


mārē(DUMU.MEŠ) nabnīt šarrūtī(LUGAL-ti)-šunu

I figli, progenie della loro regalità,

nabnītu : “offspring, progeny” (CAD XI/1 27a); cfr. II.29, II.47

šarrūtu : “royalty, royal status; kingship; reign, rule” (CAD XVII/2 115a-123b)


V.18

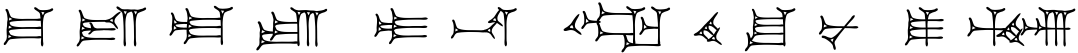

 a- na li- tu- u₄- te aš- bat

ana liṭūte ašbat


in ostaggio presi.

Vedi II.48

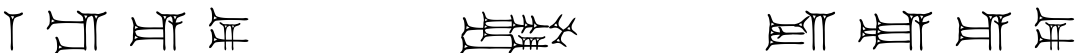
V.19 
 1. LIM 2. ME ANŠE. KUR.RA. MEŠ 2. ME GU₄. MEŠ
 1200(1.LIM 2.ME) sīsê(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) 200(2.ME) alpē(GU₄.MEŠ)
 1200 cavalli (e) 200 buoi


V.20 
 ma- da- at- ta i- na muḥ- ḫi- šu- nu aš₂- kun
 maddatta ina muḥḫī-šunu aškun
 (quale) tributo su di loro imposi

ina muḥḫi : locuzione preposizionale “upon, over, on top” (CAD X/2 175a); equivalente a *eli* (cfr. II.84)
 aškun : preterito G di šakānu “to impose an obligation, tribute” (CAD XVII/1 129ab); in simili contesti, normalmente si trova ukīn (cfr. II.84, II.94, III.72, ...)

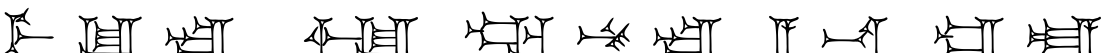
V.21 
 a- na KUR. KUR. MEŠ- šu- nu u₂- maš- šer₃- šu- nu- ti
 ana māṭātī(KUR.KUR.MEŠ)-šunu umaššer-šunūti
 (e) ai loro Paesi li rimandai liberi.

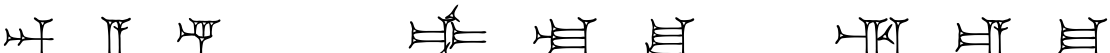
umaššer : preterito D di *(w)ašāru, D (w)uššuru, muššuru “to release persons, populations from captivity, slavery, distraint, service” (CAD XX 313a-317b, in particolare 317a)

V.22 
 m si- e- ni LUGAL da- ia- e- ne₂
^mSieni šar(LUGAL) Dajaene
 (Ma) Sieni, re della Dajaene,

V.23 
 ša a- na d a- šur EN- ia la ka- an- šu
 ša ana ^dAššur bēlī(EN)-ja lā kanšu
 che ad Assur, mio signore, non era sottomesso,

kanšu : < kaniš-u, congiuntivo del permansivo G di kanāšu “to submit (to an overlord, a deity; a decision); to bend down, to bow down” (CAD VIII 144b)

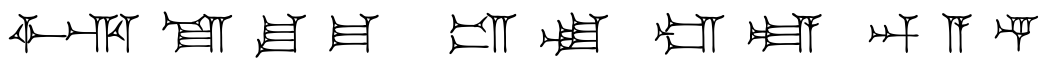
V.24 
 šal- lu- su u₃ ka- mu- su a- na URU- ia
 šallū(s)-su u kamû(s)-su ana ālī(URU)-ja
 deportato e prigioniero alla mia città
 šallū(s)-su u kamû(s)-su : cfr. V.12-13

V.25 
 d a- šur ub- la- šu re- e- ma
^dAššur ubl-a(š)-šu rēma

di Assur lo portai; pietà

ubl-a(š)-šu : ubil-am-šu, con ventivo del preterito G di (w)abālu “portare”; per la mancanza dell’allungamento di compenso (da ūbil) con desinenza vocalica, vedi GLA 95h; cfr. I.69, III.71

V.26



aršâ(š)-šū-ma ištu ālī(URU)-ja^dAššur
gli mostrai e dalla mia città di Assur

aršâ(š)-šu : vedi V.11

V.27



dalīl ilāni(DINGIR.MEŠ) rabûti(GAL.MEŠ-ti)

la gloria dei grandi dei

dalīlu : “fame, praise, glory”, qui come accusativo/genitivo interno del successivo *ana dalāli* (CAD III 50a-51a, in particolare 51a: “I had mercy on him and let him leave my capital Assur alive, to proclaim the glory of the great gods”)

V.28



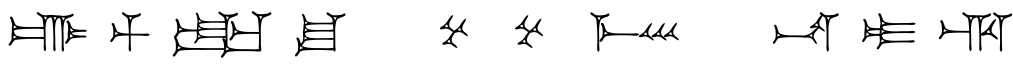
ana dalāli ana napišti

per proclamare vivo

dalālu : “to proclaim, to glorify” (CAD III 46b-47b)

ana napišti : “per la vita”, equivalente a “vivo” (CAD XI/1 298ab: “I had mercy upon him and released him alive from my city (to praise the great gods)”)

V.29




umaššer-šu mātāti(KUR.KUR.MEŠ) Na’iri

lo rimandai. Le terre di Na’iri

umaššer : vedi V.21

V.30



rapšâte(DAGAL.MEŠ-te) ana pāṭ gimri-šīna abēl

vaste tutte quante governai

Vedi III.30


V.31




u naphar šarrānī(LUGAL.MEŠ-ni)-šunu


e tutti i loro re

Vedi V.8

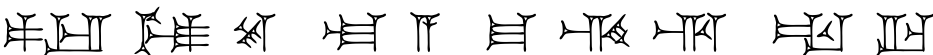
- V.32 
a- na GIR₃. MEŠ- ia u₂- šek₂- ni- iš
ana šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja ušekniš
ai miei piedi sottomisi.
ušekniš : vedi II.57

Spedizione contro la città di Milidia

- V.33 
i- na ta- lu- uk gir- ri- ma šu- a- tu
ina tāluk girrī-ma šuātu
Nel corso di questa stessa campagna
tāluku : “course, path, march” (CAD XVIII 106ab)
girru : “military campaign” (CAD V 91b-92a: “in the course of this campaign”)
-ma : per il valore enfatico della particella, vedi GLA 107c

- V.34 
a- na URU Mi- li- di- a ša KUR ḥa- ni- gal- bat
ana ^{āl(URU)}Milidia ša ^{māl(KUR)}Ḥanigalbat
contro la città di Milidia, del Paese di Khanigalbat,


Milidia : la classica Melitene, odierna Malatya, sull’Eufrate
Ḥanigalbat : ossia il distretto della Cappadocia, in Anatolia Orientale; è il nome accadico di Mitanni

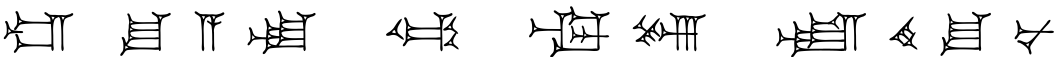
- V.35 
šap- šu- te la- a ma- gi- ri al- lik
šapsūte lā māgirī allik
nemici non sottomessi, andai.

Vedi II.68-69, II.89, III.88-89

- V.36 
ti- ib ME₃- ia dan- na e- du- ru
tīb tāḥāzī(ME₃)-ja danna ēdurū
Il potente assalto della mia battaglia temettero;

Vedi III.14-15; qui, però, ēdurū non è congiuntivo


- V.37 
GIR₃. MEŠ- ia iṣ- ba- tu a- re- em- šu- nu- ti
šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja iṣbatū arēm-šunūti
i miei piedi abbracciarono. Ne ebbi pietà
Vedi IV.27-28

V.38 
 URU šu- a- tu ul ak- šud li- ṭi2- šu- nu
 āla(URU) šuātu ul akšud līṭi-šunu

(e) questa città non conquistai; loro ostaggi

ul : “non”, negazione utilizzata nelle proposizioni principali (GLA 107d)

līṭu : “hostage, pledge” (CAD IX 223b)


V.39 
 aš- bat l ANŠE kur- ba- a- ni ša a- ba- ri
 ašbat l imēra(ANŠE) kurbāni ša abāri

(però) presi. l homer (in) pepite di piombo

imēru : “homer (measure of weight)” (CAD VII 114a: “I imposed on them one homer of magnesium ore in lumps (as a yearly tribute)"); è il carico di un asino


kurbānu (kurbannu) : var. di kirbānu “lump of stone, metal or slag” (CAD VIII 403b)

abāru : “lead” (CAD I/1 36b-37a: “I imposed upon them one homer of lead lumps as tribute (to be paid) every year without exception”

V.40 
 ma- da- at- ta MU- šam3- ma
 maddatta šattišamma(MU-šam-ma)

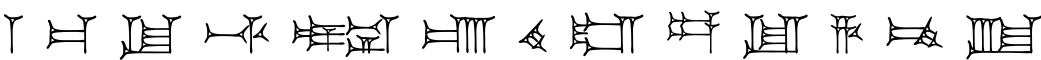
(quale) tributo annuale,

Vedi II.94

V.41 
 a- na la šu- par2- ke- e UGU- šu- nu u2- kin2
 ana lā šuparkê elī(UGU)-šunu ukīn

ininterrottamente, su di loro imposi

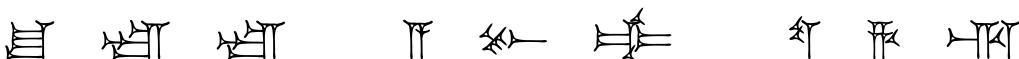
šuparkû : infinito Š di verbo tetraconsonantico di seconda liquida e ultima debole, al tema N *naparkû* “to stop, cease doing something; to stop, to end, to cease”; Š *šuparkû* “to put an end to” (CAD XI/1 282b: “I imposed on them tribute (to be brought) every year, not to be stopped”; GLA 105e-g). Lett. “da non interrompere”

V.42 
 m GIŠ. TUKUL- ti IBILA- E2- šar2-ra nab- lu ḥa- am- tu
 mTukultī-apal-Ešarra (mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E2.šar2.ra) nablu ḥamtu

Tiglath-Pileser, fiamma bruciante,

nablu : vedi I.42

ḥamtu : “hot” (CAD VI 71b: “the hot flame”); aggettivo verbale G di ḥamātu “to burn, to be inflamed”


V.43 
 šu- zu- zu a- bu- ub tam- ḥa- ri
 šūzuzu abūb tamḥāri

l'implacabile, diluvio della battaglia!

šūzuzu : var. di šēzuzu “raging, ferocious” (CAD XVII/2 364b: “the burning flame, the raging one, the

storm of battle”); aggettivo verbale Š di ezēzu “to be furious, fierce” (GLA 87o, 53c)
 abūb tamhāri : vedi I.50

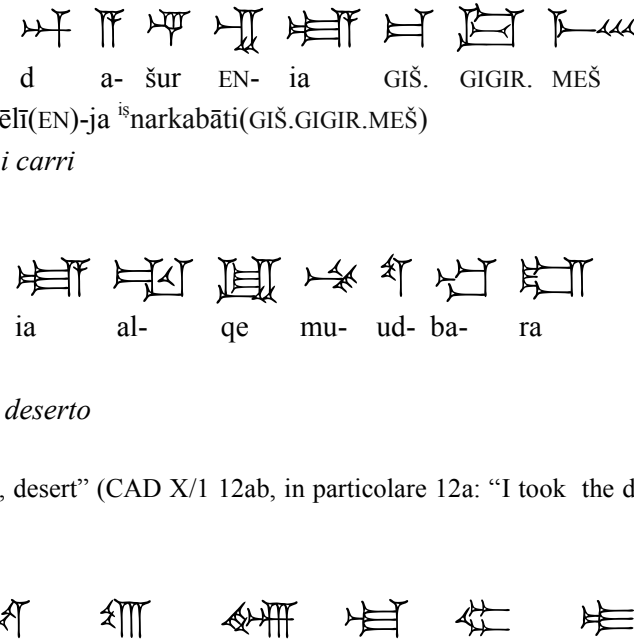
Spedizione fino a Karkemish

V.44 
 i- na GIŠ. TUKUL- ti d a- šur EN- ia GIŠ. GIGIR. MEŠ
 ina ^{is}tukulti(GIŠ.TUKUL-ti) ^dAššur bēlī(EN)-ja ^{is}narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ)
 Con l'aiuto di Assur, mio signore, i carri

V.45 
 u₃ qu- ra- di- ia al- qe mu- ud- ba- ra
 u qurādī-ja alqe mudbara
 e i miei guerrieri presi; (la via del) deserto

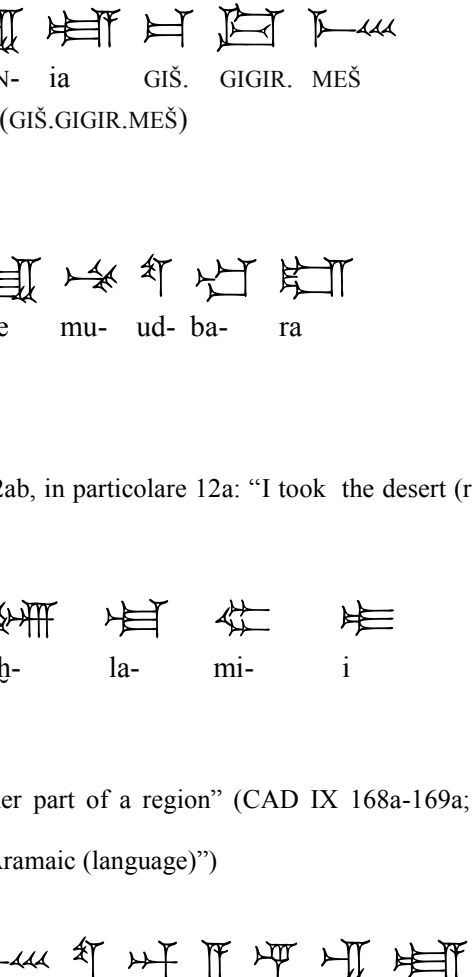
alqe : vedi II.6-7

mudbara : var. di madbaru “steppe, desert” (CAD X/1 12ab, in particolare 12a: “I took the desert (road, against the Aramean Ahlamû)

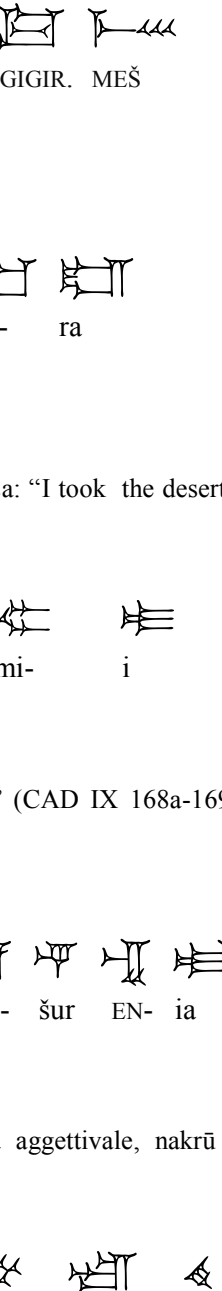
V.46 
 aš- bat a- na ŠA₃ aḥ- la- mi- i
 ašbat ana libbi(ŠA₃) Aḥlamî
 presi; nel mezzo di Akhlamû,

ana libbi : uso preposizionale del sostantivo libbu “inner part of a region” (CAD IX 168a-169a; cfr. IV.55); vedi CAD IX 174ab

aḥlamû : indica la lingua aramaica (cfr. CAD I/1 193a: “Aramaic (language)”) ”

V.47 
 KUR ar- ma- a- ia - MEŠ KUR₂. MEŠ- ut d a- šur EN- ia
 māṭ(KUR) Armāja^{MEŠ} nakrūt(KUR₂.MEŠ-ut) ^dAššur bēlī(EN)-ja
 Paese degli Aramei, nemici di Assur, mio signore,

nakrūtu : plurale di nakru “nemico”; nakrūtu è, generalmente, la forma aggettivale, nakrū quello sostantivata; cfr. I.9, I.52

V.48 
 al- lik iš- tu tar- ši KUR su- ḥi
 allik ištu tarši ^{māṭ(KUR)}Suḥi
 andai. Dal Pese di Sukhi

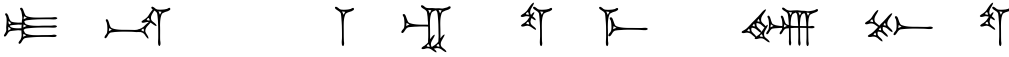
taršu : sostantivo, con uso preposizionale (da solo e con ina, ana, ištu): “before, opposite, toward, at the time of, in accordance with”(CAD XVIII 24b, con ištu: “I made razzias from the land of Suhi as far as the city of Carchemish”)

Suḥi : lungo la riva occidentale dell’Eufrate, tra gli affluenti Khabur e Belikh.

V.49
 a- di URU kar- ga- miš ša KUR ḥa- at- te

adi^{āl(URU)} Kargamiš ša mā^(KUR) Ḫatte
 fino alla città di Karkemish, del Paese di Khatti,

Kargamiš : città hittita sull’Eufrate

V.50 
 i- na l- en u4- me aḫ- bu- ut

ina ištēn(1-en) ūme aḫbut

per un solo giorno feci razzia.


aḫbut : preterito G di ḫabātu “to move across, make an incursion, a razzia into enemy territory” (CAD VI 12ab; potrebbe, tuttavia, trattarsi anche di ḫabātu “to rob, take away by force”. CAD VI 10a-11a)

V.51 
 di- ik- ta- šu- nu a- duk šal- la- su- nu

diktā-šunu adūk šalla(s)-sunu

Li sconfissi; il loro bottino,

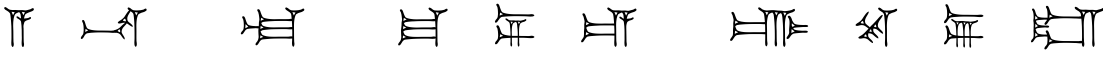
dīktu : “military defeat”; dīkta dāku “to defeat, to causes losses” (CAD III 139ab: “I made a one-day incursion into Carchemish, inflicted losses on them (and) brought back innumerable prisoners, goods and cattle”). Qui accusativo interno del successivo verbo adūk : preterito G di dāku “to kill; to defeat” (CAD III 41b)

V.52 
 bu- ša- a- šu- nu u3 mar- ši- su- nu

bušā-šunu u maršī(s)-sunu

i loro beni e i loro averi


maršītu : “property” (CAD X/1 295a-296a); cfr. V.6. Per il fenomeno della sibilazione, vedi GLA 22a

V.53 
 a- na la ma- ne2- e u2- te- er- ra

ana lā manē utterr-a

senza numero riportai.

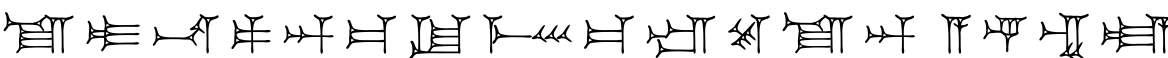
Vedi V.7-8

V.54 
 si- te- et um- ma- na- te- šu- nu- MEŠ

sītet ummānātē-šunu^{MEŠ}

(Quanto al) resto delle loro truppe,

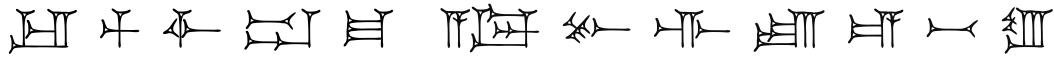
I.85-86

V.55 
 ša i- na pa- an GIŠ.TUKUL.MEŠ ez- zu- te ša d a- šur EN- ia
 ša ina pān^{is}kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ) ezzūte ša^dAššur bēlī(EN)-ja

che davanti alle terrificanti armi di Assur, mio signore,

kakkī : ometto dal cilindro K, ma si trova in B
 ezzūtu : vedi II.63


V.56


 ip- par₂- ši- du- ma ID₂ pu- rat- ta e- be- ru
 ipparšidū-ma^{nār(ID₂)}Puratta ēberū

erano fuggite e l'Eufrate avevano attraversato,

ipparšidū : congiuntivo del preterito G di naparšudu; vedi I.86, II.3
 ēberū : vedi II.5; qui congiuntivo, a causa della presenza di -ma (B omette l'enclitica e quindi si può tradurre: "il resto ... l'Eufrate attraversarono")


V.57


 EGIR- šu- nu i- na GIŠ. MA₂. MEŠ KUŠ. DU₈. ŠI. A
 (w)arkī(EGIR)-šunu ina^{is}eleppēti(GIŠ.MA₂.MEŠ)^{mašak}dušē(KUŠ.DU₈.ŠI.A)

dietro a loro su barche di pelli di capra (gonfiate)

(w)arki : preposizione "behind, to the rear of" (CAD I/2 278b-279b)
 eleppētu (elippātu): plurale di eleppu (elippu; GIŠ.MA₂), sostantivo femminile "ship, boat" (CAD IV 91a-95b)
 mašku(KUŠ) : "pelle"; qui determinativo preposto per oggetti in cuoio (MEA 7)
 dušū(DU₈.ŠI.A) : "(inflated) goat (or sheep) skin" (CAD III 202a: "in pursuit of them I crossed the Euphrates on boats made of (inflated) goatskins")

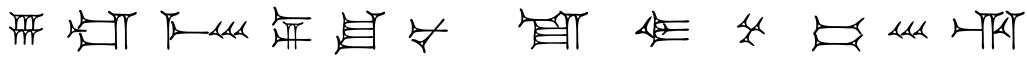
V.58


 ID₂ pu- rat- ta lu- u₂ e- bir
^{nār(ID₂)}Puratta lū ēbir

l'Eufrate attraversai.

ēbir : vedi II.11

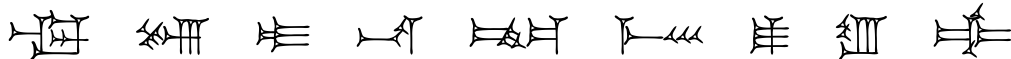
V.59


 6 URU. MEŠ- ni- šu- nu ša GIR₃ KUR be₂- eš- ri
 6 ālānī(URU.MEŠ-ni)-šunu ša šēp(GIR₃)^{šad(KUR)}Bešri

6 loro città, che (erano) ai piedi del monte Beshri,

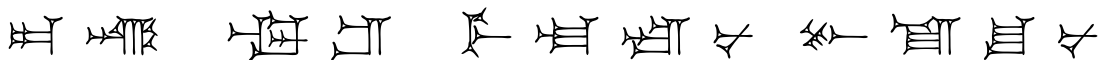
ša šēp ... : "quelle dei piedi di ..."; cfr. II.4, V.77

V.60


 ak- šud i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up
 akšud ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup


conquistai, col fuoco bruciai

V.61


 ap- pul₂ aq- qur šal- la- su- nu bu- ša- šu- nu
 appul aqqur šalla(s)-sunu bušā-šunu

devastai, distrussi. Il loro bottino, i loro beni

V.62



u maršī(s)-sunu ana ālī(URU)-ja^d Aššur

e i loro averi alla mia città di Assur

maršītu : vedi V.52

V.63



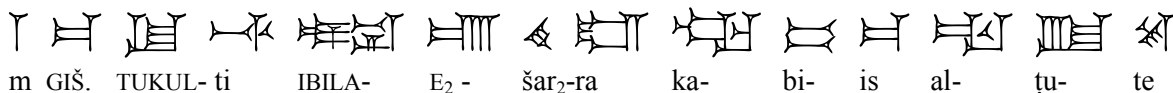
ub-

ubl-a

portai.

ubl-a(m): ubil-am, con ventivo del preterito G di (w)abālu “portare”; per la mancanza dell’allungamento di compenso (da ūbil) con desinenza vocalica, vedi GLA 95h; cfr. I.69, III.71

V.64



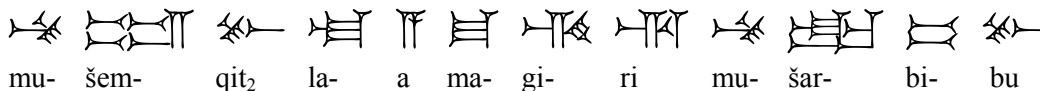
^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) kābis alūtē

Tiglath-Pileser, che calpesta i (nemici) pericolosi,

kābisu : participio G di kabāsu “to trample, to crush, defeat an enemy” (CAD VIII 7ab)

alūtū : < aštūtu (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c), plurale dell’aggettivo (w)aštu “strong, fierce, hard difficult”; al plurale, sostantivato: “referring to fierce and dangerous enemies”: “who treads upon the dangerous (enemies)” (CAD I/2 475b)

V.65



mušemqit lā māgirī mušarbibu

che sconfigge coloro che non sono sottomessi, che costringe alla resa

mušemqitu : < mušamqitu, participio Š di maqātu “to fall down, collapse”; Š šumqutu “to overpower in battle, to strike down, to overthrow, defeat an enemy, a country” (CAD X/1 249a-250b)

mušarbibu : participio Š di rabābu “to calm down, to relax”; Š šurbubu “to humble, to force into submission” (CAD XIV 7b: “who smites the unsubmitive, who humbles all the arrogant”). Per il mantenimento della desinenza –u nello stato costruito, vedi vedi GAG 64a e GLA 46p; cfr. I.17, II.87, IV.41

V.66



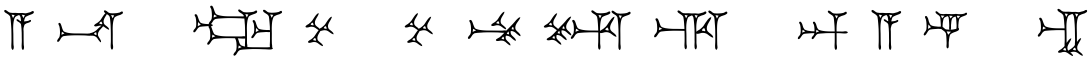
kališ multarḥī

tutti gli orgogliosi.

kališ : avverbio “everywhere, anywhere, in every respect, all” (CAD VIII 73b-74b; in particolare 74ab“(before a noun): all the mighty”

multarḥu : < muštarḥu (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c), “vainglorious, proud person”, plurale multarḥū (CAD X/2 286ab). È propriamente participio Gt di šarāḥu “to become laden with glory, pride”, Gt “to have a preminent, glorious status” (CAD XVII/2 37a)

La conquista di Musri

V.67 
 a- na ka- šad KUR mu- uš- ri d a- šur EN
 ana kašād mā^{t(KUR)}Mušri d Aššur bēlu(EN)


Per conquistare il Paese di Musri, Assur, il signore,

Mušri : territorio posto a nord-est di Khorsabad, in un distretto montagnoso abitato ora da Kurdi

V.68 
 u₂- ma- 'e- ra- ni- ma bir- ti KUR e- la- mu- ni
 uma''er-a(n)-nī-ma birti šad^(KUR)Elamūni

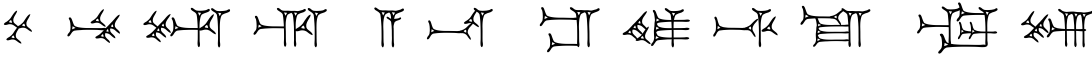
mi inviò; tra i monti Elamuni,

uma''er-a(n)-ni : vedi IV.52
 birti : vedi III.41

V.69 
 KUR ta- la u₃ KUR ḥa- ru- sa lu aš- bat
 šad^(KUR)Tala u šad^(KUR)Ḥarūsa lū ašbat

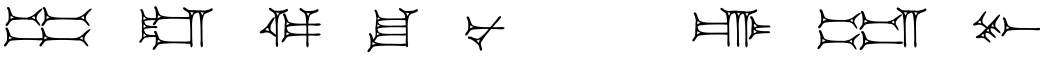
Tala e Kharusa presi (la via).

lū ašbat : vedi III.42

V.70 
 KUR mu- uš- ri a- na si- ḥir₂- ti- ša ak- šud
 mā^{t(KUR)}Mušri ana siḥirtī-ša akšud

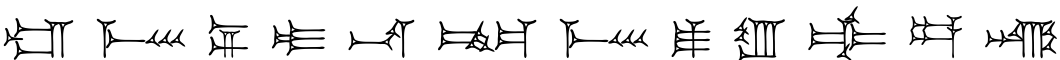
Il Paese di Musri tutto quanto conquistai;

Vedi I.92, II56-57, IV.22

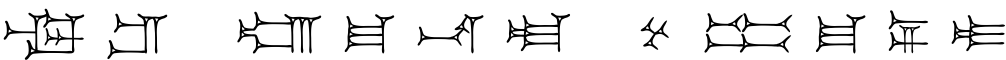
V.71 
 qu- ra- di- šu- nu u₂- šem- qit₂
 qurādī-šunu ušemqit

i loro guerrieri abbattei;


ušemqit : preterito Š di maqātu “to fall down, collapse”; Š šumqutu “to overpower in battle, to strike down, to overthrow, defeat an enemy, a country” (CAD X/1 249a-250b)

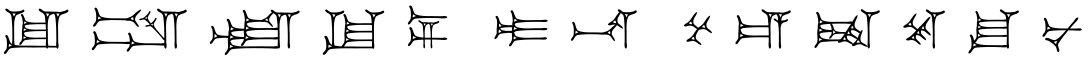
V.72 
 URU. MEŠ- ni i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up ap- pul₂
 ālāni(URU.MEŠ-ni) ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup appul

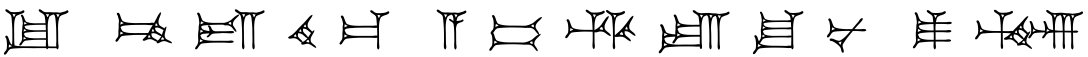
le città col fuoco bruciai, devastai,

V.73 
 aq- qur um- ma- na- at KUR qu- ma- ni- i


aqgur ummānāt ^{māt(KUR)}Qumanî
distrussi. Le truppe del Paese di Qumanî

V.74 
a- na na- ra- ru- ut KUR mu- uş- ri
ana nārārūt ^{māt(KUR)}Muşri
in soccorso del Paese di Musri
nārārūtu : vedi II.18

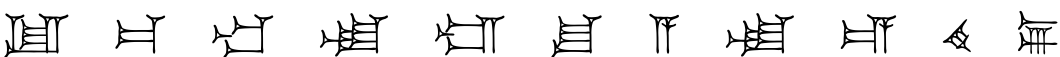
V.75 
lu il- li- ku- ni i- na KUR. e it- te- šu- nu
lū illikū-ni ina šadê(KUR.e) ittē-šunu
vennero; nelle montagne contro di loro
illikū-ni : ventivo del preterito G di alāku
itte : var. di itti, preposizione “with” (CAD VII 302b-303b)

V.76 
lu am- da ḥe- eš a- bi- ik- ta- šu- nu aš₂- kun
lū amdaḥeš abiktā-šunu aškun
combattei; la loro sconfitta procurai.
Vedi III.52, I V.15-16


V.77 
a- na l- en URU URU a- ri- ni ša₂ GIR₃ KUR a- i- sa
ana ištēn(1-en) āli(URU) ^{āl(URU)}Arīni ša šēp(GIR₃) ^{šad(KUR)}A’isa
In una sola città, Arini, che (è) ai piedi del monte A’isa,
ša šēp ... : Vedi V.59


V.78 
lu e- si- ir- šu- nu- ti GIR₃. MEŠ- ia
lū ēsir-šunūti šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja
li rinchiusi; i miei piedi

ēsir : preterito G di ešēru “to shut in, to enclose, to confine” (CAD IV 334b: “to a single city, GN, I confined them”)

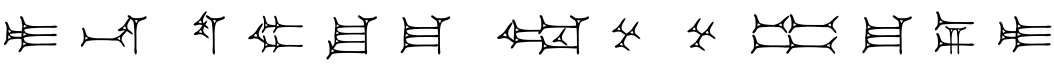
V.79 
lu iṣ- ba- tu URU šu- a- tu e- ti₂- ir
lū iṣbatū āla(URU) šuātu ēṭir
abbracciarono. Questa città risparmiarai;

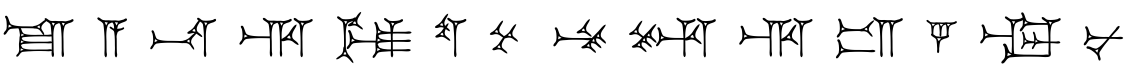
ēṭir : preterito G di eṭēru “to save a person; to spare somebody, to save somebody’s or one’s own life” (CAD IV 402a-403b, in partic olare 402b: “I spared that city”)

V.80  li- i- ti₂. MEŠ GUN u₃ ma- da- at- ta
 līṭī^{MEŠ} bilta(GUN) u maddatta
ostaggi, tributo e imposta
 Vedi II.83

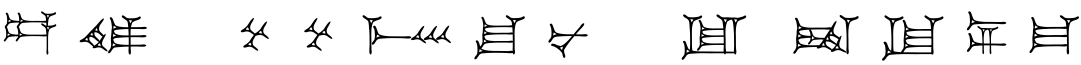
V.81  i- na muḥ- ḥi- šu- nu aš₂- ku- un
 ina muḥḥī-šunu aškun
su di loro imposi.
 ina muḥḥi : vedi V.20

Sconfitta delle forze di Qumanî

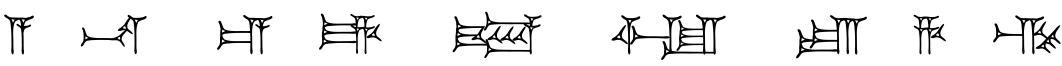
V.82  i- na u₄- mi- šu- ma kul₂- lat KUR qu- ma- ni- i
 ina ūmīšūma kullat^{māt(KUR)} Qumanî
In quei giorni, tutto il Paese di Qumanî,
 ina ūmīšūma : vedi I.89
 kullatu : vedi III.47

V.83  ša a- na re- šu- ut KUR mu- uš- ri iš- ša₂- ak- nu
 ša ana rēšūt^{māt(KUR)} Mušri iššaknu
che in aiuto di Musri era stato impiegato,

rēšūtu : “help, support” (CAD XIV 270a-271b, in particolare 271a: “(the troops of) GN which were ready to help GN₂”)
 iššaknu : < inšakin-u, congiuntivo del preterito N di šakānu “to place”, N *naškunu*, passivo

V.84  nap- ḥar KUR. KUR. MEŠ- šu- nu lu id- ku- ni- ma
 naphar mātātī(KUR.KUR.MEŠ)-šunu lū idkū-ni(m)-ma
mobilizarono tutte quante le loro terre contro di me e

idkū-ni(m) : preterito G di dekû “to mobilize, to call up the people of a country” (CAD III 126ab: “they mobilize (the people of) all their lands against me”, con suffisso dativo di prima persona singolare

V.85  a- na e- peš MURUB₄ u₃ ta- ḥa- zi
 ana epēš qabli(MURUB₄) u tāḥāzi
per fare guerra e battaglia
 Vedi III.49, IV.86

V.86

lu iz- zi- zu- ni- ma i- na šu- mur GIŠ. TUKUL. MEŠ- ia

lū izzizū-ni(m)-ma ina šumur ^{is}kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-ja
stettero. Con la furia delle mie armi

izzizū-ni(m) : vedi III.50

ina šumur ... : vedi II.63, IV.87

V.87

ez- zu- te it- ti 20. LIM um- ma- na- te- šu- nu

ezzūte itti 20000 (20.LIM) ummānātē-šunu
terrificanti contro 20000 (uomini delle) loro truppe

V.88

DAGAL. MEŠ i- na KUR ta- la lu am - da- ḥe-eš

rapšāte(DAGAL.MEŠ) ina ^{šad(KUR)}Tala lū amdaḥeš
vaste sul monte Tala combattei;

amdaḥeš : vedi

V.89

a- bi- ik- ta- šu- nu lu- u₂ aš₂- kun

abiktā-šunu lū aškun
la loro sconfitta procurai.

Vedi V.76

V.90

ki- šir- šu- nu gap- ša lu- pe- re- er

kišir-šunu gapša luperrer
Le loro vaste truppe dispersi;

kišru : “contingent of soldiers, troop” (CAD VIII 437b-438a, in particolare 437b: “I broke up their numerous troops”)

gapšu : aggettivo “huge, overbearing, proud” (CAD V 45b-46a)

luperrer : lū uperrer, con preterito D di parāru “(uncert. mng.)”; D *purruru* “to break up, shatter, to rupture, to disperse” (CAD XII 162a-163a)

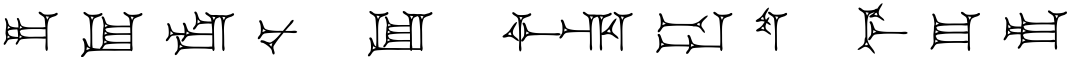
V.91

a- di KUR ḥa- ru- sa ša pa- an KUR mu- uš- ri

adi ^{šad(KUR)}Ḥarūsa ša pān ^{māl(KUR)}Mušri

fino al monte Kharusa, che (è) di fronte al Paese di Musri,

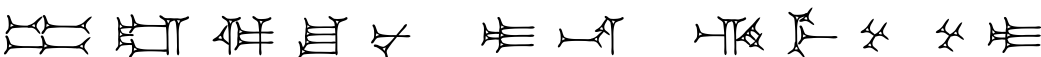
ša pān : ossia “sul confine di (?)”

V.92  ab- ku- su- nu lu ar- du- ud šal- ma- at
abku(s)-sunu lū arduḍ šal-māt

nella loro sconfitta (li) inseguì. I cadaveri


abku(s)-sunu : CAD I/1 53b, s.v. *abkūtu “defeat”, traduce: “I scattered their huge army (and) pursued them in the (lit. their) rout as far as Mount Harusa, which lies near the border of the land of Mušri” (si fa inoltre presente che il sostantivo astratto *abkūtu* non è attestato; la forma *abkūssu* appartiene alla base *abku*, aggettivo “prisoner, captive”. AHW 6, invece, riporta un *abkūtu* “Zustand des Geschlagenen”, in costruzione simile a *balūssu-sunu* di V.9 e *kamū(s)-sunu* di V.13)

ardud : preterito G di radādu “to pursue” (CAD XIV 58ab: “in their defeat I pursued them as far as Mount Harusa, near Mušri”)

V.93  qu- ra- di- šu- nu i- na gi- sal- lat KUR- i
qurādī-šunu ina gisallāt šadī(KUR-i)

dei loro guerrieri sulle creste dei monti

Vedi II.22


V.94  ki- ma šu- u₂- be lu u₂- mi- ši

kīma šūbē lū umiṣṣi

come canne dispersi

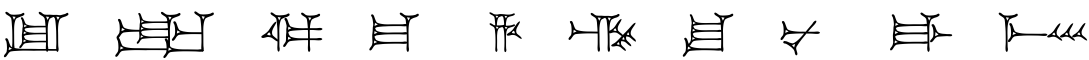
kīma šūbē : vedi II.20

umiṣṣi : vedi II.14

V.95  UŠ₂. MEŠ- šu- nu ḥar- ri u₃ ba- ma- a- te ša₂ KUR- i
dāmē(UŠ₂.MEŠ)-šunu ḥarri u bamāte ša šadī(KUR-i)

Il loro sangue per scarpate e pendii dei monti

Vedi I.79-80

V.96  lu šer₃- di ma- ḥa- zi- šu- nu GAL. MEŠ
lušerdi māḥāzī-šunu rabūti(GAL.MEŠ)

feci scorrere. Le loro grandi città

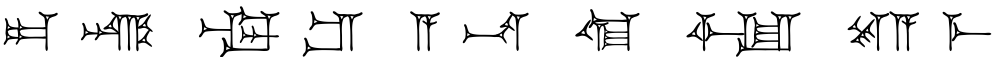
lušerdi : lū ušerdi; vedi I.80

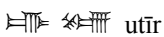
māḥāzu : vedi I.52

V.97  ak- šud i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up

akšud ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup

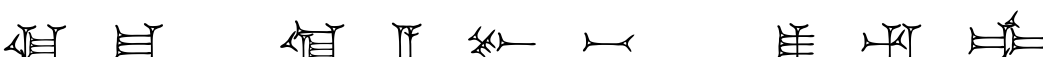
conquistai, col fuoco bruciai

V.98  ap- pul₂ aq- qur a- na DU₆ u₃ kar- me
 appul aqgur ana tīli(DU₆) u karme
devastai, distrussi, in rovine e macerie (trasformai)


Vedi III.83-85, V.3-4, da dove si evince che è stato omesso il verbo  utīr

La distruzione di Khunusa


V.99  URU ḥu- nu- sa URU dan- nu- ti- šu- nu
 āl^(URU)Ḥunūsa āl(URU) dannūti-šunu
Khunusa, la loro roccaforte,
 āl dannūti : vedi II.12

V.100  ki- ma til₂ a- bu- be as₂- ḥu- up
 kīma tīl abūbe ašḥup
come le rovine del diluvio ricoprii.


Vedi II.78, III.75-76

VI.1  it- ti um- ma- na- te- šu- nu gap- ša- a- te
 itti ummānātē-šunu gapšāte
Contro le loro imponenti truppe

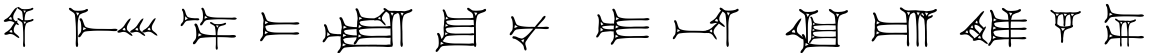
gapšātu : plurale di gapuštu, femminile dell'aggettivo gapšu "huge, overbearing, proud" (CAD V 45a: "I fought with their huge armies")

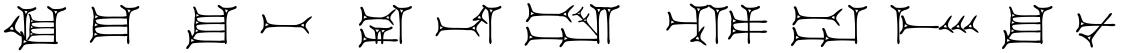
VI.2  i- na URU u₃ KUR- e šam- riš lu am- da- ḥe- eš
 ina āli(uru) u šadê(kur-e) šamriš lū amdaḥeš
in città e sui monti furiosamente combattei;


šamriš : vedi III.57
 amdaḥeš : vedi III.52

VI.3  a- bi- ik- ta- šu- nu lu- u₂ aš₂- kun
 abiktā-šunu lū aškun
la loro sconfitta procurai.

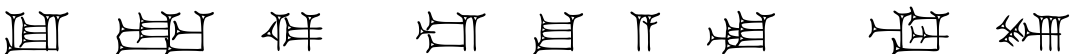
Vedi I.76-77


VI.4 
 ERIM. MEŠ muq- tab- li- šu- nu i- na qe₂- reb ħur- ša₂- ni
 šābē(ERIM.MEŠ) muqtablī-šunu ina qereb ħuršāni
I (cadaveri dei) loro guerrieri in mezzo ai monti
 Vedi II.13


VI.5 
 ki- ma šu- be uš- na- il SAG. DU. MEŠ- šu- nu
 kīma šūbē ušna''il qaqqadē(SAG.DU.MEŠ)-šunu
come canne abbattei; le loro teste
 kīma šūbē ušna''il : vedi II.20, II.80

VI.6 
 ki- ma zi- ir- qe u₂- ne₂- ki- is
 kīma zirqē unekkis
come (se fossero di) pecore recisi;
 Vedi III.98-99

VI.7 
 UŠ₂. MEŠ- šu- nu ħar- ri u₃ ba- ma- a- te ša₂ KUR- i
 dāmē(UŠ₂.MEŠ)-šunu ħarri u bamāte ša šadī(KUR-i)
il loro sangue per scarpate e pendii dei monti
 Vedi I.79-80

VI.8 
 lu- šer₃- di URU šu- a- tu ak- šud
 lušerdi āla(URU) šuātu akšud
feci scorrere. Questa città conquistai;

VI.9 
 DINGIR.MEŠ- šu- nu aš₂- sa- a bu- ša- šu- nu nam- kur- šu- nu
 ilānī(DINGIR.MEŠ)-šunu aššā bušā-šunu namkūr-šunu
i loro dei portai via; i loro beni (e) i loro averi
 Vedi III.81-82


VI.10 
 u₂- še- ša- a URU i- na IZI. MEŠ aš₂- ru- up
 ušēšā āla(URU) ina išātāti(IZI.MEŠ) ašrup
portai via; la città col fuoco bruciai.

VI.11  3 BAD₃. MEŠ- šu- nu GAL. MEŠ ša i- na a- gur₂- ri

3 dūrānī(BAD₃.MEŠ)-šunu rabūti(GAL.MEŠ) ša ina agurri

Le loro tre grandi (cerchia di) mura, che in mattone cotto

dūrānu : plurale di dūru “city wall, fortification wall; inner city wall; fortress” (CAD III 192a-196a, in particolare 193a: “I demolished their three great walls, which were built of baked bricks”) agurru : “kiln-fired brick” (CAD I/1 160b-163a)

VI.12  ra- aš₂- pu u₃ si- ħir₂- ti URU- šu- nu

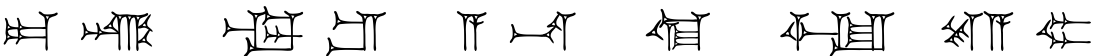
rašpū u siħirti ālī(URU)-šunu

erano costruite, e tutta quanta la loro città

rašpū : congiuntivo (senza desinenza; GLA 71a), del permasivo G, III persona plurale, di rašāpu (rašābu) “to erect, to pile up” (CAD XIV 182a-186a, in particolare 182a: “I tore down their three great walls, which were built up with baked brick”)

siħirtu : “entirety” (CAD XV 236ab: “I razed to the ground their three great walls, as well as the whole of the city”)


-šunu : o giusto solo -šu (?; cfr. VI.14, 18). Riferito alla “cittadella”

VI.13  ap- pul₂ aq- qur a- na DU₆ u₃ kar- mi

appul aqur ana tīli(DU₆) u karmi

devastai, distrussi; in rovine e macerie

Vedi III.84-85

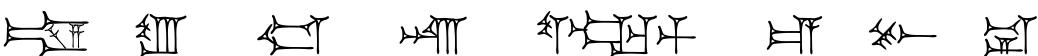
VI.14  u₂- tir u₃ NA₄ ši- pa i- na muh- ħi- šu

u₂tīr u^{aban(NA₄)}šīpa ina muħħī-šu

trasformai e sale(?) su di esso

šīpu : “(a mineral)”, tentativamente “salt (?)” (CAD XVI 205b); NA₄ (ZA₂) abnu “pietra” determinativo preposto a nomi di pietre o di oggetti in pietra (MEA 229)

ina muħħī : vedi V.20

VI.15  az- ru NIM. GIR₂ ZABAR e- pu- uš

azru biriq(NIM.GIR₂) siparri(ZABAR) ēpuš

sparsi. Una tavola di bronzo feci,

azru : preterito G di zarû “to scatter (small objects), to sprinkle (dry matter)” (CAD XXI 70b-71a)

biriq : stato costruito di birqu “lightning bolt” (CAD II 259b: “I made bronze lightning bolts (and) I placed these lightnings bolts therein”). In effetti, come indicato in VI.20, si tratta di più tavole.

Probabilmente aveva la forma di un fulmine, metallico, immagine del dio Adad

siparru (ZABAR = UD.KA.BAR) : “bronze” (CAD XV 296b-298b); vedi II.30

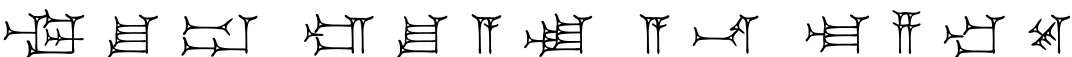
ēpuš : preterito G di epēšu “fare”

VI.16 
 ki- ši- ti KUR. KUR ša i- na DINGIR-ia EN- ia

kišitti māṭāti(KUR.KUR) ša ina ilī(DINGIR)-ja bēlī(EN)-ja

(il racconto del)la conquisita delle terre che grazie al mio dio, mio signore,

kišittu : (< kišidtu < kišidatu); “conquest; booty” (CAD VIII 451b-453a); plurale kišdātu. Accusativo interno del successivo akšud-u

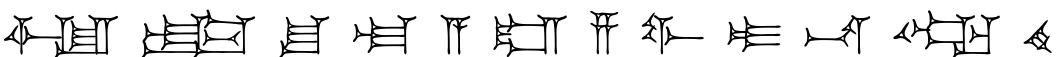
VI.17 
 ak- šu- du URU šu- a- tu a- na la ša- ba- te

akšud-u āla(URU) šuātu ana lā šabāte

avevo effettuato, (e un decreto che) questa città non dovesse essere più abitata

akšud-u : lett. “avevo conquistato”; congiuntivo del preterito G di kašādu


āla(URU) šuātu ana lā šabāte : lett. “questa città per non prendere (più)”, con infinito G di šabātu

VI.18 
 u₃ BAD₃- šu la- a ra- ša- pi i- na muḥ- ḥi

u dūrā(BAD₃)-šu lā rašāpi ina muḥḥi

e le sue mura non essere più (ri)costruite, su di (essa)


rašāpu : vedi VI.12; dipende anch'esso dal precedente ana

VI.19 
 al- tu- ur E₂ ša a- gur₂- ri i- na muḥ- ḥi- šu

alṭur bīta(E₂) ša agurri ina muḥḥī-šu

scrissi. Una casa in mattone cotto su di essa

alṭur : < aštur (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c), preterito G di šaṭāru “to write, to copy, to put down in writing, to inscribe a tablet or other object” (CAD XVII/2 225b-231b)


VI.20 
 ar- šip NIM. GIR₂ ZABAR ša- a- tu- nu

aršip biriq(NIM.GIR₂) siparri(ZABAR) šātunu

costruii (e) quelle tavole di bronzo

aršip : preterito G di rašāpu (vedi VI.12); il glifo šip è in effetti costituito da quattro cunei

šātunu : pronome dimostrativo (femm. šātina) “those” (CAD XVII/1 219a-220b, in particolare 219a: “I placed those bronze thunderbolts therein”)

VI.21 
 i- na lib₃- bi u₂- še- ši- ib


ina libbi ušēšib


in mezzo posi.

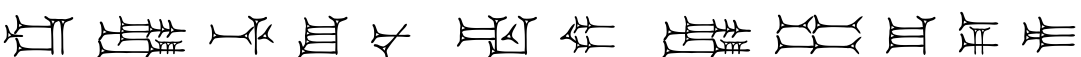
ina libbi : locuzione avverbiale “dentro” (cfr. GLA 108i)

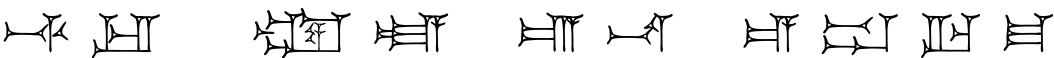
ušēšib : preterito Š di (w)āšābu “to sit down; to reside”; Š šūšubu “to place objects etc.” (CAD I/2 408a)

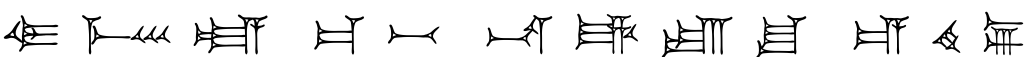
La sottomissione di Kibshuna


VI.22  i- na GIŠ. TUKUL- ti d a- šur EN- ia GIŠ. GIGIR. MEŠ
 ina^{is} tukulti(GIŠ.TUKUL-ti) ^dAššur bēlī(EN)-ja^{is} narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ)
 Con l'aiuto di Assur, mio signore, i (miei) carri
 ina tukulti ... : vedi I.70

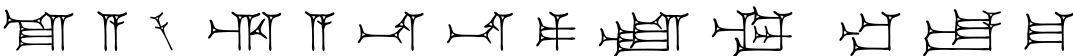
VI.23  u₃ qu- ra- a- di- ia al- qe URU kib- šu- na
 u qurādī-ja alqe^{āl(URU)} Kibšūna
 e i miei guerrieri presi; la città di Kibshuna,
 alqe : preterito G di leqû “to take objects or persons along” (CAD IX 132b-134b); vedi I.87

VI.24  URU LUGAL- ti- šu- nu al- mi šar₃ qu- ma- ni i
 āl(URU) šarrūtī(LUGAL-ti)-šunu almi šar Qumanî
 loro capitale, assediai. Il re di Qumanî
 āl šarrūti : “città della regalità” , ossia la “capitale”, residenza del sovrano (CAD XVII/2 117b-118a)
 almi : preterito G di lamû “to besiege a city, to surround, hem in (an enemy), to throng around a person”
 (CAD IX 73b-75b)

VI.25  ti- ib ME₃- ia dan- na e- du- ur- ma
 tīb tāhāzī(ME₃)-ja danna ēdur-ma
 il potente assalto della mia battaglia temette e
 Vedi III.14-15

VI.26  GIR₃. MEŠ- ia iṣ- bat na- piš- ta- šu e- tī₂- ir
 šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja iṣbat napištā-šu ētir
 i miei piedi abbracciò; la sua vita risparmiò.
 ētir : vedi V.79

VI.27  BAD₃- šu GAL- a u₃ a- sa- ia- te- MEŠ- šu
 dūr(BAD₃)-šu rabâ(GAL-a) u asajātē^{MEŠ}-šu
 Le sue grandi mura e le sue torri
 asajātu : plurale di asītu “tower (as a part of a city wall)” (CAD I/2 333a: “its (the town’s) great wall and its towers of kiln-fired bricks”)


VI.28 
 ša a- gur₂- ri a- na na- pa- li aq- ba- šum₂- ma

ša agurri ana napāli aqbâ(š)-šum-ma

di mattone cotto di abbattere gli ordinai e

napālu : “to tear down, to demolish” (CAD XI/1 273b-274a)


aqbâ(š)-šum : < aqbi-a(m)-šum, ventivo del preterito G di qabû “to give an order, to decree, to enjoin” (CAD XIII 34a-38a), con suffisso dativo di terza persona singolare (GLA 30), con assimilazione progressiva della terminazione -m del ventivo (GLA 20c)

VI.29 
 iš- tu uš- ši- šu a- di gaba- dib- bi- šu

ištu uššī-šu adi gabadibbī-šu

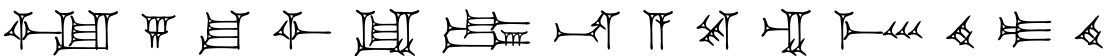
dalle sue fondamenta fino al suo parapetto

uššu : “foundation, foundation trench” (CAD XX 304b-308b, in particolare 305b: “he destroyed (the wall and towers) from its very foundations to its parapets and turned it into a tell”); plur. uššū e uššētu
 gabadibbû : *plurale tantum*, “parapet” (CAD V 1ab)

VI.30 
 ip- pul₂ a- na DU₆ u₂- tir

ippul ana tīli(DU₆) utīr

demolì, in rovine trasformò.


VI.31 
 u₃ 5 šu- ši qi- in- na- a- te EN. MEŠ ħi- i- ti₂

u 5-šūši qinnāte bēlē(EN.MEŠ) ħīti

inoltre, 300 famiglie di malfattori,

qinnātu : plurale di qinnu “family, clan, kinsman” (CAD XIII 258b-260a, in particolare 260a: “he deported three hundred clansmen of the rebels from there who had not submitted to Aššur, (and) I received them from him”)

ħītu : “fault, harm; sin, offence; crime, misdeed” (CAD VI 210a-212a); bēl ħīti “malefactor” (CAD VI 212a)


VI.32 
 ša lib₃- bi- šu ša a- na d a- šur EN- ia la- a ka- an- šu

ša libbī-šu ša ana^dAššur bēlī(EN)-ja lā kanšū

che vi si trovavano, che ad Assur, mio signore, non erano sottomessi,

ša libbī-šu : lett. “del suo interno”, riferito alla città


kanšū : < kaniš-ū, congiuntivo (senza desinenza; GLA 71A) del permansivo G di kanāšu “to submit to an overlord, a deity” (CAD VIII 144b); vedi V.23


VI.33 
 is- su- ħa am- ħur- šu li- i- ti₂- MEŠ- šu

issuĥ-a amħur-šu līti^{MEŠ}-šu


egli deportò e io lo ricevetti; suoi ostaggi

issuḥ-a : < insuḥ-a(m), ventivo del preterito G di nasāḥu “to remove from office, to expel, reject a child, to extirpate progeny, enemies, to deport people, to depopulate a region” (CAD XI/2 2b-4b)
 līṭu : “hostage, pledge” (CAD IX 223b)


VI.34 
 aš- bat GUN u₃ ma- da- ta
 ašbat bilta(GUN) u maddatta
presi; tributo e imposta


VI.35 
 UGU ša pa- na u₄- tir i- na muḥ- ḥi- šu
 eli(UGU) ša pāna utīr ina muḥḥī-šu
più di prima ristabilii (e) su di lui

eli : “on upon, above, over” (CAD IV 89ab)
 pāna : avverbio “formerly, in the past” (CAD XII 76b-77b); per la locuzione avverbiale *eli (ša) pāna*, lett. “più di ciò (che era) in passato”, vedi CAD XII 77a
 utīr : preterito D di târu “to return, to come back”; D *turru* “to put back, to reinstate, to restore” (CAD XVIII 269a-271a)

VI.36 
 aš₂- kun u₃ KUR qu- ma- ni- i DAGAL- ta
 aškun u ^{māt(KUR)}Qumanî rapašta(DAGAL-ta)
imposi. Inoltre il vasto Paese di Qumanî

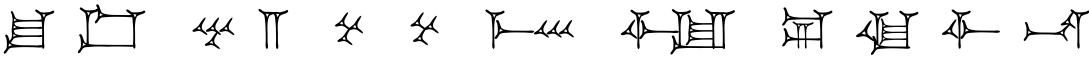
rapaštu : femminile di rapšu “wide, broad” (CAD XIV 161b-163b); vedi II.56

VI.37 
 a- na si- ḥir₂- ti- ša a- na GIR₃. MEŠ- ia
 ana siḥirtī-ša ana šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja
tutto quanto ai miei piedi

VI.38 
 u₂- še- ek- ni- iš
 ušekniš
sottomisi.

ušekniš : vedi II.57

Riassunto delle conquiste

VI.39 
 šU. NIGIN₂ 40 2 KUR. KUR. MEŠ u₃ mal- ki- ši- na
 napharu(šU.NIGIN₂) 42 mātāti(KUR.KUR.MEŠ) u malkī-šina
(In) totale 42 Paesi e loro principi

napharu : “sum, total” (CAD XI/1 293a-294a)

malkī : accusativo di malkū, plurale di malku “king (foreign), ruler” (CAD X/1 166b-168b)
 -šina : suffisso di terza persona plurale femminile, genitivo (GLA 30b)

VI.40

iš- tu e- ber- ta- an ID₂ za- be šu- pa- li- i

ištu ebertān ^{nār(ID₂)}Zābe šupālī

dall'altra sponda dello Zab inferiore,

ebertān : avverbio “on the other bank” (CAD IV 8b-9a, in particolare 9a: “I conquered (the countries) from the far bank of the Lower Zāb to the far bank of the Euphrates”)

Zābu šupālū : vedi III.94

VI.41

ši- di ħur- ša- a- ni ne₂- su- ti

šiddi ħuršāni nesūti

regione di monti lontani,

šiddu : “(long) side of a piece of immovable property; stretch, reach” (CAD XVII/2 406a-407b, in particolare 407a: “in all (I conquered) 42 countries and their rulers from the far bank of the Lower Zab, a region of distant hills, to the far bank of the Euphrates”); lett. “tratto (di terreno)”

ħuršānu : *plurale tantum*, “mountain (region)” (CAD VI 253b-254b)

nesūtu : plurale dell'aggettivo nesū “faraway, distant, remote” (CAD XI/2 184b-185b)

VI.42

a- di e- ber- ta- an ID₂ pu- rat- ta

adi ebertān ^{nār(ID₂)}Puratta

fino all'altra sponda dell'Eufrate,

VI.43

KUR ħa- at- te- e u₃ A. AB. BA e- le- ni- ti

māt(KUR)Ĥattē u tām̄ti(A.AB.BA) elēnīti

(al) Paese di Khatti e (al) Mare Superiore,

tām̄tu elēnītu è il Lago Van; vedi IV.50; IV.99-100. CAD, tuttavia, ritiene che il “Mare Superiore dell'Ovest” sia il Mediterraneo (CAD XVII/1 208a)

VI.44

ša ša- la- mu d šam- ši iš- tu SAG LUGAL- ti- ia

ša šalāmu ^dŠamši ištu rēš(SAG) šarrūtī(LUGAL-ti)-ja

là dove tramonta il sole, dall'inizio del mio regno

šalāmu : “setting (of the sun)” (CAD XVII/1 208ab); per il mantenimento della desinenza -u nello stato costruito, vedi GLA 46p). Lett. “quello del tramonto del sole”

rēšu : “beginning” (CAD XIV 285a-288b); rēš šarrūtī “beginning of the rule of a king” (CAD XIV 285b-286a: “from the beginning of my reign until my fifth regnal year”)

VI.45

a- di 5 BALA- ia qa- ti lu ik- šud

adi 5 palê(BALA)-ja qāt-ī lū ikšud

fino al quinto anno del mio regno la mia mano ha conquistato.

palû (pala'u) : “reign (of a king)” (CAD XII 71a-73b; in particolare 73a “regnal year”: “until my fifth regnal year”)

VI.46

𐎶 𐎶 𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
 pa- a l- en u₂- še- eš- kin₂- šu- nu- ti

pâ ištēn(1-en) ušeškin-šunūti

Io li ho fatti agire concordi;

ušeškin : < ušaškin è preterito Š di šakānu; *pâ ištēn šušunu* “to make act in unison” (CAD XVII/1 141a), lett. “rendere di un’unica bocca”; *pâ* è accusativo di pû “mouth; command, order, rule” (CAD XII 455a-462b; cfr. l’espressione *pâ ašar ištēn itti ... šakānu* “to conspire, make common cause with”, CAD XII 460a; XVII/1 140b-141a)

VI.47

𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
 li- i- ti₂- šu- nu aš- bat GUN

lītī-šunu ašbat bilta(GUN)

loro ostaggi presi; tributo

VI.48

𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
 u₃ ma- da- at- ta UGU- šu- nu u₂- kin₂

u maddatta elī(UGU)-šunu ukīn

e imposta su di loro imposi.

VI.49

𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
 e- zi- ib ḥar- ra- na- at KUR₂.MEŠ ma- da- a- tu

eziḥar-rib nakkūrē(KUR₂.MEŠ) mādātu

Inoltre, numerose (altre) campagne contro i nemici

eziḥar-rib : preposizione, “apart from, from” (CAD IV 429b-430b, in particolare 430b: “aside from many campaigns, which are not included in my (reports about my) victories”)

ḥarrānātu : plurale di ḥarrānu, sostantivo femminile (raramente maschile) “military campaign, expedition, raid” (CAD VI 111b-112a, in particolare 112a: “apart from many (other) expeditions against enemies which are not connected with (this enumeration of) my triumphs”)

nakru : aggettivo “foreign, alien, hostile; (in substantival use, usually in the sing.) enemy, foe” (CAD XI/1 192a-195b); il plurale è sia *nakrū*, per lo più come sostantivo, sia *nakrūtu*, come aggettivo; ḥarrānāt nakrē “spedizioni di nemici”, ossia “expeditions against the enemies” (CAD XI/1 194a)

mādātu : plurale di mattu, ma’attu, femminile dell’aggettivo mādu, ma’du, maddu “much in quantity, numerous, plentiful; (in plur.) many, several” (CAD X/1 22a-23a, in particolare 22b “many campaigns against the enemy”)

VI.50

𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶
 ša a- na li- ta- te- ia la- a qe- er- ba

ša ana lītātē-ja lā qerbā

che non riguardano (queste) mie vittorie

lītātu : plurale di lītu “victory, victorious deed, victorious might, triumph, power, rule” (CAD IX 221a-

223a, in particolare 222a: “besides the many other expeditions against the enemy which are not pertinent to the (particular) triumph of mine (I have enumerated in this inscription)”

qerbā : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo, terza persona plurale femminile (l'antecedente è ḥarrānātu) di qerbu “near, close” (CAD XIII 214b-215a), aggettivo verbale G di qerēbu “to be near, close”, qui “to be pertinent” (CAD XIII 231a). Lett. “(spedizioni) che non sono vicine alle mie vittorie (narrate in questo prisma)”

VI.51

A. ŠA₃ DUG₃.GA i- na GIŠ. GIGIR- MEŠ- ia mar- ša

eqla (A.ŠA₃) tāba(DUG₃.GA) ina ^{is}narkabātī(GIŠ.GIGIR.MEŠ)-ja marša

(dove) il terreno (era) facile coi miei carri, (dove era) difficile

Vedi II.71, IV.66

VI.52

i- na GIR₃. MEŠ- ia ar- ki- šu- nu

ina šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja (w)arkī-šunu

a piedi dietro a loro

(w)arkī-šunu : vedi III.21

VI.53

lu at- ta- lak GIR₃. MEŠ KUR₂. MEŠ

lū attalak šēpē(GIR₃.MEŠ) nakrē(KUR₂.MEŠ)

dappertutto andai; i piedi dei nemici

attalak : (< ātalak, a'talak), preterito Gt di alāku “andare”, con (w)arki “to go after, to follow (with evil intent), to chase, to pursue” (CAD I/1 320b: “I pursued (the enemy) everywhere”); per la metatesi quantitativa fra la vocale lunga, originata dalla caduta dell'alef e la consonante che segue, vedi GLA 87r); per il valore intensivo/durativo del tema Gt, vedi GLA 73c.d (in c.c dà al tema Gt il senso separativo “andarsene”)

VI.54

i- na KUR- ti- ia lu- u₂- ap- ru- us

ina māti(KUR-ti)-ja lū aprus

dal mio Paese tagliai fuori

aprus : preterito G di parāsu “to stop, cut off, to block; (wit šēpu) to bar access” (CAD XII 168b-169a).
Ossia “impedii ai nemici di arrivare al mio Paese”

Le prede della caccia

VI.55

m GIŠ. TUKUL- ti IBILA- E₂ - šar₂-ra GURUŠ qar- du

^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) eṭlu(GURUŠ) qardu

Tiglath-Pileser, eroe valoroso,

Vedi II.85

VI.56 
 ta- me- eh GIŠ. BAN la- a ša₂- na- an

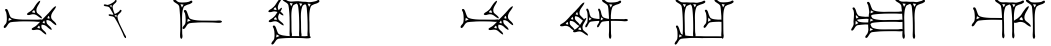
tāmeḥ^{is} qašta(GIŠ.BAN) lā šanān

che afferra l'arco senza eguale,

tāmeḥ : stato costruito di tāmiḥu (per il passaggio fonetico della finale *-ih* in *-eh* in sillaba chiusa, vedi GLA 11f), participio G di tamāḥu “to seize, to take hold of, to take up” (CAD XVIII 107b-108b, in particolare 108a: “who holds the bow without rival”)

qaštu : “bow” (CAD XIII 148a-151a)

lā šanān : vedi I.29

VI.57 
 mu- gam- me- ru mu- 'u- ur še- ri

mugammeru mu'ur šēri


che conosce alla perfezione (l'arte del)la caccia nella steppa.

mugammeru : participio D di gamāru “to bring to an end; to encompass, to controll, to possess in full”; D *gummuru*, stessi significati (CAD V 30ab: “who knows the entire art of hunting”). Per il mantenimento della desinenza *-u*, vedi GLA 46p

mu'uru : var. di bu'uru “hunting, hunt” (CAD II 366ab); ~~mu~~ è probabile errore per ~~bu~~ (cfr. VII.7)

šēru : “back; hinterland, back country, open country, fields, plain, steppeland” (CAD XVI 141a-147b);


bu'ur šēri : “hunting in the steppeland”; vedi CAD XVI 144a: “the accomplished wild-life hunter”

VI.58 
 d NIN- URTA u₃ d IGI. DU GIŠ. TUKUL. MEŠ - šu- nu

^dNinurta(NIN.URTA) u ^dNergal(IGI.DU) ^{is}kakkē(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-šunu

Gli dei Ninurta e Nergal, le loro armi

^dIGI.DU : per MEA 449 si tratta del dio Pānil; pānilu vale “vanguard, front-runner” e si trova solo in nomi personali. Come ideogramma, IGI.DU = ašaredu, ālik maḥri, ālik pāni (CAD XII 66b). Per la lettura Nergal, vedi CAD XIII 149a; per la lettura Pali vedi CAD XVI 211b. Nergal era il dio degli inferi, venerato nel tempio Meslam a Kutha

VI.59 
 ez- zu- te u₃ GIŠ. BAN- su- nu ši- ir- ta


ezzūte u qašas-sunu širta

terrificanti e il loro magnifico arco

ezzūtu : vedi II.63

qašas-sunu : < qašat-šunu, con sibilazione (GLA 22a); qašat è stato costruito di qaštu “bow” (CAD XIII 148a-151a, in particolare 149a: “DN e DN2 lent their fierce weapons and their supreme bow to my lordly arm”)

širtu : femminile di širu “first-rank, outstanding, august, excellent” (CAD XVI 210b-213a, in particolare 211b: “DN e DN2 presented me with their magnificent bow for my lordly arm”)

VI.60 
 a- na i- di EN- ti- ia iš- ru- ku

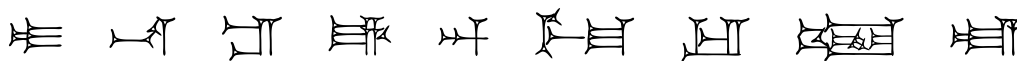
ana idi bēlūtī(EN-ti)-ja išrukū

per il braccio della mia signoria donarono

idi : stato costruito di idu “braccio” (GLA 46o)

išrukū : preterito G di šarāku “to grant, bestow, to entrust, hand over” (CAD XVII/2 44a-48a)

VI.61

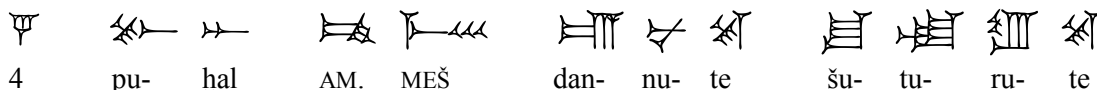


i- na si- qir d NIN- URTA AG₂- ia
ina siqir Ninurta(NIN.URTA) rā'imī(AG₂)-ja

Per comando di Ninurta, colui che mi ama,

ina siqir : vedi I.31, I.44
rā'imu : vedi II.62; VI.76

VI.62



4 puḫāl rīmāni(AM.MEŠ) dannūte šūturūte

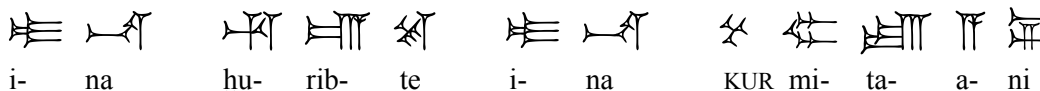
di 4 tori selvaggi possenti ed estremamente grandi

puḫālu : sostantivo, “stud, breed animal” (CAD XII 479b-481a, in particolare 480b: “(with my weapons) I finished off four powerful huge wild bulls in the desert”); “männliches Jagdtier” (AHW 875.6). Si tratta di un genitivo in anteposizione, richiamato poi dal suffisso –šunu di VI.67 (o, forse meglio, di un complemento oggetto, con napištā-šunu quale apposizione e specificazione)

rīmānu (o rīmū) : plurale di rīmu “wild bull” (CAD XIV 360a-363a)

šūturūtu : plurale di šūturū “supreme, superb” (CAD XVII/3 415a), aggettivo verbale Š di (w)atāru “to exceed”, Š šūturū “to make increase, to surpass” (CAD I/2 487b-492a; GLA 95t). Per il valore elativo dell’aggettivo verbale Š, vedi GLA 53c

VI.63

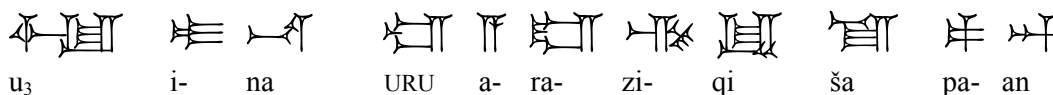


i- na ḫu- rib- te i- na KUR mi- ta- a- ni
ina ḫuribte ina ^{māt(KUR)}Mitāni

nel deserto, nel Paese di Mitanni,

ḫuribtu : “desert, uninhabited place” (CAD VI 251ab)

VI.64



u₃ i- na URU a- ra- zi- qi ša pa- an
u ina ^{āl(URU)}Araziqi ša pān

e nella città di Araziqi, che (è) di fronte

Araziqi : la Eragiza di Claudio Tolomeo, sull’Eufrate, a sud di Karkemish

ša pān : vedi V.91

VI.65

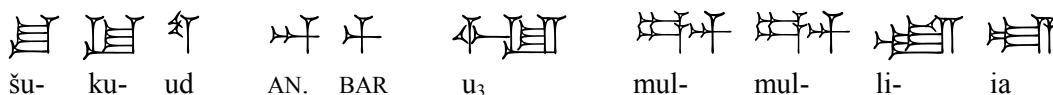


KUR ḫa- at- te i- na GIŠ. BAN- ia dan- na- te
^{māt(KUR)}Ḫatte ina ^{is}qaštī(GIŠ.BAN)-ja dannate

al Paese di Khatti, col mio potente arco,

dannatu : femminile di dannu “strong, powerful, mighty, great” (CAD III 95b-96b)

VI.66




šukūd parzilli(AN.BAR) u mulmullī-ja

(con) frecce (dalla punta) di ferro, (con) le mie frecce

šukūdu : “arrow” (CAD XVII/3 228b: “with my strong bow, iron (tipped) arrows and pointed *mulmullu* arrows, I slew them (four wild bulls)”)

parzillu : “iron” (CAD XII 212b-215b)

mulmullu : vedi IV.99

VI.67 

zaq- tu- te na- piš- ta- šu- nu u- šeq₂- ti

zaqtūte napištā-šunu ušeḫti

appuntite alla loro vita posi fine;

zaqtūtu : plurale maschile dell’aggettivo zaqtu “pointed (said of weapons, teeth and horns)” (CAD XXI 63ab: “I dispatched them (the wild bulls) with my strong bow, iron (tipped) *šukūdu*-arrows and pointed *mulmullu*-arrows”)

ušeḫti : preterito Š di qatū “to come to an end”; Š *šuqtū* “to bring to an end” (CAD XIII 183b: “I put an end to the lives of four powerful wild bulls (with my bow and arrows)”)

šukūdu : “arrow” (CAD XVII/3 228b: “with my strong bow, iron (tipped) arrows and pointed *mulmullu* arrows, I slew them (four wild bulls)”)

mulmullu : vedi IV.99

ušeḫti : preterito Š di qatū “to come to an end”; Š *šuqtū* “to bring to an end” (CAD XIII 183b: “I put an end to the lives of four powerful wild bulls (with my bow and arrows)”)

šukūdu : “arrow” (CAD XVII/3 228b: “with my strong bow, iron (tipped) arrows and pointed *mulmullu* arrows, I slew them (four wild bulls)”)

mulmullu : vedi IV.99

VI.68 

KUŠ. MEŠ- šu- nu SI. MEŠ- šu- nu

maškē(KUŠ.MEŠ)-šunu qarnātē(SI.MEŠ)-šunu

le loro pelli e le loro corna

mašku(KUŠ) : plurale maškū; “skin” (CAD X/1 376b-377a); cfr. V.57

qarnātu (ma anche qarnū) : plurale di qarnu(SI) “horn”, sostantivo femminile (CAD XIII 135a-137a); MEA 112


VI.69 

a- na URU- ia d a- šur ub- la

ana ālī(URU)-ja ^dAššur ubl-a

alla mia città di Assur portai.

ubl-a : vedi V.63

VI.70 

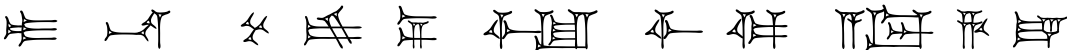
10 AM. SI. MEŠ pu- ḥa- li dan- nu- te

10 pīrī(AM.SI.MEŠ) puḫālī dannūte

Dieci elefanti, maschi possenti,

pīru (plur. pīrū) : “elephant” (CAD XII 419a: “I killed ten mighty elephant bulls, four elephants I caught alive, I brought their skins and tusks to Assur along with the live elephants”); MEA 170

puḫālu : vedi VI.63; vedi anche CAD XII 481a: “bull elephant”


VI.71 

i- na KUR KASKAL-ni u₃ ši- di ID₂ ḥa- bur

ina ^{mā(KUR)}Harrāni(KASKAL-ni) u šiddu ^{nār(ID₂)}Ḥabur

nel Paese di Kharran e nella regione del fiume Khabur

šiddu : vedi VI.41


VI.72 
 lu- u₂ a- duk 4 AM. SI. MEŠ bal- tu- te

lū adūk 4 pīrī(AM.SI.MEŠ) balūtē

uccisi; quattro elefanti vivi

adūk : preterito G di dāku “to kill; to defeat” (CAD III 36b-39b, in particolare 38b)


balūtū : plurale maschile di baltu “alive, safe and sound, taken alive” (CAD II 67a-68a); aggettivo verbale G di balātu “to be alive; to get well”

VI.73 
 lu- u₂- ša- bi- ta KUŠ. MEŠ- šu- nu

lū ušabbit-a maškē(KUŠ.MEŠ)-šunu

catturai; le loro pelli

ušabbit-a(m) : ventivo del preterito D di šabātu “prendere”; D *šubbutu*, stessi significati (con pluralità di oggetti)

VI.74 
 ZU₂. MEŠ- šu- nu it- ti AM. SI. MEŠ

šinnē(ZU₂.MEŠ)-šunu itti pīrī(AM.SI.MEŠ)

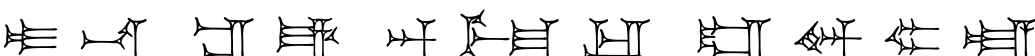
(e) le loro zanne, insieme con gli elefanti

šinnu (ZU₂) : sostantivo femminile; “tooth; elephant tusk, ivory” (CAD XVII/3 49a-52b, in particolare 51ab: “I brought their hides and their tusks to my city Assur”); MEA 15

VI.75 
 bal- tu- te a- na URU- ia d a- šur ub- la

balūtē ana ālī(URU)-ja ^dAššur ubl-a


vivi, alla mia città di Assur portai.

VI.76 
 i- na si- qir d NIN- URTA ra- 'i- mi- ia

ina siqir Ninurta(NIN.URTA) rā'imī-ja

Per comando di Ninurta, colui che mi ama,

Vedi VI.61

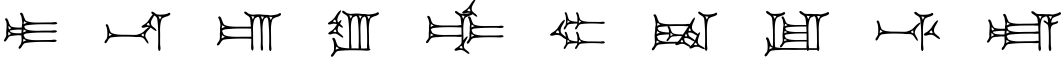
VI.77 
 2 šu- ši UR. MAḪ. MEŠ i- na lib₃- bi- ia ek- di

2-šūši nēšē(UR.MAḪ.MEŠ) ina libbī-ja ekdi

120 leoni, con cuore focoso

nēšu : “lion” (CAD XI/2 193b-197a); MEA 575


ekdu : aggettivo, “fierce” (CAD IV 62b-63b, in particolare 63a: “I killed 120 lions, on foot, on my bravery, in valiant close fight”); lett. “nel mio cuore focoso”, ossia “coraggiosamente”

VI.78  i- na qit- ru- ub me₂- eṭ- lu- ti- ia
ina qitrub meṭlūtī-ja


e grazie all'assalto del mio coraggio,

qitrubu : “attack, melee” (CAD XIII 282b-283a)


meṭlūtu : “prowess, excellence” (CAD X/2 45b: “on foot I courageously killed 120 lions in heroic combat”)

VI.79  i- na GIR₃. MEŠ- ia lu- u₂ a- duk
ina šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja lū adūk

a piedi uccisi;


VI.80  u₃ 8- ME UR. MAḪ. MEŠ i- na GIŠ. GIGIR- ia
u 800(8.ME) nēšē(UR.MAḪ.MEŠ) ina ^{is}narkabtī(GIŠ.GIGIR)-ja
inoltre, 800 leoni sul mio carro,

narkabtu : “chariot: used for hunting” (CAD XI/1 (riding) in my hunting chariot, I felled eight hundred lions”)

VI.81  i- na pat- tu- te u₂- šem- qit₂
ina pattūte ušemqit
sul carro da caccia, abbattei.

pattūtu : “open chariot” (CAD XII 286a); serve a qualificare il precedente narkabtu

ušemqit : vedi V.71

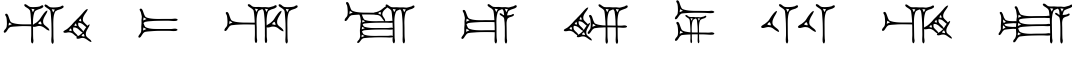
VI.82  bu- ul d GIR₃ gi- mir- ta u₃ MUŠEN AN- e
būl Šakkan(^dGIR₃) gimirta u iššur(MUŠEN) šamê(AN-e)
(Contro) tutti gli animali selvaggi e gli uccelli del cielo

būlu : “herd of cattle, sheep, or horses; wild animals (as a collective, referring mainly to herds of quadrupeds)” (CAD II 313b-316a)

^dGIR₃ (^dSUMUKAN) : Šakkan, Sakkan (MEA 444); būl Šakkan: dovrebbe trattarsi di una variante di būl šēri(EDIN) “animali selvaggi (lett. “branco della steppa”, o simile)” (CAD II 316a: “(hunting) all wild animals and the birds flying in the sky”; CAD XIII 73b: “all the wild animals of Sumukan and the winged birds of the sky”)

gimirtu : “totality, whole” (CAD V 76a), in apposizione a būlu

iššuru : singolare; per la specie

VI.83  mut- tap- ri- ša e- em ni- sik GI- ia
muttapriša ēm nisik qanī(GI)-ja
che volano qua è là il lancio della mia freccia

muttaprišu : participio Ntn di naprušu (tema N di *parāšu) “to fly”; Ntn “to fly around” (CAD XI/1

315a). I temi composti con l'infisso *-tan* hanno valore iterativo, abituativo (GLA 73f)

ēm : var. di ēma, preposizione/avverbio “wherever, whenever” (CAD IV 136b; dove cita il nostro passaggio, senza tradurlo).

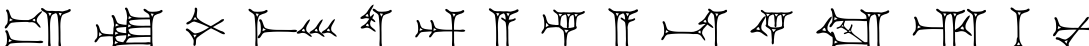
nisku : “shot” (CAD XI/2 272ab: “all kinds of animals and birds I indeed felled whenever I shot my arrows”. 𐎠𐎢𐎣 è var. di 𐎠𐎢)

qanû(GI) : “reed; arrow” (CAD XIII 89ab; MEA 85)

VI.84 
 lu- u₂ at- ta- ad- di
 lū attaddi
 scagliai.

attaddi : < antandi, preterito Gtn di nadû “to throw” (CAD XI/1 73b)


Il restauro dei templi

VI.85 
 iš- tu KUR₂.MEŠ- ut d a- šur a- na paṭ gim- ri- šu₂-nu
 ištu nakrūt(KUR₂.MEŠ-ut) ^dAššur ana pāṭ gimrī-šunu

Dopo che i nemici di Assur, tutti quanti,

nakrūt ^dAššur : vedi I.52

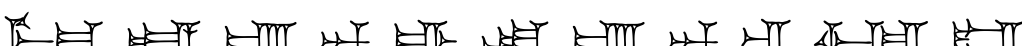
ana pāṭ gimri : vedi III.30, V.30; CAD XII 309b: “after I had subjugated all the enemies of Aššur, as many as there are”

VI.86 
 a- bi₃- lu E₂ d INNIN aš₂- šu- ri- i- te
 abīl-u bīt(E₂) ^dIštar(INNIN) aššurīte

ebbi soggiogato, il tempio di Ishtar di Assur,


abīl-u : var. di abēl-u, congiuntivo del preterito G di bêlu (be'ālu); vedi I.53, I.61, III.30, V.30; forse meglio leggere a-pe-lu (da pêlu, var. di bêlu; cfr. VII.2)


^dIštar(INNIN) aššurītu : vedi IV.36

VI.87 
 NIN- ia E₂ d MAR. TU E₂ d EN- LIBIR. RA
 bēltī(NIN)-ja bīt(E₂) ^dAmurru(MAR.TU) bīt(E₂) ^dBēl(EN)-Labīru(LIBIR.RA)

la mia signora, il tempio di Amurru, il tempio di Bel l'Anziano,

^dMAR.TU : ^dAmurru (MEA 307)

 : LIBIR (MEA 455); LIBIR-RA *labāru* “essere, diventare vecchio”; *labīru* “vecchio”. “Bēl l'anziano” è un nome di Enlil ed è la forma di Bēl venerata a Nippur (per il dio Bēl-labrê, vedi CAD IX 28a); distinto quindi da Bēl di Babilonia, ossia “il giovane”, nome di Marduk, figlio primogenito di Enki

VI.88 
 E₂ DINGIR- u- te E₂. HA₂. MEŠ- at DINGIR. MEŠ- ni
 bīt(E₂) ilūte(DINGIR-u-te) bītāt(E₂.HA₂.MEŠ-at) ilāni(DINGIR. MEŠ-ni)
i sacri templi (?), le dimore degli dei

ilūtu : “status of a deity, divine rank” (qui “used as a title”; CAD VII 105b-106b; in particolare 106a: “the holy temples, the abodes of the gods of my town”). È possibile anche la lettura ^dU-te = ^dEšartu (MEA

411; CAD II 295b; AHW s.v. *iširtu*)

bītātu : plurale di bītu; si noti la presenza del duplice determinativo di pluralità

VI.89

ša URU- ia d a- šur an- ħu- te DU₃- uš

ša ālī(URU)-ja ^dAššur anħūte ēpuš(DU₃-uš)

della mia città di Assur (che erano) in rovina io (ri)costruii

anħūtu : plurale di anħu “in disrepair, eroded (said of buildings and walls)” (CAD I/2 119b: “I completely rebuilt the temples of my city Assur which had fallen into disrepair”), aggettivo verbale G di anħu (vedi VI.98)

DU₃ : epēšu (MEA 230)

VI.90

u₂- šek₂- lil te- ru- bat E₂. ĤA₂- šu- nu

ušeklil tērubāt bītātē(E₂.ĤA₂)-šunu

completamente; le cerimonie di dedicazione dei loro templi

ušeklil : < ušaklil; preterito Š di *kalālu; Š *šuklulu* “to complete a construction, to finish work” (CAD XVIII/3 222a-226a); qui in endidadi: “rifeci e completai” = “rifeci completamente” (CAD XVII/3 223a: “I completely restored the tottering temples of the gods in my city Assur”)

tērubātu : plurale di tērubtu “cerimony for dedication” (CAD XVIII 369a: “I established the dedications of their temples”)

-šunu : riferito alle “divinità” (VI.88)

VI.91

aš₂- kun DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ EN. MEŠ- ia

aškun ilāni(DINGIR. MEŠ) rabūti(GAL.MEŠ) bēlē(EN.MEŠ)-ja

stabillii. I grandi dei, miei signori,

VI.92

a- na lib₃- bi u₂- še- ri- ib

ana libbi ušērib

all'interno installai;

ana libbi : vedi V.46; qui locuzione avverbale

ušērib : preterito Š di erēbu “to enter”; Š *šūrubu* “to bring into or make a person or object enter a house” (CAD IV 269ab: “I celebrated the consecration festivals in their (new) temples and brought in my lords, the great gods”). Ciò significa che le statue di diverse divinità furono radunate nel tempio di Bēl l'Anziano.

VI.93

lib₃- bi DINGIR- ti- šu- nu GAL- te u₂- ti₂- ib

libbi ilūti(DINGIR-ti)-šunu rabīte(GAL-te) uṭīb

il cuore della loro grande dignità divina rallegrai.

ilūtu rabītu : “grande dignità divina” (CAD VII 106a “I made them happy”); cfr. VII.113-114; VIII.22-23

uṭīb : preterito D di tiābu / ṭābu “to become good, pleasant”; D *ṭubbu* “to please, satisfy; make pleasing, sweet” (CAD XIX 38b-40a, in particolare 38b: “I made their great divine majesties happy”)

Lavori di costruzione e lavori agricoli


VI.94  E₂. GAL. MEŠ- te šu- bat₂ LUGAL- te

ekallāte(E₂.GAL.MEŠ-te) šubāt šarrūte(LUGAL-te)

I palazzi, le residenze reali

ekallātu : plurale femminile di ekallu “royal palace” (CAD IV 52b-60a), lett. “grande casa”, sostantivo maschile e femminile

šubātu : plurale di šubtu “residence, dwelling, abode, home” (CAD XVII/3 176a-177a, in particolare 176b: “(I restored) the palaces (serving as) royal residences at the principal towns throughout the territories of my domain”); šubāt šarrūte “residenze della regalità”)

VI.95  ša ma- ḥa- za- ni GAL. MEŠ- te

ša māḥāzāni rabūte(GAL.MEŠ-te)

delle grandi città

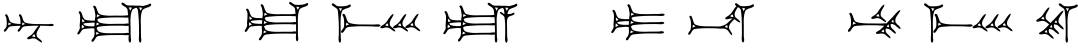
māḥāzu : “city; town, settlement” (CAD X/1 87a-88b); cfr. I.52

VI.96  ša ši- id- di KUR- ti- ia ša iš- tu

ša šiddī mātī(KUR-ti)-ja ša ištu

delle province del mio Paese, che da

šiddu : vedi VI.41; plurale šiddū e šiddātu (CAD XVII/2 406a-407b, in particolare 407a: “I repopulated the palaces (and) royal residences in the great cities throughout the region of my land”, dove considera šiddi come stato costruito del singolare: GLA 46i)

VI.97  tar- ši AD. MEŠ- ia i- na MU. MEŠ- te

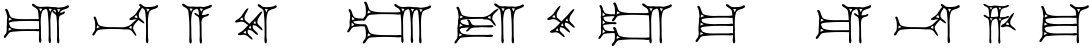
tarši abbē(AD.MEŠ)-ja ina šanāte(MU.MEŠ-te)

il tempo dei miei padri in anni

taršu : sostantivo, usato in locuzione preposizionale, qui con ištu in espressione temporale “since the time” (CAD XVIII 244b: “palaces that had become dilapidated through neglect ever since the time of my fathers”); vedi V.48

abbū : plurale di abu (GLA 43n); vedi MEA 145

šanātu : vedi I.64

VI.98  dan- na- a- te um- ta₂- še- ra- ma e- na- ḥa- ma

dannāte umtaššerā-ma ēnaḥā-ma

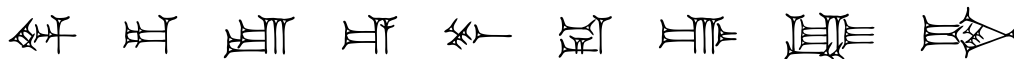
difficili erano stati abbandonati, erano caduti in rovina ed

dannātu : plurale femminile di dannu, qui “difficult, dangerous” (CAD III 97a: “I rebuilt (the palaces) which from the time of my fathers had been deserted during the difficult years”)

umtaššerā : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito Dt, terza plurale femminile (il riferimento è ekallātu o šubātu) di *(w)ašāru / *mašāru, D (w)uššuru / muššuru “to give up, abandon, to neglect work”, Dt (w)utaššeru / mutaššeru “to be set free, released, to be abandoned” (CAD XX 324b: “palaces which since the time of my ancestors had been abandoned and become dilapidated”)

ēnaḥ-ā : < īnaḥ-ā; congiuntivo, senza desinenza espressa, del preterito G, terza persona plurale femminile, di anāḥu “to become weakened, to fall into disrepair (said of buildings)” (CAD I/2 103a-104a)

VI.99


i'- ab- ta e- pu- uš u₂- šek₂- lil

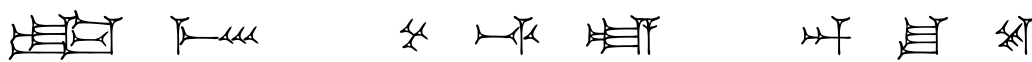
i'’abtā ēpuš ušeklil

erano andati distrutti, ricostruì completamente.

i'’abtā : < in’abit-ā; congiuntivo del preterito N, terza femminile plurale, di abātu “to destroy (buildings, objects), to lay waste, ruin (a region)”; N *nanbutu* “To collapse, to fall down” (CAD I/1 44ab: “(I rebuilt the palaces which) had been deserted, and (which) having become dilapidated, collapsed”). Per la costruzione di abātu con alef forte al tema N, vedi GLA 87q.

ēpuš ušeklil : vedi VI.89-90

VI.100


BAD₃. MEŠ KUR- ti- ia an- šu- te


dūrāni(BAD₃.MEŠ) māṭī(KUR-ti)-ja anšūte

Le mura indebolite (delle città) del mio Paese

dūrānu : vedi V.11

anšūtu : plurale maschile di anšu “weakened” (CAD I/2 145b); cfr. enšu “weak”, aggettivo verbale G di enēšu “to become weak”

VI.101


ak- še- er GIŠ. APIN. MEŠ i- na nap- ḥar KUR d a- šur

akšer^{is} epinnēti(GIŠ.APIN.MEŠ) ina napḥar^{māt(KUR),d} Aššur

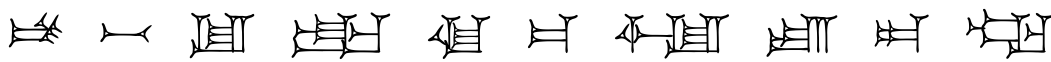
riparai. Gli aratri in tutta l'Assiria

akšer : < akšir (per il passaggio fonetico della finale -ir in -er in sillaba chiusa, vedi GLA 11f); preterito G di kašāru “to repair (ruined or damaged walls, buildings)” (CAD VIII 284b-285a)

epinnu : “seeder plow” (CAD IV 235b-237b, in particolare 236b: “All over Assyria I had (draft animals) put to the plow, and thus I was able to store more barley than my fathers”); sostantivo maschile e femminile

napḥar : vedi II.82

VI.102


gab- be lu- šar - ki- is u₃ ta- ab- ka

gabbe lušarkis u tabka

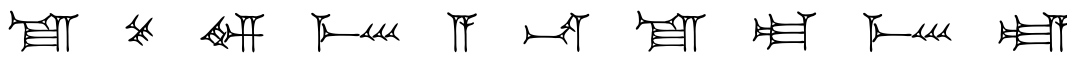
tutti quanti feci aggiorare e granai

gabbu : “entirety, all, every, any” (CAD V 4a-5b); usato in apposizione: “gli aratri, la totalità”. A partire dal medio assiro e dal medio babilonese, *gabbu* sostituisce *kala* in quasi tutti i suoi usi

lušarkis : < lū ušarkis, con preterito Š di rakāsu “to tie, attach”; Š *šurkususu* “to make someone tie, hitch, construct” (CAD XIV 104b: “I has plows hitched up in all of Assyria”)

tabku : “stores of grain” (CAD XVIII 28a-29a, in particolare 28a: “I heaped up stores of grain larger than those of my fathers”)


VI.103


ša še- im- MEŠ a- na ša AD. MEŠ- ia

ša še'im^{MEŠ} ana ša abbē(AD.MEŠ)-ja


di grano più di quelli dei miei padri

še'u : "barley, grain" (CAD XVII/2 346a-354a, in particolare 349b: "I accumulated stocks of barley greater than those of my predecessors")
 abbū : vedi VI.97

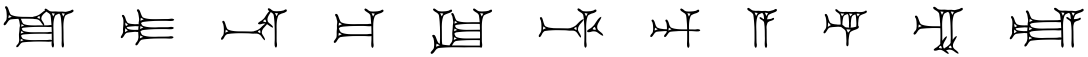
VI.104 
 lu ut- ter lu- u₂ at- bu- uk
 lū utter lū atbuk
 aumentai (e) accumulai.

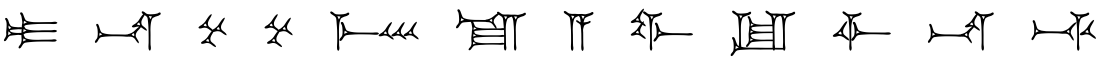
utter : < uttir (per il passaggio fonetico della finale -ir in -er in sillaba chiusa, vedi GLA 11f); preterito D di (w)atāru "to exceed in number"; D (w)utturu "to augment in number or size" (CAD I/2 489b-490b).
 Qui in costruzione in endiadi; il senso "più di" è contenuto nel verbo *utter*
 atbuk : preterito G di tabāku "to heap up, to store (staples, cereals, etc.)" (CAD XVIII 2a-3a)

Cura delle mandrie degli animali


VI.105 
 su- gul- lat ANŠE. KUR. RA. MEŠ GU₄. MEŠ ANŠE. MEŠ
 sugullāt sīsē(ANŠE.KUR.RA.MEŠ) alpē(GU₄.MEŠ) imērē(ANŠE.MEŠ)
 Mandrie di cavalli, buoi, asini,

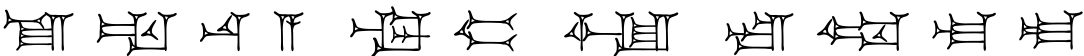
sugullātu : vedi V.5
 sīsû : vedi V.5
 imēru : "donkey, male donkey" (CAD VII 111a-114a)

VII.1 
 ša i- na GIŠ. TUKUL- ti d a- šur EN- ia
 ša ina ^{is}tukulti(GIŠ.TUKUL-ti) ^dAššur bēlī(EN)-ja
 che con l'aiuto di Assur, mio signore,

VII.2 
 i- na KUR. KUR. MEŠ ša a- bi₃- lu- ši- na- ti
 ina māṭāti(KUR.KUR.MEŠ) ša abīlu-šināti
 nelle terre che avevo soggiogato,


abīl-u : vedi VI.86
 -šināti : suffisso pronominale, accusativo, di terza persona plurale femminile (GLA 30b); l'antecedente è māṭāti

VII.3 
 ki- ši- it- ti qa- a- ti- ia
 kišitti qāṭi-ja
 conquista della mia mano,
 Vedi IV.33

VII.4 
 ša al- qa- a ak- šur u₃ su- gul- la- at
 ša alqâ akšur u sugullât


avevo portato via, radunai; e branchi

alqâ : vedi IV.34; ša è pleonastico; ripete lo ša di VII.1, poiché vi è stata una lunga interposizione
 akšur : preterito G di kašāru “to organize, assemble a body of soldiers (into a military formation), to form
 a herd of animals” (CAD VIII 259b-260b, in particolare 260a: “I formed herds of horses, cattle (and)
 donkeys”)

VII.5 
 na- a- le- MEŠ DAR₃. BAR. MEŠ ar- me₂- MEŠ
 nālē^{MEŠ} ajalē(DAR₃.BAR.MEŠ) armē^{MEŠ}


di cerbiatti, cervi, stambecchi,

nālu : var. di najalu “roe deer” (CAD XI/1 152a-153a)
 ajalū(DAR₃.BAR; DARA₃.MAŠ) : “stag, dier” (CAD I/1 225b-226b), “daim” (MEA 100)
 armu : “buck (of gazelle or mountain goat)” (CAD I/2 293ab)

VII.6 
 tu- ra- a- ḥe- MEŠ ša d a- šur u₃ d NIN- URTA
 turāḥē^{MEŠ} ša^d Aššur u^d Ninurta(NIN.URTA)

(e) caproni, che Assur e Ninurta,


turāḥu : “ibex” (CAD XVIII 484ab)

VII.7 
 DINGIR. MEŠ AG₂- ia e- pe- eš bu- 'u- ri
 ilānu(DINGIR.MEŠ) rā'imūtī(AG₂<.MEŠ>)-ja epēš bu'uri

gli dei che mi amano, da cacciare

rā'imūtu : plurale (l'antecedente è plurale) di rā'mi; vedi II.62. Se fosse singolare, ci vorrebbe il suffisso –
 ī (GLA 30d)

bu'uru “hunting, hunt” (CAD II 366ab: “herds of deer (gazelles, etc.) that Aššur and Ninurta gave me for
 hunting”); cfr. VI.57. Lett. “che ... il fare la (loro) caccia mi avevano donato”, retto dal successivo
 iqīšū-ni(m)

VII.8 
 i- qi- šu- ni i- na qe₂- reb ša ḥur- ša- ni
 iqīšū-ni(m) ina qereb ša ḥuršāni

mi avevano donato (e che) in mezzo a monti

iqīšū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a)del preterito G di qiašu, qāšu “to bestow, to
 grant” (CAD XIII 159b-161b); vedi I.24, II.60

-ni(m) : suffisso dativo di prima persona singolare (GLA 30b)

ina qereb ša ḥuršāni : per la presenza di ša, ci si attenderebbe lo stato retto: ina qerbi (GLA 32c); cfr. II.13
 e VI.4 (e anche II.27, IV.84)


VII.9 
 ša- qu- u₂- te u₂- tam- mi- ḥu

šaḳûte utammih-u
alti avevo catturato,

šaḳûtu : vedi II.41

utammih-u : congiuntivo del preterito D di tamāhu; vedi IV.96

VII.10


su- gul- la- te- šu- nu ak- ṣur

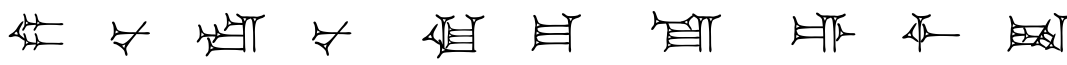
sugullātē-šunu akṣur

(questi) loro branchi radunai,

sugullātē-šunu : richiama il sugullāt di VII.4

akṣur : vedi VII.5

VII.11


mi- nu- su- nu ki- ma ša mar- ši- it

minû(s)-sunu kīma ša maršīt

la loro quantità come quella di greggi

minû(s)-sunu : < minût-šunu, per sibilazione (GLA 22a); minûtu “amount, number (of persons, animals, objects, etc.); counting” (CAD X/2 98b-99b, in particolare 99b: “I counted as if they were flocks of sheep or goats”)

maršītu : vedi V.6

VII.12


UDU še- ni- MEŠ- ma lu- u₂ am- nu

immer^(UDU)šēni^{MEŠ}-ma lū amnu


di ovini contai

immer^(UDU)šēni : vedi II.52

-ma : valore enfatico

amnu : preterito G di manû “to count, to count and list” (CAD X/1 221b-223a); vedi I.88

VII.13


pu- ḥa- di e- lu MEŠ nab- ni- it

puḥādī elū^{MES} nabbnīt

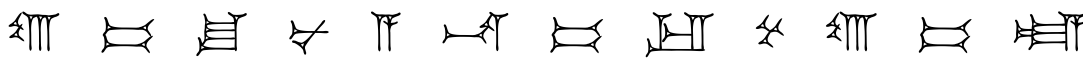
Agnelli di pecore-elu, creatura

puḥādu : “lamb, young male sheep” (CAD XII 477a-479b); plurale puḥādū e puḥādānu

elu : var. di alu “(a fine breed of sheep)” (CAD I/1 374b: “lambs of a.-sheep native to their (region)”)

nabbnītu : “offspring, progeny, product” (CAD XI/1 27b-28a, in particolare 28a: “together with my (other) offerings I offered lambs of alu sheep, native to their (region), as a voluntary sacrifice”). Ritengo che la mia traduzione “creatura del loro corpo” sia maggiormente soddisfacente, “loro” essendo riferito alle pecore-elu

VII.14



lib- bi- šu- nu a- na bi- ib- lat lib- bi- ia

libbī-šunu ana biblāt libbī-ja


del loro corpo, come mia offerta volontaria,

biblāt libbi : rara variante di *bibil libbi*; vedi I.19. Qui “voluntary offering” (CAD II 220b-221a:

“mountain animals I offered as a voluntary sacrifice besides my (annual) offerings (to Aššur)”

VII.15 
 it- ti UDU. SISKUR. MEŠ- ia KU₃. MEŠ- te
 itti niqâtē(UDU.SISKUR.MEŠ)-ja ellūte(KU₃.MEŠ-te)
insieme con gli (altri) miei puri sacrifici,

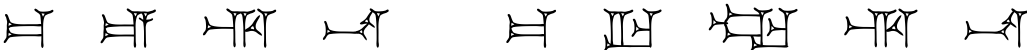
niqû : “offering, sacrifice”, plurale niqû, niqātu (CAD XI/2 253a-259a); vedi anche MEA 438
 ellūtu : plurale di ellu “clean, pure; holy, sacred” (CAD IV 103a-105b)

VII.16 
 MU- šam₃- ma a- na d a- šur EN- ia lu at- ta- qi
 šattišamma(MU-šam-ma) ana ^dAššur bēlī(EN)-ja lū attaqqi
ogni anno, ad Assur, mio signore, ripetutamente offrii.

šattišamma : vedi V.40, II.94


attaqqi : < antanqi, preterito Gtn di naqû “to pour out; sacrificare” (GLA 100b); Gtn itaqqû, valore iterativo “to offer sacrifices repeatedly” (CAD XI/1 338b-340b)

Cura dei giardini

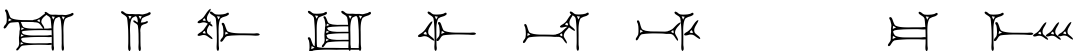
VII.17 
 GIŠ e- re- na GIŠ tas- ka- ri- na
^{iš(GIŠ)}erēna ^{iš(GIŠ)}taskarinna
Cedro, bossolo,

erēnu (erinnu) : “cedar (tree, wood and resin)” (CAD IV 274a-279a, in particolare 275b: “cedar, boxwood, oak of Kaniš, these trees I took from the countries I subdued and planted them in the gardens of my land”). GIŠ *išu* “legno” è determinativo preposto per oggetti in legno (GLA 5e) e nomi di alberi (MEA 296)

taskarinnu : “boxtree, boxwood” (CAD XVIII 280a-282b, in particolare 280a: “I took cedar, box, and Kaniš-oak trees (from the lands that I ruled) and planted them in the groves of my own land”)

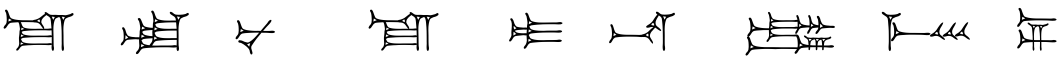
VII.18 
 GIŠ al- la- ka- ni- iš i- na KUR. KUR. MEŠ
^{iš(GIŠ)}allā(n)kāniš ina mātāti(KUR.KUR.MEŠ)
quercia di Kanish: nei Paesi

allānkāniš (allākkāniš) : “Kaniš oak” (CAD I/1 354a: “I took (cedar, box-tree) Kaniš oak from the lands which I came to rule and planted them in the orchards of my land”); allānu è “oak”


VII.19 
 ša a- bi₃- lu- ši- na- ti GIŠ. MEŠ
 ša abīlu-šināti iššē(GIŠ.MEŠ)
che avevo conquistato, alberi


Vedi VII.2

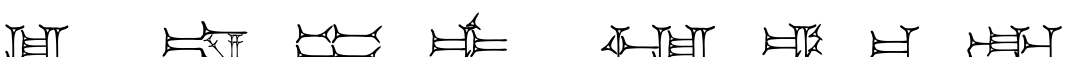


iššû : plurale di išu “legno, albero” (GLA 43n)


VII.20 
 ša- tu- nu ša i- na LUGAL. MEŠ- ni
 šâtunu ša ina šarrāni(LUGAL.MEŠ-ni)
quelli, che tra i re,
 šâtunu : vedi V.10

VII.21 
 AD. MEŠ- ia maḥ- ru- ti ma- am- ma
 abbē(AD.MEŠ)-ja maḥrûti mamma
miei padri, precedenti nessuno
 abbū : vedi VI.97
 maḥrûtu : plurale maschile dell’aggettivo maḥrû “first; former, earlier, previous” (CAD X/1 110b-113a, in particolare 110b: “none of the former kings, my fathers”); riferito a “re” più che a “padri”
 mamma : pronome indefinito, usato solo in proposizioni negative con il senso di “nessuno” (GLA 34b)

VII.22 
 la- a iz₂- qu- pu lu al- qa- ma
 lā izqupu lū alqâ-ma
aveva mai piantato, io presi e
 izqup-u : congiuntivo del preterito G di zaqāpu “to erect, set up (an object), to plant (a tree)” (CAD XXI 51a-53a, in particolare 52b: “I planted in the gardens of my country the cedar, the box-wood (and) the Kaniš oak, trees which nobody had planted (before)”)
 alqâ : vedi I.87

VII.23 
 i- na GIŠ. SAR. MEŠ KUR- ti- ia
 ina kirâte(GIŠ.SAR.MEŠ) māṭī(KUR-ti)-ja
nei giardini del mio Paese
 kirātu : plurale di kirû “garden, orchard” (CAD VIII 412a-415b)

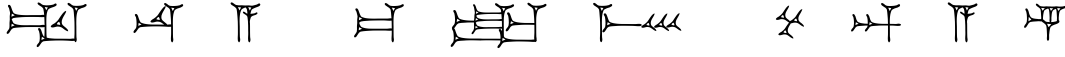
VII.24 
 lu az- qu- up u₃ GURUN GIŠ. SAR
 lū azqup u inib(GURUN) kirī(GIŠ.SAR)
piantai. Inoltre, frutta da giardino
 azqup : preterito G di zaqāpu; vedi VII.22
 inib : stato costruito di inbu “fruit tree, fruit” (CAD VII 144b-146b, in particolare 145a: “rare orchard fruits unknown in my land”);  è var. grafica di  MEA 311, 69*)

VII.25 
 aq- ra ša i- na KUR-ti- ia la- aš₂- šu
 aqra ša ina māṭī(KUR-ti)-ja laššu
rara, che nel mio Paese non esisteva,
 (w)aqru : “rare” (CAD I/2 207b-208a; “I also took rare fruits that do not exist in my country (to plant in

Assyria”)

laššu (lāšu) : “(there) is (are) not [only stative (usually third person sing.) attested]” (CAD IX 108b-110a, in particolare 109a: “rare fruit that does not exist in my country”); qui congiuntivo (laššû?).
Sostituisce *ul ibašši*. Si veda jānu (ia-a-nu) “(there) is (are) not (negating nouns)” (CAD VII 323a: “(wine) *ša ina qereb mātī-ja jānu* that does not grow in my country”)

VII.26



alqâ kirâte(GIŠ.SAR.MEŠ)^{mat(KUR),d}Aššur
presi (e) i giardini dell'Assiria

VII.27

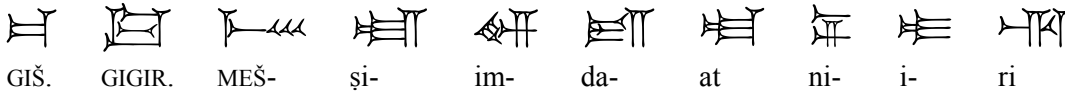


lū uššib ...
feci crescere rigogliosamente ...

uššib : preterito D di ešēbu “to grow luxuriantly”; D *uššubu* “to make grow luxuriantly” (CAD IV 352a: “I took (tress and plants) which were not found within my land, I made the gardens of Assyria luxuriant (with them)”)

Altre azioni del sovrano per il proprio Paese

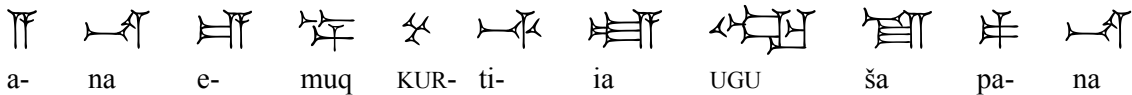
VII.28



^{is}narkabāti(GIŠ.GIGIR.MEŠ) šimdat nīri
Carri e tiri del giogo

šimdat : stato costruito di šimittu (< šimidtu < šimidatu) “team (usually a pair, of draft animals); (animal) trained to go in harness” (CAD XVI 198a-199a, in particolare 199a); si trova anche anche šimitti, ciò che mi porta a pensare che si debba leggere šimdāt, stato costruito del plurale šimdātu
nīru : “yoke, crosspiece; (in fig. use) domination, rule” (CAD XI/2 261a-263b, in particolare 262a, nell’espressione *sīsē šimdat (šimitti) nīri* “horses trained to the yoke”, vedi CAD 262a. I “tiri del giogo” sono i cavalli aggiogati al carro

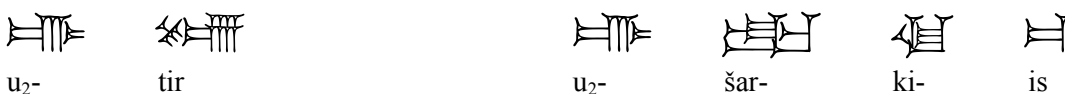
VII.29



ana emūq mātī(KUR-ti)-ja eli(UGU) ša pāna
per la potenza del mio Paese più di prima

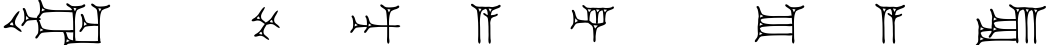
emūq : stato costruito di emūqu “strength (in physical sense as localized in the arms: da qui l’uso comune del duale; cfr. III.35)” (CAD IV 158a-159a)
eli (ša) pāna : vedi VI.35


VII.30





utīr ušarkis
stabilii ed aggiogai.
utīr : vedi VI.35


ušarkis : vedi VI.102

VII.31 
 UGU KUR d a- šur ma- a- ta
 eli(UGU) mā^{t(KUR),d} Aššur māta
 All'Assiria terra,
 Vedi I.59

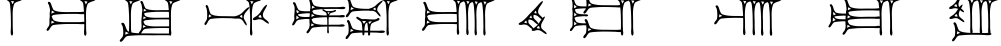
VII.32 
 UGU UN. MEŠ- ša UN. MEŠ lu- re- ed- di
 eli(UGU) nišē(UN.MEŠ)-ša nišē(UN.MEŠ) lureddi
 alla sua gente gente aggiunsi.
 Vedi I.59-60; lureddi è var. di luraddi

VII.33 
 UZU. MEŠ UN. MEŠ- ia u₂- ti₂- ib
 šīrē(UZU.MEŠ) nišē(UN.MEŠ)-ja uṭīb
 Il benessere della mia gente migliorai;
 šīru : “flesh (in metonymic use for body, person, self, in phrases referring to well-being and to good or ill health)” (CAD XVII/3 116b-117a); MEA 171
 uṭīb : preterito D di ṭiābu / ṭābu “to become good, pleasant”; D ṭubbu “to please, satisfy; make pleasing, sweet” (CAD XIX 38b-40a, in particolare 40a: “I improved the health of my people”). Lett. “il corpo della mia gente rallegrai”; cfr. VI.93

VII.34 
 šu- ub- ta ne₂- eḫ- ta
 šubta nēḫta
 in abitazione sicura
 šubtu : “residence, dwelling, abode, home” (CAD XVII/3 176a-177a)
 nēḫtu : femminile dell'aggettivo nēḫu “safe, secure, undisturbed, calm, quiet, slow” (CAD XI/2 151b-152a, in particolare 152a: “I made (these people) settle in peace”)

VII.35 
 u₂- ša- ši- ib- šu- nu- ti
 ušašib-šunūti
 li feci abitare.
 ušašib : preterito Š di (w)ašābu “to reside and live somewhere, to have a domicile”; Š šūšubu “to assign a residence, to garrison, to settle people” (CAD I/2 404b-408b, in particolare 408b per la frase šubta nēḫta šūšubu “to make live in security”)

Genealogia del sovrano

VII.36 
 m GIŠ. TUKUL- ti IBILA- E₂- šar₂-ra NUN ši- ru

^mTukultī-apal-Ešarra (^mGIŠ.TUKUL.ti IBILA-E₂.šar₂.ra) rubû(NUN) šīru

Tiglath-Pileser, principe eccelso,

rubû : “ruler, prince; important, influential person, nobleman” (CAD XIV 396b-400a)

šīru : vedi I.36

VII.37

ša d a- šur u₃ d NIN- URTA a- na bi- ib- lat

ša ^dAššur u ^dNinurta(NIN.URTA) ana biblāt

che Assur e Ninurta, a (raggiungere)

biblāt libbi : rara variante di *bibil libbi*; vedi I.19 e VII.14. Qui “wish (object of a wish), favorite” (CAD II 221ab: “the king whom Aššur and Ninurta always led to (attain) his wish”)

VII.38

lib₃- bi- šu it- tar- ru- šu- ma

libbī-šu ittarrû-šū-ma

il suo desiderio sempre hanno guidato,

ittarrû : < ittanri-û; congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito Gtn di (w)arû “condurre”, (w)itarrû “to guide (a child, etc.), to steer (a boat)” (CAD I/2 315a: “(the king) whom Aššur and Ninurta guided to obtain his desire”); cfr. II.96

VII.39

EGIR KUR₂. MEŠ- ut d a- šur

(w)arki(EGIR) nakrût(KUR₂.MEŠ-ut) ^dAššur

(che) dietro ai nemici di Assur

(w)arki : preposizione “behind, to the rear of” (CAD I/2 278b-279b); vedi V.57

nakrût ^dAššur : vedi I.52

VII.40

pāṭ gim- ri- šu- nu DU. MEŠ- ku- ma

pāṭ gimrī-šunu ittallik-u(DU.MEŠ-ku)-ma

tutti quanti se ne è andato e

(ana) pāṭ gimrī-šunu : vedi III.30, V.30, VI.85

ittallik-u : congiuntivo del preterito Gtn di alāku; DU = *alāku*; DU.DU, DU.MEŠ = *itallaku* Gtn “to go, to walk about, to be in motion, (frequentative in mng)” Gtn (cfr. MEA 206; CAD I/1 324a-327a). Per la metatesi quantitativa itallik > ittallik, vedi GLA 87r

VII.41

u₂- šam₃- qi- tu ka- liš mul- tar- ḫi



ušamqitu kališ multarḫī

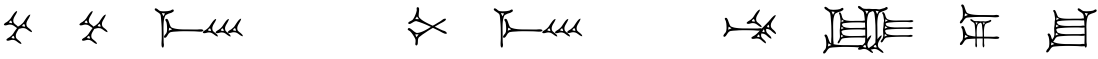
che ha abbattuto tutti gli orgogliosi;

ušamqit-u : vedi I.45

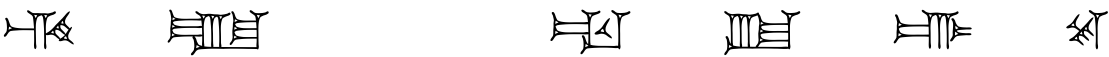
kališ multarḫī : vedi V.66

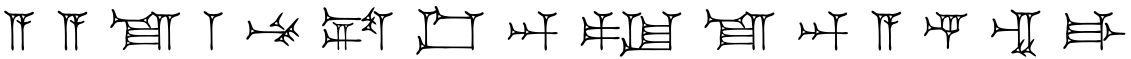
VII.42  A d a- šur reš- i- ši MAN dan- ni ka- šid
 apal(A) ^dAššur-rēs-iši šarri(MAN) danni kāšid
figlio di Assur-res-ishi, re potente, conquistatore

aplu : “heir, oldest son, son”. Come ideogramma si ha solitamente  IBILA=DUMU.UŠ/DUMU.NITA (cfr. il nome di Tiglath-Pileser stesso e VII.48);  A nei nomi personali e nelle figliazioni (CAD I/2 173b-177a). Lo stato costruito può anche essere letto *apil* (da *apilu)
^dAššur-rēs-iši : “O Assur, solleva la (mia) testa!” (APN, p. 44b); iši è imperativo G di našû “elevare” (GLA 100b; CAD XI/2 80b; è possibile anche leggere *i-lim* “del dio”). Figlio e successore di Mutakkil-Nusku, salì al trono d’Assiria verso il 1140 a.C.
 kāšidu : participio G di kašādu; vedi IV.41


VII.43  KUR. KUR. MEŠ KUR₂. MEŠ mu- šek₂- ni- šu
 mātāti(KUR.KUR.MEŠ) nakrūti(KUR₂.MEŠ) mušeknišu
delle nazioni dei nemici, che ha sottomesso

mušeknišu : vedi II.87; per la conservazione della desinenza –u, vedi GLA 46p


VII.44  gi- mir al- tu- u₂- te
 gimir al^tūte
tutti i ribelli;
 Vedi II.88

VII.45  A A ša m mu- tak₂- kil- d ENŠADA ša d a- šur EN GAL
 apal(A) apli(A) ^mMutakkil-^dNusku(ENŠADA;PA.KU) ša ^dAššur bēlu(EN) rabû(GAL)
figlio del figlio di Mutakkil-Nusku, che Assur, il grande signore,


^mMutakkil-^dNusku : “Nusku strengthens” (APN, p. 142a); mutakkilu “person who inspire trust, who encourages” (CAD X/2 295b) è participio D di takālu “to trust, to rely, to put one’s faith in”; D *tukkulu* “to make confident, encourage someone” (CAD XVIII 66ab). Figlio e successore di Assur-dan, re d’Assiria dal 1150 a.C. circa. Per ENŠADA=Nusku, vedi MEA 295f

VII.46  i- na u₂- tu- ut ku- un lib₃- bi- šu
 ina utût kūn libbī-šu
per scelta permanente del suo cuore

utûtu : var. di itûtu “selection” (CAD VII.317a); dal verbo (w)atû “scegliere, eleggere” (cfr. I.20)
 kūnu : “stability, fastening”; *kūn libbi* “steadfastness of heart” (CAD VIII 543ab)

VII.47  iḫ- šu- ḫu- ma a- na SIPA- ut
 iḫšuhū-ma ana rē’ût(SIPA-ut)
aveva voluto e per essere pastore


ihšuh-u : congiuntivo del preterito G di hašāhu “to desire, to like” (CAD VI 135a-136a)
 rē’ūtu : “occupation of a shepherd, pasturing”; (in transferred mng.) shepherdship, rule” (CAD XIV 313a-314a)

VII.48 
 KUR d a- šur ki- niš ib- bu- šu
 māṭ(KUR),d Aššur kīniš ibbū-šu

dell’Assiria giustamente lo aveva chiamato;

kīniš : avverbio “duly, according to expectation, in due form, correctly, truthfully, loyally, steadily , firmly” (CAD VIII 385a-386a)


ibbū : < inbi-u, congiuntivo del preterito G di nabû “to summon, to call a person (to exercise a function), to appoint a person to an office” (CASD XI/1 36ab)

VII.49 
 IBILA ke₂- e- nu ša m d a- šur- da- a- an
 aplu(IBILA) kēnu ša^{m,d} Aššur-dān

erede legittimo di Assur-dan

kēnu : vedi I.35

^{m,d}Aššur-dān : “Ashur is judge” (APN, p. 38b); dān è permansivo di dānu “to judge, to render judgment” (CAD III 100b-103a; GLA 141h), salito al trono d’Assiria verso il 1200 a.C.

VII.50 
 na- aš GIŠ. GIDRU KU₃- te mul- taš- pi- ru
 nāš^{is} ḥaṭṭi(GIŠ.GIDRU) ellete(KU₃-te) multašpiru


colui che ha sollevato il sacro scettro, che ha governato

nāš : per elisione da nāši, stato costruito di nāšû, participio G di našû (GLA 46d, 97) “to lift” (CAD XI/2 94ab)

ḥaṭṭu : vedi I.2

elletu : femminile di ellu “holy, sacred” (CAD IV 105ab)

multašpiru : < muštašpiru (per il passaggio di š in l davanti a dentali, vedi GLA 113c); participio Št di šapāru “to send a person; to send a word, to send a report”; Š šušpuru, causativo; Št šutašpuru “to rule, to govern” (CAD XVII/1 448a: “Tiglathpileser [*sic*] who carries the shining scepter, who rules the people of Enlil”)


VII.51 
 te- ne₂- šet d IDIM ša ep- šet qa- ti- šu
 tenēšēt^d Enlil(IDIM) ša epšēt qātī-šu

il popolo di Enlil, le azioni della cui mano

tenēšētu : plurale di tenēštu “(in sing.) people, population, personnel; (in the pl.) mankind, people, population” (CAD XVIII 341a-342b, in particolare 341b: “(RN) who rules the people of Enlil”)

^dIDIM : gli dei Bēl, Enlil ed Ea (MEA 69). Il “popolo di Enlil” è una perifrasi per l’umanità

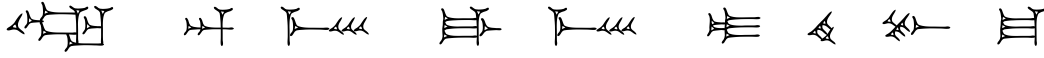
epšētu : var. di epšātu, plurale di epīštu (var. epšetu) “handiwork, workmanship; act, activity, achievement, accomplishment” (CAD IV 241a-244b); lett. “che le azioni della sua mano”

VII.52 
 u₃ na- dan zi- bi- šu
 u nadān zībī-šu

e la presentazione delle cui offerte alimentari

zibu : “food-offering” (CAD XXI 105b-106a; “whose deeds and food offerings were pleasing to the great gods”); qui in genitivo plurale

VII.53

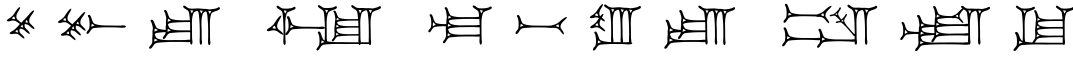


UGU DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ i- ti₂- bu- ma
eli(UGU) ilāni(DINGIR.MEŠ) rabûti(GAL.MEŠ) iṭbū-ma

ai grandi dei erano piaciute, e

iṭbū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di ṭabu, ṭābu “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD XIX 35a-38b, in particolare 37b)

VII.54



še- bu- ta u₃ la- be- ru- ta il- li- ku
šēbūta u labērūta illik-u

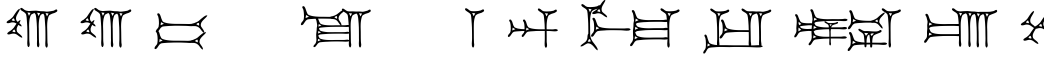
che divenne molto vecchio e anziano;

šēbūtu : var. di šībūtu “old age” (CAD XVII/2 399b-400b)

labērūtu : var. di labīrūtu “long duration, old age”; labīrūta alāku “to become dilapidated; to reach old age” (CAD IX 33ab), “to grow old” (CAD I/1 315b: “became very old and dilapidated”); si noti l’uso transitivo di alāku

illik-u : congiuntivo del preterito G di alāku; vedi GLA 87r

VII.55



lib₃- lib₃- bi ša m d NIN- URTA- IBILA- E₂- KUR
liblibbi ša ^{m,d}Ninurta(NIN.URTA)-apal(IBILA)-Ekur(E₂.KUR)

discendente di Ninurta-apal-Ekur,

liblibbu : “offspring, descendant” (CAD IX 179b-180b)

^{m,d}Ninurta-apal-Ekur : “Ninurta è l’erede di Ekur” (APN, p. 174ab), salito sul trono d’Assiria verso il 1230 a.C.; Ekur “Casa – Montagna”, è il il nome del tempio di Enlil a Nippur, nella Babilonia centrale, odierna Nuffar

VII.56



LUGAL da- pi- ni na- mad d a- šur
šarri(LUGAL) dāpinu namad ^dAššur

il re eroico, il favorito di Assur,

dāpinu : “heroic, martial, ferocious” (CAD III 104b-105a, in particolare 105a: “descendant of RN , the heroic king”)

namaddu : “favorite, beloved one” (CAD XI/1 207b); vedi IV.35

VII.57



ša nu- ba- lu- šu ki- ma u₂- ri- in- ni
ša nuballū-šu kīma urinni

le cui ali come (quelle di) un’aquila (?)

nuballū : plurale di nuballu “wing” (CAD XI/2 306a: “(the king) whose wings are spread over his land like (those of) an eagle”)

urinnu : “(a bird)” (CAD XX 226b: “(the king) whose wings are spread over his land like those of an u.


and who shepherds the people of Assyria firmly”)

VII.58 
 UGU KUR- ti- šu šu- par₂- ru- ru- ma

eli(UGU) māti(KUR-ti)-šu šuparrurū-ma

sul suo Paese erano distese e

šuparrurū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del permansivo, III persona plurale, del verbo tetraconsonantico šuparruru “allargare” (GLA 104b), “to spread, spread out (trans.), to broaden” (CAD XVII/3 317b-318a)

VII.59 
 um- ma- nat KUR d a- šur ki- niš ir- te 'u- u₂

ummānāt ^{māt(KUR),d}Aššur kīnis irte'û

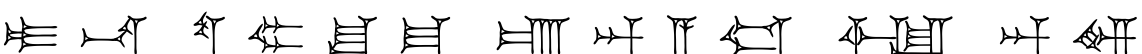
che il popolo dell'Assiria saldamente guidò.

ummānātu : plurale di ummānu; qui non “military force, troops, army”, ma “populace” (CAD XX 107ab: “he who reliably guided the people of Assyria”)

kīniš : vedi VII.48

irte'û : < irte'e-u, congiuntivo del preterito G di re'û “to shepherd, to guide” (CAD XIV 302a-303a, in particolare 302b: “(Ninurta-apil-Ekur) who truly shepherded the people of Assyria”)

Storia del tempio di Anu e di Adad

VII.60 
 i- na u₄- mi- šu- ma E₂ d a- nim u₃ d IŠKUR

ina ūmišūma bīt(E₂) ^dAnim u ^dAdad(IŠKUR)

In quei giorni il tempio di Anu e di Adad,

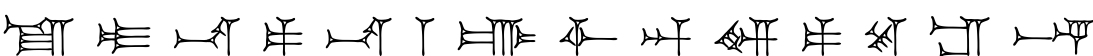
ina ūmišūma : vedi I.89

bīt ^dAnim u ^dAdad : su questo grandioso tempio doppio, vedi M. DRAGOMIR, *L'architettura templare neoassira e neobabilonese: analisi contestuale e interpretazione funzionale*, Dottorato di Ricerca in “Scienze e Tecnologie per l'Archeologia e i Beni Culturali”, Ciclo XXVI, Anni 2011-2013, Università degli Studi di Ferrara, 2014, pp. 58-59

VII.61 
 DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ EN. MEŠ- ia

ilāni(DINGIR.MEŠ) rabûti(GAL.MEŠ) bēlē(EN.MEŠ)-ja

i grandi dei, miei signori,

VII.62 
 ša i- na pa- na m šam- ši- d IŠKUR ENSI₂ aš- šur

ša ina pāna ^mŠamši-^dAdad(IŠKUR) iššak(ENSI₂=PA.TE.SI) Aššur


che precedentemente Shamshi-Adad, governatore di Assur,

ina pāna : locuzione avverbiale “in olden times” (CAD XII 77ab)

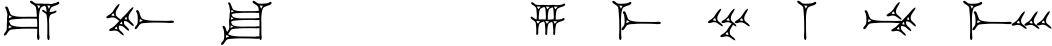
^mŠamši-^dAdad : “Il mio sole è Adad” (APN, p. 214a)

iššakku : “territorial ruler (of cities, countries, etc.)” (CAD VII 262b-264a); ENSI₂ Aššur viene a volte tradotto “gran sacerdote di Assur” [iššakku = “as (arcaico) title (referring to kings and rulers, in connection with divine names)”, ma la variante ENSI₂ Aššur^{ki} citata da CAD VII 263 indica

chiaramente che si tratta della località di Assur, non del dio

VII.63  DUMU iš- me- d da- gan ENSI₂ d a- šur- ma
mār(DUMU) Išme-^dDagan issak(ENSI₂) ^dAššur-ma
figlio di Ishme-Dagan, governatore di Assur,

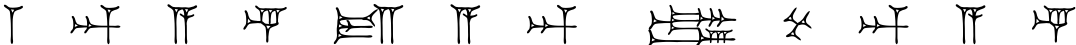
Išme-Dagan : “Dagan ha udito (la preghiera)” (APN, p. 105a); išme è preterito G di šemû “udire”
-ma : con valore enfatico


VII.64  e- pu- šu 6. ME 40 1 MU. MEŠ
ēpušu 641(6.ME+40+1) šanāte(MU.MEŠ)
aveva costruito - 641 anni

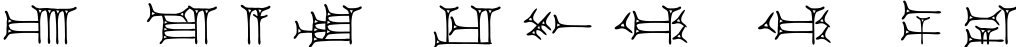
ēpuš-u : var. di ipuš-u; congiuntivo del preterito G di epēšu “fare”
šanātu : vedi I.64; i 641 anni sono da considerarsi dal regno di Assur-dan, poi citato

VII.65  il- lik e- na- aḥ
trascorsero
trascorsero (e) andò in rovina;

illik : preterito G di alāku: “to pass (said of a period of time: with the period of time as object, verb in the sing., subject not specified)” (CAD I/1 311b-312a)
ēnaḥ : var. di inaḥ, preterito G di anāḥu “to become weakened, to fall into disrepair (said of buildings)” (CAD I/2 103a-104a); cfr. VI.98

VII.66  m d a- šur - da- a- an šar₃ KUR d a- šur
m^dAššur-dān šar māt(KUR)^dAššur
Assur-dan, re d'Assiria,

VII.67  d NIN. URTA- IBILA- E₂. KUR šar₄ KUR aš- šur- ma
apal(A) ^(m)^dNinurta(NIN.URTA)-apal(IBILA)-Ekur(E₂.KUR) šar māt(KUR)^dAššur-ma
erede di Ninurta-apal-Ekur, re d'Assiria,

VII.68  E₂ ša- a- tu ip- pu- ul ul DU₃- uš
bīta(E₂) šātu ippul ul ēpuš(DU₃-uš)
questo tempio distrusse (e) non (ri)costruì -

ippul : < inpuš; preterito G di napālu “to tear down, to demolish” (CAD XI/1 273b-274a)
ul : “non”, particella avverbale negativa, utilizzata nelle proposizioni principali (GLA 107d)
DU₃ : epēšu (MEA 230); vedi VI.89

VII.69   
 1. šu- ši MU. MEŠ- te uš- šu- šu

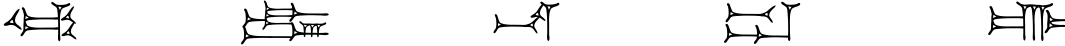
1-šūši šanāte(MU.MEŠ-te) uššū-šu

(per) 60 anni le sue fondamenta

1-šūši : vedi I.54

uššū : plurale di uššu “foundation, foundation trench” (CAD XX 304b-308b, in particolare 305b: “for sixty years its (the temple of Anu and Adad) foundation had not been laid”)

-šu : bītu è sostantivo maschile

VII.70 
 ul in- na- du- u₂

ul innadû

non erano state gettate.

innadû : < innadi-û; preterito N, terza plurale maschile, di nadû “to throw”; N *nandû* “to be thrown, to be laid (said of bricks, a wall, etc.)” (CAD XI/1 99b: “its (the temple’s) foundations have not been laid”).

VII.71 
 i- na šur- ru LUGAL- ti- ia d a- nu

ina šurru šarrūtī(LUGAL-ti)-ja ^dAnu

All’inizio del mio regno, Anu

šurru : stato locativo di šurrû “beginning”, con *ina* (aggiunta pleonasticamente; normalmente si avrebbe *ina šurri*; GLA 50e) e seguito da un genitivo (CAD XVII/3 358a)

šarrūtu : “royalty, royal status; kingship; reign, rule” (CAD XVII/2 115a-123b)

VII.72 
 u₃ d IŠKUR DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ EN. MEŠ- ia

u ^dAdad(IŠKUR) ilānu(DINGIR.MEŠ) rabûtu(GAL.MEŠ) bēlû(EN.MEŠ)-ja

e Adad, i grandi dei, miei signori,

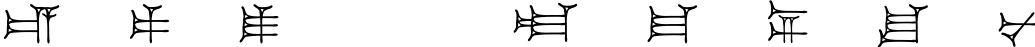
VII.73 
 AG₂- mu SANGA- ti - ia

rā’imu(AG₂-mu) šangûtī(SANGA-ti)-ja

che amano il mio sacerdozio(?),

rā’imu : vedi II.62. Si noti l’uso del singolare per il plurale: il participio sostantivato, con genitivo, quando è usato in apposizione compare sovente al singolare anche se il sostantivo di cui è apposizione è al plurale (GAG 134c); cfr. I.17

šangûtu : “office of the chief administrator of a temple” (CAD XVII/1 383a-384b); per SANGA vedi MEA 314 e per una possibile lettura *iššakkûtu* vedi CAD XVII/1 384b); vedi I.25

VII.74 
 e- pa- aš₂ at- ma- ni- šu- nu

epāš atmānī-šunu

dī (ri)costruire il loro tempio

epāšu : forma assira per epēšu “fare; costruire”, infinito G (CAD IV 198b: “they (the gods) commanded

me to rebuild their dwelling”)
 (w)atmānu / (w)admānu : “cella, sanctum of a temple; (a poetic word for temple)” (CAD I/2 495b-497a, in particolare 496a)

VII.75


 iq- bu- u₂- ni SIG₄. MEŠ al- bi- in

iqbû-ni(m) libnâte(SIG₄.MEŠ) albin

mi ordinarono. Mattoni costruii,

iqbû : < iqbi-û; preterito G, terza persona plurale, di qabû “to give an order, to decree, to enjoin” (CAD XIII 34a-38a). Per un caso di non contrazione delle vocali i-û, cfr. I.49

-ni(m) : suffisso dativo singolare di prima persona

libnātu : plurale di libittu (< libintu < libinatu) “brick, mud brick” (CAD IX/1 176b-178b), qui oggetto interno del verbo labānu; per SIG₄ vedi MEA 567

albin : preterito G di labānu “to make bricks” (CAD IX 9a-10a), in particolare 9b: “I made bricks, I cleansed the ground for it (the building)”

VII.76


 qaq- qar- šu u₂- me- si

qaqqar-šu umessi


il suo sito identificai,

qaqqaru : “ground, soil” (CAD XIII 113b-116b)

-šu : riferito ad *atmanu* “tempio”

umessi : potrebbe essere preterito D di mesû “to wash, to clean”; D *mussû* “to wash” (CAD X/2 33ab; cfr. la traduzione data sopra, in CAD IX 9b); oppure preterito di *mesû, attestato al tema D *mussû*, *wussû* “to distinguish, to identify, to find out, to recognize an emplacement” (CAD X/2 236ab: “I identified its site”; cfr. VIII.5)

VII.77

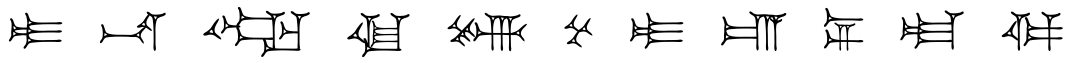

 dan- na- su ak- šud uš- še- šu

danna(s)-su akšud uššē-šu

raggiunsi il fondo, le sue fondamenta

dann(s)-su : dannat-šu, per sibilazione (GLA 22a), da dannatu “ground, terrain, bottom of a foundation pit” (CAD III 90a)

VII.78


 i- na UGU ki- šir KUR- i dan- ni ad- di


ina muḥḥi(UGU) kišir šadî(kur-i9) danni addi

sulla roccia del possente monte gettai:

kišir : stato costruito di kišru “structure, bond (of a mountain, a wall; of natural stone, bedrock, etc.)” (CAD VIII 44ab: “I laid its foundation upon the firm bedrock”)

addi : < andi; preterito G di nadû “to throw”


VII.79


 aš₂- ra ša- a- tu a- na si- ḥir- ti- šu

ašra šātu ana siḥirtī-šu


questo luogo tutto quanto

ana siḫirtī-šu : vedi I.92

VII.80  i- na SAG₄. MEŠ ki- ma ka- nu- ni aš₂- pu- uk
ina libnāte(SAG₄.MEŠ) kīma kanūni ašpuk
con mattoni come un forno riempii;

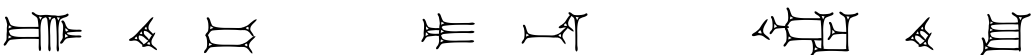
kanūnu : var. di kinūnu “kiln (for firing bricks), stove, brazier” (CAD VIII 393b-395a, in particolare 393b: “I piled up bricks in (this location as if (for) a kiln”)

ašpuk : preterito G di šapāku “to heap up, pile up, construct (for building purposes)” (CAD XVII/1 413a-417a, in particolare 414a: “that (building) site in its entirety I piled high with bricks as (it it were?) a kiln , going fifty layers of bricks deep”)


VII.81  50 ti- ib- ke₂ a- na šu- pa- li
50 tibkē ana šupāli
50 strati (di mattoni) nella parte inferiore

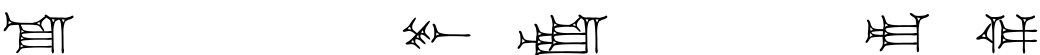
tibku : “course of bricks” (CAD XVIII 379a-380a)

šupālu : “depression, low-lying area; (in prepositional and adverbial use) beneath” (CAD XVII/3 314a-315b)

VII.82  u₂- ṭe₂- bi i- na muḫ- ḫi- šu
uṭebbi ina muḫḫī-šu
affondai; su di esso


uṭebbi : preterito D di ṭebû “to sink, to drown, to submerge”; D ṭubbû “to sink a foundation” (CAD XIX 70a)

VII.83  uš- še E₂ d a- nim u₃ d IŠKUR
uššē bīt(E₂)^dAnim u^dAdad(IŠKUR)
le fondamenta del tempio di Anu e di Adad

VII.84  ša pu- li ad- di
ša pūli addi
in calcare gettai.

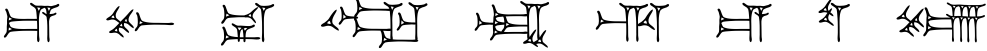
pūlu : var. di pīlu “limestone” (CAD XII 380b-382a, in particolare 381a: “I laid limestone foundations for the temple of Anu and Adad”)

addi : vedi VII.78

VII.85  iš- tu uš- še- šu a- di gaba- dib- bi- šu
ištu uššē-šu adi gabadibbī-šu


Dalle sue fondamenta fino al suo parapetto

Vedi VI.29

VII.86  e- pu- uš UGU maḥ- re- e u₄- tir
 ēpuš eli(UGU) maḥrê utîr
 (lo) (ri)costruì; più (grande) di prima (lo) resi.

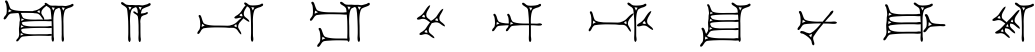
eli maḥrê : forma abbreviata di *eli ša maḥrê* “more than it was before” (CAD X/1 114a); da maḥrû, avverbio “earlier, before” (CAD X/1 113a-114a)

utîr : preterito D di târu “to return, to come back”; D *turru* “(with *ana*) to turn into, to change” (CAD XVIII 276a-278a)

VII.87  2 si- qur- ra- a- te- MEŠ GAL. MEŠ- te
 2 siqurrâte^{MEŠ} rabâte(GAL.MEŠ-te)
 Due grandi ziqurat


siqurrātu : plurale di siqurratu, var. di ziqurratu “temple tower” (CAD XXI 129b-131b, in particolare 130a: “I built two mighty temple towers”)

rabātu : < rabiātu; plurale di rabîtu, femmine di rabû “grande”

VII.88  ša a- na si- mat DINGIR- ti- šu- nu GAL- te
 ša ana simat ilûti(DINGIR-ti)-šunu rabîte(GAL-te)
 che delle loro grandi divinità

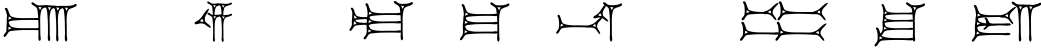
simat : stato costruito di simtu (< simatu) “person or thing that is fitting, suitable, seemly appropriate, necessary” (CAD XV 279a-280a, in particolare 279b: “I built two great temple towers befitting their great divine majesty”)

ilûtu : “status of a deity, divine rank” (CAD VII 105b-106b, in particolare 105b: “two big temple towers worthy of their (Anu’s and Adad’s) high divine rank”)

VII.89  šu- lu- ka lu- u₂ ab- ni
 šūlukā lū abni
 erano degne, costruì.

šūluk-ā : permansivo, terza persona plurale femminile, di šūluku, aggettivo verbale di šūluku “to fit, to correspond, to be befitting”, forma Š di alāku (CAD I/1 327ab); lett. “che all’appartenenza della loro divinità erano adatte”


abni : preterito G di banû “costruire”

VII.90  E₂ KU₃ at- ma- na qu- šu- da
 bîta(E₂) ella(KU₃) atmāna quššuda
 Un puro tempio, un santo santuario,

(w)atmānu : vedi VII.74

quššudu : “holy, sacred” (CAD XIII 320b: “I built (for Anu and Adad) a holy temple, a sacred abode”).

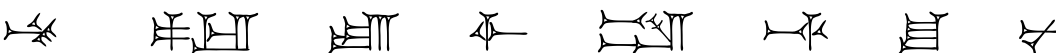
È forma assira per quddušu “holy” (CAD XIII 294b-295a), aggettivo verbale D di qadāšu, attestato al tema G solo al permansivo “to be free of claims(?), D *quddušu* “to clean, to purify” (CAD XIII 46ab)

VII.91 
 šu- bat ḥi- da- te- šu- ḥi- nu

šubat ḥidātē-šunu

la loro gioiosa residenza,

ḥidātu : *plurale tantum*, “joy” (CAD VI 182b; frequent in the expressions *būt*, *ekal*, *šubat ḥidāti*, “a temple, palace, etc., in which a god or king delights”); lett. “residenza della loro gioia”

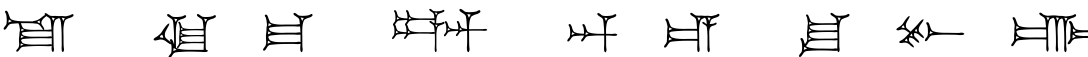
VII.92 
 mu- šab ta- ši- il- ti- šu- nu

mūšab tašiltī-šunu

la loro piacevole abitazione,

mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD X/2 251a-252a, in particolare 251a: “the abode which they (the gods) enjoy, the dwelling place in which they delight”)

tašiltu : “joy, delight, festiveness, splendor” (CAD XVIII 286b-287b)

VII.93 
 ša ki- ma MUL AN- e šu- pu- u₂


ša kīma kakkab(MUL) šamê(AN-e) šūpū

che come una stella del cielo è brillante

kakkabu “star” (CAD VIII 46a-48b, in particolare 48b: “which is shining brightly like a star in the sky”).

Per MUL, rappresentante un triplice segno AN, vedi MEA 129a)

šūpū : < šūpu-u, congiuntivo del permansivo Š di (w)apū “to become visible, to appear”; Š *šūpū* “to bring forth, make manifest, to make appear” (CAD I/2 203b-204a); si veda anche l’aggettivo verbale *šūpū* “manifest, brilliant, shining, splendid, famous, great, exalted” (CAD XVII/3 328b-329b, in particolare 329b, per l’uso predicativo: “(a temple) as brilliant as a star in the sky”)

VII.94 
 u₃ i- na ši- par₂ LU₂. DIM₂- te

u ina šipar itinnūte(LU₂.DIM₂-te)

e (che) per la tecnica architettonica

šipar : stato costruito di šipru (<šiparu) “work; technique, craft” (CAD XVII/3 82b-83b); la forma comune dello stato costruito è ši-pir (per šipar vedi 82a)

LU₂.DIM₂-te : sono possibili diverse letture; CAD, grazie anche alla variante LU₂.DIM₂-nu-ti, preferisce la lettura itinnūtu “craft of the house builder” (CAD VII 298a: “(a temple that had) a very sophisticated architectural structure”. Altre letture possibili sono ^{amēl}bānūtu, con il plurale di bānū (LU₂.DIM₂) “housebuilder” (CAD II 95ab; MEA 440), propriamente participio G di banū “creare” (GLA 97p); e il sinonimo itinnu “house builder” (CAD VII 296a-297b; LU₂.šIDIM in MEA 440)

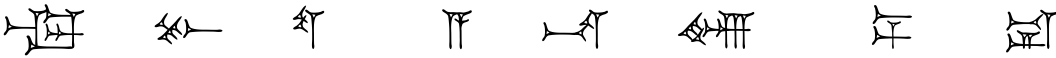
VII.95 
 ma- a'- diš nu- su- qu

ma'diš nussuqu

è molto splendido,

ma'diš : var. di mādiš, avverbio “very (much), greatly” (CAD X/1 17b-19b)


nussuq-u : congiuntivo del permansivo D di nasāqu “to select, to chose”; D *nussuqu* “to select, to choose” (CAD XI/2 22ab); vedi anche l’aggettivo verbale *nussuqu* “well-chosen, choice, splendid” (CAD XI/2 353a: “which was architecturally very splendidly constructed”)

VII.96 
 ak- pu- ud a- na- aḥ DU₃- uš
 akpud ānaḥ ēpuš
progettai, (vi) lavorai assiduamente, (ri)costruii


akpud : preterito G di kapādu “to plan, to plot, to devise” (CAD VIII 172b-173b)
 ānaḥ : preterito G di anāḥu “to toil, exert oneself” (CAD I/2 102ab)
 DU₃ : epēšu (MEA 230); vedi VI.89, VII.68; ēpuš < āpuš

VII.97 
 u₂- šek₂- lil qe₂- reb- šu
 ušeklil qereb-šu
completamente. Il suo interno


ušeklil : vedi VI.90; lett. “completai”

VII.98 
 ki- ma lib₃- bi AN- e u₂- be- en- ni
 kīma libbi šamê(AN-e) ubenni
come il cuore del cielo resi splendido;

libbi šamê : ossia la parte più interna del cielo
 ubenni : < ubanni, preterito D di banû “to grow, to be pleasant”; D *bunnû* “to beautify, adorn, to improve, to decorate, to prepare carefully” (CAD II 92a-93a, in particolare 92a: “I made its (the temple’s) interior as beautiful as the inner core of heaven”)

VII.99 
 i- ga- ra- a- te- šu ki- ma ša- ru- ur
 igārātē-šu kīma šarūr
le sue pareti come lo splendore

igārātu : plurale di igāru “wall (of a building)” (CAD VII 35a-38a)
 šarūru : “radiance, brilliance, sunlight” (CAD XVII/3 141a-143b, in particolare 143ab: “I made its walls as beautiful as the brilliance of the rising stars”).

VII.100 
 ši- it MUL. MEŠ u₂- si- im
 šīt kakkabāne(MUL.MEŠ) ussim
della luce delle stelle in modo appropriato

šīt : più che da šītu “rise, rising (of the sun)” (CAD XVI 216a-217b), è preferibile, con CAD, ritenere che si tratti di šētu “light, shining appearance of the sun, moon and stars” (CAD XVI 151a-153a, in particolare 152a: “I made its (the temple’s) interior as bright as the innermost heavens (and) I adorned its walls with a beautiful brilliance like the splendor of the stars”)

kakkabu : vedi VII:93

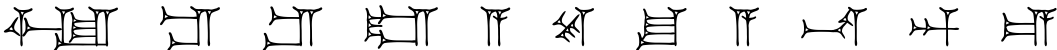
u₂-si-im : più che una lettura usīm, preterito D di siāmu, sāmu “to become red”; D *summu* “to make red” (CAD XV 132a, GLA 96q), è preferibile la lettura ussim, preterito D di (w)asāmu “to be fitting,


proper, suitable”, D *ussumu* “to make fitting and suitable” , qui in endiadi con il verbo successivo (CAD I/2 328b-329a: “I endowed its (the temple’s) walls with a fitting brilliance like the splendor of the stars”); lett. “resi appropriato”

VII.101 
 u₂- šar- riḥ na- me- re- šu
 ušarriḥ nāmerē-šu
 (lo) resi sontuoso; le sue torri


ušarriḥ : preterito D di šarāḥu “to become laden with glory, pride”; D *šurruḥu* “to glorify, to give praise, glory, to extol, to give pre-eminence, to make magnificent, sumptuous, to give buildings an admirable appearance” (CAD XVII/2 37a-39b, in particolare cfr. 38b, per l’endiadi *ussim ušarriḥ* “I gave (it) a fittingly admirable appearance”)

nāmeru : var. di nāmaru “tower” (CAD XI/1 218b-219b, in particolare 219a: “I built its tower and its *ziqurratu*’s sky-high (referring to the Anu-Adad temple in assir)”))

VII.102 
 u₃ si- qur- ra- a- te- šu a- na AN- e
 u siqurrātē-šu ana šamê(AN-e)
 e le sue ziqurat fino al cielo
 siqurratu : vedi VII.87


VII.103 
 u₂- še- qi- ma u₃ gaba- dib- bi- šu
 ušeqqī-ma u gabadibbī-šu
 inalzai e il suo parapetto

ušeqqi : < ušaqqi; preterito D di šaqû “to grow high, to rise”; D *šuqqû* “to lift, to raise to a higher level” (CAD XVII/2 22a-23b, in particolare 22a: “I built its towers and temple towers as high as heaven”)
 gabadibbû : vedi VI.29

VII.104 
 i- na a- gur₂- ri u₂- re- ki- is
 ina agurri urekkis
 con mattoni cotti costruii;

agurru : vedi VI.11

urekkis < urakkis; preterito D di rakāsu “to tie, attach”; D *rukkusu* “to tie, band; to construct, to fit together” (CAD XIV 102a-103b, in particolare 103a: “I constructed its battlements with baked bricks”)




VII.105 
 e- elallâ lal- la- a
 una tubazione

elallû : var. di alallû “pipe, conduit” (CAD I/1 329ab: “I installed a conduit, (befitting) the rites of their divine majesty, in its (the Anu-Adad Temple’s) midst”)

VII.106  
 pa- ra- aṣ DINGIR- ti- šu- nu
 paraṣ ilūtī(DINGIR-ti)-šunu

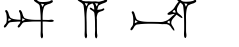
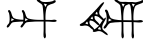

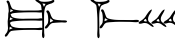
(necessaria al) rituale della loro divinità

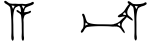
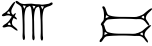
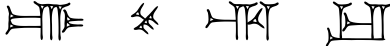
paraṣ : stato costruito di paršu “rite, ritual” (CAD XII 196b-199a), ma anche “symbol, insignia” (CAD XII 201a: “I erected in it (the temple of Anu and Adad) an *elallū* (as) symbol of their great divinity”)

VII.107   
 GAL- ti i- na qe2- reb- šu
 rabīti(GAL-ti) ina qereb-šu
 grande in esso

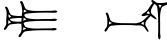


VII.108  
 ad- di
 addi
 posai.

addi : vedi VII.78, 84

VII.109    
 d a- na u₃ d IŠKUR DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ
^dAna u ^dAdad(IŠKUR) ilāni(DINGIR.MEŠ) rabūti(GAL.MEŠ)
 Anu e Adad, i grandi dei,


VII.110   
 a- na lib₃- bi u₂- še- ri- ib
 ana libbi ušērib
 all'interno installai;

Vedi VI.92

VII.111   
 i- na šub- ti- šu- nu ši- ir- te
 ina šubtī-šunu širte
 nella loro augusta residenza

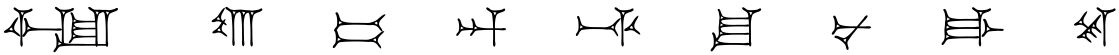
šubtu : “residence, dwelling, abode, home” (CAD XVII/3 176a-177a)


širtu : vedi VI.59

VII.112 
 u₂- še- ši- ib- šu- nu- ti
 ušēšib-šunūti
 li feci dimorare

ušēšib : preterito Š di (w)ašābu “to sit down; to reside”; Š *šūšubu* “to make a person sit down, to make a

person live or be in a place” (CAD I/2 404b-408a); cfr. ušāšib VII.35


VII.113 
 u₃ lib₃- bi DINGIR- ti- šu- nu GAL- te
 u libbi ilūti(DINGIR-ti)-šunu rabīte(GAL-te)
 e il cuore della loro grande dignità divina
 Vedi VI.93

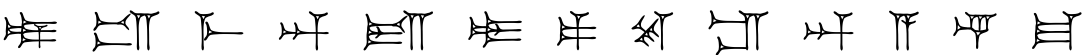
VII.114 
 u₂- ti₂- ib
 uṭīb
 rallegrai.

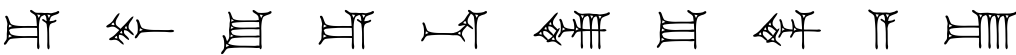
Ricostruzione del tesoro di Adad

VIII.1 
 E₂ ḥa- am- ri ša d IŠKUR
 bīt(E₂) ḥamri ša^dAdad(IŠKUR)
 La casa del sacro recinto di Adad

ḥamru : “sacred precinct” (CAD VI 70ab: “the ḥ. house of Adad ... had gone to ruin”); si tratta del “tesoro”

VIII.2 
 ša m šam- ši- d IŠKUR- ma ENSI₂ aš- šur
 ša^mŠamši-^dAdad(IŠKUR)-ma iššak(ENSI₂=PA.TE.SI) Aššur
 che proprio Shamshi-Adad, governatore di Assur,
 Vedi VII.62


VIII.3 
 DUMU iš- me- d da- gan ENSI₂ d a- šur- ma
 mār(DUMU) Išme-^dDagan issak(ENSI₂)^dAššur-ma
 figlio di Ishme-Dagan, governatore di Assur,
 Vedi VII.63

VIII.4 
 e- pu- šu e- na- aḥ- ma i'- a- bit
 ēpušu ēnaḥ-ma i''abit
 aveva costruito, era andata in rovina ed era crollata.

ēpuš-u : vedi VII.64

ēnaḥ : vedi VII.65

i''abit : < in'abit; preterito N di abātu “to destroy (buildings, objects), to lay waste, ruin (a region)”; N nanbutu “to collapse, to fall down” (CAD I/1 44ab). Per la costruzione di abātu con alef forte al tema N, vedi GLA 87q. Cfr. VI.99

VIII.5  a- šar- šu u₂- me- si iš- tu uš- ši- šu


ašar-šu umessi ištu uššī-šu

Il suo sito identificai; dalle sue fondamenta

ašar : stato costruito di ašru “place, site, location, emplacement” (CAD I/2 456b-457b)

umessi : vedi VII.76

uššu : vedi VI.29

VIII.6  a- di gaba- dib- bi- šu i- na a- gur₂- ri

adi gabadibbī-šu ina agurri

fino al suo parapetto con mattone cotto

gabadibbû : vedi VI.29

agurru : vedi VI.11

VIII.7  ar- ši- ip UGU maḥ- re- e

aršip eli(UGU) maḥrê

(la) costruii; più di prima

aršip : vedi VI.12, VI.20

eli maḥrê : vedi VII.86

VIII.8  u₂- si- im u₂- šar- ši- id

ussim ušaršid

in modo opportuno lo resi stabile.

ussim : vedi VII.100


ušaršid : preterito Š di rašādu “to be firm, solid”; Š *šuršudu* “to establish firmly” (CAD XIV 188a-190a, in particolare 188a: “I rebuilt the *bīt ḥamri* of Adad; I gave it a stronger, more suitable foundation than previously”)

VIII.9  i- na lib₃- bi- šu UDU. SISKUR. MEŠ KU₃. MEŠ- te

ina libbī-šu niqâtē(UDU.SISKUR.MEŠ) ellūte(KU₃.MEŠ-te)

In esso puri sacrifici


niqâte ellūte: vedi VII.15

VIII.10  a- na d IŠKUR EN- ia lu at- ta- aq- qi

ana^d Adad(IŠKUR) bēlī(EN)-ja lū attaqqi

ad Adad, mio signore, ripetutamente offrii.

attaqqi : vedi VII.16

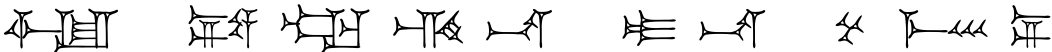
VIII.11 
i- na u₄- mi- šu NA₄ KA NA₄ ḫal- ta
ina ūmīšu^{abān}širra(NA₄.KA)^{abān(NA₄)}ḫalta
in quei giorni ossidiana, pietra-khaltu

ina ūmīšu : vedi I.89

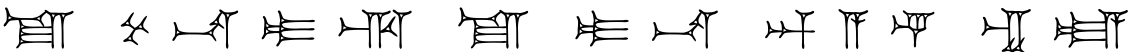
NA₄ : vedi VI.14


širru : “obsidian, flint” (CAD XVI 257b-259a, in particolare 257b-258a: “In those days I brought from the mountains of Na’iri NA₄.KA NA₄ ḫal-ta u NA₄.KA.GI.NA (and placed them in the ḫamru-house of my lord Adad forever”). Al posto della lettura KA si trova anche KU₂ (COSI MEA 15)

ḫaltu : “(a stone)” (CAD VI 53b: “obsidian, ḫ.-stone, KA.GI.NA-stone I transported from the mountains of G N (and) placed them in the ḫamru-house of Adad”)

VIII.12 
u₃ NA₄. KA. GI. NA i- na KUR. MEŠ- ni
u^{abān}šadāna(NA₄.KA.GI.NA) ina šadāni(KUR.MEŠ-ni)
ed ematite dai monti


šadānu : “hematite” (CAD XVII/1 36b-37b, in particolare 37a: “at that thime I brought (to the treasury of Adad) obsidian, ḫaltu stone, and hematite from the mountains of Na’iri”); MEA 15

VIII.13 
ša KUR na- i- ri ša i- na d a- šur EN- ia
ša^{māt(KUR)}Na’iri ša ina dAššur bēlī(EN)-ja
di Na’iri, che ad opera di Assur, mio signore,


VIII.14 
ak- šu- du lu- u₂ aš₂- ša- a
akšudu lū aššâ
avevo conquistato, trasportai;

akšud-u : vedi III.93

aššâ : vedi II.32

VIII.15 
i- na E₂ ḫa- am- ri ša d IŠKUR EN- ia
ina bīt(E₂) ḫamri ša^dAdad(IŠKUR) bēlī(EN)-ja
nella casa del sacro recinto di Adad, mio signore,


Vedi VIII.1

VIII.16 
a- na ša- at UD. MEŠ aš₂- ku- un
ana šât ūmē(UD.MEŠ) aškun
per i giorni futuri io posi.

ana šât ūmē : vedi II.55; ossia “per sempre”

aškun : preterito G di šakānu “to place, to set in place” (CAD XVII/1 119a-122a)

Preghiera ad Anu e Adad

VIII.17 


ki- ma a- na- ku E₂ KU₃ at- ma- na ši- i- ra

kīma anāku bīta(E₂) ella(KU₃) atmāna šīra

Così come io il puro tempio, l'eccelso santuario

(w)atmānu : vedi VII.74, VII.90

šīru : vedi I.36

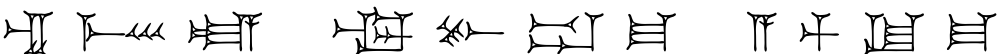
VIII.18 

a- na mu- šab d a- nim u₃ D IŠKUR DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ

ana mūšab^d Anim u^d Adad(IŠKUR) ilāni(DINGIR.MEŠ) rabūti(GAL.MEŠ)

per dimora di Anu e di Adad, i grandi dei,

mūšabu : vedi VII.92

VIII.19 


EN. MEŠ- ia ak- pu- du- ma a- par₂- ku- ma

bēlē(EN.MEŠ)-ja akpuḏū-ma apparkū-ma

miei signori, avevo progettato, non ero mai stato ostacolato,

akpuḏ-u : congiuntivo del preterito G di kapādu; vedi VII.96

appark-u : < apparik-u; congiuntivo del preterito N di parāku “to block, bar, oppose”; N *napruku*, passivo “to be blocked, barred” (CAD XII 160ab)


VIII.20 

a- na e- pe- ši a- ḥi la ad- du- u₂

ana epēši aḥ-ī lā addū

nella costruzione non ero stato negligente,

addū : < andi-u; congiuntivo (tutti i congiuntivi di questa frase dipendono da kīma di VIII.17) del preterito G di nadū “to throw”; nella frase idiomatica con *aḥu* “braccio”: “gettare il braccio” = “to be careless, negligent” (CAD XI/1 92ab: “as I was not slow in the execution (of the building work and I finished it quickly”)

VIII.21 

ḥa- an- tiš u₂- šek₂- li- lu- u₂- ma

ḥantīš ušeklilū-ma

(ma) velocemente avevo completato,

ḥantīš : avverbio, “quickly, immediately, suddenly” (CAD VI 82ab)

ušeklil-u : congiuntivo del preterito Š di kalālu; vedi VI.90


VIII.22 

lib₃- bi DINGIR- ti- šu- nu GAL- ti

libbi ilūti(DINGIR-ti)-šunu rabti(GAL-ti)

il cuore della loro grande dignità divina

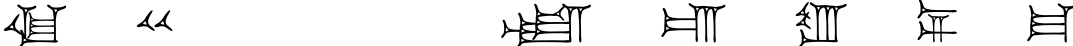
Vedi VI.93

VIII.23 
 u₂- ti₂- bu d a- nu u₃ d IŠKUR

uṭību ḏAnu u ḏAdad(IŠKUR)

avevo rallegrato, che Anu e Adad

uṭīb-u : congiuntivo del preterito D di ṭiābu / ṭābu; vedi II.10, VI.93

VIII.24 
 ki- niš li- saḥ- ru- ni- ma

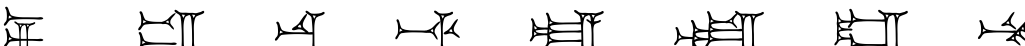
kīniš lissaḥrū-ni(m)-ma

veramente possano rivolgersi verso di me,

kīniš : vedi VII.48

lissaḥrū : < lū insaḥirū, ottativo (con preterito; GLA 69b,c) N di saḥāru “to turn, to turn around”; N *nashuru*, con valore ingressivo, “to return, to turn again with favor to” (CAD XV 53ab: “may Anu and Adad truly turn (their favor) to me, may they take pleasure in my prayer, may they hearken to my supplication”)

-nim : suffisso di prima persona singolare, dativo (GLA 30)


VIII.25 
 ni- iš qa- ti- ia li- ra- mu

nīš qātī-ja lirāmū

che possa loro piacere la mia preghiera,

nīšu : “raising, gift”; nīš qātī “lifting of the hands, prayer” (CAD XI/2 295ab: “may (Anu and Adad) take pleasure in my prayers”)

lirāmū : < lū irāmū, ottativo G di rāmu, ra’āmu “to love” (CAD XIV 138a-145b); lett. “che possano amare il sollevamento della mia mano!”

VIII.26 
 te- me- eq ik- ri- be- ia liš- me- u₂


tēmēq ikribē-ja lišmeū

che possano prestare ascolto alla supplica delle mie benedizioni;

tēmēqu : “well-conceived presentation of a case, prayer” (CAD XVIII 334b-335b, in particolare 334b: “may (Anu and Adad) take pleasure in my prayer with lifted hands and listen to my supplications (accompanied) by benedictions”)

ikribu : “blessing, benediction” (CAD VII 62b-64a)

lišmeū : lū išmeū, ottativo G di šemū “to listen, to pay attention” (CAD XVII/2 281b-283b); si noti la non contrazione finale (per išmū)

VIII.27 
 zu- u₂- ni ṭa- aḥ- du- te ša- na- at


zunnī ṭaḥdūte šanāt

che piogge copiose (e) anni

zunnu : “rain” (CAD XXI 161a-162b, in particolare 161ab: “may (Anu and Adad) grant to my reign copious rains (and) years of abundance and plenty”); plur. zunnū

ṭaḥdūtu : plurale dell’aggettivo ṭaḥḍu “abundant, profuse, lavish” (CAD XIX 44ab: “may thet (Anu and


Adad) grant abundant rains and years of prosperity and wealth for my reign”)
 šanātu : vedi I.64

VIII.28 
 nu- uḫ- še u₃ maš- re- e a- na BALA- ia

nuḫše u mašrê ana palê(BALA)-ja

di prosperità e ricchezza al mio regno

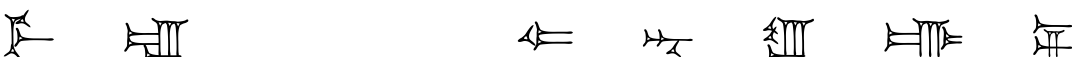
nuḫšu : “abundance, plenty, prosperity” (CAD XI/2 319b-321b, in particolare 320a: “may (the gods) grant years of prosperity and wealth to my reign”)
 mašrû : “wealth, prosperity, riches” (CAD X/1 385b-387a)
 palû : vedi VI.45

VIII.29 
 liš- ru- ku i- na MURUB₄ u₃ ta- ḫa- zi

lišrukû ina qabli(MURUB₄) u tāḫāzi

possano donare; che in battaglia e in guerra


lišrukû : lû išrukû, ottativo G di šarāku “to grant, bestow, to entrust, hand over” (CAD XVII/2 44a-48a)
 qablum : “battle, warfare” (CAD XIII 12b-15b); cfr. I.14
 tāḫāzu : “battle” (CAD XVIII 43a-47b)

VIII.30 
 šal- miš lit- tar- ru- u₂- ni

šalmiš littarrû-ni

sano e salvo mi possano condurre;

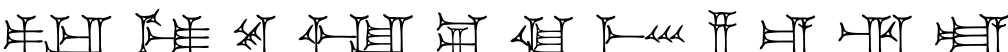
šalmiš : avverbio, “safely, securely, in good condition” (CAD XVII/1 255a-256a, in particolare 255b: “may they guide me safely in battle and war”)
 littarrû : < lû ittanri-û; ottativo Gtn di (w)arû “condurre”, (w)itarrû “to guide (a child, etc.), to steer (a boat)” (CAD I/2 315a); vedi VII.38; a differenza di II.96, -ni è suffisso oggetto

VIII.31 
 nap- ḫar KUR. KUR. MEŠ KUR₂. MEŠ- ia KUR. MEŠ

napḫar mātāti(KUR.KUR.MEŠ) nakrê(KUR₂.MEŠ)-ja mātāti(KUR.MEŠ)

che tutte quante le terre dei miei nemici, le terre

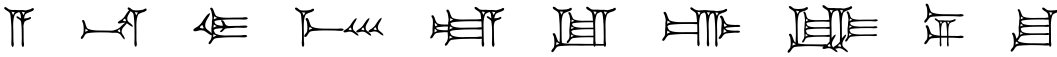
napḫar : vedi II.82

VIII.32 
 šap- šu- te u₃ mal- ki- MEŠ za- e- re- ia


šapšûte u malki^{MEŠ} zā'erê-ja

degli avversari e dei principi miei nemici,

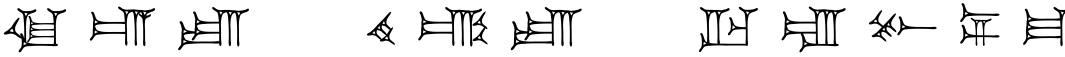
šapšûtu : vedi II.68; con valore sostantivato (CAD XVII/1 482a)
 malku : “king (foreign), ruler” (CAD X/1 166b-168b; in particolare 166b)
 zā'êru : < zā'îru, “hostile” (plur. zā'îrûtu); “enemy (used as a substantive)” (plur. zā'îrû) (CAD XXI 14b-15a, in particolare 14b; vedi VIII.41). Propriamente è participio G di zêru (ze'āru) “to dislike, to hate” (per la formazione del participio, vedi GLA 96g). Si noti l'uso del singolare per il plurale: il participio sostantivato, con genitivo, quando è usato in apposizione compare sovente al singolare anche se il sostantivo di cui è apposizione è al plurale (GAG 134c).

VIII.33  a- na GIR₃. MEŠ- ia lu u₂- šek₂- ni- šu
ana šēpē(GIR₃.MEŠ)-ja lūšeknišū
ai miei piedi possano essi sottomettere!

lūšeknišū : < lū ušeknišū; ottativo Š di kanāšu; vedi II.57. In assiro, davanti al prefisso verbale *u-* la particella desiderativa vocalizza sempre in *u* (GLA 118b, c)



VIII.34  a- na ia- a- ši u₃ NUMUN SANGA-ti- ia
ana jāši u zēr(NUMUN) sangūtī(SANGA-ti)-
A favore di me e della mia discendenza sacerdotale


jāši : pronome indipendente di prima persona singolare, dativo (GLA 29)
zēr šangūti : lett. “la discendenza del mio sacerdozio”; vedi I.25

VIII.35  ki- rib- ta DUG₃.GA- ta lik- ru¹- bu- ni- ma
kiribta tābta(DUG₃.GA-ta) likrubū-ni(m)-ma
una dolce benedizione possano essi pronunciare, per me, e


kiribtu : “blessing, benediction” (CAD VIII 405b: “may they (the gods) give me a sweet blessing”)

tābtu : femminile dell’aggettivo tābu; vedi II.71

likrubū : < lū ikrubū; ottativo G di karābu “to pronounce (formulas of blessing, of praise, adoration, homage and greeting)” (CAD VIII 193a-196a, in particolare 194a) . -ni è probabilmente il suffisso dativo (-nim) e non l’acusativo (-ni). Il segno  *šid* è chiaramente errore per  *ru*

VIII.36  SANGA-ti i- na ma- ḥar d a- šur u₃ DINGIR-ti- šu₂-nu
šangūt-ī(SANGA-ti) ina maḥar^dAššur u ilūtī(DINGIR-ti)-šunu
che il mio sacerdozio davanti ad Assur e alla loro divinità

ina maḥar : locuzione preposizionale “davanti” (GLA 108i); cfr. V.13

VIII.37  GAL- ti a- na aḥ- rat UD. MEŠ
rabīti(GAL-ti) ana aḥrāt ūmē(UD.MEŠ)
grande per i giorni futuri


aḥrātu : *plurale tantum*; “future” (CAD I/1 194ab); lett. “per il futuro dei giorni”

VIII.38  ki- ma KUR- i ki- niš lu- šar- ši- du
kīma šadī(KUR-i) kīniš lušaršidū
come un monte fermamente possano rendere saldo!

kīniš : vedi VII.48

lušaršidū : < lū ušaršidū; ottativo Š di rašādu; vedi VIII.8; per la forma, vedi GLA 118b,c

Le stele poste nel tempio


VIII.39  li- ta- at qur- di- ia ir- nin- tu
lītāt qurdī-ja

Le mie eroiche vittorie, il trionfo

lītātu : plurale di lītu “victory, victorious deed, victorious might, triumph, power, rule” (CAD IX 221a-223a, in particolare 222a: “I inscribed on my stela and my foundation document my heroic victories, my triumph in battle, the subjugation of the enemy”)

qurdu : “heroism, bravery; (in plural) heroic deeds” (CAD XIII 317b-318b); lett. “le vittorie del mio eroismo”


irnintu : var. di irnintu “triumph, victory” (CAD VII 179ab: “I inscribed on a stela the victories I achieved through my valor and the triumph(s) of my battles”). Ci si attenderebbe lo stato costruito irnitti (GLA 46n, ma vedi 46p)

VIII.40  tam- ḥa- ri- ia šuk- nu- uš KUR₂. MEŠ
tamḥārī-ja šuknuš nakrē(KUR₂.MEŠ)

delle mie battaglie, la sottomissione dei nemici

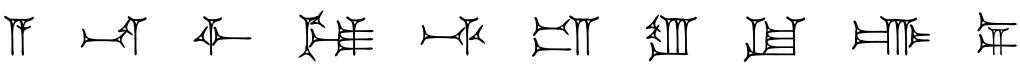
tamḥāru : “battle, fight” (CAD XVIII 116a-117b); propriamente è singolare

šuknušu : è propriamente l’infinitoŠ, usato nominalmente, di kanāšu “to submit (intr.), to bend down, to bow down”; Š šuknušu “to subjugate, to make submissive, to make bow” (CAD VIII 147ab)

VIII.41  za- e- ru- ut d a- šur ša d a- nu u₃ d IŠKUR
zā’erūt^dAššur ša^dAnu u^dAdad(IŠKUR)

ostili ad Assur, che Anu e Adad

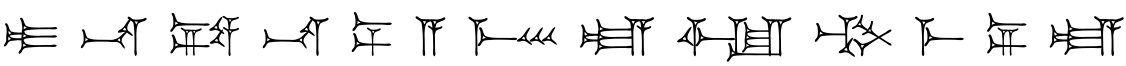
zā’erūtu : plurale di zā’eru < zā’iru; vedi VIII.32

VIII.42  a- na ši- rik₂- ti iš- ru- ku- u₂- ni
ana širikti išrikū-ni(m)

in dono mi hanno concesso,

širiktu : “grant, gift, offering” (CAD XVIII/3 104a)

išrikū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del preterito G di šarāku “to grant, bestow, to entrust, hand over” (CAD XVII/2 44a-48a; in particolare 46b-47a, con *ana širikti* quale oggetto interno “donare in dono”: “I recorded on stelas the subjugation of the enemies who are hostile to Aššur, which Anu and Adad granted to me”)


VIII.43  i- na NA₄. NA. RU₂. A. MEŠ- ia u₃ tem- me- ni- ia
ina^{aban}narê(NA₄.NA.RU₂.A.MEŠ)-ja u temmenī-ja

sulle mie stele e (sui) miei depositi di fondazione

narû (< naru’ā’u) : “stone monument inscribed with laws and regulations; boundary stone; memorial monument set up by a king” (CAD XI/1 364b-367b)

temmenu : var. di temmennu, temennu “foundation document, inscription; foundation, foundation platform (referring to objects deposited therein)” (CAD XVIII 337b-339b)

VIII.44


al- tu- ur i- na E₂ d a- nim u₃ d IŠKUR

alṭur ina bīt(E₂)^dAnim u^dAdad(IŠKUR)

scrissi; nel tempio di Anu e Adad,

alṭur : vedi VI.19

VIII.45


DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ EN. MEŠ- ia

ilāni(DINGIR. MEŠ) rabūti(GAL.MEŠ) bēlē(EN.MEŠ)-ja

i grandi dei, miei signori,

VIII.46

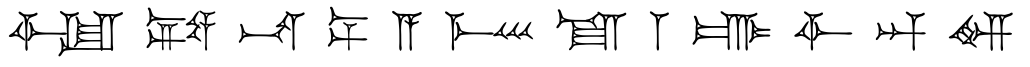

a- na ša- at UD. MEŠ aš₂- ku- un

ana šât ūmē(UD.MEŠ) aškun

per i giorni futuri io posi.

Vedi VIII.16

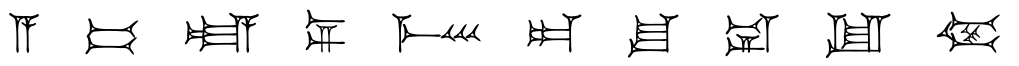
VIII.47


u₃ NA₄. NA. RU₂. A. MEŠ ša m šam- ši- d IŠKUR

u^{aban}narê(NA₄.NA.RU₂.A.MEŠ) ša^mŠamši-^dAdad(IŠKUR)

E le stele di Shamshi-Adad,

VIII.48


a- bi- ia I₃. MEŠ ap- šu- uš UDU. SISKUR

abī-ja šamnē(I₃.MEŠ) apšuš niqâ(UDU.SISKUR)

mio padre, con olio unsi; un sacrificio

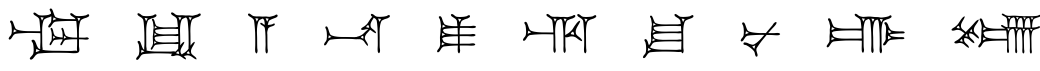
abī-ja : qui “mio antenato”

šamnu : “oil; fat; cream” (CAD XVII/1 321a-330a, in particolare 326a: “I anointed the stelas of Šamši-Adad, my father, wit oil”); MEA 231

apšuš : preterito G di pašāšu “to smear, anoint (con doppio oggetto)” (CAD XII 245a-248b, in particolare 247b)

niqû : vedi VII.15; accusativo interno del verbo successivo

VIII.49


aq- qi a- na aš₂- ri- šu- nu u₂- tir

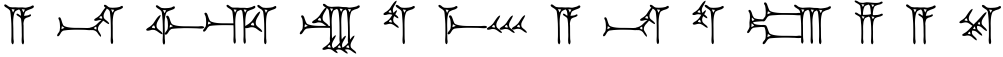
aqqi ana ašrī-šunu utīr


offrii; al loro posto ripristinai.

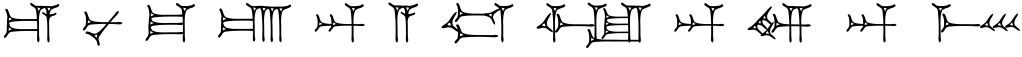
aqqi : < anqi, preterito G di naqû “to sacrifice” (niqâ naqû; CAD XI/1 338b-340b; GLA 100b)


utīr : preterito D di târu “to return, to come back”; D turru “to put back, to reinstate, to restore” (CAD XVIII 269a-271a)


Invito ai futuri sovrani


VIII.50  a- na ar- kat₃ UD. MEŠ a- na u₄- um ša- a- te
ana arkât ūmē(UD.MEŠ) ana ūm šâte
Per i giorni remoti, per i giorni futuri,
Vedi V.15-16

VIII.51  a- na ma- te- ma NUN EGIR- u₂
ana matema rubû(NUN) (w)arkû(EGIR-u)
per ogni tempo, un principe futuro,
matema : var. di matima, avverbio “whenever (in the past), some time (in the past); at any time (in the future)” (CAD X/1 409a-410b)
rubû : vedi I.18
(w)arkû : aggettivo “future, later (in time)” (CAD I/2 286 ab)

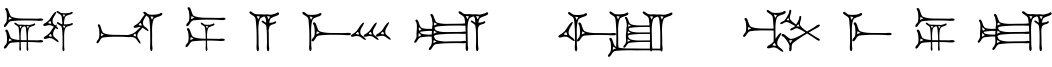
VIII.52  e- nu- ma E₂ d a- nim u₃ d IŠKUR DINGIR.MEŠ
enūma bīt(E₂) ^dAnim u ^dAdad(IŠKUR) ilāni(DINGIR.MEŠ)
quando il tempio di Anu e di Adad, gli dei
enūma : < inūma “quando”, congiunzione subordinativa (GLA 109c); “when” (CAD VI 159a-161a)

VIII.53  GAL. MEŠ- te EN. MEŠ- ia u₃ si- qur- ra- a- tu
rabûte(GAL.MEŠ-te) bēlē(EN.MEŠ)-ja u siqurrātu
grandi, miei signori, e le ziqqurat
siqurrātu : vedi VII.87


VIII.54  ša- ti- na u₂- šal- ba- ru- ma
šâtina ušalbarū-ma
suddette saranno diventati vecchi e
šâtina : femminile del pronome dimostrativo šâtunu “those” (CAD XVII/1 219a-220b)
ušalbarū : congiuntivo (senza desinenza aggiunta; GLA 71a) del presente Š di labāru “to last, to endure”;
Š šulburu “to live long, to last (said of building)”

VIII.55  e- na- ħu an- ħu- su- nu lu- ud- diš
ennaĥū anĥū(s)-sunu luddiš
e saranno caduti in rovina, il loro degrado possa egli restaurare;
ennaĥū : < innaĥū; congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del presente G di anāĥu “to become


weakened, to fall into disrepair (said of buildings)” (CAD I/2 103a-104a)
 anḫūs-sunu : < anḫūt-šunu, per sibilazione (GLA 22a), da anḫūtu “disrepair, dilapidation” (CAD I/2 120a-121a)
 luddiš : < lū uddiš, ottativo D di edēšu “to be or become new, fresh”; D *uddušu* “to renew” (CAD IV 31a-32b); per la forma, vedi GLA 118b,c

VIII.56 
 NA₄. NA. RU₂. A. MEŠ- ia u₃ tem- me- ni- ia
^{aban}narê(NA₄.NA.RU₂.A.MEŠ)-ja u temmenī-ja
le mie stele e i miei depositi di fondazione
 Vedi VIII.43

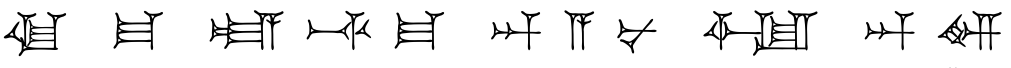
VIII.57 
 I₃. MEŠ li- ip- šu- uš UDU. SISKUR liq- qi
 šamnē(I₃.MEŠ) lipšuš niqâ(UDU.SISKUR) liqqi
con olio possa ungere, un sacrificio possa offrire,
 Vedi VIII.48-49
 lipšuš : < lū ipšuš, ottativo G di pašāšu
 liqqi : < lū inqi, ottativo G di naqû

VIII.58 
 a- na aš₂- ri- šu- nu lu- u₂- tir
 ana ašrī-šunu lutīr
al loro posto possa ripristinar(le)

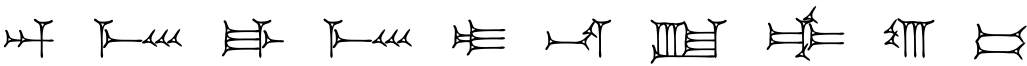
lutīr : < lū utīr, ottativo D di târu; vedi VIII.49. Per la forma dell’ottativo, vedi GLA 118b,c

VIII.59 
 u₃ MU- šu it- ti- ia lil- tu- ur
 u šum(MU)-šu itti-ja liltur
e il suo nome con il mio possa iscrivere!

šumu(MU) : “nome” (MEA 61); possibile anche una lettura šum₃
 itti-ja : lett. “con me”; i paralleli hanno *itti šumī(MU)-ja* “con il mio nome”
 liltur : < lū ištur; ottativo G di šaṭāru; vedi VI.19


VIII.60 
 ki- ma ia- ti- ma d a- nu u₃ d IŠKUR
 kīma jāti-ma^dAnu u^dAdad(IŠKUR)
Come (con) me, Anu e Adad,

jāti : forma del genitivo singolare del pronome indipendente anāku (GLA 30c,e)

VIII.61 
 DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ i- na tu- ub lib₃- bi
 ilānu(DINGIR.MEŠ) rabûtu(GAL.MEŠ) ina tûb libbi

i grandi dei, alla felicità

tūbu (tūbbu) : “goodness, good results, good outcome, good relations, good will, kindness” (CAD XIX 116a-120b; in particolare 117b-118a, per l’espressione *ina tūb libbi* “willingly”)

VIII.62  u₃- ka- šad ir- nin- te ta- biš lit- tar- ru- šu
u kašād irninte tābiš littarrū-šu

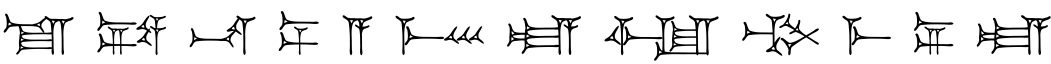
e al raggiungimento del trionfo bellamente lo guidino!

irnintu : vedi VIII.39; con kašādu “to triumph over an enemy” (CAD VII 179ab: “may (the gods) graciously lead him (my successor) in happiness and triumph”)


tābiš : avverbio, “well, properly, favorably, gladly, graciously” (CAD XIX 9a-10b, in particolare 10a: “may Anu and Adad graciously lead him always in happiness and triumph”)

littarrū : lū ittanri-ū, ottativo Gtn di (w)arū; vedi VIII.30

Le maledizioni del sovrano

VIII.63  ša NA₄. NA. RU₂. A. MEŠ- ia u₃ tem- me- ni- ia
ša^{aban} narê(NA₄.NA.RU₂.A.MEŠ)-ja u temmenī-ja


Colui che le mie stele e i miei depositi di fondazione

VIII.64  i- ĥap- pu- u₂ i- sa- pa- nu
iĥappû isappanu

farà a pezzi , raschierà,

iĥappû : < iĥappi/iĥeppi-u, congiuntivo del presente G di ĥepû “to smash, destroy; to break” (CAD VI 171ab: “he who smashes and mutilates my stelae”)

isappan-u : congiuntivo del presente G di sapānu “to level, to devastate, to destroy, to smooth” (CAD XV 158b-160b, in particolare 160a: “whoever breaks or effaces my stela (i.e., its inscription)”)

VIII.65  a- na A. MEŠ i- na- du- u₂
ana mē(A.MEŠ) inaddû

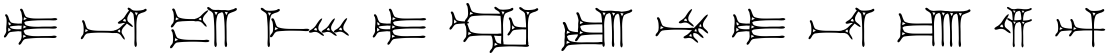
in acqua getterà,

inaddû : < inaddi-u; congiuntivo del presente G di nadû “to throw”

VIII.66  i- na IZI. MEŠ i- qal₂- lu- u₂
ina išātāti(IZI.MEŠ) iqallû

col fuoco brucerà,

iqallû : < iqalli/iqallu-u; congiuntivo del presente G di qalû “to burn, burn down; to destroy by fire” (CAD XIII 69a-70b)

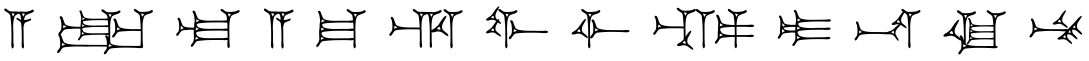
VIII.67 
 i- na SAḤAR. MEŠ i- ka- ta- mu i- na E₂ AZAG
 ina eperē (SAḤAR.MEŠ) ikattamu ina bīt(E₂) asakki(AZAG)

con terra coprirà, in un luogo proibito,

eperu(SAḤAR) : “dust; earth, loose earth; debris” (CAD IV 185a-188b; MEA 212), usato per lo più al plurale (con ḤA₂ più che con MEŠ)

ikattam-u : congiuntivo del presente G di katāmu “to cover (with garments, dust, sund, smoke, etc.)” (CAD VIII 299a-300b)

asakku(AZAG=KU₃.AN) : “interdit, taboo” (MEA 468); “something set apart (for god, king, a taboo)” , nell'espressione *bīt asakki* “forbidden place” (CAD I/2 327b: “he who would store (my stela) in a forbidden place, where it is inaccessible”)


VIII.68 
 a- šar la a- ma- ri pi- ši- riš i- na- ki- mu
 ašar lā amāri pišīriš inakkimu

sito inaccessibile, segretamente immagazzinerà,

amāru : “to see, behold” (CAD I/2 6a-12a); lett. “luogo di non-vedere”, o simile; “a place not to be seen” (cfr. CAD I/2 226b s.v. arallû)

pišīriš : avverbio, “secretly” (CAD XII 428a)


inakkim-u : congiuntivo del presente G di nakāmu “to stock, to heap up, to pile up, to store” (CAD XI/1 156ab: “whoever stores (these documents) secretly in an inaccessible place”)

VIII.69 
 MU šaṭ- ra i- pa- ši- tu- ma
 šum(MU)(-ī) šaṭra ipaššitū-ma

il (mio) nome iscritto cancellerà e

šaṭra : accusativo da šaṭru, aggettivo verbale G di šaṭāru “to write” (cfr. VI.19)

ipaššit-u : congiuntivo del presente G di pašātu “to efface, to erase” (CAD XII 249b-250b)

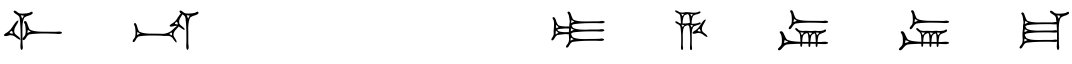
VIII.70 
 MU- šu i- ša- ta- ru u₃ lu mi- ma
 šum(MU)-šu išaṭṭaru ū lū mimma

il suo nome scriverà oppure qualche cosa

išaṭṭar-u : congiuntivo del presente G di šaṭāru “to write” (cfr. VI.19)

ū lū : “oppure” (tra intere proposizioni) (GLA 109b)


mimma : pronome indefinito “qualche cosa” (GLA 34d)

VIII.71 
 lem- na i- ḥa- sa- sa- ma
 lemna iḥassas-a(m)-ma

malvagia escogiterà e

lemna : accusativo di lemnu “morally bad, evil, wicked; magically evil and dangerous” (CAD IX 120b-122b)

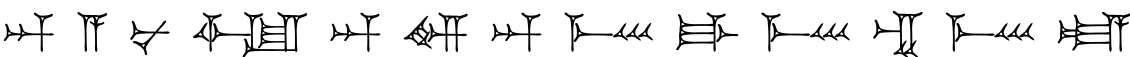
iḥassas-a(m) : congiuntivo (senza desinenza espressa; GLA 71a) del ventivo del presente G di ḥasāsu “to plan” (CAD VI 124b-125a)


VIII.72  a- na pa- an NA₄. NA. RU₂. A. MEŠ- ia
ana pān^{aban} narê(N_{A4}.N_A.R_{U2}.A.MEŠ)-ja
contro le mie stele

ana pān : locuzione preposizionale “prima di, a disposizione di; verso” (GLA 108i)

VIII.73  u₂- šap- ra- ku
ušapraku
farà difficoltà,

ušaprak-u : congiuntivo del presente Š di parāku “to place athwart, to lay across”; Š šupraku “to obstruct, to make difficulties” (CAD XII 159b-160a); ossia “farà difficoltà a che siano messe in evidenza”


VIII.74  d a- nu u₃ d IŠKUR DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ EN. MEŠ- ia
^dAnu u ^dAdad(IŠKUR) ilānu(DINGIR.MEŠ) rabûtu(GAL.MEŠ) bēlû(EN.MEŠ)-ja
(che) Anu e Adad, i grandi dei, miei signori,

VIII.75  ez- zi- iš li- kel₂- mu- šu- ma
ezziš likkilmû-šû-ma
con ira lo possano guardar torvo e

ezziš : avverbio, “furiously, fiercely” (CAD IV 432ab: “(may thr gods) look upon him in anger”)
likkilmû : < lû inkelme-û, ottativo N del verbo tetraconsonantico debole nekelmû “corrugare la fronte, guardare torvo” (GLA 105e), “to look angrily, with disfavor” (CAD XI/2 152b-153a)

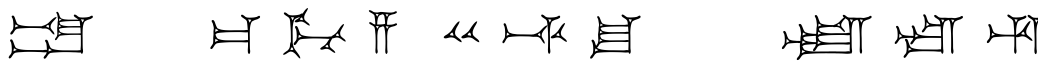
VIII.76  ar- ra- ta ma- ru- uš- ta li- ru- ru- šu₂
arrata marušta lirurû-šu
con maledizione e disgrazia lo possano maledire!

arratu : “curse” (CAD I/2 304a-305a)
maruštu : “trouble , hardship, difficulty” (CAD X/1 317b-319a); var. di maruštu, come mostrato dal plurale maršātu
lirurû : < lû ĩrurû, ottativo G di arāru “to curse” (CAD I/2 234b-236a), con doppio accusativo (*arrata*, accusativo interno, deriva da questa radice)

VIII.77  LUGAL- su lis- ki- pu
šarrû(s)(LUGAL)-su liskipû
Che la sua regalità allontanino,

šarrûs-su : < šarrût-šu, con sibilazione (GLA 22a); šarrûtu “royalty, royal status; kingship; reign, rule” (CAD XVII/2 115a-123b)
liskipû : lû iskipû, ottativo G di sakāpu “to thrust, push away, to overturn, to reject, to set aside (kingship), depose (a king)” (CAD XV 70b-71b)

VIII.78


 SUḪUS GIŠ. GU. ZA MAN-ti- šu li- su- ḫu

išid(SUḪUS) ¹⁵kussī(GIŠ.GU.ZA) šarrūtī(LUGAL-ti)-šu lissuḫū
 che il fondamento del trono della sua regalità svellino,



išid : stato costruito di išdu “foundation (of a reign, government)” (CAD VII 237a: “may they tear out the (very) foundation of his royal throne”); vedi MEA 201
 kussū : “chair, sedan chair; throne” (CAD VIII 588b-592a); MEA 559
 lissuḫū : < lū insuḫū; ottativo G di nasāḫu “to tear out (in transferred mng., with išdu) to uproot, eradicate, to pull, tear out objects” (CAD XI/2 5b-7b, in particolare 7a); cfr. VI.33

VIII.79


 pir₂- i' EN- ti- šu lu- bal- lu- u₂

piri' bēlūtī(EN-ti)-šu luballū

che la progenie della sua signoria possano sterminare,

piri' : stato costruito di pir'u (pirḫu) “offspring, descendants” (CAD XII 416b-418b, in particolare 417b: “may they (Anu and Adad) extinguish the progeny of his reign”)
 luballū : < lū uballi-ū; ottativo D di balū “to become extinguished, to come to an end”; D bullū “to extinguish, put out, to exterminate” (CAD II 73b-74b, in particolare 74a: “may they exterminate his royal offspring”; CAD II 205a: “may they destroy his lordly offspring”). Ci si attenderebbe *liballū*, *luballū* essendo la forma assira (i paralleli, infatti, al posto del segno  *lu* riportano  *li*; vedi GLA 118b, c; davanti al prefisso verbale *u-* la particella desiderativa vocalizza sempre in *u*)

VIII.80



 GIŠ. TUKUL. MEŠ- šu lu- šab- bi- ru

¹⁵kakkī(GIŠ.TUKUL.MEŠ)-šu lušabbirū

che le sue armi facciano a pezzi,

lušabbirū : < lū ušabbirū; ottativo D di šebēru “to break, to fracture, to shiver”; D šubburu “to break, smash, demolish, to grind” (CAD XVII/2 249a-250a). Per la forma dell'ottativo, vedi GLA 118b,c

VIII.81


 a- bi- ik- ti um- ma- ni- šu liš- ku- nu

abiktu ummānī-šu liškunū

che la sconfitta del suo esercito procurino,

abiktu : “decisive defeat” (normalmente con šakānu “infliggere una sconfitta”; CAD I/1 52ab); vedi I.76-77

ummānu : “military force, troops, army” (CAD XX 103b-107a); vedi I.71

liškunū : < lū iškunū; ottativo G di šakānu

VIII.82


 i- na pa- an KUR₂. MEŠ- šu ka- miš


ina pān nakrē(KUR₂.MEŠ)-šu kamīš

che davanti ai suoi nemici quale prigioniero

ina pān : locuzione preposizionale, “davanti”; cfr. I.85

kamīš : avverbio, “like a captive” (CAD VIII 122a: “may they (Anu and Adad) make him sit before his enemies as a captive”)

VIII.83


 lu- še- ši- bu- šu d IŠKUR i- na NIM. GIR₂


lušēšibū-šu ^dAdad(IŠKUR) ina biriq(NIM.GIR₂)

lo facciano sedere! Che Adad con una folgore

lušēšibū : lū ušēšibū; ottativo Š di (w)ašābu “to sit down; to reside”; Š *šūšubu* “to make a person sit down, to make a person live or be in a place” (CAD I/2 404b-408a); vedi VII.112. Per la forma dell’ottativo, vedi GLA 118b,c

biriq : stato costruito di birqu “lightning, lightning bolt, thunderbolt (as representation of lightning)” (CAD II 259ab: “may Adad strike his land with terrible lightning”)

VIII.84


 HUL- te KUR- su li- ib- riq₂

lemutte (HUL-te) mā(s)(KUR)-su libriq


distruttiva il suo paese fulmini ;

lemuttu : sostantivo “wickedness, misfortune, danger, evil intentions or plans, calamity” (CAD IX 127b-130a, in particolare 128b-129a: “(qualifying a noun - as nomen rectum in stat. const. formation)”). Vedi MEA 456

mās-su : < māt-šu, per sibilazione (GLA 22a)

libriq : < lū ibriq; ottativo G di barāqu “to strike with lightning” (CAD II 104b: “may Adad strike his land with a harmful lightning bolt”)

VIII.85


 su- un- qa bu- bu- ta hu- šaḥ- ḥa

sunqa bubūta ḥušaḥḥa

carestia, fame, privazione

sunqu : “famine” (CAD XV 385a-386b)

bubūtu : “famine, starvation, want; hunger” (CAD II 301a-302b, in particolare 301b: “may he (Adad) cast want, famine, s carcicy, bloodshed on his land”)

ḥušaḥḥu : “famine; lack, scarcity; need, requirement” (CAD VI 260b-261a)

VIII.86

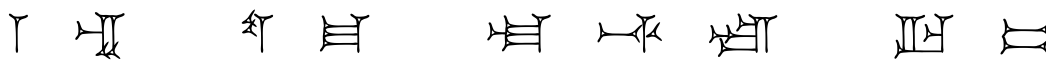

 UŠ₂. MEŠ a- na KUR- ti- šu lid- di

dāmē(UŠ₂.MEŠ) ana mātī(KUR-ti)-šu liddi

(e) sangue contro il suo Paese getti;

liddi : < lū indi; ottativo G di nadū “to throw”

VIII.87

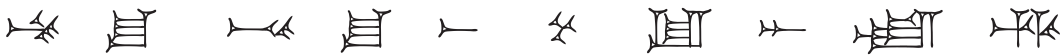

 1- en u₄- ma la TI- su liq- bi

ištēn(1-en) ūma lā balā(s)-su liqbi

che un giorno (di più) la sua vita non (duri) ordini;

balās-su : < balāt-šu, per sibilazione (GLA 22a); balātu(TI) “life, lifetime, duration of life” (CAD II 50a-51b; in particolare 51a per la forma negata *lā balātu*). Come ideogramma, si ha più frequentemente T.L.LA

liqbi : < lū iqbi; ottativo G di qabū “to give an order, to decree, to enjoin” (CAD XIII 34a-38a). Lett. “ordini la sua non-vita un giorno”)

VIII.88 
 MU- šu NUMUN- šu ina KUR lu- ḫal- li- iq


šum(MU)-šu zēr(NUMUN)-šu ina māti(KUR) luḫalliḫ

che il suo nome (e) il suo seme nel Paese faccia sparire!

zēru : “seed; semen; male descendant(s)” (CAD XXI 90a-96b); cfr. I.25

luḫalliḫ : < lū uḫalliḫ; ottativo D di ḫalāqu “to disappear, vanish, to become missing or lost, to perish”; D ḫulluqu “to make disappear, to put an end to, to destroy” (CAD VI 38b-39b). Per la forma dell’ottativo, vedi GLA 118b,c

Data

VIII.89 
 itu ku- zal- lu UD 20 9 KAM₂ li- mu

arah^(ITU) Kuzallu ūmu(UD) 29^{KAM₂} līmu

Mese di Kuzallu, giorno 29, eponimato

(w)arah : stato assoluto di (w)arhu (ITU) “moon; month” (CAD I/2 259b-262b); qui determinativo preposto ai nomi di mesi (GLA 5e; MEA 52)

Kuzallu : terzo mese dell’anno, corrispondente a maggio-giugno (CAD VIII 613ab); probabilmente da collegarsi a *kuzallu* “pastore”

KAM₂ : determinativo posposto ai numeri ordinali (GLA 5f; MEA 143)

līmu : “eponimy (as a year of office in date formulas and dates in gen.)” (CAD IX 194b-195b)

VIII.90 
 m i- na - DINGIR-ia- al- lak GAL. KAŠ. LUL. MEŠ

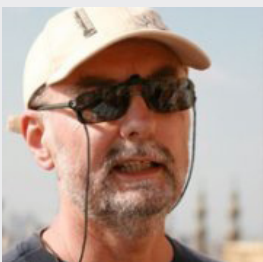
^mIna-ilī(DINGIR)-ja-allak rab šaqī (GAL.KAŠ.LUL.MEŠ)

di Ina-ilija-allak, gran coppiere.

^mIna-ilī(DINGIR)-ja-allak : “Col mio dio cammino” (APN, 100b); allak è presente G di alāku “andare, camminare”. Su questo eponimo, probabilmente durante il terzo o quarto anno di regno, vedi C. SAPORETTI, Gli eponimi medio-assiri, Bibliotheca Mesopotamica 9, Malibu 1979, pp. 159-160

GAL.KAŠ.LUL.MEŠ *rab šaqī* (*šaqī’ē*) : “chief cupbearer; capo dei coppieri” (CAD XVII/2 30b-32b, in particolare 32a). Sarebbero però possibili altre letture:

- *rabi*(GAL-bi) *šatammī*(ŠATAM.MEŠ) “capo degli amministraatori”; rabi : stato costruito di rabū “chief” (Cfr. CAD XIV 31b). Per lo più si ha solo *rab* (GAL 46d); šatammu : “accountant, clerk; chief temple administrator” (CAD XVII/2 185b-192a: cfr. I.36).
- *rab zammārī* “chief singer” (cfr. CAD XXI 40a); così letto in APN, p. 233b, p. 100b



Alberto Elli

Si è dedicato allo studio dell’egittologia e successivamente anche delle lingue semitiche, ha pubblicato una **Introduzione ai geroglifici (1995)**. Lo studio del copto lo ha poi portato a interessarsi anche della storia delle Chiese orientali. Frutto di questa passione sono i tre volumi della **Storia della Chiesa Copta**. Per Ananke ha pubblicato **La Stele di Rosetta e il Decreto di Menfi; Ramses II e gli Hittiti**.

[MORE INFO](#)



MEDITERRANEO ANTICO

*In copertina **Roccia con rilievo di Tiglath Pileser I** (foto di **Carl Ferdinand Friedrich Lehmann-Haupt**)*

Impaginazione a cura dell'autore

*Realizzazione grafica a cura di **Barbara Garbagnati***